



888
S 06
t St 7
V.2

THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

EDITED BY

T. E. PAGE, LITT.D.

E. CAPPS, PH.D., LL.D. W. H. D. ROUSE, LITT.D.

SOPHOCLES

II

SOPHOCLES

WITH AN ENGLISH TRANSLATION BY
F. STORR, B.A.

FORMERLY SCHOLAR OF TRINITY COLLEGE, CAMBRIDGE

IN TWO VOLUMES

II

AJAX
ELECTRA TRACHINIAE
PHILOCTETES



LONDON : WILLIAM HEINEMANN
NEW YORK : G. P. PUTNAM'S SONS
MCMXXIX

*First printed 1913
Reprinted 1919, 1924, 1929*

PRINTED IN GREAT BRITAIN.

CONTENTS

	PAGE
AJAX	1
ELECTRA ✓	121
TRACHINIAE	253
PHILOCTETES	361

AJAX

VOL. II.

13

ARGUMENT

The arms of Achilles, claimed by Ajax as the bravest warrior in the host, were through intrigue given to Odysseus, and Ajax vows vengeance both on the winner and on the awarders of the prize. But Athena, his patron goddess, whom his arrogance has estranged, sends him a delusion so that he mistakes for his foes the sheep and cattle of the Greeks. Athena, when the play opens, is discovered conversing with Odysseus outside the tent of Ajax; she will show him his mad foe mauling the beasts within. The mad fit passes and Ajax bewails his insensate folly and declares that death alone can wipe out the shame. His wife Teemessa and the Chorus try to dissuade him, but he will not be comforted and calls for his son Euryasaces. The child is brought, and after leaving his last injunctions for his brother Teucer, Ajax takes a tender farewell. He then fetches his sword from the tent and goes forth declaring that he will purge himself of his stains and bury his sword. Presently a Messenger from the camp announces that Teucer has returned from his foray and has learnt from Calchas, the seer, that if only Ajax can be kept within the camp for that day all may yet be well. The Chorus and Teemessa set forth in quest of Ajax, and Teemessa discovers him lying transfixed by his sword. Teucer finds the mourners gathered round the corpse and is preparing to bury him, when Menelaus hurries up to forbid the burial. After an angry wrangle with Teucer, Menelaus departs, but is succeeded by Agamemnon, who enforces his brother's veto and is hardly persuaded by Odysseus to relent. Ajax is carried by his Salaminians to his grave, a grave (so they prophesy) that shall be famous for all time.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΑΘΗΝΑ
ΟΔΥΣΣΕΥΣ
ΑΙΑΣ
ΧΟΡΟΣ ΣΑΛΑΜΙΝΙΩΝ ΝΑΤΤΩΝ
ΤΕΚΜΗΣΣΑ
ΑΓΓΕΛΟΣ
ΤΕΤΚΡΟΣ
ΜΕΝΕΛΑΟΣ
ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

DRAMATIS PERSONAE

ATHENA.

ODYSSEUS, *King of Ithaca.*

AJAX, *son of Telamon and Euboea, leader of the men of Salamis.*

TECMESSA, *his captive wife, daughter of Teleutas, King of Phrygia.*

EURYSACES, *their infant son.*

TEUCER, *son of Telamon by Hesione.*

MENELAUS, *King of Sparta.*

AGAMEMNON, *his brother, captain of the host.*

MESSENGER, *one of Ajax's men.*

CHORUS, *Mariners of Salamis.*

SCENE: The shore on the Northern coast of the Troad
before the tent of Ajax. **TIME:** Early morning.

ΑΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ

•Αεὶ μέν, ὡς παῖ Λαρτίου, δέδορκά σε
πεῖράν τιν' ἔχθρῶν ἀρπάσαι θηρώμενον·
καὶ νῦν ἐπὶ σκηναῖς σε ναυτικαῖς ὄρῳ
Λιαντος, ἔνθα τάξιν ἐσχάτην ἔχει,
πάλαι κυνηγετοῦντα καὶ μετρούμενον
ἴχνη τὰ κείνου νεοχάραχθ', ὅπως ἵδης
εἴτ' ἔνδον εἴτ' οὐκ ἔνδον. εὖ δέ σ' ἐκφέρει
κυνὸς Λακαίνης ὡς τις εὔρινος βάσις.
ἔνδον γὰρ ἀνὴρ ἄρτι τυγχάνει, κάρα
στάζων ἴδρωτι καὶ χέρας ξιφοκτόνους.
καί σ' οὐδὲν εἴσω τῆσδε παπταίνειν πύλης
ἔτ' ἔργον ἐστίν, ἐννέπειν δ' ὅτου χάριν
σπουδὴν ἔθου τήνδ', ώς παρ' εἰδυίας μάθης.

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

ὡς φθέγμ' Ἀθάνας, φιλτάτης ἐμοὶ θεῶν,
ώς εὐμαθέσι σου, κὰν ἄποπτος γῆς ὅμως,
φώτημ' ἀκούω καὶ ξυναρπάζω φρενὶ¹
χαλκοστόμου κώδωνος ώς Τυρσητικῆς.
καὶ νῦν ἐπέγνως εὖ μ' ἐπ' ἀνδρὶ δυσμενεῖ
βάσιν κυκλοῦντ', Λιαντὶ τῷ σακεσφόρῳ.

AJAX

*Enter ODYSSEUS, scanning recent footprints in the sand;
ATHENA, invisible to ODYSSEUS, is seen by the
spectators above the stage in the air.*

ATHENA

Son of Laertes, ever on the prowl
To seize some coign of vantage 'gainst thy foes,
Now at the tent of Ajax by the ships,
Where he is posted on the flank, I see thee
Following the trail and scanning his fresh tracks,
To learn if Ajax be within or no.
Bravely thy long search brings thee to the goal,
Like a keen-scented hound of Spartan breed ;
The man has even now returned, his brow
Bedewed with sweat and hands besmeared with gore.
No further need to peer within these doors ;
Say rather what the purpose of thy search
Thus keenly urged, and learn from one who knows.

ODYSSEUS

Voice of Athena, Goddess most by me
Beloved, how clearly, though I see thee not,
Those accents strike my ear and thrill my soul,
Like some Tyrrhenian trumpet, brazen-mouthed.
Yea, thou hast well divined why thus I cast
About in hot pursuance of a foe,
Ajax, the bearer of the seven-fold shield :

ΑΙΑΣ

κεῦνον γάρ, οὐδέν' ἄλλον, ἵχνεύω πάλαι.
υνκτὸς γὰρ ἡμᾶς τῆσδε πρᾶγός ἀσκοπον
ἔχει περάνας, εἴπερ εἴργασται τάδε·
ἴσμεν γὰρ οὐδὲν τρανές, ἀλλ' ἀλώμεθα·
κάγῳ θελοντὴς τῷδ' ὑπεζύγην πόνῳ.
ἔφθαρμένας γὰρ ἀρτίως εὐρίσκομεν
λείας ἀπάσας καὶ κατηναρισμένας
ἐκ χειρὸς αὐτοῖς ποιμνίων ἐπιστάταις.
τήνδ' οὖν ἐκείνῳ πᾶς τις αἰτίαν νέμει.
καί μοὶ τις ὀπτήρ αὐτὸν εἰσιδὼν μόνον
πηδῶντα πεδία σὺν νεορράντῳ ξίφει
φράζει τε καύδηλωσεν· εὐθέως δ' ἔγῳ
κατ' ἵχνος ἄσσω, καὶ τὰ μὲν σημαίνομαι,
τὰ δ' ἐκπέπληγμαι κούκ ἔχω μαθεῦν ὅτου.
καιρὸν δ' ἐφήκεις· πάντα γὰρ τά τ' οὖν πάρος
τά τ' εἰσέπειτα σῇ κυβερνῶμαι χερί.

ΑΘΗΝΑ

ἔγνων, Ὁδυσσεῦ, καὶ πάλαι φύλαξ ἔβην
τῇ σῇ πρόθυμος εἰς ὁδὸν κυναγίᾳ.

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

ἢ καί, φίλη δέσποινα, πρὸς καιρὸν πονῶ;

ΑΘΗΝΑ

ώς ἔστιν ἀνδρὸς τοῦδε τάργα ταῦτά σοι.

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

καὶ πρὸς τί δυσλόγιστον ὡδ' ηξεν χέρα;

ΑΘΗΝΑ

χόλῳ βαρυνθεὶς τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων.

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

τί δῆτα ποίμναις τήνδ' ἐπεμπίπτει βάσιν;

ΑΘΗΝΑ

δοκῶν ἐν ὑμῖν χεῖρα χραίνεσθαι φόνῳ.

20

30

40

AJAX

Him and none other I have tracked full long.
Last night a monstrous thing he wrought on us,
If it be he in sooth—'tis all surmise.
So for the hard task of discovery
I volunteered. This very morn we found
Our herds, the spoil of war, all hacked and hewn,
Slain with their herdsmen by some human hand.
On him with one consent all lay the guilt :
And by a scout who marked him o'er the plain,
In mad career, alone, with reeking sword,
I duly was informed, and instantly
I sped upon the spoor, and now the tracks
I recognise, and now am all at fault,
Without a clue to tell me whose they are.
Most welcome then thy advent ; thine the hand
That ever guided and shall guide my path.

ATHENA

I know, Odysseus, and set forth betimes
To meet thee and abet thee in this chase.

ODYSSEUS

Tell me, dear mistress, will my quest succeed ?

ATHENA

Know that the guilty man is he thou seek'st.

ODYSSEUS

What moved him to this rash, insensate deed ?

ATHENA

Resentment touching dead Achilles' arms.

ODYSSEUS

Why did he fall upon the innocent sheep ?

ATHENA

He thought his hands were gory with *your* blood.

ΑΙΑΣ

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἢ καὶ τὸ βούλευμ' ὡς ἐπ' Ἀργείοις τόδ' ἦν;

ΑΘΗΝΑ

κὰν ἔξεπράξατ', εἰ κατημέλησ' ἐγώ.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ποίαισι τόλμαις ταῖσδε καὶ φρενῶν θράσει;

ΑΘΗΝΑ

νύκτωρ ἐφ' ὑμᾶς δόλιος ὄρμâται μόνος.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἢ καὶ παρέστη κάπὶ τέρμ' ἀφίκετο;

ΑΘΗΝΑ

καὶ δὴ πὶ δισσαῖς ἦν στρατηγίσιν πύλαις.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

καὶ πῶς ἐπέσχε χεῖρα μαιμῶσαν φόνου;

50

ΑΘΗΝΑ

ἐγώ σφ' ἀπείργω, δυσφόρους ἐπ' ὅμμασι
γνώμας βαλοῦσα τῆς ἀνηκέστου χαι ἄι,
καὶ πρός τε ποίμνας ἐκτρέπω σύμμικτά τε
λείας ἄδαστα βουκόλων φρουρήματα·

ἐνθ' εἰσπειδὼν ἔκειρε πολύκερων φόνον
κύκλω ῥαχίζων· κάδοκει μὲν ἔσθ' ὅτε
δισσοὺς Ἀτρείδας αὐτόχειρ κτείνειν ἔχων,
ὅτ' ἄλλοτ' ἄλλον ἐμπίτνων στρατηλατῶν.

ἐγὼ δὲ φοιτῶντ' ἄνδρα μανιάσιν νόσοις
ώτρυνον, εἰσέβαλλον εἰς ἔρκη κακά.

κάπειτ' ἐπειδὴ τοῦδ' ἐλώφησεν πόνουν,
τοὺς ζῶντας αὖ δεσμοῖσι συνδήσας βοῶν
ποίμνας τε πάσας εἰς δόμους κομίζεται,
ώς ἄνδρας, οὐχ ὡς εὔκερων ἄγραν ἔχων,
καὶ νῦν κατ' οἴκους συνδέτους αἰκίζεται.
δείξω δὲ καὶ σοὶ τήνδε περιφανῆ νόσον,
ώς πᾶσιν Ἀργείοισιν εἰσιδὼν θροῆς.

60

AJAX

ODYSSEUS

What, was this onslaught planned against the Greeks?

ATHENA

Aye, and it had succeeded, but for me.

ODYSSEUS

How could he venture such fool-hardiness?

ATHENA

He schemed a night attack, by stealth, alone.

ODYSSEUS

And did he reach us and arrive his goal?

ATHENA

At the tent door of the two chiefs he stood.

ODYSSEUS

What then arrested him athirst for blood?

ATHENA

I, by the strong delusion that I sent,
A vision of the havoc he should make.
I turned his wrath aside upon the flocks
And the promiscuous cattle in the charge
Of drovers, booty not apportioned yet.
On them he fell and hewing right and left
Dealt death among the hornèd herd ; and now
It was the two Atridae whom he slew,
And now a third, and now some other chief.
'Twas I that goaded him while thus distraught,
And thrust him deeper in the coils of fate.
Then pausing in this toil he turned to bind
The oxen left alive with all the sheep,
And drove them home, as if his spoil were men,
And not poor innocent beasts with hoofs and horns,
And now is mangling them fast bound within.
Thou too this raving madness shalt behold,
That thou mayst bruit the sight to all the Greeks.

ΑΙΑΣ

θαρσῶν δὲ μίμνε μηδὲ συμφορὰν δέχου
τὸν ἄνδρον· ἐγὼ γὰρ ὁμμάτων ἀποστρόφους
αὐγὰς ἀπείρξω σὴν πρόσοψιν εἰσιδεῖν.
οὗτος, σὲ τὸν τὰς αἰχμαλωτίδας χέρας
δεσμοῖς ἀπευθύνοντα προσμολεῖν καλῶ.
Αἴαντα φωνῶ· στεῖχε δωμάτων πάρος.

70

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

τί δρᾶς, Ἀθάνα; μηδαμῶς σφ' ἔξω κάλει.

ΑΘΗΝΑ

οὐ σūγ' ἀνέξει μηδὲ δειλίαν ἀρεῖ;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

μὴ πρὸς θεῶν, ἀλλ' ἔνδον ἀρκείτω μένων.

ΑΘΗΝΑ

τί μὴ γένηται; πρόσθεν οὐκ ἀνήρ ὅδ' ἦν;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἔχθρος γε τῷδε τάνδρῳ καὶ ταῦν ἔτι.

ΑΘΗΝΑ

οὔκουν γέλως ἥδιστος εἰς ἔχθροὺς γελᾶν;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἔμοὶ μὲν ἀρκεῖ τοῦτον ἐν δόμοις μένειν.

ΑΘΗΝΑ

μεμηνότ' ἄνδρα περιφανῶς ὀκνεῖς ἰδεῖν;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

φρονοῦντα γάρ νιν οὐκ ἀν ἔξέστην ὄκνῳ.

ΑΘΗΝΑ

ἀλλ' οὐδὲ νῦν σε μὴ παρόντ' ἵδη πέλας.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

πῶς, εἴπερ ὁφθαλμοῖς γε τοῖς αὐτοῖς ὄρᾶ;

ΑΘΗΝΑ

ἐγὼ σκοτώσω βλέφαρα καὶ δεδορκότα.

80

AJAX

Be of good heart and stand thy ground ; no harm
Shall come from him, for I will turn aside
His vision, lest he should behold thy face.

(*To AJAX within the tent.*)

Ho, thou that bind'st with cords behind their backs
Thy captives' hands, ho Ajax, hear'st thou not ?
I summon thee to come before the tent.

ODYSSEUS

What dost thou, Goddess ? Nowise call him forth.

ATHENA

Bridle thy tongue ; earn not a coward's name.

ODYSSEUS

Nay, nay ; suffice it that he bide within.

ATHENA

What fear'st thou ? Is he not, as erst, a man ?

ODYSSEUS

Yea, and to me sworn foeman, and is still.

ATHENA

What mockery sweeter than to mock at foes ?

ODYSSEUS

Enough for me that he abide within.

ATHENA

What, fear to see a madman face to face ?

ODYSSEUS

I had not quailed to face him, were he sane.

ATHENA

Insane, he shall not see thee now, though near.

ODYSSEUS

If he has eyes as erst, how can that be ?

ATHENA

I will obscure his vision, howe'er clear.

ΑΙΑΣ

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

γένοιτο μένταν πᾶν θεοῦ τεχνωμένου.

ΑΘΗΝΑ

σίγα νυν ἐστὼς καὶ μέν' ὡς κυρεῖς ἔχων.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

μένοιμ' ἂν· ἥθελον δ' ἀν ἐκτὸς ὅν τυχεῖν.

ΑΘΗΝΑ

ὦ οὖτος, Αἴας, δεύτερόν σε προσκαλῶ.

τί βαιὸν οὗτως ἐντρέπει τῆς συμμάχου;

90

ΑΙΑΣ

ὦ χαῖρ' Ἀθάνα, χαῖρε Διογενὲς τέκνον,
ώς εὖ παρέστης· καὶ σε παγχρύσοις ἐγὼ
στέψω λαφύροις τῆσδε τῆς ἄγρας χάριν.

ΑΘΗΝΑ

καλῶς ἔλεξας· ἀλλ' ἐκεῖνό μοι φράσον,
ἔβαψας ἔγχος εὖ πρὸς Ἀργείων στρατῷ;

ΑΙΑΣ

κόμπος πάρεστι κούκ ἀπαρνοῦμαι τὸ μή.

ΑΘΗΝΑ

ἢ καὶ πρὸς Ἀτρείδαισιν ἥχμασας χέρα;

ΑΙΑΣ

ῶστ' οὕποτ' Αἴανθ' οἵδ' ἀτιμάσουσ' ἔτι.

ΑΘΗΝΑ

τεθνᾶσιν ἄνδρες, ώς τὸ σὸν ξυνῆκ' ἐγώ.

ΑΙΑΣ

θανόντες ἥδη τὰμ' ἀφαιρείσθων ὅπλα.

ΑΘΗΝΑ

εἰεν, τί γὰρ δὴ παῖς ὁ τοῦ Λαερτίου,
ποῦ σοι τύχης ἔστηκεν; ἢ πέφευγέ σε;

ΑΙΑΣ

ἢ τούπίτριπτον κίναδος ἔξήρου μ' ὅπου;

100

AJAX

ODYSSEUS

Well, when a god works, all is possible.

ATHENA

Peace ! stand thy ground and budge not from the spot.

ODYSSEUS

So will I—yet had liefer been far hence.

ATHENA (*to AJAX*)

Ho, Ajax ! once again I summon thee.
Say, why this scant regard for thine ally ?

Enter AJAX.

AJAX

Hail O Athena, Zeus-born maiden, hail !
Thine aid how opportune ! for this I'll crown
Thy shrine with votive spoils of purest gold.

ATHENA

Fair words ; but tell me, hast thou well imbrued
Thy sword with carnage of the Argive host ?

AJAX

A glorious deed that I will not disclaim.

ATHENA

Haply thou has assailed the Atridae too ?

AJAX

So that they ne'er will outrage Ajax more.

ATHENA

If I interpret rightly, they are dead.

AJAX

Both dead ; now let them cheat me of my arms !

ATHENA

Good ; and how fares it with Laertes' son ?
How hast thou left him ? or has he escaped ?

AJAX

He ! That sly fox—wouldst know what's come of him ?

ΑΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ

ἔγωγ· Ὁδυσσέα τὸν σὸν ἐνστάτην λέγω.

ΑΙΑΣ

ἥδιστος, ὡ δέσποινα, δεσμώτης ἔσω
θακεῖ· θανεῖν γὰρ αὐτὸν οὐ τί πω θέλω.

ΑΘΗΝΑ

πρὶν ἀν τί δράσῃς ἢ τί κερδάνῃς πλεον;

ΑΙΑΣ

πρὶν ἀν δεθεὶς πρὸς κίον' ἔρκείου στέγης.

ΑΘΗΝΑ

τί δῆτα τὸν δύστηνον ἔργασει κακόν;

ΑΙΑΣ

μάστιγι πρῶτον νῶτα φοινιχθεὶς θάνη.

ΑΘΗΝΑ

μὴ δῆτα τὸν δύστηνον ὥδε γ' αἰκίσῃ.

ΑΙΑΣ

χαίρειν, Ἀθάνα, τἄλλ' ἔγώ σ' ἐφίεμαι·
κεῖνος δὲ τίσει τήνδε κούκ ἄλλην δίκην.

ΑΘΗΝΑ

σὺ δ' οὖν, ἐπειδὴ τέρψις ἥδε σοι τὸ δρᾶν,
χρῶ χειρί, φείδου μηδὲν ὧνπερ ἐννοεῖς.

ΑΙΑΣ

χωρῶ πρὸς ἔργον· σοὶ δὲ τοῦτ' ἐφίεμαι,
τοιάνδ' ἀεί μοι σύμμαχον παρεστάναι.

ΑΘΗΝΑ

όρᾶς, Ὁδυσσεῦ, τὴν θεῶν ἴσχὺν ὅση;
τούτου τίς ἄν σοι τάνδρὸς ἢ προνούστερος
ἢ δρᾶν ἀμείνων ηύρεθη τὰ καίρια;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἔγὼ μὲν οὐδέν' οἶδ· ἐποικτίρω δέ νιν
δύστηνον ἔμπας, καίπερ ὅντα δυσμενῆ,

110

120

AJAX

ATHENA

Of him—Odysseus, thy antagonist.

AJAX

A welcome guest he sits within, fast bound.
I have no mind that he should die as yet.

ATHENA

What would'st thou first? what further profit win?

AJAX

I'll bind him to a pillar of my tent.

ATHENA

What vengeance wilt thou wreak on the poor wretch?

AJAX

Flay with my scourge his back before he die.

ATHENA

O torture not the wretch so savagely.

AJAX

In all but this, Athena, have thy will;
This and none else, must be his punishment.

ATHENA

Well, since it is thy pleasure, be it so:
Lay on, abate no jot of thine intent.

AJAX

I will to work then, and I look to thee
To be my true ally all times, as now.

[*Exit AJAX.*

ATHENA

Odysseus, see how great the might of gods.
Couldst thou have found a man more circumspect,
Or one more prompt for all emergencies?

ODYSSEUS

I know none such, and though he be my foe,
I still must pity him in his distress,

ΑΙΑΣ

όθούνεκ' ἄτῃ συγκατέξευκται κακῆ,
οὐδὲν τὸ τούτου μᾶλλον ἢ τούμὸν σκοπῶν·
ὅρῳ γὰρ ἡμᾶς οὐδὲν ὅντας ἄλλο πλήν
εἴδωλ' ὅσοιπερ ζῶμεν ἢ κούφην σκιάν.

ΑΘΗΝΑ

τοιαῦτα τοίνυν εἰσορῶν ὑπέρκοπον
μηδέν ποτ' εἴπης αὐτὸς εἰς θεοὺς ἔπος,
μηδ' ὅγκον ἀρῇ μηδέν', εἴ τινος πλέον
ἢ χειρὶ βρίθεις ἢ μακροῦ πλούτου βάθει. 130
ώς ἡμέρα κλίνει τε κάναγει πάλιν
ἄπαντα τάνθρώπεια· τοὺς δὲ σώφρονας
θεοὶ φιλοῦσι καὶ στυγοῦσι τοὺς κακούς.

ΧΟΡΟΣ

Τελαμώνιέ παῖ, τῆς ἀμφιρύτου
Σαλαμῖνος ἔχων βάθρον ἀγχιάλου,
σὲ μὲν εὖ πράσσοντ' ἐπιχαίρω·
σὲ δ' ὅταν πληγὴ Διὸς ἢ ζαμενῆς
λόγος ἐκ Δαναῶν κακόθρους ἐπιβῇ,
μέγαν ὅκνον ἔχω καὶ πεφόβημαι
πτηνῆς ώς ὅμμα πελείας. 140

ώς καὶ τῆς νῦν φθιμένης νυκτὸς
μεγάλοι θόρυβοι κατέχουσ' ἡμᾶς;
ἐπὶ δυσκλείᾳ, σὲ τὸν ἵππομανῆ
λειμῶν' ἐπιβάντ' ὀλέσαι Δαναῶν
βοτὰ καὶ λείαν,
ἥπερ δορὶληπτος ἔτ' ἦν λοιπή,
κτείνοντ' αἴθωνι σιδήρῳ.
τοιούσδε λόγους ψιθύρους πλάσσων
εἰς ὧτα φέρει πᾶσιν Ὁδυσσεύς,

AJAX

Bound, hand and foot, to fatal destiny;
And therein mind my case no less than his.
Alas ! we living mortals, what are we
But phantoms all or unsubstantial shades ?

ATHENA

Warned by these sights, Odysseus, see that thou
Utter no boastful word against the gods,
Nor swell with pride if haply might of arm
Exalt thee o'er thy fellows, or vast wealth.
A day can prostrate and a day upraise
All that is mortal ; but the gods approve
Sobriety and frowardness abhor.

[*Exeunt ATHENA and ODYSSEUS.* Enter CHORUS.

CHORUS

Son of Telamon, thou whose isle,
Sea-girt Salamis, doth smile
O'er the surge, thy joys I share
When thy fortunes promise fair ;
But if stroke of Zeus assail,
Or the slanderous tongues prevail
Of the Danaï, to blast
Thy repute, I cower aghast,
Like a dove with quivering eye.
For of yesternight there fly
Bitter plaints and loud-voiced blame
Crowding on us to our shame --
How thou speddest o'er the meads
Rich in troops of unbacked steeds,
And with flashing sword didst slay
All the yet unparted prey
Of the Greeks, in foray ta'en,
Spoiling all their hard earned gain.
Such the scandal, as we hear,
Odysseus breathes in every ear ;

καὶ σφόδρα πείθει· περὶ γὰρ σοῦ νῦν
εὔπειστα λέγει, καὶ πᾶς ὁ κλύων
τοῦ λέξαντος χαίρει μᾶλλον
τοῖς σοῖς ἄχεσιν καθυβρίζων.
τῶν γὰρ μεγάλων ψυχῶν οἵτις
οὐκ ἀν ἀμάρτοις· κατὰ δ' ἀν τις ἐμοῦ
τοιαῦτα λέγων οὐκ ἀν πείθοι·
πρὸς γὰρ τὸν ἔχονθ' ὁ φθόνος ἔρπει.
καίτοι σμικροὶ μεγάλων χωρὶς
σφαλερὸν πύργου ρῦμα πέλονται·
μετὰ γὰρ μεγάλων βαιὸς ἄριστ' ἀν
καὶ μέγας ὁρθοῦθ' ὑπὸ μικροτέρων.
ἀλλ' οὐ δυνατὸν τοὺς ἀνοήτους
τούτων γνώμας προδιδάσκειν.
ὑπὸ τοιούτων ἀνδρῶν θορυβεῖ
χήμεις οὐδὲν σθένομεν πρὸς ταῦτη
ἀπαλέξασθαι σοῦ χωρίς, ἄναξ.
ἀλλ' ὅτε γὰρ δὴ τὸ σὸν ὅμμ' ἀπέδραν,
παταγοῦσιν ἀπερ πτηνῶν ἀγέλαι·
μέγαν αἰγυπιὸν δὲ¹ ὑποδείσαντες
τάχ' ἀν ἐξαίφνης, εἰ σὺ φανείης,
σιγῇ πτήξειαν ἄφωνοι.

ἡ ρά σε Ταυροπόλα Διὸς "Αρτεμις—
ὦ μεγάλα φάτις, ὦ
μάτερ αἰσχύνας ἐμᾶς—
ῷρμασε πανδάμους ἐπὶ βοῦς ἀγελαίας,
ἡ πού τινος νίκας ἀκάρπωτον χάριν,
ἡ ρά κλυτῶν ἐνάρων
ψευσθεῖσ', ἀδώροις,² εἴτ' ἐλαφαβολίας;

στρ.

¹ Dawes adds δ'.² ψευσθεῖσα δώροις MSS., Stephanus corr.

AJAX

And he wins belief, for now
Thou dost seem thy guilt to avow,
And the rumour spreads and swells.
Even more than he who tells,
Every hearer takes delight
In thy woes, for envious spite.
So it falls ; the noblest heart
Is a target for each dart ;
Aimed at me such shafts would fail :
Envy doth the great assail.
Yet without the great the small
Ill could guard the city wall ;
Leagued together small and great
Best defend the common state.
Fools this precept will not heed,
And these men are fools indeed
Who against thee rail ; and we
Can do nothing without thee,
To confound their charge, O King.
Like to birds they flap the wing,
And chatter, when they 'scape thine eye ;
But if hovering in the sky
The great vulture should appear,
Mute they cower in sudden fear.

Was it the Tauric Artemis, Jove's daughter, (Str.)
(O dread report, begetter of my shame !)
Drove thee the flocks, our common stock, to
slaughter ?
Didst thou in victory rob her of her claim
To tithe of spoil, her part,
When to thy bow there fell some noble hart ?

ΑΙΑΣ

ἢ χαλκοθώραξ μή τιν' ¹ Ἐννάλιος
μομφὰν ἔχων ξυνοῦ δορὸς ἐννυχίοις
μαχαναῖς ἐτίσατο λώβαν;

180

οὐ ποτε γὰρ φρενόθεν γ' ἐπ' ἀριστερά, ἀντ.
παῖ Τελαμῶνος, ἔβας
τόσσον, ἐν ποίμναις πίτνων.

ἥκοι γὰρ ἀν θεία νόσος· ἀλλ' ἀπερύκοι
καὶ Ζεὺς κακὰν καὶ Φοῖβος Ἀργείων φάτιν.
εἰ δ' ὑποβαλλόμενοι
κλέπτουσι μύθους οἱ μεγάλοι βασιλῆς
ἢ τᾶς ἀσώτου Σισυφιδᾶν γενεᾶς,
μὴ μή, ἄναξ, ἔθ' ὅδ' ἐφάλοις κλισίαις
ὅμμ' ἔχων κακὰν φάτιν ἄρῃ.

190

ἀλλ' ἄνα ἐξ ἑδράνων, ὅπου μακραίωνι
στηρίζει ποτὲ τῷδ' ἀγωνίῳ σχολᾶ
ἄταν οὐρανίαν φλέγων.

ἐχθρῶν δ' ὕβρις ὅδ' ἀτάρβητα
όρμαται ἐν εὐανέμοις βάσσαις,
πάντων καγχαζόντων
γλώσσαις βαρυάλγητα·
ἔμοι δ' ἄχος ἔστακεν.

200

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ναὸς ἀρωγὸν τῆς Αἴαντος,
γενεᾶς χθονίων ἀπ' Ἐρεχθειδῶν,
ἔχομεν στοναχὰς οἱ κηδομενοι
τοῦ Τελαμῶνος τηλόθεν οἴκου.
νῦν γὰρ ὁ δεινὸς μέγας ὡμοκρατής
Αἴας θολερῷ
κεῖται χειμῶνι νοσήσας.

¹ ἢ τιν' MSS., Musgrave corr.

AJAX

Or did the mail-clad God of War resent
Thy negligence thank-offering to pay ?
By him at night was the delusion sent
That led astray ?

(Ant.)

Ne'er wouldst thou, Ajax, of thine own intent
Have wrought this havoc and the cattle slain.
Such frenzy comes from Heaven in punishment.
(Zeus and Apollo prove the rumour vain !)
And if the great chiefs falsely charge thee, King,
Spreading foul scandal, or the accursed race
Of Sisyphus,¹ let not this ill fame cling
To us thy friends ; no longer hide thy face,
Quit, we implore,
Thy tent upon the shore.

Rouse thee, my King, where'er thou sittest brooding ;
Too long thou mak'st the stour of battle cease,
While in the camp red ruin flames to heaven,
And, like the west wind southing in the trees,
Unchecked the mockery goes
Of thy o'erweening foes.
My woe no respite knows !

Enter TECMESSA from the tent.

TECMESSA

Crew of Ajax, men who trace
Back to Erechtheus your famed race,
Woe is ours who muse upon
The far-off house of Telamon ;
For our lord of dreaded might
Stricken lies in desperate plight,
And his soul is dark as night.

¹ Odysseus, reputed son of Sisyphus, not Laertes.

ΑΙΑΣ

ΧΟΡΟΣ

τί δ' ἐνήλλακται τῆς ἡμερίας
νὺξ ἥδε βάρος;
παῖς τοῦ Φρυγίου Τελεύταντος,
λέγ', ἐπεὶ σὲ λέχος δουριάλωτον
στέρξας ἀνέχει θούριος Αἴας.
ῶστ' οὐκ ἀν ἄϊδρις ὑπείποις.

210

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

πῶς δῆτα λέγω λόγον ἄρρητον;
θανάτῳ γὰρ ἵσον βάρος ἐκπεύσει.
μανίᾳ γὰρ ἀλοὺς ἡμὸν ὁ κλεινὸς
νύκτερος Λίας ἀπελωβήθη.
τοιαῦτ' ἀν ἵδοις σκηνῆς ἔνδον
χειροδάϊκτα σφάγι' αίμοβαφή,
κείνου χρηστήρια τάνδρος.

220

ΧΟΡΟΣ

οἵαν ἐδίλωσας ἀνέρος¹ αἴθονος
ἀγγελίαν ἄτλατον οὐδὲ φευκτάν,
τῶν μεγάλων Δαναῶν ὑπὸ κλῃζομέναν,
τὰν ὁ μέγας μῦθος ἀέξει.
οἵμοι φοβοῦμαι τὸ προσέρπον· περίφαντος ἀνήρ
θανεῖται, παραπλάκτῳ χερὶ συγκατακτὰς
κελαινοῖς ξίφεσιν βοτὰ καὶ βοτῆρας ἵππονώμας.

στρ.

230

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ἄμοι· κεῖθεν κεῖθεν ἄρ' ἡμῖν
δεσμῶτιν ἄγων ἥλυθε ποίμνην·
ῶν τὴν μὲν ἔσω σφάξ επὶ γαίας,
τὰ δὲ πλευροκοπῶν δίχ' ἀνερρήγνυ.
δύο δ' ἀργίποδας κριοὺς ἀνελῶν
τοῦ μὲν κεφαλὴν καὶ γλῶσσαν ἄκραν

¹ MSS. ἀνδρὸς.

AJAX

CHORUS

What the change so grievous, say,
Of the morn from yesterday?
Daughter of Teleutas, tell;
Stalwart Ajax loves thee well,
Thee his spear-won bride; 'tis thine
What befalls him to divine.

TECMESSA

Ah, how tell a tale so drear?
Sad as death what thou shalt hear
Of great Ajax, undone quite,
Smit with madness, in the night.
Look within and see the floor
Reeking with his victims' gore;
Slain by his own hand there lies
His ungodly sacrifice.

CHORUS

O fatal tidings of the hot-brained chief, (*St. .*)
Intolerable, yet without relief!
What flagrant charge amid the Greek host goes
That spread by rumour grows?
Ah me, doom stalks amain!
And if with his dark blade the man hath slain
The herds and mounted herdsmen, sure he dies,
A malefactor shamed before all eyes.

TECMESSA

Ah me, 'twas thence I saw him come
Driving his captive cattle home.
Of some he gashed the throats amain,
There where they stood upon the ground;
And some were ripped and rent in twain.
Then two white-footed rams he found;

ΑΙΑΣ

ρίπτει θερίσας, τὸν δ' ὄρθὸν ἄνω
κίονι δήσας

240

μέγαν ἵπποδέτην ῥυτῆρα λαβὼν
παίει λιγυρῷ μάστιγι διπλῇ,
κακὰ δεννάξων ῥήμαθ', ἢ δαιμῶν
κούδεις ἀνδρῶν ἐδίδαξεν.

ΧΟΡΟΣ

ἄρα τιν' ἥδη τοι κράτα καλύμμασι ἀντ.
κρυψάμενον ποδοῦν κλοπὰν ἀρέσθαι
ἢ θοὸν εἰρεσίας ζυγὸν ἔζόμενον
ποντοπόρῳ ναὶ μεθεῖναι.

250

τοίας ἐρέσσουσιν ἀπειλὰς δικρατεῖς Ἀτρεῖδαι
καθ' ἡμῶν· πεφόβημαι λιθόλευστον Ἄρη
ξυναλγεῖν μετὰ τοῦδε τυπείς, τὸν αἰσ'
ἀπλατος ἵσχει.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

οὐκέτι· λαμπρᾶς γὰρ ἄτερ στεροπῆς
ἀξας ὁξὺς νότος ὡς λήγει,
καὶ νῦν φρόνιμος νέον ἄλγος ἔχει·
τὸ γὰρ ἐσλεύσσειν οἰκεῖα πάθη,
μηδενὸς ἄλλου παραπράξαντος,
μεγάλας ὁδύνας ὑποτείνει.

260

ΧΟΡΟΣ

ἀλλ' εὶ πέπαυται, κάρτ' ἀν εύτυχεῖν δοκῶ·
φρούδου γὰρ ἥδη τοῦ κακοῦ μείων λόγος.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

πότερα δ' ἄν, εὶ νέμοι τις αἴρεσιν, λάβοις,
φίλους ἀνιῶν αὐτὸς ἥδονὰς ἔχειν,
ἢ κοινὸς ἐν κοινοῖσι λυπεῖσθαι ξυνών;

ΧΟΡΟΣ

τό τοι διπλάξον, ὃ γύναι, μεῖζον κακόν.

AJAX

Of one, beheaded first, the tongue
He snipped, then far the carcase flung.
The other to a pillar lashed
Erect, with doubled rein, he thrashed,
And as he plied the whistling thong
He uttered imprecations strong,
Dread words a god, no man, had taught.

CHORUS

"Tis time to veil the head and steal away (*Ant.*)
On foot, or straight embarking ply the oar,
And let the good ship bear us from the bay ;
Such bitter threats the Atridae on us pour.
Me too, if I be by him, they will stone ;

He stands alone,
Fate marks him for her own.

TECNESSA

No more ; for like the southern blast
When lightnings flash, his rage is past.
But, now he is himself again,
Reviving memory brings new pain.
What keener anguish than to know
Thyself sole cause of self-wrought woe ?

CHORUS

Nay, if he have surcease, good hope is mine.
All may be well, for men are less concerned
With evil doing when the trouble's past.

TECMESSA

Come tell me, which wouldest choose, if choice were
free,
To vex thy friends while thou thyself wert glad,
Or share the pain, grieving with them that grieve?

CHORUS

The twofold sorrow, lady, is the worse.

ΑΙΑΣ

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ἡμεῖς ἄρ' οὐ νοσοῦντες ἀτώμεσθα νῦν.

ΧΟΡΟΣ

πῶς τοῦτ' ἔλεξας; οὐ κάτοιδ' ὅπως λέγεις.

270

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ἀνὴρ ἐκεῖνος, ἡνίκ' ἦν ἐν τῇ νόσῳ,
αὐτὸς μὲν ἥδεθ' οἶσιν εἴχετ' ἐν κακοῖς,
ἡμᾶς δὲ τοὺς φρονοῦντας ἡνία ξυνών·
νῦν δ' ως ἔληξε κάνεπνευσε τῆς νόσου,
κεῖνός τε λύπη πᾶς ἐλήλαται κακῆ
ἡμεῖς θ' ὁμοίως οὐδὲν ἥσσον ἢ πάρος.
ἄρ' ἔστι ταῦτα δὶς τόσ' ἔξ απλῶν κακά;

ΧΟΡΟΣ

ξύμφημι δή σοι καὶ δέδοικα μὴ 'κ θεοῦ
πληγή τις ἥκῃ.¹ πῶς γάρ, εἰ πεπαυμένος
μηδέν τι μᾶλλον ἢ νοσῶν εὐφραίνεται;

280

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ώς ὅδ' ἔχόντων τῶνδ' ἐπίστασθαι σε χρή.

ΧΟΡΟΣ

τίς γάρ ποτ' ἀρχὴ τοῦ κακοῦ προσέπτατο;
δῆλωσον ἡμῖν τοῖς ξυναλγοῦσιν τύχας.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ἄπαν μαθήσει τούργον ως κοινωνὸς ὡν.
κεῖνος γὰρ ἄκρας νυκτός, ἡνίχ' ἔσπεροι
λαμπτῆρες οὐκέτ' ἥθον, ἄμφηκες λαβῶν
ἐμαίετ' ἔγχος ἔξόδους ἔρπειν κενάς.
κάγὼ πιπλήσσω καὶ λέγω· τί χρῆμα δρᾶς,
Αἴας; τί τήνδ' ἄκλητος οὐθ' ὑπ' ἀγγέλων
κληθεὶς ἀφορμᾶς πεῖραν οὔτε τοῦ κλύων
σάλπιγγος; ἀλλὰ νῦν γε πᾶς εῦδει στρατός.
ό δ' εἶπε πρός με βαί', ἀεὶ δ' ὑμνούμενα.

290

¹ ήκοι MSS., Suidas corr.

AJAX

TECMESSA

Then are we losers now our plague is past.

CHORUS

What meanest thou ? it passes my poor wit.

TECMESSA

Yon man, while stricken, had himself delight
In his sick fancies, though his presence grieved
Us who were sane ; but now that he is whole,
Eased of his frenzy, he is racked with grief,
And we are no less troubled than before.

Are there not here two ills in place of one ?

CHORUS

'Tis even so, and much I fear it prove
A stroke from heaven, if indeed, now cured,
He is no gladder than he was when sick.

TECMESSA

His case is as thou sayest, rest assured.

CHORUS

But tell us how the plague first struck him down.
We share thy sorrow and would know it all.

TECMESSA

I hear then the story of our common woe.
At dead of night when all the lamps were out,
He took his two-edged sword, as if intent
On some wild expedition. So I chid him,
Saying, " What dost thou, Ajax, why go forth ?
No summons, messenger or trumpet blast,
Hath called thee ; nay, by now the whole host sleeps."
He answered lightly with an ancient saw,

γύναι, γυναιξὶ κόσμον ἡ σιγὴ φέρει.
 κάγῳ μαθοῦσ' ἔληξ', ὁ δ' ἐσσύθη μόνος.
 καὶ τὰς ἐκεῖ μὲν οὐκ ἔχω λέγειν πάθας·
 ἐσω δ' ἐσῆλθε συνδέουσι ἄγων ὁμοῦ
 ταύρους, κύνας βοτῆρας, εὔερόν¹ τ' ἄγραν.
 καὶ τοὺς μὲν ηὐχένιζε, τοὺς δ' ἄνω τρέπων
 ἐσφαζε κάρραχιζε, τοὺς δὲ δεσμίους
 ἥκιζεθ' ὥστε φῶτας ἐν ποίμναις πίτνων. 300
 τέλος δ' ὑπάξας διὰ θυρῶν σκιᾶ τινι
 λόγους ἀνέσπα, τοὺς μὲν Ἀτρειδῶν κάτα,
 τοὺς δ' ἀμφ' Ὁδυσσεῦ, συντιθεὶς γέλων πολύν,
 ὅσην κατ' αὐτῶν ὕβριν ἐκτίσαιτ' ἵών·
 κάπειτ' ἐπάξας αὐθις ἐς δόμους πάλιν,
 ἔμφρων μόλις πως ξὺν χρόνῳ καθίσταται,
 καὶ πλῆρες ἄτης ὡς διοπτεύει στέγος,
 παίσας κάρα θώξεν· ἐν δ' ἐρειπίοις
 νεκρῶν ἐρειφθεὶς ἔξετ' ἀρνείου φόνου,
 κόμην ἀπρὶξ ὄνυξι συλλαβὼν χερί. 310
 καὶ τὸν μὲν ἥστο πλεῖστον ἄφθογγος χρόνον·
 ἐπειτ' ἐμοὶ τὰ δείν' ἐπηπείλησ' ἐπη,
 εἰ μὴ φανοίην πᾶν τὸ συντυχὸν πάθος,
 κάνήρετ' ἐν τῷ πράγματος κυροῦ ποτέ.
 κάγῳ, φίλοι, δείσασα τούξειργασμένον
 ἐλεξα πᾶν ὅσονπερ ἐξηπιστάμην.
 ὁ δ' εὐθὺς ἐξώμωξεν οἰμωγὰς λυγράς,
 ἀς οὕποτ' αὐτοῦ πρόσθεν εἰσήκουσ' ἐγώ·
 πρὸς γάρ κακοῦ τε καὶ βαρυψύχου γόνους
 τοιούσδ' ἀεί ποτ' ἀνδρὸς ἐξηγεῖτ' ἔχειν. 320
 ἀλλ' ἀψόφητος ὁξέων κωκυμάτων
 ὑπεστέναξε ταῦρος ὃς βρυχώμενος.
 νῦν δ' ἐν τοιᾶδε κείμενος κακῇ τύχῃ

¹ εὔκερων MSS., Schneidewin corr.

AJAX

"Woman, for women silence is a grace."
Admonished thus I held my tongue ; but he
Sped forth alone. What happened afterwards
I know not, but he came back with his spoil,
Oxen and sheep-dogs with their fleecy charge.
Some he beheads, of some the upturned necks
He cuts, or cleaves the chine ; others again
He buffeted and mangled in their bonds,
Mauling the beasts, as if they had been men.
At last he darted through the door and held
Wild converse with some phantom of the brain ;
Now the Atridae, and Odysseus now,
He mocked with peals of laughter, vaunting loud
The vengeance he had wreaked on them. Anon
He rushed indoors again ; and then in time
With painful struggles was himself again.
And as he scanned the havoc all around,
He smote his head and wailed and sank to earth,
A wreck among the wreck of slaughtered sheep,
Digging into his hair his clenched nails.
At first a long, long while—he spake no word,
Then against me he uttered those dire threats,
If I declared not all that had befallen,
Bidding me tell him in what plight he stood.
And I a-tremble told him what had chanced,
So far as I had knowledge. Whereat he
Broke into lamentations, piercing, shrill,
Such as I ne'er had heard from him before.
For 'twas his creed that wailings and lament
Are for the craven and faint-hearts ; no shrill
Complaint escaped him ever ; his low moan
Was like the muffled bellowing of a bull.
But now, confounded in his abject woe,

ΑΙΑΣ

ἄσιτος ἀνήρ, ἄποτος, ἐν μέσοις βοτοῖς
σιδηροκμῆσιν ἥσυχος θακεῖ πεσών·
καὶ δῆλός ἐστιν ὡς τι δρασείων κακόν.
τοιαῦτα γάρ πως καὶ λέγει κῶδύρεται.
ἀλλ', ὡς φίλοι, τούτων γάρ οὖνεκ' ἐστάλην,
ἀρήξατ' εἰσελθόντες, εἰ δύνασθέ τι·
φίλων γάρ οἱ τοιοίδε νικῶνται λόγοις.

330

ΧΟΡΟΣ

Τέκμησσα, δεινά, παῖ Τελεύταντος, λέγεις
ἡμῖν, τὸν ἄνδρα διαπεφοιβάσθαι κακοῖς.

ΑΙΑΣ

ἰώ μοί μοι.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

τάχ', ως ἔοικε, μᾶλλον· ή οὐκ ἡκούσατε
Αἴαντος οἶαν τήνδε θωῦσσει βοήν;

ΑΙΑΣ

ἰώ μοί μοι.

ΧΟΡΟΣ

ἀνὴρ ἔοικεν ή νοσεῦν ή τοῖς πάλαι
νοσήμασιν ξυνοῦσι λυπεῖσθαι παρών.

ΑΙΑΣ

ἰὼ παῖ παῖ.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ὦμοι τάλαιν'. Εὔρύσακες, ἀμφὶ σοὶ βοῶ.
τί ποτε μενοινῷ; ποῦ ποτ' εἰ; τάλαιν' ἐγώ.

ΑΙΑΣ

Τεῦκρον καλῶ. ποῦ Τεῦκρος; ή τὸν εἰσαεὶ
λεηλατήσει χρόνον, ἐγὼ δ' ἀπόλλυμαι;

ΧΟΡΟΣ

ἀνὴρ φρονεῦν ἔοικεν. ἀλλ' ἀνοίγετε.
τάχ' ἄν τιν' αἰδῶ κὰπ' ἐμοὶ βλέψας λάβοι

340

AJAX

Refusing food or drink, he sits there still,
Just where he fell amid the carcases
Of the slain sheep and cattle. And 'tis plain
He meditates some mischief, so I read
His muttered exclamations and laments.
Come, friends, and help me, if so be ye can—
This was my errand—men in case like his
Are won to reason by the words of friends.

CHORUS

Tecmessa, daughter of Telcutas, dread
Thy tidings of our master thus distraught.

AJAX

Woe, woe is me !

TECMESSA

Worse is to come, I fear me. Heard ye not
The voice of Ajax—that heartrending cry?

AJAX

Woe, woe is me !

CHORUS

Tis a fresh fit, methinks, or else he groans
At sight of all the ills his frenzy wrought.

AJAX

My son, my son !

TECMESSA

Ah me ! Euryascer, 'tis for thee he calls.
What would he? Where art thou, my son ? ah me !

AJAX

Ho Tener! where is Teucer? Will his raid
End never? And the while I am undone!

CHORUS

He seem' him elf again. Quick, ope the door.
Perchance the sight of us his humble friends
May bring him to a soberer mood.

ΑΙΑΣ

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ἰδού, διοίγω· προσβλέπειν δ' ἔξεστι σοι
τὰ τοῦδε πράγη, καύτὸς ώς ἔχων κυρεῖ.

ΑΙΑΣ

ἰὼ

φίλοι ναυβάται, μόνοι ἐμῶν φίλων,
μόνοι ἔτ' ἐμμένοντες ὄρθῳ νόμῳ,
ἴδεσθέ μ' οἶον ἄρτι κῦμα φοινίας ὑπὸ ζάλης
ἀμφίδρομον κυκλεῖται.

στρ. α'

350

ΧΟΡΟΣ

οἵμ' ώς ἕοικας ὄρθᾳ μαρτυρεῖν ἄγαν.
δῆλοι δὲ τούργον ώς ἀφροντίστως ἔχει.

ΑΙΑΣ

ἰὼ

ἀντ. α'

γένος ναῖας ἀρωγὸν τέχνας,
ἄλιον δος ἐπέβας ἐλίσσων πλάταν,
σέ τοι σέ τοι μόνον δέδορκα πημονὰν ἐπαρκέσοντ'. 360
ἀλλά με συνδάΐξον.

ΧΟΡΟΣ

εὔφημα φώνει· μὴ κακὸν κακῷ διδοὺς
ἄκος, πλέον τὸ πῆμα τῆς ἄτης τίθει.

ΑΙΑΣ

όρᾶς τὸν θρασύν, τὸν εὐκάρδιον,
τὸν ἐν δαῖοις ἄτρεστον μάχαις,
ἐν ἀφόβοις με θηρσὶ δεινὸν χέρας;
ῶμοι γέλωτος, οἶον ὑβρίσθην ἄρα.

στρ. β'

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

μή, δέσποτ' Αἴας, λίσσομαι σ'. αῦδα τάδε.

ΑΙΑΣ

οὐκ ἐκτός; οὐκ ἄψορον ἐκνεμεῖ πόδα;
αἰαῖ αἰαῖ.

370

AJAX

TECMESSA

I open,

And thou mayst view his works and his own plight.

AJAX

Mariners, ever leal and true,

(Str. 1)

Alas my friends have left me, all but you,

See how disasters whelmed me like a flood,

And now I welter in a surge of blood.

CHORUS

Ah, lady, thy report was all too true,

Too clear the tokens of an unhinged brain.

AJAX

Sailors brave, whose flashing oar

(Ant. 1)

Swift and sure the good ship bore,

To you I look for comfort, none but you ;

Come slay me too.

CHORUS

O hush, essay not ill by ill to cure,

Nor aggravate the burden of thy doom.

AJAX

See'st thou the bold, stout-hearted knight

(Str. 2)

Who never quailed to face the fight,

Now on tame beasts that fear no harm

He proves the puissance of his arm.

Ah me ! the mockery, the scorn, the shame !

TECMESSA

Ajax, my dearest master, speak not so.

AJAX

Out with thee, woman ; hence, avaunt, begone !

Ah me ! ah me !

ΑΙΑΣ

ΧΟΡΟΣ

ῳ πρὸς θεῶν ὑπεικε καὶ φρόνησον εὖ.

ΑΙΑΣ

ῳ δύσμορος, ὃς χερὶ μὲν
μεθῆκα τὸν ἀλάστορας, ἐν δὲ ἐλίκεσσι
βουσὶ καὶ κλυτοῖς πεσὼν αἰπολίοις
έρεμνὸν αἷμ’ ἔδευστα.

ΧΟΡΟΣ

τί δῆτ’ ἀν ἀλγοίης ἐπ’ ἔξειργασμένοις;
οὐ γὰρ γένοιτ’ ἀν ταῦθ’ ὅπως οὐχ ὡδ’ ἔχειν.

ΑΙΑΣ

ἰὼ πάνθ’ ὄρῶν ἀπάντων τ’ ἀεὶ ἀντ. β'
κακῶν ὄργανον, τέκνον Λαρτίου,
κακοπινέστατόν τ’ ἄλημα στρατοῦ,
ἢ που πολὺν γέλωθ’ ὑφ’ ἥδονῆς ἄγεις.

380

ΧΟΡΟΣ

ξύν τοι θεῷ πᾶς καὶ γελᾷ κώδύρεται.

ΑΙΑΣ

ἴδοιμι μήν¹ νιν, καίπερ ὡδ’ ἀτώμενος.
ἰὼ μοί μοι.

ΧΟΡΟΣ

μηδὲν μέγ’ εἴπησ· οὐχ ὄρᾶς ἵν’ εἰ κακοῦ;

ΑΙΑΣ

ῳ Ζεῦ, προγόνων προπάτωρ,
πῶς ἀν τὸν αἵμυλώτατον, ἐχθρὸν ἄλημα,
τούς τε διστάρχας δλέσσας βασιλῆς 390
τέλος θάνοιμι καύτός;

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ὅταν κατεύχῃ ταῦθ’, ὁμοῦ κάμοὶ θανεῖν
εὔχου· τί γὰρ δεῖ ζῆν με σοῦ τεθνηκότος;

¹ Dindorf adds μήν.

AJAX

CHORUS

O listen, I adjure thee, and be ruled.

AJAX

Wretch to let those fiends, my foes,
Slip, while on the flock my blows
And the goodly cattle rained,
Till with their dark blood all the house was stained.

CHORUS

Why vex thyself for what is past recall ?
What's done is done and naught can alter it.

AJAX

Spy of the time, apt tool for any guile, (*Ant. 2*)
Of all the host the subtlest knave, most vile,
Son of Laertes, loud and long, I trow,
Thou laughest in malignant triumph now.

CHORUS

Laughter or mourning comes as God ordains.

AJAX

Would I could see him, shattered though I be !
Ah me !

CHORUS

No boastful words ; see'st not thy piteous case ?

AJAX

O Zeus, my grand sire, would that I
Might slay that knave, my bane,
That arch-dissembler and the generals twain.
Then let me die !

TECMESSA

When thus thou prayest, pray that I with thee
May die ; why should I live when thou art dead ?

ΑΙΑΣ

ΑΙΑΣ

ἰὼ

στρ. γ'

σκότος, ἐμὸν φάος,
 ἔρεβος ὡ φαεινότατον, ὡς ἐμοί,
 ἐλεσθ' ἐλεσθέ μ' οἰκήτορα,
 ἐλεσθέ μ'. οὔτε γὰρ θεῶν γένος οὔθ' ἀμερίων
 ἔτ' ἄξιος βλέπειν τιν' εἰς ὄνασιν ἀνθρώπων.
 ἀλλά μ' ἀ Διὸς
 ἀλκίμα θεὸς
 ὀλέθρι' αἰκίζει.
 ποῖ τις οὖν φύγη;
 ποῖ μολὼν μενῶ;
 εὶ τὰ μὲν φθίνει, φίλοι, τοιοῦσδ'¹
 ὁμοῦ πέλας, μώραις δ' ἄγραις προσκείμεθα,
 πᾶς δὲ στρατὸς δίπαλτος ἄν με
 χειρὶ φουεύοι.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ὦ δυστάλαινα, τοιάδ' ἄνδρα χρήσιμον
 φωνεῖν, ἂ πρόσθεν οὐτος οὐκ ἔτλη ποτ' ἄν.

ΑΙΑΣ

ἰὼ

ἀντ. γ'

πόροι ἀλίρροθοι
 πάραλά τ' ἄντρα καὶ νέμος ἐπάκτιον,
 πολὺν πολύν με δαρόν τε δὴ
 κατείχετ' ἀμφὶ Τροίαν χρόνον· ἀλλ' οὐκέτι μ', οὐκ
 ἔτ' ἀμπυοὰς ἔχοντα· τοῦτό τις φρονῶν ἴστω.
 ὦ Σκαμάνδριοι
 γείτονες ρῷοι,
 εὔφρονες Ἀργείοις,
 οὐκέτ' ἄνδρα μὴ
 τόνδ' ἵδητ', ἔπος

¹ τοῦσδ' MSS., Jebb corr.

400

410

420

AJAX

AJAX

O woe is me ! (Str. 3)

Darkness, my light !

O nether gloom to me more bright

Than midday, take, O take me to your care !

I am too vile to share

The kindly aid of mortals, and the gods

Have left me. Nay, the Warrior Maid, Zeus-born,

Laughs me to scorn ;

I quail beneath her rods.

Whither to fly ? What hope of rest is left,

If of my ancient fame bereft,

Dead as these slaughtered sheep around me slain,

A madman's crown I gain,

While all the host at my devoted head

Would strike, and smite me dead ?

TECMESSA

Ah me that one so good should utter words

That hitherto he ne'er had deigned to breathe !

AJAX

Paths of the roaring waves,

(Ant. 3)

Ye salt sea caves

And pastures by the shore,

Where long, too long I roam

In Troy-land, far from home ;

Me shall ye see no more—

No more in life. Give ear

All who can hear.

Streams of Scamander, rills

That flow from Ida's hills,

Streams to the Greeks so dear,

Ne'er shall ye look on Ajax more ;

ΑΙΑΣ

ἔξερω μέγ', οἶον οὔτινα
Τροία στρατοῦ δέρχθη χθονὸς μολόντ' ἀπὸ
Ἐλλανίδος· τανῦν δ' ἄτιμος
ῶδε πρόκειμαι.

ΧΟΡΟΣ

οὗτοι σ' ἀπείργειν οὐδ' ὅπως ἔῳ λέγειν
ἔχω, κακοῖς τοιοῦσδε συμπεπτωκότα.

ΑΙΑΣ

αἰαῖ· τίς ἂν ποτ' ὥεθ' ὡδ' ἐπώνυμον 430
τούμπον ξυνοίσειν ὄνομα τοῖς ἐμοῖς κακοῖς;
νῦν γάρ πάρεστι καὶ δὶς αἰάζειν ἐμοὶ
καὶ τρίς· τοιούτοις γάρ κακοῖς ἐντυγχάνω.
ὅτου πατὴρ μὲν τῆσδ' ἀπ' Ἰδαίας χθονὸς
τὰ πρώτα καλλιστεῖ ἀριστεύσας στρατοῦ
πρὸς οἴκον ἥλθε πᾶσαν εὔκλειαν φέρων.
ἔγὼ δ' ὁ κείνου παῖς, τὸν αὐτὸν ἐς τόπον
Τροίας ἐπελθὼν οὐκ ἐλάσσονι σθένει
οὐδ' ἔργα μείω χειρὸς ἀρκέσας ἐμῆς,
ἄτιμος· Αργείοισιν ὡδ' ἀπόλλυμαι. 440
καίτοι τοσοῦτόν γ' ἔξεπίστασθαι δοκῶ.
εὶ ζῶν· Ἀχιλλεὺς τῶν ὅπλων τῶν ὃν πέρι
κρίνειν ἔμελλε κράτος ἀριστείας τινί,
οὐκ ἂν τις αὐτ' ἔμαρψει ἄλλος ἀντ' ἐμοῦ.
νῦν δ' αὐτ' Ἀτρεῖδαι φωτὶ παντούργῳ φρένας
ἐπραξαν, ἀνδρὸς τοῦδ' ἀπώσαντες κράτη.
κεὶ μὴ τόδ' ὅμμα καὶ φρένες διάστροφοι
γνώμης ἀπῆξαν τῆς ἐμῆς, οὐκ ἂν ποτε
δίκην κατ' ἄλλου φωτὸς ὡδ' ἐψήφισαν.
νῦν δ' ἡ Διὸς γοργῷπις ἀδάματος θεὰ 450

AJAX

A paladin whose peer
(For I will utter a proud boast)
In all the Grecian host
That sailed from Hellas' shore
Troy ne'er beheld. But now
Low in the dust, o'erthrown, his head doth bow.

CHORUS

How to restrain or how to let thee speak
I cannot tell, beset by endless woes.

AJAX

Ay me ! Whoe'er had thought how well my name
Would fit my misery ? Ay me ! Ay me .¹
Yea, twice and thrice may I repeat the wail
That syllables my woe-begone estate.
My sire, a peerless warrior, home returned
Back from the land of Ida, crowned with fame,
Proclaimed as champion bravest of the brave.
And I, his son, in might not less than he,
Sailed after him to this same land of Troy,
And served the host by deeds of no less worth,
And for reward I perish by the Greeks
Dishonoured. Yet one thing I know full well :
If to Achilles living it had fallen
His arms as meed of valour to award,
No man had grasped the prize, preferred to me.
But now the Atridae, scouting my just claim,
Have yielded to a miscreant's base intrigue.
Had not mine eyes been dazed, my mind distraught
And wrested from its purpose, they had never
Procured false sentence 'gainst a second man.
Alas ! the grim-eyed goddess, unsubdued
Daughter of Zeus --as I was at their heels,

¹ Like Shakespeare's 'Gaunt' (*Richard II*, II, i) he plays on his name *Aias*.

ἥδη μ' ἐπ' αὐτοῖς χεῖρ' ἐπεντύνοντ' ἔμην
ἔσφηλεν, ἐμβαλοῦσα λυσσώδη νόσον,
ῶστ' ἐν τοιοῦσδε χείρας αἰμάξαι βοτοῖς·
κεῖνοι δέ ἐπεγγελῶσιν ἐκπεφευγότες,
ἐμοῦ μὲν οὐχ ἑκόντος· εἰ δέ τις θεῶν
βλάπτοι, φύγοι τὰν χώ κακὸς τὸν κρείσσονα.
καὶ νῦν τί χρὴ δρᾶν; ὅστις ἐμφανῶς θεοῖς
ἐχθαίρομαι, μισεῖ δέ μ' Ἐλλήνων στρατός,
ἐχθεὶ δὲ Τροία πᾶσα καὶ πεδία τάδε.

πότερα πρὸς οἴκους, ναυλόχους λιπὼν ἔδρας
μόνους τ' Ἀτρείδας, πέλαγος Αἰγαίου περῶ;

460

καὶ ποῖον ὅμμα πατρὶ δηλώσω φανεὶς
Τελαμῶνι; πῶς με τλήσεται ποτ' εἰσιδεῖν

γυμνὸν φανέντα τῶν ἀριστείων ἄτερ,

ῶν αὐτὸς ἔσχε στέφανον εὐκλείας μέγαν;

οὐκ ἔστι τοῦργον τλητόν. ἀλλὰ δῆτ' ἵων

πρὸς ἔρυμα Τρώων, ξυμπεσὼν μόνος μόνοις

καὶ δρῶν τι χρηστόν, εἴτα λοίσθιον θάνω;

ἀλλ' ὡδέ γ' Ἀτρείδας ἀν εὐφράναιμί που.

οὐκ ἔστι ταῦτα. πεῖρά τις ζητητέα

τοιάδ' ἀφ' ἥς γέροντι δηλώσω πατρὶ

470

μή τοι φύσιν γ' ἀσπλαγχνος ἐκ κείνου γεγώς.

αἰσχρὸν γὰρ ἄνδρα τοῦ μακροῦ χρήζειν βίου,

κακοῖσιν ὅστις μηδὲν ἔξαλλάσσεται.

τί γὰρ παρ' ἡμαρ ἡμέρα τέρπειν ἔχει

προσθεῖσα κάναθεῖσα τοῦ γε κατθανεῖν;

οὐκ ἀν πριαίμην οὐδενὸς λόγου βροτὸν

ὅστις κεναῖσιν ἐλπίσιν θερμαίνεται·

ἀλλ' ἡ καλῶς ζῆν ἡ καλῶς τεθνηκέναι

τὸν εὐγενῆ χρή. πάντ' ἀκήκοας λόγον.

480

AJAX

Almost at grips with them, in act to strike—
Foiled me, abused me by a frenzy fit,
Imbruied my hands with blood of these poor beasts.
And thus my foes exult in their escape,
Albeit I willed it not, and mock at me.
But if some god or goddess intervene,
Even a knave may worst the better man.
And now what's left me? By the gods, 'tis clear,
I am detested, hated by the host
Of Greeks, abhorred by Troy and all the camp.
Shall I sail homeward o'er the Aegean, leave
The sons of Atreus to fight on alone,
This roadstead undefended? Then how face
My father Telamon? How will he endure
To look on me returning empty-handed
Without the meed of valour that he held
Himself, a crown of everlasting fame?
That were intolerable. Am I then
Alone to storm the Trojan battlements,
And facing single-handed a whole host,
Do some high deed of prowess—and so die?
Nay, that methinks would give the Atridae joy.
It may not be; some emprise must be found
That shall convince my aged sire his son
Is not degenerate from his father's breed.
Base were it that a man should want long life
When all he gets is long unchanging trouble.
To-morrow, and to-morrow, and to-morrow—
What pleasure comes of that? 'Tis but a move
Forward or backward and the end—is death!
I would not count that mortal worth a doigt
Who lives on, fed by visionary hopes.
Nobly to live—that is the true knight's choice,
Or nobly end his life. I have said my say.

ΑΙΑΣ

ΧΟΡΟΣ

ούδεὶς ἐρεῖ ποθ' ὡς ὑπόβλητον λόγον,
Αἴας, ἔλεξας, ἀλλὰ τῆς σαυτοῦ φρενός·
παῦσαι γε μέντοι καὶ δὸς ἀνδράσιν φίλοις
γνώμης κρατήσαι, τάσδε φροντίδας μεθείς.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ὦ δέσποτ' Αἴας, τῆς ἀναγκαίας τύχης
οὐκ ἔστιν οὐδὲν μεῖζον ἀνθρώποις κακόν.
ἔγω δ' ἐλευθέρου μὲν ἔξεφυν πατρός,
εἴπερ τινὸς σθένοντος ἐν πλούτῳ Φρυγῶν·
νῦν δ' εἰμὶ δούλη· θεοῖς γὰρ ὡδὸς ἔδοξέ που
καὶ σῇ μάλιστα χειρί. τοιγαροῦν, ἐπεὶ 490
τὸ σὸν λέχος ξυνῆλθον, εὖ φρονῶ τὰ σά,
καὶ σ' ἀντιάζω πρός τ' ἐφεστίου Διὸς
εὐνῆς τε τῆς σῆς, ἥ συνηλλάχθης ἐμοί,
μή μ' ἀξιώσης βάξιν ἀλγεινὴν λαβεῖν
τῶν σῶν ὑπ' ἐχθρῶν, χειρίαν ἐφείς τινι.
ἥ γὰρ θάνης σὺ καὶ τελευτήσας ἀφῆς,
ταύτῃ νόμιζε κάμε τῇ τόθ' ήμέρᾳ
βίᾳ ξυναρπασθεῖσαν Ἀργείων ὑπὸ⁵⁰⁰
ξὺν παιδὶ τῷ σῷ δουλίαν ἔξειν τροφίν.
καὶ τις πικρὸν πρόσφθεγμα δεσποτῶν ἐρεῖ
λόγοις ἴαπτων· ἵδετε τὴν ὁμευνέτιν
Αἴαντος, ὃς μέγιστον ἵσχυσεν στρατοῦ,
οἵας λατρείας ἀνθ' ὅσου ζήλου τρέφει.
τοιαῦτ' ἐρεῖ τις· κάμε μὲν δαίμων ἐλᾶ,
σοὶ δ' αἰσχρὰ τάπη ταῦτα καὶ τῷ σῷ γένει.
ἄλλ' αἰδεσαι μὲν πατέρα τὸν σὸν ἐν λυγρῷ
γήρᾳ προλείπων, αἰδεσαι δὲ μητέρα
πολλῶν ἐτῶν κληροῦχον, ἥ σε πολλάκις
θεοῖς ἀράται ζῶντα πρὸς δόμους μολεῖν.
οὕκτιρε δ', ὧναξ, παῖδα τὸν σόν, εἰ νέας 510

AJAX

CHORUS

No man will charge thee, Ajax, with feigned words.
'Twas thy heart spoke ; yet pause and put aside
These dark thoughts ; let thyself be ruled by
friends.

TECMESSA

Ah, my lord Ajax, heavier lot is none
Than to lie helpless in the coils of fate.
I was the daughter of a high-born sire
Of Phrygians unsurpassed in wealth and might.
And now, I am a slave ; 'twas so ordained
By Heaven, methinks, and by thy might of arm.
Since fate has willed, then, I should share thy bed,
Thy good is mine ; and O by the god of the hearth,
O by the wedded bond that made us one,
Let me not fall into a stranger's hand,
A laughing-stock ! For, surely, if thou die
And leave me widowed, on that very day
I shall be seized and haled away by force,
I and thy son, prey to the Argive host,
Our portion slavery. Then shall I hear
The flouts and gibes that my new lords let fly.
"Look on her," one will say, "the leman once
Of Ajax, mightiest of the Argive chiefs,
How has she fallen from her place of pride!"
Thus will they prate, and hard will be my lot,
But on thy race and thee how foul a slur.
Take pity and bethink thee of the sire
Thou leavest, an old man, disconsolate ;
Bethink thee of thy mother bowed with years,
Think of her prayers and vows for thy return.
And, O my lord, take pity on thy son,

ΑΙΑΣ

τροφῆς στερηθεὶς σοῦ διοίσεται μόνος
ἐπ' ὁρφανιστῶν μὴ φίλων, ὅσον κακὸν
κείνῳ τε κάμοὶ τοῦθ', ὅταν θάνης, νεμεῖς.
ἔμοὶ γὰρ οὐκέτ' ἔστιν εἰς ὃ τι βλέπω
πλὴν σοῦ. σὺ γάρ μοι πατρίδ' ἥστωσας δόρει,
καὶ μητέρ' ἄλλῃ μοῖρα τὸν φύσαντά τε
καθεῖλεν "Αἰδου θανασίμους οἰκήτορας.
τίς δῆτ' ἔμοὶ γένοιτ' ἀν ἀντὶ σοῦ πατρίς;
τίς πλοῦτος; ἐν σοὶ πᾶσ' ἔγωγε σώζομαι.
ἄλλ' ἵσχε κάμοῦ μνῆστιν. ἀνδρὶ τοι χρεὼν 520
μνήμην προσεῖναι, τερπνὸν εἴ τι που πάθοι.
χάρις χάριν γάρ ἔστιν ἡ τίκτουσ' ἀεί·
ὅτου δ' ἀπορρεῖ μνῆστις εὖ πεπονθότος,
οὐκ ἀν γένοιτ' ἔθ' οὗτος εὐγενὴς ἀνήρ.

ΧΟΡΟΣ

Αἴας, ἔχειν σ' ἀν οἰκτον ώς κάγὼ φρενὶ¹
θέλοιμ' ἀν· αἰνοίης γὰρ ἀν τὰ τῆσδ' ἔπη.

ΑΙΑΣ

καὶ κάρτ' ἐπαίνου τεύξεται πρὸς γοῦν ἔμοῦ,
ἐὰν μόνον τὸ ταχθὲν εὖ τολμᾷ τελεῖν.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ἀλλ' ὡ φίλ' Αἴας, πάντ' ἔγωγε πείσομαι.

ΑΙΑΣ

κόμιζέ νύν μοι παῖδα τὸν ἔμόν, ώς ἴδω. 530

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

καὶ μὴν φόβοισί γ' αὐτὸν ἔξελυσάμην.

ΑΙΑΣ

ἐν τοῖσδε τοῖς κακοῖσιν; ἢ τί μοι λέγεις;

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

μὴ σοί γέ που δύστηνος ἀντήσας θάνοι.

ΑΙΑΣ

πρέπον γέ τὰν ἦν δαίμονος τούμοῦ τόδε.

AJAX

Orphaned, without a father's fostering care,
The ward of loveless guardians ; if thou die,
What heritage of woe is his and mine !
For I have naught to look to anywhere
Save thee. By thee my country was laid waste,
My mother and my father too were snatched
To dwell with Hades by another fate.
What home is left me then, if thou art ta'en ?
What weal ? my welfare is bound up in thee.
Think of me also : gratitude is due
From man for favours that a woman gives.
Kindness return of kindness e'er begets.
Who lets the memory of service pass
Him will I ne'er with noble spirits rank.

CHORUS

Ajax, I would that thou wert moved as I
To pity ; then wouldest thou approve her rede.

AJAX

Yea, and my full approval she shall win,
If only she take heart to do my hest.

TECMESSA

Aye, my dear lord, I will obey in all.

AJAX

Bring hither then my son, that I may see him.

TECMESSA

Oh, in alarm I sent him from my charge.

AJAX

When I was stricken ? Or what meanest thou ?

TECMESSA

Yea, lest the poor child meeting thee should die.

AJAX

That fate indeed had matched my fortunes well.

ΑΙΑΣ

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ἀλλ' οὖν ἐγὼ φύλαξα τοῦτό γ' ἀρκέσαι.

ΑΙΑΣ

ἐπήνεστ' ἔργον καὶ πρόνοιαν ἦν ἔθου.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

τί δῆτ' ἀν ώς ἐκ τῶνδ' ἀν ὡφελοῦμί σε;

ΑΙΑΣ

δός μοι προσειπεῖν αὐτὸν ἐμφανῆ τ' ἵδεῖν.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

καὶ μὴν πέλας γε προσπόλοις φυλάσσεται.

ΑΙΑΣ

τί δῆτα μέλλει μὴ οὐ παρουσίαν ἔχειν;

540

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ὦ παῖ, πατὴρ καλεῖ σε. δεῦρο προσπόλων
ἄγ' αὐτὸν ὅσπερ χερσὶν εὐθύνων κυρεῖς.

ΑΙΑΣ

ἔρποντι φωνεῖς ἷ λελειμμένῳ λόγων;

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

καὶ δὴ κομίζει προσπόλων ὅδ' ἐγγύθεν.

ΑΙΑΣ

αἰρ' αὐτόν, αἰρε δεῦρο· ταρβήσει γὰρ οὐ
νεοσφαγῇ που τόνδε προσλεύσσων φόνον,
εἴπερ δικαίως ἔστ' ἐμὸς τὰ πατρόθεν.

ἀλλ' αὐτίκ' ὡμοῖς αὐτὸν ἐν νόμοις πατρὸς
δεῖ πωλοδαμνεῖν καξομοιοῦσθαι φύσιν.

ὦ παῖ, γένοιο πατρὸς εὐτυχέστερος,
τὰ δ' ἄλλ' ὄμοιος· καὶ γένοι' ἀν οὐ κακός.
καίτοι σε καὶ νῦν τοῦτό γε ζηλοῦν ἔχω,
όθούνεκ' οὐδὲν τῶνδ' ἐπαισθάνει κακῶν·
ἐν τῷ φρονεῖν γὰρ μηδὲν ἥδιστος βίος.

550

AJAX

TECMESSA

Well, I averted that calamity.

AJAX

Thy forethought and the action I commend.

TECMESSA

As the case stands, how can I do thy hest?

AJAX

Let me speak to him—see him face to face.

TECMESSA

Good; he is in our servants' charge close by.

AJAX

Then wherefore is his coming thus delayed?

TECMESSA

My child, thy father calls thee.

(*To the SERVANTS*)

Bring him hither,

Whoever of you guides his infant steps.

AJAX

Comes he, or has he failed to hear thy call?

TECMESSA

I see one just approaching with the boy.

(*EURYSACES is led forward.*)

AJAX

Lift him, O lift him to my arms; no dread,
If he be mine, his father's true-born son,
He'll feel in gazing on this fresh spilt blood.
He must be early trained and broken in
To the stern rule of life his father held,
And moulded to the likeness of his sire.

My boy, mayst thou prove happier than thy sire,
But like him in all else, and thou wilt prove
No weakling; nay, e'en now, in this at least
I envy thee: of woes thou wottest naught,

[τὸ μὴ φρονεῖν γὰρ κάρτ' ἀνώδυνον κακόν] ¹
 ἔως τὸ χαίρειν καὶ τὸ λυπεῖσθαι μάθησ.

ὅταν δὲ ἵκη πρὸς τοῦτο, δεῦ σ' ὅπως πατρὸς
 δείξεις ἐν ἐχθροῖς, οἷος ἐξ οὗν τράφης.

τέως δὲ κούφοις πνεύμασιν βόσκου, νέαν
 ψυχὴν ἀτάλλων, μητρὶ τῇδε χαρμονήν.

οὕτοι σ' Ἀχαιῶν, οἰδα, μή τις ὑβρίσῃ
 στυγναῖσι λώβαις, οὐδὲ χωρὶς ὅντ' ἐμοῦ.

τοῖον πυλωρὸν φύλακα Τεῦκρον ἀμφί σοι
 λείψω τροφῆ τ' ἄοκνον ἔμπα, κεὶ ταῦν

τηλωπὸς οἰχνεῖ, δυσμενῶν θήραν ἔχων.
 ἀλλ', ἄνδρες ἀσπιστῆρες, ἐνάλιος λεώς,

ὑμῖν τε κοινὴν τήνδ' ἐπισκήπτω χάριν,
 κείνῳ τ' ἐμὴν ἀγγείλατ' ἐντολήν, ὅπως

τὸν παῖδα τόνδε πρὸς δόμους ἐμοὺς ἄγων
 Τελαμῶνι δείξει μητρί τ', Ἐριβοίᾳ λέγω,
 ὡς σφιν γένηται γηροβοσκὸς εἰσαεί,

[μέχρις οὐ μυχὸν κίχωσι τοῦ κάτω θεοῦ], ²
 καὶ τάμα τεύχη μήτ' ἄγωνάρχαι τινὲς

θήσουσ' Ἀχαιοῖς μήθ' ὁ λυμεῶν ἐμός.

ἀλλ' αὐτό μοι σύ, παῖ, λαβὼν ἐπώνυμον,
 Εύρύστακες, ἵσχε διὰ πολυρράφου στρέφων

πόρπακος, ἐπτάβοιον ἄρρηκτον σάκος.

τὰ δὲ ἄλλα τεύχη κοίν' ἐμοὶ τεθάψεται.

ἀλλ' ὡς τάχος τὸν παῖδα τόνδ' ἥδη δέχου
 καὶ δῶμα πάκτου, μηδὲ ἐπισκήνους γόους

δάκρυε· κάρτα τοι φιλοίκτιστον γυνή.

πύκαζε θᾶσσον· οὐ πρὸς ἰατροῦ σοφοῦ

θρηνεῖν ἐπωδὰς πρὸς τομῶντι πήματι.

560

570

580

¹ Omitted by Stobaeus.

² Omitted as spurious by most Editors.

AJAX

For ignorance is life's extremest bliss—
The years when joy and sorrow are both unknown.
But when thou reachest manhood, then's the time
To prove the inbred virtue of thy race,
And shew thy father's foes whose son thou art.
Meanwhile let light airs feed thee ; cherish thou
Thy tender years to glad thy mother's heart.
Thou need'st not fear that any of the Greeks
Will tease or vex thee, e'en when I am gone.
So stout a guardian will I leave in charge,
Whose watchful eye will slumber not, though now
A foray 'gainst his enemies keeps him hence.
And ye, my seamen, comrades in the fight,
(On you no less than him I lay this charge
Of love) to him convey my last behest.
Bid him from me take home this son of mine
To Eriboea and to Telamon,
That he may comfort their old age till death.
And for my arms, let no Greek arbiter
Of games (so bid him) nor my venomous foe
Set them as prize for the Achaeans host.
But this, the shield from which thou took'st thy name,¹
Take this, my son, this sevenfold, spear-proof targe,
Take it and wield it by the close-stitched thongs.
My other arms shall lie with me interred.
Quick, take the child, delay not ; close the doors,
Nor at the tent side moan and make lament.
In sooth a woman is a tearful thing.
Quick, make all fast : 'tis not a skilful leech
Who mumbles charms o'er ills that need the knife.

¹ Euryaces means 'broad shield.'

ΑΙΑΣ

ΧΟΡΟΣ

δέδοικ' ἀκούων τήνδε τὴν προθυμίαν·
οὐ γάρ μ' ἀρέσκει γλῶσσά σου τεθηγμένη.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ὦ δέσποτ' Αἴας, τί ποτε δρασείεις φρενί;

ΑΙΑΣ

μὴ κρῖνε, μὴ ἔταξε· σωφρονεῖν καλόν.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

οἴμ' ὡς ἀθυμῶ· καὶ σε πρὸς τοῦ σοῦ τέκνου
καὶ θεῶν ἵκνοῦμαι, μὴ προδοὺς ήμᾶς γένη.

ΑΙΑΣ

ἄγαν γε λυπεῖς· οὐ κάτοισθ' ἐγὼ θεοῖς
ώς οὐδὲν ἀρκεῖν εἴμ' ὁφειλέτης ἔτι;

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

εὔφημα φώνει.

ΑΙΑΣ

τοῖς ἀκούουσιν λέγε.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

σὺ δ' οὐχὶ πείσει;

ΑΙΑΣ

πόλλα' ἄγαν ἥδη θροεῖς.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ταρβῶ γάρ, ωναξ.

ΑΙΑΣ

οὐ ξυνέρξεθ' ὡς τάχος;

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

πρὸς θεῶν, μαλάσσου.

ΑΙΑΣ

μῶρά μοι δοκεῖς φρονεῖν,
εἰ τούμὸν ἥθος ἄρτι παιδεύειν νοεῖς.

AJAX

CHORUS

I tremble as I mark this eager haste :
Thy words are sharp as swords and like me not.

TECMESSA

O my lord Ajax, what is in thy heart ?

AJAX

Question not, ask not ; be discreet and wise.

TECMESSA

Ah me, I quail, I faint. O by thy child,
By heaven I implore thee, fail us not.

AJAX

Thou art importunate ; know'st not that I
Henceforward owe no duty to the gods ?

TECMESSA

Oh hush, blaspheme not !

AJAX

Speak to ears that hear.

TECMESSA

Wilt thou not heed ?

AJAX

I have heard from thee too much.

TECMESSA

Fear, my lord, makes me speak.

AJAX

Quick, close the doors.

TECMESSA

Yield, I implore thee.

AJAX

Fond simplicity

If at this hour thou think'st to mould my mood.

[*Exit* AJAX.]

ΑΙΑΣ

ΧΟΡΟΣ

ώ κλεινὰ Σαλαμίς, σὺ μέν που στρ. α'
ναιεις ἀλίπλακτος, εὐδαίμων,
πᾶσιν περίφαντος ἀεί·
ἐγὼ δ' ὁ τλάμων παλαιὸς ἀφ' οὗ χρόνος 600
'Ιδαια μίμνων λειμώνι ἔπαυλα μηνῶν
ἀνήριθμος αἰὲν εὔνωμαι¹
χρόνῳ τρυχόμενος,
κακὰν ἐλπίδ' ἔχων
ἔτι μέ ποτ' ἀνύστειν
τὸν ἀπότροπον ἀΐδηλον "Αἰδαν.

καί μοι δυσθεράπευτος Αἴας ἀντ. α'
ξύνεστιν ἔφεδρος, ὥμοι μοι,
θεία μανίᾳ ξύναυλος.
δν ἔξεπέμψω πρὶν δή ποτε θουρίῳ
κρατοῦντ' ἐν "Αρει· νῦν δ' αὖ φρενὸς οἰοβώτας
φίλοις μέγα πένθος ηὔρηται.
τὰ πρὶν δ' ἔργα χεροῖν
μεγίστας ἀρετᾶς
ἄφιλα παρ' ἀφίλοις 620
ἔπεισ' ἔπεσε μελέοις 'Ατρείδαις.

στρ. β'
ἡ που παλαιὰ μὲν σύντροφος² ἀμέρα,
λευκῷ δὲ γήρᾳ μάτηρ νῦν ὅταν νοσοῦντα
φρενομόρως ἀκούσῃ,
αἴλινον αἴλινον
οὐδ' οἰκτρᾶς γόον ὅρνιθος ἀηδοῦς
ἵησει δύσμορος, ἀλλ' ὀξυτόνους μὲν ωδὰς 630

¹ ίδαια μίμνων | λειμώνια ποίαι, μήλων | ἀνήριθμος αἰὲν εὔνωμαι L.; Lobeck, Bergk, and Jebb corr.

² ἔντροφος MSS., Nauck corr.

AJAX

CHORUS

Ah Salamis, blest isle,
Secure, serene,
Above the waves that lash thy shore,
As ocean's queen,
Thou sittest evermore.
But I in exile drear,
Month after month, year after year,
On Ida's meads must bivouac, all forlorn
By time outworn;
And ever nearer, ever darker loom
The night of Hades and eternal gloom.

And now to crown my grief
Comes a new woe,
My leader Ajax, mad beyond relief,
By heaven laid low;
How fallen from that impetuous chief,
Who sailed to meet the foe.

Now, to his friends' distress,
He sits and broods in sullen loneliness;
Those doughty deeds his right hand wrought
Now count for naught,
And from that loveless pair, those men of sin,
No love but despite win.

(Str. 2)
Ah, when his mother, blanched with age and
frail
Hears of his shattered reason, what wild wail
Will she upraise, a dirge of shrill despair,

ΑΙΑΣ

θρηνήσει, χερόπλακτοι δ'
ἐν στέρνοισι πεσοῦνται
δοῦποι καὶ πολιᾶς ἄμυγμα χαίτας.

ἀντ. β'

κρείσσων παρ' "Αἰδᾳ κεύθων ὁ νοσῶν μάταν,
ὅς ἐκ πατρῷας ἥκων γενεᾶς ἄριστος ¹
πολυπόνων Ἀχαιῶν,
οὐκέτι συντρόφοις
ὄργαῖς ἔμπεδος, ἀλλ' ἐκτὸς ὅμιλεῖ.
ὡ τλάμον πάτερ, οἵαν σε μένει πυθέσθαι
παιδὸς δύσφορον ἄταν,
ἄν οὕπω τις ἔθρεψεν
δίων Αἰακιδᾶν ἄτερθε τοῦδε.

640

ΑΙΑΣ

ἄπανθ' ὁ μακρὸς κάναριθμητος χρόνος
φύει τ' ἄδηλα καὶ φανέντα κρύπτεται·
κούκ ἔστ' ἄελπτον οὐδέν, ἀλλ' ἀλίσκεται
χὼ δεινὸς ὄρκος χαὶ περισκελεῖς φρένες.
κάγῳ γάρ, ὃς τὰ δείν' ἐκαρτέρουν τότε,
βαφῇ σίδηρος ὡς ἐθηλύνθην στόμα
πρὸς τῆσδε τῆς γυναικός· οἰκτίρω δέ νιν
χήραν παρ' ἐχθροῖς παῖδά τ' ὄρφανὸν λιπεῖν.
ἀλλ' εἴμι πρός τε λουτρὰ καὶ παρακτίους
λειμῶνας, ὡς ἄν λύμαθ' ἀγνίσας ἐμὰ
μῆνιν βαρεῖαν ἐξαλύξωμαι θεῖς.
μολῶν τε χῶρον ἔνθ' ἄν ἀστιβῇ κίχω,
κρύψω τούδ' ἔγχος τούμον, ἐχθιστον βελῶν,
γαίας ὄρυξας ἔνθα μή τις ὕψεται·
ἀλλ' αὐτὸν νὺξ "Λιδης τε σωζόντων κάτω.
ἔγῳ γὰρ ἐξ οὗ χειρὶ τοῦτ' ἐδεξάμην

650

660

¹ ἄριστος added by Triclinius.

AJAX

(No plaintive ditty of the nightingale)

With beating of the breast and rending of white hair.

Better be buried with the dead (Ant. 2)

Who lives with brain bewildered.

Of all the Greeks toil-worn

Behold the noblest born,

Now from his native temper warped and strange,

Whose thoughts in alien paths distracted range.

O wretched father, what a curse 'tis thine

Upon thy son to hear—curse that on none

E'er fell of all the Aeacidae's great line

Save him alone.

Enter AJAX.

AJAX

Time in its slow, illimitable course

Brings all to light and buries all again;

Strange things it brings to pass, the dreadest oath

Is broken and the stubbornest will is bent.

E'en I whose will aforetime was as iron

Steeled in the dipping, now have lost the edge

Of resolution, by this woman's words

Unmanned, to pity melted at the thought

Of her a widow and my orphan son

Left amidst foemen. But I go my way

To the sea baths and meadows by the beach,

That I may there assoil me and assuage

The wrathful goddess, having purged my sin.

Then will I seek some solitary spot

And hide this sword, of weapons most accursed,

Deep under earth, consigned to Night and Hell,

Where never eye of man may see it more;

For since the day I hansomelled it, a gift

παρ' Ἔκτορος δώρημα δυσμενεστάτου,
οὕπω τι κεδνὸν ἔσχον Ἀργείων πάρα.
ἀλλ' ἔστ' ἀληθὴς ἡ βροτῶν παροιμία,
ἔχθρῶν ἄδωρα δῶρα κούκ όνήσιμα.
τοιγὰρ τὸ λοιπὸν εἰσόμεσθα μὲν θεοῖς
εἴκειν, μαθησόμεσθα δ' Ἀτρείδας σέβειν.
ἄρχοντές εἰσιν, ὥσθ' ὑπεικτέον. τί μήν¹;
καὶ γὰρ τὰ δεινὰ καὶ τὰ καρτερώτατα
ἔτοιμ' ὑπείκει· τοῦτο μὲν νιφοστιβεῖς
χειμῶνες ἐκχωροῦσιν εὐκάρπω θέρει·
ἔξισταται δὲ νυκτὸς αἰανῆς κύκλος
τῇ λευκοπώλῳ φέγγος ἡμέρᾳ φλέγειν.
δεινῶν τ' ἄημα πνευμάτων ἔκοιμισε
στένοντα πόντου· ἐν δ' ὁ παγκρατὴς ὑπνος
λύει πεδίσας, οὐδὲ ἀεὶ λαβὼν ἔχει.
ἡμεῖς δὲ πῶς οὐ γνωσόμεσθα σωφρονεῖν;
ἔγωγ².² ἐπίσταμαι γὰρ ἀρτίως ὅτι
ὅ τ' ἔχθρὸς ἡμῶν ἐσ τοσόνδ' ἔχθαρτέος,
ώς καὶ φιλήσων αὐθις, ἐσ τε τὸν φίλον
τοσαῦθ' ὑπουργῶν ὠφελεῖν βουλιήσομαι,
ώς αἱὲν οὐ μενοῦντα· τοῖς πολλοῖσι γὰρ
βροτῶν ἄπιστος ἐσθ' ἐταιρείας λιμήν.
ἀλλ' ἀμφὶ μὲν τούτοισιν εὖ σχίσει· σὺ δὲ
ἔσω θεοῖς ἐλθοῦσα διὰ τάχους, γύναι,
εὔχου τελεῖσθαι τούμὸν ὃν ἐρᾷ κέαρ.
ἡμεῖς δ', ἐταῖροι, ταῦτὰ τῇδέ μοι τάδε
τιμᾶτε, Γεύκρω τ', ἦν μόλη, σημίγνατε
μέλειν μὲν ἡμῶν, εὐνοεῖν δ' ὑμῶν ἄμα.
ἔγω γὰρ εἴμ' ἐκεῖσ' ὅποι πορευτέον·

670

680

690

¹ τί μή MSS., Herwerden corr.² ἔγὼ δ' ἐπίσταμαι MSS., Blaydes corr.

AJAX

From Hector, my arch-enemy, to this hour,
No favour from Achaeans have I won.
So true the word familiar in men's mouths,
A foe's gifts are no gifts and profit not.
Henceforward I shall know to yield to Heaven,
And school myself the Atridae to respect.
They are our rulers and obey we must;
How otherwise? Dread potencies and powers
Submit to law. Thus winter snow-bestrown
Gives place to opulent summer. Night's dim orb
Is put to flight when Dawn with her white steeds
Kindles the day-beams; and the wind's fierce breath
Can lay the storm and lull the moaning deep.
E'en thus all-conquering sleep holds not for ever
Whom he has bound, and must relax his grasp.
And we, shall we not likewise learn to yield?
I most of all; for I have learnt, though late,
This rule, to hate an enemy as one
Who may become a friend, and serve a friend
As knowing that his friendship may not last.
An unsafe anchorage to most men proves
The bond of friendship. As for present needs
All shall be well. Woman, go thou within
And pray the gods that all my heart's desires
May find their consummation to the full.
And ye, my comrades, see that ye respect,
No less than she, my wi-hes; and enjoin
On Teucer, when he comes, to care for me,
And show good will to you, my friends, withal.
For I am going whither I am bound.

ΑΙΑΣ

ὑμεῖς δ' ἂν φράζω δρᾶτε, καὶ τάχ' ἄν μ' ἵσως
πύθοισθε, κεὶ νῦν δυστυχῶ, σεσωσμένου.

ΧΟΡΟΣ

ἔφριξ' ἔρωτι, περιχαρής δ' ἀνεπτόμαι. στρ.
ἰὼ ἕτοι Πάν Πάν,
ὦ Πάν Πάν ἀλίπλαγκτε, Κυλλανίας χιονοκτύπου
πετραίας ἀπὸ δειράδος φάνηθ', ὦ
θεῶν χοροποΐ ἄναξ, ὅπως μοι
Νύσια Κυνώσι ὁρχήματ' αὐτοδαῆ ξυρῶν ἵάψῃς. 700
νῦν γὰρ ἐμοὶ μέλει χορεῦσαι.
Ίκαρίων δ' ὑπὲρ πελαγέων μολὼν ἄναξ, Λπόλλων
ὁ Δάλιος εὔγνωστος
ἐμοὶ ξυνείη διὰ παντὸς εὕφρων.

ἔλυσεν αἰνὸν ἄχος ἀπ' ὄμμάτων Ἀρης. ἀντ.
ἰὼ ἕτοι, νῦν αὖ,
νῦν, ὦ Ζεῦ, πάρα λευκὸν εὐάμερον πελάσαι φάος
θοῦν ὡκυάλων νεῶν, ὅτ' Αἴας 710
λαθίπονος πάλιν, θεῶν δ' αὖ
πάνθυτα θέσμι' ἔξηνυσ' εὐνομίᾳ σέβων μεγίστα.
πάνθ' ὁ μέγας χρόνος μαραίνει,
κούδεν ἄναύδατον φατίσαιμ' ἄν, εὗτέ γ' ἐξ ἀέλπτων
Αἴας μετανεγνώσθη
θυμοῦ τ'¹ Ἀτρείδαις μεγάλων τε νεικέων.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἄνδρες φίλοι, τὸ πρῶτον ἀγγεῖλαι θέλω.
Τεῦκρος πάρεστιν ἄρτι Μυσίων ἀπὸ 720
κρημνῶν μέσον δὲ προσμολὼν στρατήγιον
κυδάζεται τοῖς πᾶσιν Ἀργείοις ὅμοι.
στείχοντα γὰρ πρόσωθεν αὐτὸν ἐν κύκλῳ

¹ θυμὸν τὸ ορ θυμὸν MSS., Hermann corr.

AJAX

Do ye my bidding, and perchance, though now
I suffer, ye may hear of my release. [Exit AJAX.]

CHORUS

I thrill with rapture, all my heart upsprings ! (Str.)

Pan, Pan, O Pan, appear.

Come to us o'er the sea, sea-rover, leaving

The ridges of Cyllène's driven snow,

Come to us, hand in hand blithe dances weaving,

Thou leader of the dance in heaven ; show

Of Nysa and of Cnosos measures rare,

For in my rapture I the dance would share.

Come, and upon his footsteps swiftly follow,

Winging thy way across the Icarian main,

Show thy bright presence, Delos' own Apollo,

God of my life, thou healer of all pain !

(Ant.)

Grim Ares from mine eyes the cloud of sadness

Has lifted ; now the radiant Dawn anew,

Angel of light, and harbinger of gladness,

Visits our ships that swiftly cleave the blue.

O joy, when Ajax has forgot once more

His woe, and turns the godhead to adore !

Due rites he pays with contrite heart and lowly.

O all-devouring time, what miracles

Thou workest ! lo, his feud forgotten wholly,

Ajax at peace with the Atridae dwells.

Enter MESSENGER.

MESSENGER

Teucer is here—that, friends, is my first news—

Back from the Mysian highlands newly come.

But as he neared headquarters in mid camp,

He was beset with universal shouts

Of obloquy ; they spied him from afar,

ΑΙΑΣ

μαθόντες ἀμφέστησαν, εἰτ' ὅνείδεσιν
ἥρασσον ἔνθεν κάνθεν οὔτις ἔσθ' ὃς οὕ,
τὸν τοῦ μανέντος κάπιβουλευτοῦ στρατοῦ
ξύναιμον ἀποκαλοῦντες, ώς οὐκ ἀρκέσοι
τὸ μὴ οὐ πέτροισι πᾶς καταξανθεὶς θανεῖν.
ῶστ' εἰς τοσοῦτον ἥλθον ὡστε καὶ χεροῖν
κολεῶν ἐρυστὰ διεπεραιώθη ξίφη.

730

λήγει δὲ ἔρις δραμοῦσα τοῦ προσωτάτω
ἀνδρῶν γερόντων ἐν ξυναλλαγῇ λόγουν.
ἀλλ' ἡμὶν Αἴας ποῦ στιν, ώς φράσω τάδε;
τοῖς κυρίοις γὰρ πάντα χρὴ δηλοῦν λόγον.

ΧΟΡΟΣ

οὐκ ἔνδον, ἀλλὰ φροῦδος ἀρτίως, νέας
βουλὰς νέοισιν ἐγκαταζεύξας τρόποις.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἰοὺς ιούς.

βραδεῖαν ἡμᾶς ἄρ' ὁ τῆνδε τὴν ὁδὸν
πέμπων ἐπεμψεν ἢ φάνην ἐγὼ βραδύς.

ΧΟΡΟΣ

τί δέ ἐστὶ χρείας τῆσδ' ὑπεσπανισμένου;

740

ΑΓΓΕΛΟΣ

τὸν ἄνδρ' ἀπηύδα Τεῦκρος ἔνδοθεν στέγης
μὴ ἔχω παρήκειν, πρὶν παρὼν αὐτὸς τύχῃ.

ΧΟΡΟΣ

ἀλλ' οἴχεταί τοι, πρὸς τὸ κέρδιστον τραπεῖς
γνώμης, θεοῖσιν ώς καταλλαχθῆ χόλου.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ταῦτ' ἐστὶ τάπη μωρίας πολλῆς πλέα,
εἴπερ τι Κάλχας εὖ φρονῶν μαντεύεται.

ΧΟΡΟΣ

ποῖον; τί δέ εἰδὼς τοῦδε πράγματος πάρει; ¹

¹ πέρι MSS., Schneidewin corr.

AJAX

And crowding round him as he nearer came,
Rained on him taunts from this side and from that,
Railed at the kinsman of the crazy wretch,
Plotter of mischief 'gainst the host . . . "To die . . .
By stoning, mauled and mangled, is thy doom;
Think not to 'scape it, villain," so they cried.
It came to such a pass that swords were drawn
And brandished; then the riot, having run
To the very verge of bloodshed, was allayed
By intervention of the elder men.
But where is Ajax? Him I fain would tell;
'Tis meet your lords should know whate'er befell.

CHORUS

He is not within; but now he went abroad,
Yoking some new resolve to his new mood.

MESSENGER

Alack, alack!
Too late then on this errand was I sent,
Or I, a laggard, have arrived too late.

CHORUS

What pressing business has been slackly done?

MESSENGER

Teucer enjoined his brother should not forth,
Or quit his tent till he himself should come.

CHORUS

Well, he is gone, and with the best resolve
To make his peace with heaven.

MESSENGER

Folly sheer,

If there be sense in Calchas' propheey.

CHORUS

What propheey? what knowest thou thereof?

ΑΓΓΕΛΟΣ

τοσοῦτον οἶδα καὶ παρὸν ἐτύγχανον.
 ἐκ γὰρ συνέδρου καὶ τυραννικοῦ κύκλου
 Κάλχας μεταστὰς οἰος Ἀτρειδῶν δίχα,
 εἰς χεῖρα Τεύκρου δεξιὰν φιλοφρόνως
 θεὶς εἶπε κἀπέσκηψε, παντοίᾳ τέχνῃ
 εἰρξαι κατ' ἡμαρ τούμφανες τὸ νῦν τόδε
 Λίανθ' ὑπὸ σκηναῖσι μηδ' ἀφέντ' ἔân,
 εἰς ζῶντ' ἐκεῖνον εἰσιδεῖν θέλοι ποτέ.
 ἐλᾶ γὰρ αὐτὸν τῇδε θῆμέρᾳ μόνῃ
 δίας Ἀθάνας μῆνις, ὡς ἔφη λέγων.
 τὰ γὰρ περισσὰ καύνοντα σώματα
 πίπτειν βαρείαις πρὸς θεῶν δυσπραξίαις
 ἔφασχ' ὁ μάντις, ὅστις ἀνθρώπου φύσιν
 βλαστῶν ἔπειτα μὴ κατ' ἀνθρωπον φρονῆ.
 κεῖνος δ' ἀπ' οἴκων εὐθὺς ἔξορμώμενος
 ἄνους καλῶς λέγοντος ηύρεθη πατρός.
 ὁ μὲν γὰρ αὐτὸν ἐννέπει· τέκνον, δόρει
 βούλον κρατεῖν μέν, σὺν θεῷ δ' ἀεὶ κρατεῖν.
 ὁ δ' ὑψικόμπως κάφρόνως ἡμείψατο·
 πάτερ, θεοῖς μὲν κὰν ὁ μηδὲν ὧν ὄμοῦ
 κράτος κατακτήσαιτ· ἐγὼ δὲ καὶ δίχα
 κείνων πέποιθα τοῦτ' ἐπισπάσειν κλέος.
 τοσόνδ' ἐκόμπει μῦθον. εἴτα δεύτερον
 δίας Ἀθάνας, ἥνικ' ὀτρύνουσά μν
 ηύδατ' ἐπ' ἔχθροῖς χεῖρα φοινίαν τρέπειν,
 τότ' ἀντιφωνεῖ δεινὸν ἄρρητόν τ' ἔπος·
 ἄνασσα, τοῖς ἄλλοισιν Ἀργείων πέλας
 ἵστω, καθ' ἡμᾶς δ' οὔποτ' ἐκρήξει μάχῃ.
 τοιοῖσδέ τοι λόγοισιν ἀστεργῆ θεᾶς
 ἐκτήσατ' ὄργην, οὐ κατ' ἀνθρωπον φρονῶν.
 ἀλλ' εἴπερ ἔστι τῇδε θῆμέρᾳ, τάχ' ἀν

750

760

770

AJAX

MESSENGER

Thus much I know, for I was there. The seer
Leaving the council of assembled chiefs,
From the Atridae drew aside and laid
His right hand lovingly in Teucer's hand,
And spake and charged him straitly by all means,
For this one day whose light yet shines, to keep
Ajax within his tent nor let him forth,
If he would see him still a living man.

"Only to-day," said Calchas, "will the wrath
Of dread Athena vex him, and no more.
O'erweening mortals waxing fat with pride
Fall in their folly, smitten by the gods
With dire disaster" (so the prophet spake),
"Whene'er a mortal born to man's estate
Exalts himself in thoughts too high for man.
Thus Ajax, e'en when first he left his home,
In folly spurned his father's monishments—
'Seek victory, my son' (so warned the sire),
'But seek it ever with the help of heaven.'
He in his wilful arrogance, replied,
'Father, with gods to aid, a man of naught
Might well prevail, but I without their help.'
Such was his haughty boast. A second time,
To Queen Athena, as she spurred him on
To turn his reeking hand upon his foes,
He spake a blasphemous, outrageous word,
'Queen, stand beside the other Greeks; where I
Am posted, fear not that our ranks will break.'
Such vaunting words drew on him the dire wrath
Of the goddess—pride too high for mortal man.

ΑΙΑΣ

γενοίμεθ' αύτοῦ σὺν θεῷ σωτήριοι.

τοσαῦθ' ὁ μάντις εἶφ'. ὁ δ' εὐθὺς ἔξ ἔδρας
πέμπει με σοὶ φέροντα τάσδ' ἐπιστολὰς
Τεῦκρος φυλάσσειν. εἰ δ' ἀπεστερήμεθα,
οὐκ ἔστιν ἄνὴρ κεῖνος, εἰ Κάλχας σοφός.

780

ΧΟΡΟΣ

ὦ δαιία Τέκμησσα, δύσμορον γένος,
ὅρα μολοῦσα τόνδ' ὅποι ἔπη θροεῖ.
Ξυρεῖ γὰρ ἐν χρῷ τοῦτο μὴ χαίρειν τινά.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

τί μ' αὖ τάλαιναν, ἀρτίως πεπαυμένην
κακῶν ἀτρύτων, ἔξ ἔδρας ἀνίστατε;

ΧΟΡΟΣ

τοῦδ' εἰσάκουε τάνδρός, ὡς ἵκει φέρων
Αἴαντος ἡμῖν πρᾶξιν ἦν ἥλγησ' ἐγώ.

790

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

οἵμοι, τί φῆς, ἄνθρωπε; μῶν δλώλαμεν;

ΑΓΓΕΛΟΣ

οὐκ οἶδα τὴν σὴν πρᾶξιν, Αἴαντος δ' ὅτι,
θυραῖος εἴπερ ἔστιν, οὐ θαρσῶ πέρι.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

καὶ μὴν θυραῖος, ὥστε μὲν ὀδίνειν τί φῆς.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἐκεῖνον εἴργειν Τεῦκρος ἔξεφίεται
σκηνῆς ὑπαυλὸν μηδ' ἀφιέναι μόνον.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ποῦ δ' ἔστι Τεῦκρος, κἀπὶ τῷ λέγει τάδε;

ΑΓΓΕΛΟΣ

πάρεστ' ἐκεῖνος ἄρτι τήνδε δ' ἔξοδον
ὸλεθρίαν Αἴαντος ἐλπίζει φέρειν.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

οἵμοι τάλαινα, τοῦ ποτ' ἄνθρωπων μαθών;

800

AJAX

But if he can survive this day, perchance
With God's good aid we may avail to save him."
So spake the seer, and Teucer straightway rose
And sent me with these mandates. Have I failed,
Ajax is doomed, or Calchas is no seer.

CHORUS

Ill-starred Tecmessa, born to woe, come forth,
And hearken to this messenger, whose words
That touch us to the quick brook no delay.

Enter TECMESSA.

TECMESSA

Why break my rest and trouble me again,
Relived awhile from woes that have no end?

CHORUS

List to this man — the tidings he has brought
Of Ajax' fortune, filling me with grief.

TECMESSA

What is thy news, man? Say, are we undone?

MESSENGER

I know not of thy fortunes, only this —
If Ajax is abroad, I augur ill.

TECMESSA

Alas! he is. How thy words chill my soul!

MESSENGER

Teucer's injunction is to keep him close
Indoor, nor let him go abroad alone.

TECMESSA

And where is Teucer? Wherefore speaks he thus?

MESSENGER

He hath returned but lately and forbodes
Grave jeopardy, if Ajax goes abroad.

TECMESSA

Ah woe is me! Who warned him of this peril?

ΑΙΑΣ

ΑΓΓΕΛΟΣ

τοῦ Θεστορείου μάντεως, καθ' ἡμέραν
τὴν νῦν, ὅτ' αὐτῷ θάνατον ἢ βίον φέρει.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

οἱ γώ, φίλοι, πρόστητ' ἀναγκαίας τύχης,
καὶ σπεύσταθ', οἱ μὲν Τεῦκρον ἐν τάχει μολεῖν,
οἱ δ' ἐσπέρους ἀγκῶνας, οἱ δ' ἀντηλίους
ζητεῖτ' ἵόντες τάνδρος ἔξοδον κακήν.
ἔγνωκα γὰρ δὴ φωτὸς ἡπατημένη
καὶ τῆς παλαιᾶς χάριτος ἐκβεβλημένη.
οἵμοι, τέ δράσω, τέκνουν; οὐχ ἰδρυτέον·
ἄλλ' εἰμι κάγὼ κεῖσ' ὅποιπερ ἀν σθένω.
χωρῶμεν, ἐγκονῶμεν, οὐχ ἔδρας ἀκμὴ
σφέζειν θέλοντας ἄνδρα γ' ὃς σπεύδῃ θανεῖν.

810

ΧΟΡΟΣ

χωρεῖν ἔτοιμος, κού λόγῳ δείξω μόνον·
τάχος γὰρ ἔργου καὶ ποδῶν ἄμ' ἔψεται,

ΑΙΑΣ

οἱ μὲν σφαγεὺς ἔστηκεν ἢ τομώτατος
γένοιτ' ἄν, εἴ τω καὶ λογίζεσθαι σχολή·
δῶρον μὲν ἀνδρὸς "Εκτορος ξένων ἐμοὶ[·]
μάλιστα μισθέντος ἔχθιστου θ' ὁρᾶν·
πέπιγε δ' ἐν γῇ πολεμίᾳ τῇ Τρωάδι,
σιδηροβρῶτι θηγάνη νεηκονής·
ἔπηξα δ' αὐτὸν εὖ περιστείλας ἐγώ,
εὔνούστατον τῷδ' ἀνδρὶ διὰ τάχους θανεῖν.
οὕτω μὲν εὔσκευοῦμεν· ἐκ δὲ τῶνδέ μοι
σὺ πρῶτος, ὦ Ζεῦ, καὶ γὰρ εἰκός, ἄρκεσον.
αἴτήσομαι δέ σ' οὐ μακρὸν γέρας λαχεῖν.
πέμψον τιν' ἡμῖν ἄγγελον, κακὴν φάτιν

820

AJAX

MESSENGER

The prophet, son of Thestor, but to-day,
When in the scales for him hang life and death.

TECMESSA

Help, friends, protect me from the impending doom !
Speed, some to hasten Teucer on his way,
Some to the western creeks and some to those
That front the morn ; pursue his ill-starred track.
I see too well my lord hath cheated me,
Withdrawn the favour that long time was mine.
Ah me ! What shall I do, my child ? No time
To sit with folded hands ; I too will go,
So far as this weak frame allows, in search.
Up, quick, to work ! no moment must be lost,
If we would save a man who hastens to death.

CHORUS

Ready am I ; not words alone shall prove,
But speed of act and foot, my readiness. [Exeunt.
[AJAX alone on the sea-shore, planting his sword in the
ground.]

AJAX

The slayer standeth where his stroke is sure—
If I have time to muse thus curiously—
The gift of Hector erst my foeman-friend,
The man most hateful to my soul and sight,
Now fixed in foemen's land, the land of Troy ;
Fresh edged upon the iron-fretting stone,
Here have I planted it and set it fast,
A friend to help me to a speedy death.
My part is done ; for what remains, O Zeus,
First I invoke thine aid ; and claim my due ;
'Tis no excessive boon I shall demand.
I pray thee send some messenger to bear

ΑΙΑΣ

Τεύκρῳ φέροντα, πρῶτος ὡς με βαστάσῃ
 πεπτῶτα τῷδε περὶ νεορράντῳ ξίφει,
 καὶ μὴ πρὸς ἔχθρῶν του κατοπτευθεὶς πάρος
 ρίφθῳ κυσὶν προβλητος οἰωνοῖς θ' ἔλωρ. 830
 τοσαῦτά σ', ὦ Ζεῦ, προστρέπω, καλῶ δ' ἄμα
 πομπαῖον Ἐρμῆν χθόνιον εὖ με κοιμίσαι,
 ξὺν ἀσφαδάστῳ καὶ ταχεῖ πηδήματι
 πλευρὰν διαρρήξαντα τῷδε φασγάνῳ.
 καλῶ δ' ἀρωγοὺς τὰς ἀεί τε παρθένους
 ἀεί θ' ὄρώσας πάντα τὰν βροτοῖς πάθη,
 σεμνὰς Ἐρινῦς τανύποδας, μαθεῖν ἐμὲ
 πρὸς τῶν Ἀτρειδῶν ὡς διόλλυμαι τάλας,
 καὶ σφας κακοὺς κάκιστα καὶ πανωλέθρους
 ξυναρπάσειαν, ὥσπερ εἰσορῶσ' ἐμὲ 840
 [αὐτοσφαγῇ πίπτοντα, τὰς αὐτοσφαγεῖς
 πρὸς τῶν φιλίστων ἐκγόνων δλοίατο].¹
 ἵτ, ὦ ταχεῖαι ποίνιμοι τ' Ἐρινύες,
 γενέσθε, μὴ φείδεσθε πανδήμου στρατοῦ.
 σὺ δ', ὦ τὸν αἴπυν οὐρανὸν διφρηλατῶν
 "Ηλιε, πατρῷαν τὴν ἐμὴν ὅταν χθόνα
 ἴδης, ἐπισχὼν χρυσόνωτον ἰνίαν
 ἄγγειλον ἄτας τὰς ἐμὰς μόρον τ' ἐμὸν
 γέροντι πατρὶ τῇ τε δυστήνῳ τροφῷ.
 ἢ που τάλαινα, τήνδ' ὅταν κλύη φάτιν, 850
 ἥσει μέγαν κωκυτὸν ἐν πάσῃ πόλει.
 ἀλλ' οὐδὲν ἔργον ταῦτα θρηνεῖσθαι μάτην,
 ἀλλ' ἀρκτέον τὸ πρᾶγμα σὺν τάχει τινί.
 ὦ Θάνατε Θάνατε, νῦν μ' ἐπίσκεψαι μολών.
 καίτοι σὲ μὲν κάκει προσανδήσω ξυνών.
 σὲ δ', ὦ φαεννῆς ἡμέρας τὸ νῦν σέλας,
 καὶ τὸν διφρευτὴν "Ιλιον προσεινέπω,

¹ Rejected by Hermann, etc.

AJAX

To Teucer the sad tale, that he may come
To lift me where I lie a bleeding corpse,
Fallen on this gory sword, lest I be first
Discovered by some enemy and cast forth,
A prey to dogs and birds. Thus much, O Zeus,
I crave of thee; and Hermes I invoke,
Born guide of spirits to the nether world,
To lay me soft to rest at one swift gasp,
Without a struggle, when into my side
I plunge this sword. Ye too I call to aid,
Maidens immortal, with immortal eyes
Beholding all the many woes of man,
Swift-footed hounds of vengeance, mark ye well
How by the Atridae I am all undone.
Swoop on them, Furies, blight and blast them both
In utter ruin, as they see me now!
On, ye Avengers, glut your maw, spare not,
Let ruin seize the whole Achaean host!
And thou whose chariot climbs the steep of heaven,
When in thy course thou see'st my father-land,
Draw in thy gold-bedizened rein and tell
My aged sire and mother of their son,
His sorrows and his end. Poor mother! when
She hears the tale, her piercing wail will ring
Through all the city. But how profitless
These idle lamentations and delay!
With such despatch as may be let's to work.
O Death, Death, Death, draw nigh and look on me—
Yet there below I shall have time enow
To converse face to face with Death. But thee,
O bright effulgence of this radiant day,
On thee, the Sun-god charioteer, I call

ΑΙΑΣ

πανύστατον δὴ κοῦποτ' αὐθις ὕστερον.
ω φέγγης, ω γῆς ἱερὸν οἰκείας πέδον
Σαλαμῖνος, ω πατρῶον ἐστίας βάθρον
κλειναί τ' Ἀθῆναι καὶ τὸ σύντροφον γένος
κρήναι τε ποταμοί θ' οἵδε, καὶ τὰ Τρωϊκὰ
πεδία προσαυδῶ, χαίρετ', ω τροφῆς ἐμοί·
τοῦθ' ὑμὶν Αἴας τοῦπος ὕστατον θροεῖ,
τὰ δ' ἄλλ' ἐν "Αἰδου τοῖς κάτω μυθήσομαι.

880

HMIXOPION α'

πόνος πόνω πόνον φέρει.

πᾶ πᾶ

πᾶ γάρ οὐκ ἔβαν ἔγώ;
κούδεις ἐπίσταται με συμμαθεῖν¹ τόπος.
ἰδού.

870

δοῦπον αὖ κλύω τινά.

HMIXOPION β'

ἡμῶν γε ναὸς κοινόπλουν ὁμιλίαν.

HMIXOPION α'

τέ οὖν δή;

HMIXOPION β'

πᾶν ἐστίβηται πλευρὸν ἔσπερον νεῶν

HMIXOPION α'

ἔχεις οὖν;

HMIXOPION β'

πόνου γε πλῆθος, κούδεν εἰς ὅψιν πλέον.

HMIXOPION α'

ἄλλ' οὐδὲ μὲν δὴ τὴν ἀφ' ἡλίου βολῶν
κέλευθον ἀνὴρ οὐδαμοῦ δηλοῦ φανείς.

¹ The Greek is obscure and probably corrupt. Jebb suggests, but does not print σφε πιναίειν.

AJAX

For the last time and never more again.
O light! O sacred soil of mine own land,
My Salamis! my home, my ancestral hearth!
O far-famed Athens, race akin to mine,
Ye Trojan springs and streams, ye plains of Troy,
Farewell, ye nurses of my fame, farewell!
This is the last word Ajax speaks to you.
Henceforth he talks in Hades with the dead.

[*He falls upon his sword.*

Re-enter CHORUS.

SEMI-CHORUS 1

Toil, toil, and toil on toil!
Where have my steps not roamed, and yet,
No place that hath a secret for my ear.¹
Hist! hist! what sound was that?

SEMI-CHORUS 2

'Tis we, thy mates.

SEMI-CHORUS 1

What cheer, mates?

SEMI-CHORUS 2

All westward of the fleet we've ranged and found

SEMI-CHORUS 1

Found, say you!

SEMI-CHORUS 2

Of moil enow, of what we sought no trace.

SEMI-CHORUS 1

No better luck to the eastward; on the road
That fronted the sunrise not a trace of him.

¹ Or, 'No man can tell me of his presence there.'

ΑΙΑΣ

ΧΟΡΟΣ

τίς ἀν δῆτά μοι, τίς ἀν φιλοπόνων
 ἀλιαδᾶν ἔχων ἀϋπνους ἄγρας,
 ἢ τίς Ὀλυμπιάδων θεᾶν ἢ ρυτῶν
 Βοσπορίων ποταμῶν, τὸν ὡμόθυμον
 εἴ ποθι πλαζόμενον λεύσσων
 ἀπύοι; σχέτλια γὰρ
 ἐμέ γε τὸν μακρῶν ἀλάταν πόνων
 οὐρίῳ μὴ πελάσαι δρόμῳ,
 ἀλλ' ἀμενηνὸν ἄνδρα μὴ λεύσσειν ὅπου.

στρ. 880

890

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ἰώ μοί μοι.

ΧΟΡΟΣ

τίνος βοὴ πάραυλος ἐξέβη νάπους;

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ἰὼ τλήμων.

ΧΟΡΟΣ

τὴν δουρίληπτον δύσμορον νύμφην ὄρῳ
 Τέκμησσαν, οἴκτῳ, τῷδε συγκεκραμένῃν.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ῳχωκ', ὅλωλα, διαπεπόρθημαι, φίλοι.

ΧΟΡΟΣ

τί δ' ἔστιν;

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

Αἴας ὅδ' ήμῖν ἀρτίως νεοσφαγὴς
 κεῖται, κρυφαίῳ φασγάνῳ περιπτυχής.

ΧΟΡΟΣ

ὦμοι ἐμῶν νόστων
 ὦμοι, κατέπεφνες, ἄναξ,
 τόνδε συνναύταν, τάλας
 ὥ ταλαίφρων γύναι·

900

AJAX

CHORUS

O that some toiling fisher by the bay, (Str.)

Dragging his nets all night,

Some Oread from Olympus' height,

Or nymph who haunts the tides of Bosporus,
Might spy the wanderer on his wayward way

And bring the tale to us.

Hard lot is ours who tack

To east, to west, and find no track,

Ne'er in our luckless course deservy

The derelict nor come anigh.

(*They hear a cry in the covert.*)

TECMESSA

Woe, woe is me !

CHORUS

Whose was that cry from out the covert's fringe ?

TECMESSA

Me miserable !

CHORUS

My hapless mistress, Ajax' spear-won bride,
Teemessa, whelmed in anguish I behold.

TECMESSA

I'm lost, undone, of all bereft, my friends.

CHORUS

What aileth thee ?

TECMESSA

Here lies our Ajax, newly slain, impaled
Upon his sword, new planted in the ground.

CHORUS

O for my hope of return !

O my chief, thou hast slain

Me thy shipmate ! my heart

Bleeds for thee, lady forlorn.

ΑΙΑΣ

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ώς ὁδε τοῦδ ἔχοντος αἰάζειν πάρα.

ΧΟΡΟΣ

τίνος ποτ' ἄρ' ἐπραξε χειρὶ δύσμορος;

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

αὐτὸς πρὸς αὐτοῦ, δῆλον· ἐν γάρ οἱ χθονὶ⁹¹⁰
πηκτὸν τόδ' ἔγχος περιπετὲς κατηγορεῖ.

ΧΟΡΟΣ

ῶμοι ἐμᾶς ἄτας, οἷος ἄρ' αἰμάχθης, ἀφαρκτος
φίλων.

ἔγὼ δ' οἱ πάντα κωφός, οἱ πάντ' ἄιδρις, κατ-
ημέλησα. πᾶ πᾶ
κεῖται οἱ δυστράπελος, δυσώνυμος Αἴας;

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

οὗτοι θεατός· ἀλλά νυν περιπτυχεῖ
φάρει καλύψῳ τῷδε παμπήδην, ἐπεὶ
οὐδεὶς ἄν, ὅστις καὶ φίλος, τλαίη βλέπειν
φυσῶντ' ἄνω πρὸς ρίνας ἐκ τε φοινίας
πληγῆς μελανθὲν αἷμ' ἀπ' οἰκείας σφαγῆς.⁹²⁰
οἵμοι, τί δράσω; τίς σε βαστάσει φίλων;
ποῦ Τεῦκρος; ως ἀκμαῖ ἄν, εἰ βαίη, μόλοι,
πεπτῶτ' ἀδελφὸν τόνδε συγκαθαρμόσαι.
ὦ δύσμορ' Αἴας, οἷος ὃν οἶως ἔχεις,
ὦς καὶ παρ' ἔχθροῖς ἄξιος θρίγνων τυχεῖν.

ΧΟΡΟΣ

ἔμελλεις, τάλας, ἔμελλεις χρόνῳ^{ἀντ.}
στερεόφρων ἄρ' ἔξανύσσειν κακὰν
μοῖραν ἀπειρεσίων πόνων. τοῖά μοι
πάννυνχα καὶ φαέθοντ' ἀνεστέναζες
ὦμόφρων ἔχθοδόπ' Ἀτρείδαις

AJAX

TECMESSA

Thus lies he overthrown ; 'tis ours to wail.

CHORUS

By whose hand did he thus procure his death ?

TECMESSA

By his own hand, 'tis manifest ; the sword
Set in the ground, on which he fell, is proof.

CHORUS

Out on my blindness ! All alone
Unwatched of friends he bled to death !

And I saw naught, heard naught, recked naught of
thee !

Where lies he, Ajax, the self-willed,
The unbending, luckless as his name ?

TECMESSA

No eye shall look on him ; this robe around
Shall lap him and enshroud from head to foot.
For none who knew him, not his dearest friend,
Could bear to see him, as the dark blood spurts
Up through his nostrils from the self-wrought wound.
What shall I do ? What friend shall lift him up ?
Where, where is Teucer ? Timely would he come,
If come he might, to raise him and lay out
His brother's corse. Ah me ! How high thou stood'st,
My Ajax, and how low thou liest here !
A sight to melt to tears e'en foemen's eyes !

CHORUS

Ah woeful hero, 'twas thy fate, (Ant.)
With that unyielding soul of thine,
In endless misery to decline,
And reach the goal of ruin, soon or late.
I knew it as I heard thee eve and morn
Against the Atridae vent
Thy passionate complaint,

οὐλίῳ σὺν πάθει.
μέγας ἄρ' ἦν ἐκεῖνος ἀρχῶν χρόνος
πημάτων, ἥμος ἀριστοχειρ
— . . . ὅπλων ἔκειτ' ἀγῶν πέρι.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ἰώ μοί μοι.

ΧΟΡΟΣ

Χωρεῖ πρὸς ἡπαρ, οἴδα, γενναῖα δύη.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

ἰώ μοί μοι.

ΧΟΡΟΣ

οὐδέν σ' ἀπιστῶ καὶ δὲς οἴμωξαι, γύραι,
τοιοῦδ' ἀποβλαφθεῖσαι ἀρτίως φίλου. 940

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

σοι μὲν δοκεῖν ταῦτ' ἔστ', ἐμοὶ δ' ἄγαν φρονεῖν.

ΧΟΡΟΣ

ξυναυδῶ.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

οἵμοι, τέκνοι, πρὸς οἴα δουλείας ξυγά
χωροῦμεν, οἷοι νῷν ἐφεστᾶσιν σκοπού.

ΧΟΡΟΣ

ῶμοι, ἀναλγήτων
δισσῶν ἐθρόησας ἀναυδ'
ἔργ'¹ Ἀτρειδᾶν τῷδ' ἄχει.
ἄλλ' ἀπείργοι θεός.

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

οὐκ ἀν τάδ' ἔστη τῆδε μὴ θεῶν μέτα.

ΧΟΡΟΣ

ἄγαν ὑπερβριθὲς γὰρ² ἄχθος ἤνυσαν.

¹ ἔργον MSS., Hermann corr.

² Elmsley adds γὰρ.

AJAX

A bitter cry of proud disdain and scorn.

Aye, then began my woes

When first arose

The contest who those arms could claim

As guerdon for the first in warlike fame.

TECMESSA

Woe, woe is me !

CHORUS

The anguish, well I know it,
Pierces to thy true heart.

TECMESSA

Woe, woe is me !

CHORUS

No marvel thou shouldest wail and wail again
Bereft so lately and of one so loved.

TECMESSA

The woe I feel thou canst in part conceive.

CHORUS

'Tis true.

TECMESSA

Alas, my child, to what hard yoke
Of bondage must we come, so merciless !
The taskmasters set over thee and me !

CHORUS

The Atridae, ruthless pair,
And their grim deeds ineffable
Thy boding soul presigures. — God avert it !

TECMESSA

Save by God's will we were not in this case.

CHORUS

They have laid on us a load too hard to bear.

ΑΙΑΣ

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

τοιόνδε μέντοι Ζηνὸς ἡ δεινὴ θεὸς
Παλλὰς φυτεύει πῆμ' Ὁδυσσέως χάριν.

ΧΟΡΟΣ

ἡ ρά κελαινώπαν θυμὸν ἐφυβρίζει πολύτλας ἀνήρ,
γελᾶ δὲ τοῖσδε μαινομένοις ἄχεσιν πολὺν γέλωτα,
φεῦ φεῦ,
ξύν τε διπλοῖ βασιλῆς κλύοντες Ἀτρεῖδαι.

960

ΤΕΚΜΗΣΣΑ

οἱ δ' οὖν γελώντων κάπιχαιρόντων κακοῖς
τοῖς τοῦδ'. ἵσως τοι, κεὶ βλέποντα μὴ πόθουν,
θανόντ' ἀν οἰμώξειαν ἐν χρείᾳ δορός.
οἱ γὰρ κακοὶ γνώμαισι τάγαθὸν χεροῖν
ἔχοντες οὐκ ἴσασι, πρίν τις ἐκβάλῃ.
έμοὶ πικρὸς τέθνηκεν ἡ κείνοις γλυκύς,
αὐτῷ δὲ τερπνός· ὅν γὰρ ἡράσθη τυχεῖν
ἐκτήσαθ' αὐτῷ, θάνατον ὅνπερ ἥθελεν.
τί δῆτα τοῦδ' ἐπεγγελῷν ἀν κάτα;
θεοῖς τέθνηκεν οὗτος, οὐ κείνοισιν, οὔ.
πρὸς ταῦτ' Ὁδυσσεὺς ἐν κενοῖς ὑβριζέτω.
Λίας γὰρ αὐτοῖς οὐκέτ' ἐστίν, ἀλλ' ἐμοὶ
λιπὼν ἀνίας καὶ γόους διοίχεται.

970

ΤΕΤΚΡΟΣ

ἰώ μοί μοι.

ΧΟΡΟΣ

οίγησον· αὐδὴν γὰρ δοκῶ Τεύκρου κλύειν
Βοῶντος ἄτης τῆσδ' ἐπίσκοπον μέλος.

ΤΕΤΚΡΟΣ

ὦ φίλτατ' Αἴας, ὦ ξύναιμον ὅμμ' ἐμοί,
ἀρ' ἡμπόληκας, ὥσπερ ἡ φάτις κρατεῖ;

AJAX

TECMESSA

Yet such the plague wherewith the daughter dire
Of Zeus afflicts us for Odysseus' sake.

CHORUS

Yea, how the patient hero must exult
In his dark soul and mock
With fiendish laughter at our frenzied grief ;
And the two chiefs withal,
The Atridae, when they learn his fate.

TECMESSA

Well, let them laugh and mock at Ajax fall'n.
It may be, though they missed him not in life,
When comes the stress of war they'll mourn him
dead.

Men of mean judgment know not the good thing
They have and hold till they have squandered it.
He by his death more sorrow gave to me
Than joy to them ; to himself 'twas pure content,
For all he yearned to attain he won himself—
Death that he chose. Then wherefore scoff at him ?
The gods were authors of his death, not they.
So let Odysseus, if it please him, vent
Vain taunts ; for them there is no Ajax more,
And dying he has left me naught but woe.

TEUCER

Woe, woe is me !

CHORUS

Hist, hist ! methinks 'tis Teucer's voice I hear,
That woeful strain of mourning at our loss.

Enter TEUCER.

TEUCER

Beloved Ajax, dearest of my kin,
Did fame not lie then ? hast thou fared thus ill ?

ΑΙΑΣ

ΧΟΡΟΣ

δλωλεν ἀνήρ, Τεῦκρε, τοῦτ' ἐπίστασο.

ΤΕΤΚΡΟΣ

ῶμοι βαρείας ἄρα τῆς ἐμῆς τύχης.

980

ΧΟΡΟΣ

ώς ὁδ' ἔχόντων

ΤΕΤΚΡΟΣ

ὦ τάλας ἐγώ, τάλας.

ΧΟΡΟΣ

πάρα στενάζειν.

ΤΕΤΚΡΟΣ

ὦ περισπερχὲς πάθος.

ΧΟΡΟΣ

ἄγαν γε, Τεῦκρε.

ΤΕΤΚΡΟΣ

φεῦ τάλας· τέ γὰρ τέκνου
τὸ τοῦδε, ποῦ μοι γῆς κυρεῖ τῆς Τρῳάδος;

ΧΟΡΟΣ

μόνος παρὰ σκηναῖσιν.

ΤΕΤΚΡΟΣ

οὐχ ὅσον τάχος
δῆτ' αὐτὸν ἄξεις δεῦρο, μὴ τις ὡς κενῆς
σκύμνον λεαίνης δυσμενῶν ἀγαρπάσῃ;
ἴθ', ἐγκόνει, σύγκαμιτροῖς τοῖς θαιροῦσι τοι
φιλοῦσι πάντες κειμένοις ἐπεγγελάν.

ΧΟΡΟΣ

καὶ μὴν ἔτι ξῶν, Τεῦκρε, τοῦδέ σοι μέλειν
ἐφίεθ' ἀνήρ κεῖνος, ὁσπερ οὖν μέλει.

990

ΤΕΤΚΡΟΣ

ὦ τῶν ἀπάντων δὴ θεαμάτων ἐμοὶ
ἀλγιστον ὡν προσεῖδον ὁφθαλμοῖς ἐγώ,

AJAX

CHORUS

He hath perished, Teucer, and report spake true.

TEUCER

Then woe is me for my most grievous loss.

CHORUS

And since 'tis thus—

TEUCER

Alas for me, alas !

CHORUS

The hour for mourning—

TEUCER

O sharp pang of pain !

CHORUS

Is come, O Teucer, as thou say'st.

TEUCER

Ay me !

But his son—where in Troy-land bides he now ?

CHORUS

Alone beside the tent.

TEUCER

Then bring him quickly,
Lest of our foemen one should snatch him up,
As from a lioness forlorn her cub.

Go quick, bestir thyself. 'Tis the world's way
To flout and triumph o'er the prostrate dead.

[*Exit TECMESSA.*

CHORUS

Yea, while he yet lived Ajax left to thee,
Teucer, this child, to tend him, as thou do'st.

TEUCER

O saddest sight of all I ever saw,
O bitterest of all paths I ever trod,

όδός θ' ὁδῶν πασῶν ἀνιάσασα δὴ
μάλιστα τούμὸν σπλάγχνου, ἥν δὴ νῦν ἔβην.
ῳ φίλτατ' Αἴας, τὸν σὸν ὡς ἐπησθόμην
μόρον διώκων καξιχνοσκοπούμενος.

ὅξεῖα γάρ σου βάξις ὡς θεοῦ τινος
διῆλθ' Ἀχαιοὺς πάντας ὡς οἶχει θανών.
ἀγὼ κλύων δύστηνος ἐκποδῶν μὲν ὧν
ὑπεστέναζον, νῦν δ' ὄρῶν ἀπόλλυμαι.
οἵμοι.

ἴθ', ἐκκάλυψον, ὡς ἵδω τὸ πᾶν κακόν.
ῳ δυσθέατον ὅμμα καὶ τόλμης πικρᾶς,
ὅσας ἀνίας μοι κατασπείρας φθίνεις.
ποὶ γὰρ μολεῖν μοι δυνατόν, εἰς ποίους βροτούς,
τοῖς σοῖς ἀρήξαντ' ἐν πόνοισι μηδαμοῦ;
ἢ πού με¹ Τελαμών, σὸς πατὴρ ἐμός θ' ἄμα,
δέξαιτ' ἀν εὐπρόσωπος ἵλεώς τ' ἵσως
χωροῦντ' ἄνευ σοῦ. πῶς γὰρ οὔχ; ὅτῳ πάρα
μηδ' εὐτυχοῦντι μηδὲν ἥδιον γελᾶν.

οὗτος τί κρύψει; ποῖον οὐκ ἐρεῖ κακὸν
τὸν ἐκ δορὸς γεγώτα πολεμίου νόθον,
τὸν δειλίᾳ προδόντα καὶ κακανδρίᾳ
σέ, φίλτατ' Αἴας, ἢ δόλοισιν, ὡς τὰ σὰ
κράτη θανόντος καὶ δόμους νέμοιμι σούς.
τοιαῦτ' ἀνὴρ δύσοργος, ἐν γήρᾳ βαρύς,
ἐρεῖ, πρὸς οὐδὲν εἰς ἔριν θυμούμενος.

τέλος δ' ἀπωστὸς γῆς ἀπορριφθήσομαι,
δοῦλος λόγοισιν ἀντ' ἐλευθέρου φανείς.
τοιαῦτα μὲν κατ' οἶκον· ἐν Τροίᾳ δέ μοι
πολλοὶ μὲν ἔχθροί, παῦρα δ' ὠφελήσιμα.
καὶ ταῦτα πάντα σοῦ θανόντος ηύρομην.
οἵμοι, τί δράσω; πῶς σ' ἀποσπάσω πικροῦ

¹ MSS. omit με, added by Kuster.

AJAX

The path that led me hither, Ajax loved,
My best-loved Ajax ! when I learnt thy fate,
E'en as I tracked in desperate haste thy steps ;
For a swift rumour, like a voice from heaven,
Ran through the host that thou wert dead and
gone.

I heard it and I moaned in spirit afar,
But now the sight strikes death into my soul.
O woe !

Come, lift the searcloth ; let me see the worst.
O bleeding form, O agonising sight !
How brave, how rash, how cruel in thy death ;
Thy death, what seed of misery for me !
Where can I turn, what race of men will house me,
The wretch who failed to help thee in thy woes ?
How Telamon, thy sire and mine withal,
Will beam upon me (can't not picture him ?)
When I return without thee ! Telamon
Who in his hours of fortune never smiles !
Will he refrain ? Will he not curse and ban
The bastard of his spear-won concubine,
The wretch who like a coward and poltroon
Forsook thee, dearest Ajax, or conspired
To hold thy realm and halls when thou wert dead ?
Thus will he rave, the choleric, soured old man,
Ready to pick a quarrel for a straw.
And in the end I shall be banned, defamed,
Rejected, branded—*No free man, a slave.*
Such cheer at home awaits me, and at Troy
My foes are many and my friends to seek.
Thus by thy death I've profited ! Ah me !
How tear thee from this cruel glittering blade,

ΑΙΑΣ

τοῦδ' αἰόλου κνώδοντος, ὡς τάλας, ὑφ' οὐ
φονέως ἄρ' ἐξέπινευσας; εἰδες ως χρόνῳ
ἔμελλέ σ' "Εκτωρ καὶ θανὼν ἀποφθίσειν;
σκέψασθε, πρὸς θεῶν, τὴν τύχην δυοῖν βροτοῖν.
"Εκτωρ μέν, ως δὴ τοῦδ' ἐδωρήθη πάρα,
ζωστῆρι πρισθεὶς ἵππικῶν ἐξ ἀντύγων
ἐκνάπτετ' αἰέν, ἔστ' ἀπέψυξεν βίον
οὗτος δ' ἐκείνου τήνδε δωρεὰν ἔχων
πρὸς τοῦδ' ὅλωλε θανασίμῳ πεσήματι.
ἄρ' οὐκ 'Ερινὺς τοῦτ' ἔχάλκευσεν ξίφος
κάκεῖνον "Αἰδης, δημιουργὸς ἄγριος;
έγὼ μὲν οὖν καὶ ταῦτα καὶ τὰ πάντ' ἀεὶ¹⁰³⁰
φάσκοιμ ἀν ἀνθρώποισι μηχανᾶν θεούς.
ὅτῳ δὲ μὴ τάδ' ἔστιν ἐν γνώμῃ φίλα,
κεῖνός τ' ἐκεῖνα στεργέτω κάγὼ τάδε.

ΧΟΡΟΣ

μὴ τεῖνε μακράν, ἀλλ' ὅπως κρύψεις τάφῳ
φράζου τὸν ἄνδρα χῶ τι μυθησει τάχα.
βλέπω γὰρ ἔχθρὸν φῶτα. καὶ τάχ' ἀν κακοῖς
γελῶν ἀ δὴ κακοῦργος ἐξικοῖτ' ἀνήρ.

ΤΕΤΚΡΟΣ

τίς δ' ἔστιν ὅντιν' ἄνδρα προσλεύσσεις στρατοῦ;

ΧΟΡΟΣ

Μενέλαος, ως δὴ τόνδε πλοῦν ἐστείλαμεν.

ΤΕΤΚΡΟΣ

όρω· μαθεῖν γὰρ ἐγγὺς ὃν οὐ δυσπετήσ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

οὗτος, σὲ φωνῷ τόνδε τὸν νεκρὸν χεροῦν
μὴ συγκομίζειν, ἀλλ' ἐᾶν ὅπως ἔχει.

AJAX

That stands arraigned thine executioner ?
See'st thou how Hector dead and turned to dust
Was fated in the end to be thy death ?
Look on the fortunes of the two, I pray ye :
Hector, who by the very belt he wore,
A gift from Ajax, lashed to the car-rail
Was dragged and mangled till his ghost expired ;¹
And this the sword whose murderous edge transfix'd
The side of Ajax—this was Hector's gift.
Say, was it not some Fury forged this blade,
Was not that hellish girdle wove by Death ?
I hold, for my part, these and all things else
The gods contrive for mortals. But may be
Some disapprove my creed ; let such an one
Cling to his own belief, as I to mine.

CHORUS

Abridge thy large discourse ; think how to lay
The dead man in his grave and what thy plea
Shall be anon ; I see a foe approach.
Perchance he comes with mocking of our grief,
As miscreants use.

TEUCER

What captain dost thou see ?

CHORUS

Menelaus, he at whose behest we sailed.

TEUCER

'Tis he, not hard to recognise thus near.

Enter MENELAUS.

MENELAUS

Stop, sirrah, bear no hand in raising up
The corse, I charge thee ; leave it where it lies.

¹ Homer knows nothing of the belt and it is the *dead* Hector who is dragged round the tomb of Patroclus.

ΑΙΑΣ

ΤΕΤΚΡΟΣ

τίνος χάριν τοσόνδ' ἀνήλωσας λόγον;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

δοκοῦντ' ἐμοί, δοκοῦντα δ' ὃς κραίνει στρατοῦ.

1050

ΤΕΤΚΡΟΣ

οὔκουν ἀν εἴποις ἥντιν' αἰτίαν προθείς;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὅθούνεκ' αὐτὸν ἐλπίσαντες οἴκοθεν

ἄγειν Ἀχαιοῖς ξύμμαχόν τε καὶ φίλον,

ἔξηνύρομεν ζητοῦντες ἔχθιο Φρυγῶν·

ὅστις στρατῷ ξύμπαντι βουλεύστας φόνον

νύκτιορ ἐπεστράτευσεν, ὡς ἔλοι δόρει·

κεὶ μὴ θεῶν τις τίνδε πεῖραν ἔσβεσεν,

ἥμεῖς μὲν ἀν τίνδ' ἦν ὅδ' εἰληχεν τύχην

θανόντες ἀν προυκείμεθ' αἰσχίστῳ μόρῳ,

οὗτος δ' ἀν ἔζη. νῦν δ' ἐνήλλαξεν θεὸς

τὴν τοῦδ' ὕβριν πρὸς μῆλα καὶ ποίμνας πεσεῖν.

ὦν εἴνεκ' αὐτὸν οὕτις ἔστ' ἀνὴρ σθένων

τοσοῦτον ὥστε σῶμα τυμβεῦσαι τάφῳ,

ἀλλ' ἀμφὶ χλωρὰν ψάμαθον ἐκβεβλημένος

δρυσι φορβὴ παραλίοις γενήσεται.

πρὸς ταῦτα μηδὲν δεινὸν ἔξαρης μένος.

εὶ γὰρ βλέποντος μὴ 'δυνήθημεν κρατεῖν,

πάντως θανόντος γ' ἄρξομεν, καν μὴ θέλης,

χερσὸν παρευθύνοντες· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπου

λόγων γ' ἀκοῦσαι ζῶν ποτ' ἡθέλησ' ἐμῶν.

καίτοι κακοῦ πρὸς ἀνδρὸς ὅντα δημότην

μηδὲν δικαιοῦνταν ἐφεστώτων κλύειν.

οὐ γάρ ποτ' οὕτ' ἀν ἐν πόλει νόμοι καλῶς

φέροιντ' ἄν, ἐνθα μὴ καθεστήκῃ δέος,

οὕτ' ἀν στρατός γε σωφρόνως ἄρχοιτ' ἔτι,

μηδὲν φόβου πρύβλημα μηδ' αἰδοῦς ἔχων.

1060

1070

AJAX

TEUCER

Wherefore dost waste thy breath in these proud words?

MENELAUS

Such is my will and the great general's will.

TEUCER

On what pretence? wilt please to tell us that?

MENELAUS

Hear then. We thought to bring from Salamis
For Greeks a friend and firm ally, but found him
On trial worse than any Phrygian foe;
Who plotted death and sallied forth by night
'Gainst the whole host, to slay us with the spear;
And had some god not intervened to foil
This enterprise, his fate had now been ours,
To perish by an ignominious death,
While he had now been living. But a god
Turned his blind malice on the flocks and herds.
Thus hath he done, and no man shall prevail
By might to lay his body in the tomb.
He shall be cast forth on the yellow sands
To feed the carrion birds that haunt the beach.
Rage not nor bluster as thou hear'st, for we,
E'en if we could not master him alive,
In any case will lord it o'er him dead,
Rule him and discipline, in thy despite,
By force—my words he ne'er would heed, alive.
Yet 'tis a mark of villainy when one
Of the common deigns not to obey his lords.
For in a State that hath no dread of law
The laws can never prosper and prevail,
Nor could an arm'd force be disciplined
Lacking the guard of awe and reverence.

ἀλλ' ἄνδρα χριή, κάν σῶμα γενιγέση μέγα,
δοκεῖν πεσεῖν ἀν κάν ἀπὸ σμικροῦ κακοῦ.
δέος γὰρ φῶ πρόσεστιν αἰσχύνη θ' ὅμοῦ,
σωτηρίαν ἔχοντα τόνδ' ἐπίστασο·

ὅπου δ' ὑβρίζειν δρᾶν θ' ἡ βούλεται παρῆ,
ταύτην νόμιζε τὴν πόλιν χρόνῳ ποτὲ
ἔξ οὐρίων δραμοῦσαν εἰς βυθὸν πεσεῖν.
ἀλλ' ἔστατω μοι καὶ δέος τι καίριον,
καὶ μὴ δοκῶμεν δρῶντες ἀν ἥδωμεθα
οὐκ ἀντιτίσειν αὐθις ἀν λυπώμεθα.

ἔρπει παραλλάξ ταῦτα. πρόσθεν οὗτος ἦν
αἴθων ὑβριστής, νῦν δ' ἐγὼ μέγ' αὖ φρονῶ.
καὶ σοι προφωνῶ τόνδε μὴ θάπτειν, ὅπως
μὴ τόνδε θάπτων αὐτὸς εἰς ταφὰς πέσῃς.

1080

1090

ΧΟΡΟΣ

Μενέλαε, μὴ γνώμας ὑποστήσας σοφὰς
εἶτ' αὐτὸς ἐν θανοῦσιν ὑβριστὴς γένη.

ΤΕΤΚΡΟΣ

οὐκ ἄν ποτ', ἄνδρες, ἄνδρα θαυμάσαιμ' ἔτι,
ὅς μηδὲν ὃν γοναῖσιν εἰθ' ἀμαρτάνει,
ὅθ' οἱ δοκοῦντες εὐγενεῖς πεφυκέναι
τοιαῦθ' ἀμαρτάνουσιν ἐν λόγοις ἔπη·
ἄγ' εἴπ' ἀπ' ἀρχῆς αὐθις, ἢ σὺ φῆς ἄγειν
τόνδ' ἄνδρ' Ἀχαιοῖς δεῦρο σύμμαχον λαβών;
οὐκ αὐτὸς ἔξέπλευσεν ὡς αὐτοῦ κρατῶν;
ποῦ σὺ στρατηγεῖς τοῦδε; ποῦ δὲ σοὶ λεῶν
ἔξεστ' ἀνάσσειν ὃι ὅδ' ἵγαγ' οἴκοθεν;
Σπάρτης ἀνάσσων ἥλθεις, οὐχ ἥμῶν κρατῶν·
οὐδ' ἔσθ' ὅπου σοὶ τόνδε κοσμῆσαι πλέον
ἀρχῆς ἔκειτο θεσμὸς ἢ καὶ τῷδε σέ.
ὑπαρχος ἄλλων δεῦρ' ἔπλευσας, οὐχ ὅλων

1100

AJAX

Nay, though a man should tower in thews and might,
A giant o'er his fellows, let him think
Some petty stroke of fate may work his ruin.
Where dread prevails and reverence withal,
Believe me, there is safety ; but the State,
Where arrogance hath licence and self-will,
Though for a while she run before the gale,
Will in the end make shipwreck and be sunk.
Dread in its proper season and degree
Must be maintained ; let us not fondly dream
That we can act at will to please ourselves,
Nor pay the price of pleasure by our pains.
'Tis turn and turn ; now this man lorded it
In insolence ; 'tis now my hour of pride.
So I forewarn thee bury him not, lest thou
In burying shouldst dig thyself a grave.

CHORUS

Sage precepts these, my lord, and do not thou
Thyself become a scoffer of the dead.

TEUCER

Friends, I shall never marvel after this
If any baseborn fellow gives offence,
When men who pride them on their lineage
By their perverted utterance thus offend.
Repeat thy tale : thou claimest to have brought
My brother hither as a Greek ally,
Secured by thee forsooth. Sailed he not forth
As his own master, of his own free will ?
Who made thee lord of him ? What right hast thou
To rule the clansmen whom he brought from home ?
Thou cam'st as Sparta's king, no lord of ours.
Thou hast no more prerogative or right
To govern him than he to govern thee ;
Thou sailedst under orders, not as chief,

ΑΙΑΣ

στρατηγός, ὥστ' Αἴαντος ἡγεῖσθαι ποτε.
ἀλλ' ὧνπερ ἄρχεις ἄρχε καὶ τὰ σέμν' ἔπη
κόλαξ' ἐκείνους· τόνδε δ', εἴτε μὴ σὺ φῆς
εἴθ' ἀτερος στρατηγός, εἰς ταφὰς ἐγώ
θήσω δικαίως, οὐ τὸ σὸν δείσας στόμα. 1110
οὐ γάρ τι τῆς σῆς εἴνεκ' ἐστρατεύσατο
γυναικός, ὥσπερ οἱ πόνου πολλοῦ πλέω,
ἀλλ' εἴνεχ' ὄρκων οἶσιν ἦν ἐνώμοτος,
σοῦ δ' οὐδέν· οὐ γὰρ ἡξίου τοὺς μηδένας.
πρὸς ταῦτα πλείους δεῦρο κιήρυκας λαβὼν
καὶ τὸν στρατηγὸν ἤκε, τοῦ δὲ σοῦ ψόφου
οὐκ ἀν στραφείην, ἔως ἀν ἦς οἶός περ εἰ.

ΧΟΡΟΣ

οὐδ' αὖ τοιαύτην γλῶσσαν ἐν κακοῖς φιλῶ·
τὰ σκληρὰ γάρ τοι, κὰν ὑπέρδικ' ἦ, δάκνει.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ὅ τοξότης ἔοικεν οὐ σμικρὸν φρονεῖν. 1120

ΤΕΤΚΡΟΣ

οὐ γὰρ βάναυσον τὴν τέχνην ἐκτησάμην.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

μέγ' ἄν τι κομπάσειας, ἀσπίδ' εἰ λάβοις.

ΤΕΤΚΡΟΣ

κὰν ψιλὸς ἀρκέσαιμι σοί γ' ὠπλισμένῳ.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἡ γλῶσσά σου τὸν θυμὸν ὡς δεινὸν τρέφει.

ΤΕΤΚΡΟΣ

ξὺν τῷ δικαίῳ γὰρ μέγ' ἔξεστιν φρονεῖν.

AJAX

And captain unto Ajax ne'er couldst be.
Go, lord it o'er thy henchmen, chasten them
With lordly pride ; but this man, whether thou,
Aye, or thy brother-general forbid,
I with due rites and offices will bury
Despite thy threatenings. 'Twas not to bring back
Thy wife that Ajax joined in the campaign,
Like thy serf drudges, but to keep the oath
Whereto he had bound himself, no whit for thee ;
Of underlings like thee he took no heed.
Go then and bring more heralds back with thee
And the commander ; for thy noisy rant,
Whilst thou art what thou art, I care no straw.

CHORUS

This speech again mislikes me in the midst
Of woes ; hard words, how just soever, wound.

MENELAUS

Methinks this archer¹ hath a captain's pride.

TEUCER

Aye, as the master of no vulgar art.

MENELAUS

How wouldest thou strut, promoted to a shield !

TEUCER

Without a shield I were a match for thee
In panoply.

MENELAUS

How valorous with thy tongue !

TEUCER

He can be bold who hath his quarrel just.

¹ 'Archer' like 'ranker' by itself is a term of reproach. In the *Iliad* Teucer is the best Bowman in the Achaean host, but also a good man-at-arms.

ΑΙΑΣ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

δίκαια γὰρ τόνδ' εὐτυχεῖν κτείναντά με;

ΤΕΤΚΡΟΣ

κτείναντα; δεινόν γ' εἴπας, εἰ καὶ ζῆς θανών.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

Θεὸς γὰρ ἐκσφόζει με, τῷδε δ' οἶχομαι.

ΤΕΤΚΡΟΣ

μή νυν ἀτίμα θεούς, θεοῖς σεσωσμένος.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἔγὼ γὰρ ἀν ψέξαιμι δαιμόνων νόμους;

1130

ΤΕΤΚΡΟΣ

εἰ τοὺς θανόντας οὐκ ἔäs θάπτειν παρών.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τούς γ' αὐτὸς αὐτοῦ πολεμίους. οὐ γὰρ καλόν.

ΤΕΤΚΡΟΣ

ἢ σοὶ γὰρ Λίας πολέμιος προύστη ποτέ;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

μισοῦντ' ἐμίσει· καὶ σὺ τοῦτ' ἡπίστασο.

ΤΕΤΚΡΟΣ

κλέπτης γὰρ αὐτοῦ ψηφοποιὸς ηύρεθης.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἐν τοῖς δικαστᾶις, κούκ ἐμοί, τόδ' ἐσφάλη.

ΤΕΤΚΡΟΣ

πόλλ' ἀν κακῶς λάθρᾳ σὺ κλέψειας κακά.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

τοῦτ' εἰς ἀνίαν τοῦπος ἔρχεται τινι.

ΤΕΤΚΡΟΣ

οὐ μᾶλλον, ὡς ἔοικεν, ἢ λυπήσομεν.

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἔν σοι φράσω· τόνδ' ἐστὶν οὐχὶ θαπτέον.

ΤΕΤΚΡΟΣ

ἀλλ' ἀντακούσει τοῦτον ὡς τεθάψεται.

1140

AJAX

MENELAUS

Justice quotha, to exalt my murderer?

TEUCER

Murdered, and yet thou livest! that is strange!

MENELAUS

Heaven saved me; in intention I was slain.

TEUCER

If the gods saved thee, sin not 'gainst the gods.

MENELAUS

I! could I e'er abuse the laws of Heaven?

TEUCER

Yea, if thou com'st to stop the burial.

MENELAUS

Of mine own foes; to bury them were sin.

TEUCER

Was Ajax e'en thine enemy in the field?

MENELAUS

He loathed me, as I him, thou knowest well.

TEUCER

Aye, thou hadst robbed him by suborning votes.

MENELAUS

'Twas by the judges he was cast, not me.

TEUCER

A fair face thou canst put on foulest frauds.

MENELAUS

Someone I know will suffer for that word.

TEUCER

He who provoked is like to suffer more.

MENELAUS

One word more; he shall not be buried.

TEUCER

One word in answer; buried he shall be.

ΑΙΑΣ

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἥδη ποτ' εἶδον ἄνδρ' ἐγὼ γλώσσῃ θρασὺν
ναύτας ἐφορμήσαντα χειμῶνος τὸ πλεῦν,
ῳ φθέγμ' ἀν οὐκ ἀν ηὔρει, ἥνικ' ἐν κακῷ
χειμῶνος εἴχετ', ἀλλ' ὑφ' εἴματος κρυφεὶς
πατεῖν παρεῖχε τῷ θέλοντι ναυτίλων.
οὕτω δὲ καὶ σὲ καὶ τὸ σὸν λάβρον στόμα
σμικροῦ νέφους τάχ' ἀν τις ἐκπνεύσας μέγας
χειμῶν κατασβέσειε τὴν πολλὴν βοήν.

ΤΕΤΚΡΟΣ

ἐγὼ δέ γ' ἄνδρ' ὅπωπα μωρίας πλέων,
δις ἐν κακοῖς ὕβριζε τοῖσι τῶν πέλας.
κάτ' αὐτὸν εἰσιδών τις ἐμφερῆς ἐμοὶ
ὅργην θ' ὅμοιος εἶπε τοιοῦτον λόγον·
ἄνθρωπε, μὴ δρᾶ τοὺς τεθνηκότας κακῶς·
εἰ γὰρ ποήσεις, ἵσθι πημανούμενος.
τοιαῦτ' ἄνολβον ἄνδρ' ἐνουθέτει παρών.
όρῶ δέ τοι νιν, κάστιν, ώς ἐμοὶ δοκεῖ,
οὐδείς ποτ' ἄλλος ἢ σύ. μῶν ηνιξάμην;

ΜΕΝΕΛΑΟΣ

ἄπειμι· καὶ γὰρ αἰσχρόν, εἰ πύθοιτό τις
λόγοις κολάζειν ὡς βιάζεσθαι πάρα.

ΤΕΤΚΡΟΣ

ἄφερπέ νυν· κάμοὶ γὰρ αἰσχιστον κλύειν
ἀνδρὸς ματαίου φλαῦρ' ἔπη μυθουμένου.

ΧΟΡΟΣ

ἔσται μεγάλης ἔριδός τις ἀγών.
ἀλλ' ως δύνασαι, Τεῦκρε, ταχύιας
σπεῦσον κοίλην κάπετόν τιν' ἰδεῖν
τῷδ', ἔνθα βροτοῖς τὸν ἀείμνηστον
τάφον εὑρώεντα καθέξει.

AJAX

MENELAUS

Once did I see a braggart, bold of tongue,
Who had pressed his crew to sail in time of storm,
But when the storm was on him he was mum—
Lay like a dead log muffled in his cloak,
And let the sailors trample him at will.
E'en so with thee and thy unbridled tongue.
Perchance a mighty hurricane may rise,
Sprung from a cloud no bigger than a hand,
Swoop down on thee and quench thy blustering.

TEUCER

Once too I knew a fool, a silly fool,
Who triumphed at his neighbour's woes and mocked ;
And then it chanced that one, a man like me
In looks and character, addressed him thus :
*Man, do not evil to the dead, for if
Thou doest evil, thou wilt surely rue it.*
So to his face he chid that silly fool.
I see that wight before me, and methinks
'Tis none but thou. Can't read my riddle plain ?

MENELAUS

I go, for 'twould disgrace me, were it known
That I, with power to act, chastised with words.

TEUCER

Begone then ! 'twere for me a worse disgrace
To listen to a bragster's idle prate. [Exit MENELAUS.

CHORUS

Soon a mortal strife will come.
Seek a hollow grave, and haste,
Teucer, with what speed thou may'st,
To prepare the mouldering tomb,
Where the warrior shall lie,
Deathless in men's memory.

ΤΕΥΚΡΟΣ

καὶ μὴν ἐς αὐτὸν καιρὸν οἵδε πλησίοι
πάρεισιν ἀνδρὸς τοῦδε παῖς τε καὶ γυνή,
τάφον περιστελοῦντε δυστήνου νεκροῦ.
1170
ὁ παῖ, πρόσελθε δεῦρο καὶ σταθεὶς πέλας
ἰκέτης ἔφαψαι πατρός, ὃς σ' ἐγείνατο.
θάκει δὲ προστρόπαιος ἐν χεροῦν ἔχων
κόμας ἐμὰς καὶ τῆσδε καὶ σαυτοῦ τρίτου,
ἰκτήριον θησαυρόν. εἰ δέ τις στρατοῦ
βίᾳ σ' ἀποσπάσειε τοῦδε τοῦ νεκροῦ,
κακὸς κακῶς ἄθαπτος ἐκπέσοι χθονός,
γένους ἄπαντος ρίζαν ἐξημημένος,
αὔτως ὅπωσπερ τόνδ' ἐγὼ τέμνω πλόκον.
1180
ἔχ' αὐτόν, ὁ παῖ, καὶ φύλασσε, μηδέ σε
κινησάτω τις, ἀλλὰ προσπεσῶν ἔχουν.
ὑμεῖς τε μὴ γυναῖκες ἀντ' ἀνδρῶν πέλας
παρέστατ', ἀλλ' ἀρήγετ', ἔστ' ἐγὼ μολὼν
τάφου μεληθῶ τῷδε, καν μηδεὶς ἔῃ.

ΧΟΡΟΣ

στρ. α'

τίς ἄρα νέατος ἐς πότε λήξει πολυπλάγκτων
ἐτέων ἀριθμός,
τὰν ἄπανστον αἰὲν ἐμοὶ δορυσσοήτων
μόχθων ἄταν ἐπάγων
ἀν' τὰν εὐρώδεα Τροίαν,¹
1190 δύστανον ὄνειδος Ἐλλάνων;

ἀντ. α'

ὅφελε πρότερον αἰθέρα δῦναι μέγαν ἢ τὸν
πολύκοινον "Αἰδαν
κεῖνος ἀνήρ, ὃς στυγερῶν ἔδειξεν ὅπλων
"Ἐλλασιν κοινὸν "Αρη.

¹ ἀνὰ τὰν εὐρώδη Τροίαν MSS., Ahrens corr.

AJAX

Enter TECMESSA and CHILD.

TEUCER

Lo! in good time I see his child and wife
Draw near to tend the hero's obsequies.
Come hither, child, and take thy place beside him
And lay, in suppliant guise, thy hand in his,
And kneel as one who hath taken sanctuary,
With locks of hair as offering in thine hand—
Mine, hers, and thine,—all-potent means of grace.
Then if by violence any of the host
Should drag thee from the dead man, be his lot
To perish banned, cast forth without a grave,
Cut off with kith and kindred, root and branch,
Even as I cut this lock from off my head.
Take it and keep it, child; let no man move thee.
Kneel thou, and clasp in close embrace the dead.
And ye, his comrades, stand not idly by
As women mourners; quit yourselves as men
In his defence, till I have made a grave
To bury him, though all the world forbid.

[*Exit TEUCER.*

CHORUS

(Str. 1)

When shall the score be told, the sum of the endless
years?

Weary am I of camps and tramps and the hurtling
of spears.

Hither and thither I roam o'er the windswept
Trojan plain,

Shame and reproach for Greece, for Grecians trouble
and pain.

(Ant. 1)

Would he had sunk to hell, or vanished in ether afar,
Who first admonished the Greeks to league them-
selves for the war—

ἰὼ πόνοι πρόγονοι πόνων·
κεῖνος γὰρ ἔπερσεν ἀνθρώπους.

ἐκεῖνος οὕτε στεφάνων
οὕτε βαθεῖαν κυλίκων
νεῖμεν ἐμὸν τέρψιν ὁμιλεῖν,
οὕτε γλυκὺν αὐλῶν ὅτοβον,
δύσμορος, οὗτ' ἐννυχίαν¹
τέρψιν ἴανειν.
ἐρώτων δ', ἐρώτων ἀπέπαυσεν, ὥμοι.
κεῖμαι δ' ἀμέριμνος οὕτως,
ἀεὶ πυκιναῖς δρόσοις
τεγγόμενος κόμας,
λυγρᾶς μνήματα Τροίας.

1200

1210

καὶ πρὸν μὲν αἱὲν νυχίου·
δείματος ἦν μοι προβολὰ
καὶ βελέων θούριος Αἴας·
νῦν δ' οὗτος ἀνεῖται στυγερῷ
δαίμονι· τίς μοι, τίς ἔτ' οὖν
τέρψις ἐπέσται;
γενοίμαν ἵν' ὑλᾶεν ἔπεστι πόντου
πρόβλημ^τ ἀλίκλυστον, ἄκραν
ὑπὸ πλάκα Σουνίου,
τὰς Ἱερὰς ὅπως
προσείποιμεν Ἀθάνας.

ἀντ. β'

1220

¹ ἐννυχίου MSS., Wolff corr.

AJAX

War, the father of toils, whence mortal sorrows
began;

Yea, it was he who begat the plague and ruin of man.

Wretch ! for me no garlands fine, (*Str. 2.*)
Cups o'erbrimming with red wine ;
No shrill flutes didst thou assign.

Wretch ! a foe to all delight.
E'en the slumbers soft of night
Thy alarms have banished quite.

And my loves, ah well-a-day !
Thou hast driven them all away ;
Here I lie on the cold clay :

All alone, with none to care,
While the dank dews wet my hair.
Such, accursèd Troy, thy fare !

Erewhile Ajax, stalwart knight, (*Ant. 2.*)
Was my buckler in the fight,
Shield against the alarm of might.

Now by Fate a victim led
To the altar, he hath bled ;
And for me all joy hath fled.

O that from this barren strand
Wafted to Athena's land
I on Sunium's brow might stand ;

Hear the waves that round it beat
Wash the wooded headland's feet,
Sacred Athens thence to greet !

ΑΙΑΣ

ΤΕΤΚΡΟΣ

καὶ μὴν ἵδων ἔσπευσα τὸν στρατηλάτην
 Ἀγαμέμνον' ἡμῖν δεῦρο τόνδ' ὄρμώμενον·
 δῆλος δέ μούστι σκαιὸν ἐκλύσων στόμα.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

σὲ δὴ τὰ δεινὰ ρήματ' ἀγγέλλουσί μοι
 τλῆναι καθ' ἡμῶν ὅδ' ἀνοιμωκτὶ χανεῖν;
 σέ τοι, τὸν ἐκ τῆς αἰχμαλωτίδος λέγω,
 ἢ που τραφεὶς ἀν μητρὸς εὐγενοῦς ἀπὸ
 ὑψῆλ' ἐκόμπεις κάπ' ἄκρων ὡδοιπόρεις,
 ὅτ' οὐδὲν ὧν τοῦ μηδὲν ἀντέστης ὑπερ,
 κοῦτε στρατηγοὺς οὔτε ναυάρχους μολεῖν
 ἡμᾶς Ἀχαιῶν οὐδὲ σοῦ διωμόσω,
 ἀλλ' αὐτὸς ἄρχων, ὡς σὺ φής, Αἴας ἐπλει.
 ταῦτ' οὐκ ἀκούειν μεγάλα πρὸς δούλων κακά;
 ποίου κέκραγας ἀνδρὸς ὅδ' ὑπέρφρονα;
 ποῖ βάντος ἢ ποῦ στάντος οὖπερ οὐκ ἐγώ;
 οὐκ ἄρ' Ἀχαιοῖς ἄνδρες εἰσὶ πλὴν ὅδε;
 πικροὺς ἔοιγμεν τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων
 ἀγῶνας Ἀργείοισι κηρῦξαι τότε,
 εἰ πανταχοῦ φαινούμεθ' ἐκ Τεύκρου κακοί,
 κούκ ἀρκέσει ποθ' ὑμὶν οὐδ' ἡσσημένοις
 εἴκειν ἀ τοῖς πολλοῖσιν ἥρεσκεν κριταῖς,
 ἀλλ' αἰὲν ἡμᾶς ἢ κακοῖς βαλεῦτέ που
 ἢ σὺν δόλῳ κεντήσεθ' οἱ λελειμμένοι.
 ἐκ τῶνδε μέντοι τῶν τρόπων οὐκ ἄν ποτε
 κατάστασις γένοιτ' ἀν οὐδενὸς νόμου,
 εἰ τοὺς δίκη νικῶντας ἔξωθήσομεν
 καὶ τοὺς ὅπισθεν εἰς τὸ πρόσθεν ἄξομεν.
 ἀλλ' εἰρκτέον τάδ' ἐστίν· οὐ γὰρ οἱ πλατεῖς
 οὐδ' εὐρύνωτοι φῶτες ἀσφαλέστατοι,

1230

1240

1250

AJAX

Enter TEUCER.

TEUCER

Lo I return in haste ; I saw approach
Great Agamemnon, captain of the host ;
'Tis plain he means to vent on us his spleen

Enter AGAMEMNON.

AGAMEMNON

So, Sirrah, it is thou (for thus I learn)
Hast d^rared to rant and curse and threaten us,
Thus far unpunished ; thou the bondmaid's son.
Ha ! had thy mother been a high-born dame,
How grand thy speech, how proud had been thy
gait,

When now, a nobody, thou championest
That thing of naught, maintaining that we kings
Had no commission, or on sea or land,
To rule the Greeks or thee, and (such thy claim)
That Ajax sailed, an independent chief.
Is this not rank presumption in a slave ?
And what is he whose might thou vauntest thus ?
Where did he hold his ground or lead the assault
Where I was not ? Have Greeks no *man* but him ?
'Twas in an evil hour we made proclaim
Of open contest for Achilles' arms,
If Teucer must denounce us as corrupt,
Whate'er the issue, and if ye reject
The adverse judgment of the major part,
But must for ever gird at us and rail.
Or plot to stab us, when ye lose your suit.
Never with tempers such as yours could law
Be firmly based, if we are called to oust
The rightful victors and promote the worse.
This must be stopped. 'Tis not the brawny, big,
Broad-shouldered men who prove the best at need ;

ἀλλ' οἱ φρονοῦντες εὖ κρατοῦσι πανταχοῦ.
μέγας δὲ πλευρὰ βοῦς ὑπὸ σμικρᾶς ὅμως
μάστιγος ὄρθος εἰς ὁδὸν πορεύεται.

καὶ σοὶ προσέρπον τοῦτ' ἐγὼ τὸ φάρμακον
ὄρῳ τάχ', εἰ μὴ νοῦν κατακτήσει τινά·
ὅς ἀνδρὸς οὐκέτ' ὄντος, ἀλλ' ἥδη σκιᾶς,
θαρσῶν ὑβρίζεις καλλιελευθεροστομεῖς.
οὐ σωφρονήσεις; οὐ μαθὼν ὃς εἰ φύσιν
ἄλλον τιν' ἄξεις ἀνδρα δεῦρ' ἐλεύθερον,
ὅστις πρὸς ἡμᾶς ἀντὶ σοῦ λέξει τὰ σά;
σοῦ γὰρ λέγοντος οὐκέτ' ἀν μάθοιμ' ἐγώ·
τὴν βάρβαρον γὰρ γλῶσσαν οὐκ ἐπαΐω.

1260

ΧΟΡΟΣ

εἴθ' ὑμὶν ἀμφοῦν νοῦς γένοιτο σωφρονεῖν·
τούτου γὰρ οὐδὲν σφῶν ἔχω λῶν φράσαι.

ΤΕΤΚΡΟΣ

φεῦ· τοῦ θανόντος ως ταχεῖά τις βροτοῖς
χάρις διαρρεῖ καὶ προδοῦσ' ἀλίσκεται,
εἰ σοῦ γ' ὅδ' ἀνὴρ οὐδέ τέπι σμικρῶν λόγων,
Αἴας, ἔτ' ἵσχει μνῆστιν, οὖ σὺ πολλάκις
τὴν σὴν προτείνων προύκαμες ψυχὴν δόρει. 1270
ἀλλ' οἰχεται δὴ πάντα ταῦτ' ἐρριμμένα.

ὦ πολλὰ λέξας ἄρτι κάνοητ' ἔπη,
οὐ μνημονεύεις οὐκέτ' οὐδέιν, ἡνίκα
ἐρκέων ποθ' ὑμᾶς οὗτος ἐγκεκλημένους,
ἥδη τὸ μηδὲν ὄντας, ἐν τροπῇ δορὸς
ἐρρύσατ' ἐλθὼν μοῦνος, ἀμφὶ μὲν νεῶν
ἄκροισιν ἥδη ναυτικοῖς ἐδωλίοις
πυρὸς φλέγοντος, εἰς δὲ ναυτικὰ σκάφη
πηδῶντος ἄρδην "Εκτορος τάφρων ὑπερ;
τίς ταῦτ' ἀπεῖρξεν; οὐχ ὅδ' ἦν ὁ δρῶν τάδε,

1280

AJAX

The wise and prudent everywhere prevail.
The broad-ribbed ox is guided on his path
Down the straight furrow by a little goad.
A like corrective is in store for thee,
If thou acquire not some small sense full soon.
The man is dead, a shadow, and yet thou
Let'st thy tongue wag and waxest insolent.
Come to a sober mind ; recall thy birth,
Bring hither someone else, a free-born man,
To plead thy cause before us in thy stead ;
For when thou speak'st thy words convey no sense ;
I understand not a barbarian tongue.

CHORUS

I would ye twain might learn sobriety ;
'Tis the best counsel I can give you both.

TEUCER

Out on man's gratitude ! how soon it fades,
Or proves a traitor when a friend is dead !
What memory, what tittle of regard
Hath he for thee, my Ajax, thou who oft
At peril of thy life didst toil for him ?
Lost labour, cast away and all forgot !
Vain, windy orator, canst not recall
The day when ye were cooped within your lines,
Scattered, half routed and as good as lost,
How single-handed he stood forth and saved you,
Though at your ships the poop decks were ablaze,
And I Hector o'er the fosse came bounding, prompt
To board them ? Who averted then the rout ?
The very man of whom thou sayest now,
" He did no deed I have not done myself."

δν οὐδαμοῦ φής, οὐ σὺ μή, βῆναι¹ ποδί;
 ἀρ' ὑμὶν οὗτος ταῦτ' ἔδρασεν ἔνδικα;
 χῶτ' αὐθις αὐτὸς" Εκτορος μόνος μόνου
 λαχών τε κάκέλευστος ἥλθ' ἐναντίος,
 οὐ δραπέτην τὸν κλῆρον ἐσ μέσον καθείς,
 ὑγρᾶς ἀρούρας βῶλον, ἀλλ' ὃς εὐλόφου
 κυνῆς ἔμελλε πρῶτος ἄλμα κουφιεῖν;
 ὅδ' ἦν ὁ πράσσων ταῦτα, σὺν δ' ἐγὼ παρών,
 ὁ δοῦλος, οὐκ τῆς βαρβάρου μητρὸς γεγώς.
 δύστηνε, ποὶ βλέπων ποτ' αὐτὰ καὶ θροεῖς; 1290
 οὐκ οἰσθα σοῦ πατρὸς μὲν ὃς προύφυ πατὴρ
 ἀρχαῖον ὄντα Πέλοπα βάρβαρον Φρύγα;
 'Ατρέα δ', ὃς αὖ σ' ἐσπειρε δυσσεβέστατον,
 προθέντ' ἀδελφῷ δεῦπνον οἰκείων τέκνων;
 αὐτὸς δὲ μητρὸς ἐξέφυς Κρήσσης, ἐφ' ἦ
 λαβὼν ἐπακτὸν ἄνδρ' ὁ φιτύσας πατὴρ
 ἐφῆκεν ἐλλοῖς ἵχθύσιν διαφθοράν.
 τοιοῦτος ὧν τοιῷδ' ὀνειδίζεις σποράν;
 ὃς ἐκ πατρὸς μέν είμι Τελαμῶνος γεγώς, 1300
 ὅστις στρατοῦ τὰ πρῶτ' ἀριστεύσας ἐμὴν
 ἵσχει ξύνευνον μητέρ', ἡ φύσει μὲν ἦν
 βασίλεια, Λαομέδοντος· ἔκκριτον δέ νιν
 δώρημα κείνῳ δώκεν Ἀλκμήνης γόνος.
 ἀρ' ὃδ' ἄριστος ἐξ ἀριστέοιν δυοῖν
 βλαστῶν ἄν αἰσχύνοιμι τοὺς πρὸς αἴματος,
 οὓς νῦν σὺ τοιοῦσδ' ἐν πόνοισι κειμένους
 ὡθεῖς ἀθάπτους, οὐδ' ἐπαισχύνει λέγων;
 εὖ νυν τόδ' ἵσθι, τοῦτον εἰ βαλεῖτέ που,

¹ οὐδὲ συμβῆναι MSS., Madvig corr.

AJAX

Was that no loyal service? Judge yourselves;
Or once again when he in single fight
Confronted Hector, under no constraint,
But by the lot he drew—no skulking lot,¹
No lump of loam, but one that well he knew
Would first leap lightly from the crested helm?
Such deeds were his, and at his side was I,
This slave, of a barbarian mother born.
How canst thou prate thus idly? Look at home.
Hast thou forgotten that thine own sire's sire
Was Phrygian Pelops, a barbarian?
That Atreus who begat thee, wretch, did set
Before his brother a most impious feast,
His brother's children's flesh? That thou thyself
Com'st of a Cretan mother whom her sire
Caught with an alien slave, her paramour,
And sent to feed dumb fishes of the deep?
Thus basely born thou twit'st me with my birth!
My sire was Telamon who won the prize
As champion of the host, a peerless bride,
A princess, daughter of Laomedon,
The meed assigned him by Alemena's son.
She was my mother. And am I, thus born
Nobly of parents both of noblest birth,
Am I to shame my kindred overthrown,
Now helpless, whelmed in utter misery,
Whom thou wouldst spurn and rob of burial rites,
Nor art ashamed to promulgate this ban?
Know this full well, where'er ye cast this man,

¹ An allusion to the story of Cresphontes who after the Dorian Conquest agreed to cast lots for his share of the Peloponnese and in order to secure the last lot, which he coveted, put a lump of clay into the urn instead of a potsherd.

ΑΙΑΣ

βαλεῖτε χήμâς τρεῖς ὁμοῦ συγκειμένους.

ἐπεὶ καλόν μοι τοῦδ' ὑπερπονουμένω

θανεῖν προδήλως μᾶλλον ἢ τῆς σῆς ὑπὲρ
γυναικός, ἢ τοῦ σοῦ γ¹ ὁμαίμονος λέγω;
πρὸς ταῦθ' ὅρα μὴ τούμόν, ἀλλὰ καὶ τὸ σόν·
ώς εἴ με πημανεῖς τι, βουλήσει ποτὲ
καὶ δειλὸς εἶναι μᾶλλον ἢ ν ἐμοὶ θρασύς.

1310

ΧΟΡΟΣ

ἄναξ Ὁδυσσεῦ, καιρὸν ἵσθ' ἐληλυθώς,
εἰ μὴ ξυνάψων, ἀλλὰ συλλύσων πάρει.

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

τί δ' ἔστιν, ἄνδρες; τηλόθεν γὰρ ἡσθόμην
βοὴν Ἀτρειδῶν τῷδ' ἐπ' ἀλκίμῳ νεκρῷ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐ γὰρ κλύοντές ἐσμεν αἰσχίστους λόγους,
ἄναξ Ὁδυσσεῦ, τοῦδ' ὑπ' ἄνδρὸς ἀρτίως;

1320

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

ποίους; ἐγὼ γὰρ ἀνδρὶ συγγνώμην ἔχω
κλύοντι φλαύρᾳ συμβαλεῖν ἔπη κακά.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἥκουσεν αἰσχρά· δρῶν γὰρ ἦν τοιαῦτά με.

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

τί γάρ σ' ἔδρασεν, ὥστε καὶ βλάβην ἔχειν;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐ φησ' ἔάσειν τόνδε τὸν νεκρὸν ταφῆς
ἄμοιρον, ἀλλὰ πρὸς βίαν θάψειν ἐμοῦ.

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

ἴξεστιν οὖν εἰπόντι τάληθῆ φίλῳ
σοὶ μηδὲν ἡσσον ἢ πάρος ξυνηρετεῖν;²

¹ σοῦ θ MSS., Bothe corr. ² ξυνηρετμεῖν MSS., Lobeck corr.

AJAX

We three, three corpses, ye will cast beside.
For me 'twere nobler before all men's eyes
To fall in his behalf than for a wife
Of thine—or of thy brother, should I say?
Therefore bethink thee—'tis thine interest
No less than mine—if on me thou dar'st lay
A finger, thou wilt surely wish full soon
Rather to bear the brand of cowardice
Than prove thy reckless bravery on me.

Enter ODYSSEUS.

CHORUS

My lord Odysseus, thou art come in time,
If thou art here to mediate, not embroil.

ODYSSEUS

What is it, sirs? Far off I heard loud words
Of the Atridae o'er the hero's corpse.

AGAMEMNON

True, lord Odysseus; were we not provoked
By the most shameful taunts from yonder man?

ODYSSEUS

What taunts? For my part I can pardon one
Who when reviled retorts in angry words.

AGAMEMNON

I did abuse him as his acts deserved.

ODYSSEUS

Say by what action gave he just offence?

AGAMEMNON

He vows he will not leave unsepultured
The corpse, but bury it in my despite.

ODYSSEUS

May I be candid with thee as a friend
Without suspicion of my loyalty?

ΑΙΑΣ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

εἴπ': ἡ γὰρ εἴην οὐκ ἀν εὖ φρονῶν, ἐπεὶ
φίλον σ' ἔγὼ μέγιστον Ἀργείων νέμω.

1330

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

ἄκουε νυν. τὸν ἄνδρα τόνδε πρὸς θεῶν
μὴ τλῆς ἄθαπτον ὥδ' ἀναλγήτως βαλεῖν
μηδ' ἡ βία σε μηδαμῶς νικησάτω
τοσόνδε μισεῖν ὥστε τὴν δίκην πατεῖν.
κάμοὶ γὰρ ἦν ποθ' οὐτος ἔχθιστος στρατοῦ,
ἔξ οὐ κράτησα τῶν Ἀχιλλείων ὅπλων,
ἀλλ' αὐτὸν ἔμπας ὅντ' ἔγὼ τοιόνδε ἐμοὶ¹³⁴⁰
οὐκ ἀντατιμάσαιμ' ἄν, ὥστε μὴ λέγειν
ἔντοντος ἕριστον Ἀργείων, ὅσοι
Τροίαν ἀφικόμεσθα, πλὴν Ἀχιλλέως.
ὦστ' οὐκ ἄν ἐνδίκως γ' ἀτιμάζοιτό σοι·
οὐ γάρ τι τοῦτον, ἀλλὰ τοὺς θεῶν νόμους
φθείροις ἄν. ἄνδρα δ' οὐ δίκαιον, εἰ θάνοι,
βλάπτειν τὸν ἐσθλόν, οὐδὲ ἐὰν μισῶν κυρῆς.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

σὺ ταῦτ', Ὁδυσσεῦ, τοῦδ' ὑπερμαχεῖς ἐμοί;

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

ἔγωγ' ἐμίσουν δ', ἡνίκ' ἦν μισεῖν καλόν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

οὐ γὰρ θανόντι καὶ προσεμβῆναι σε χρή;

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

μὴ χαῖρ', Ἀτρεΐδη, κέρδεσιν τοῖς μὴ καλοῖς.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τόν τοι τύραννον εὔσεβεῖν οὐ ράδιον.

1350

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

ἀλλ' εὖ λέγουσι τοῖς φίλοις τιμὰς νέμειν.

AJAX

AGAMEMNON

Surely. I am not senseless, and I count
Thee among all the Greeks my chiefest friend.

ODYSSEUS

Then hear me. O for pity's sake forbear,
Repent, and let not violence and hate
Blind thee to trample justice under foot.
I also counted him my deadliest foe
In all the army, ever since the day
When by award I won Achilles' arms ;
Yet for all that, foe as he was to me,
I would not so requite his wrong with wrong
As not to own that, save Achilles, he
In all the host of Argives had no peer.
Unjustly thou wouldest thus dishonour him ;
For not to him, but to the laws of heaven
Wouldst thou do wrong ; and wrong it is to insult
A brave man dead, e'en if he be thy foe.

AGAMEMNON

Wilt thou, Odysseus, take his part against me?

ODYSSEUS

Yea, yet I hated him so long as hate
Was honourable.

AGAMEMNON

Why not hate him still,
And set thy heel on his dead body too ?

ODYSSEUS

Delight not, son of Atreus, in ill gains.

AGAMEMNON

'Tis hard for monarchs to show piety.

ODYSSEUS

But not respect for friends who counsel well.

ΑΙΑΣ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

κλύειν τὸν ἐσθλὸν ἄνδρα χρὴ τῶν ἐν τέλει.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

παῦσαι· κρατεῖς τοι τῶν φίλων νικώμενος.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

μέμνησ' ὁποίῳ φωτὶ τὴν χάριν δίδωσ.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

οὅδ' ἔχθρὸς ἀνήρ, ἀλλὰ γενναῖός ποτ' ἵν.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τί ποτε ποήσεις; ἔχθρὸν ὥδ' αἰδεῖ νέκυν;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

νικᾶ γὰρ ἀρετή με τῆς ἔχθρας πολύ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ιοιόδε μέντοι φῶτες ἔμπληκτοι βροτῶν.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἢ κάρτα πολλοὶ νῦν φίλοι καῦθις πικροί.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

τοιούσδ' ἐπαινεῖς δῆτα σὺ κτᾶσθαι φίλους;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

σκληρὰν ἐπαινεῖν οὐ φιλῶ ψυχὴν ἔγώ.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἡμᾶς σὺ δειλοὺς τῇδε θήμερᾳ φανεῖς.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἄνδρας μὲν οὖν "Ελλησι πᾶσιν ἐνδίκους.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἄνωγας οὖν με τὸν νεκρὸν θάπτειν ἔāν;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἔγωγε· καὶ γὰρ αὐτὸς ἐνθάδ' ἵξομαι.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἢ πάνθ' ὅμοια πᾶς ἀνὴρ αὐτῷ πονεῖ.

1360

AJAX

AGAMEMNON

A true man ever heeds authority.

ODYSSEUS

Forbear: thou conquerest, yielding unto friends.

AGAMEMNON

Think to what kind of man thou shovest grace.

ODYSSEUS

My foe he was, but still a noble foe.

AGAMEMNON

What wouldst thou? Honour a dead foeman's
corpse?

ODYSSEUS

With me his worth outweighs his enmity.

AGAMEMNON

Such sudden change of mind we call caprice.

ODYSSEUS

Common enough the change from friend to foe.

AGAMEMNON

Dost thou commend such fickle friends as these?

ODYSSEUS

A stubborn temper I would ne'er commend.

AGAMEMNON

Thou mind'st this day to make us seem as cowards.

ODYSSEUS

Nay, as just rulers in the eyes of Greece.

AGAMEMNON

Thou bidst me then permit the burial?

ODYSSEUS

Yes, for I too shall come to need the same.

AGAMEMNON

How true the saw, each labours for himself.

ΑΙΑΣ

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

τῷ γάρ με μᾶλλον εἰκὸς ἦ, μαυτῷ πονεῖν;

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

σὸν ἄρα τούργον, οὐκ ἐμὸν κεκλήσεται.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ώς ἀν ποήσης, πανταχῇ χρηστός γ' ἔσει.

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

ἀλλ' εὖ γε μέντοι τοῦτ' ἐπίστασ' ὡς ἐγὼ
σοὶ μὲν νέμοιμ' ἀν τῆσδε καὶ μείζω χάριν,
οὗτος δὲ κάκεῖ κάνθάδ' ὃν ἔμοιγ' ὁμῶς
ἔχθιστος ἔσται· σοὶ δὲ δρᾶν ἔξεσθ' ἢ χρῆς.¹

1370

ΧΟΡΟΣ

ὅστις σ', Ὁδυσσεῦ, μὴ λέγει γνώμη σοφὸν
φῦναι, τοιοῦτον ὄντα, μῶρός ἔστ' ἀνήρ.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

καὶ νῦν γε Τεύκρῳ τάπο τοῦδ' ἀγγέλλομαι,
ὅσον τότ' ἔχθρὸς ἦ, τοσόνδ' είναι φίλος.
καὶ τὸν θανόντα τόνδε συνθάπτειν θέλω
καὶ ξυμπονεῖν καὶ μηδὲν ἐλλείπειν ὅσων
χρὴ τοῖς ἀρίστοις ἀνδράσιν πονεῖν βροτούς.

1380

ΤΕΤΚΡΟΣ

ἄριστ' Ὁδυσσεῦ, πάντ' ἔχω σ' ἐπαινέσαι
λόγοισι, καὶ μ' ἔψευσας ἐλπίδος πολύ.
τούτῳ γάρ ὃν ἔχθιστος Ἀργείων ἀνὴρ
μόνος παρέστης χερσίν, οὐδέ τέλης παρὼν
θανόντι τῷδε ζῶν ἐφυβρίσαι μέγα,
ώς ὁ στρατηγὸς οὐπιβρόντητος μολὼν
αὐτός τε χώ ξύναιμος ἡθελησάτην
λωβητὸν αὐτὸν ἐκβαλεῖν ταφῆς ἕτερ.
τοιγάρ σφ', Ὁλύμπου τοῦδ' ὁ πρεσβεύων πατὴρ

1390

¹ χρή MSS., Dindorf corr.

AJAX

ODYSSEUS

And who deserves my labour more than I ?

AGAMEMNON

Well, let it seem thy doing, friend, not mine.

ODYSSEUS

Howe'er 'tis done, 'twill prove thee good and kind.

AGAMEMNON

To thee, my friend, of this be well assured,
I'd grant a favour greater e'en than this.

But that man, as in living so in death,
Shall have my hate. So do as pleaseth thee.

[*Exit AGAMEMNON*

CHORUS

Whoe'er, Odysseus, having proof like this,
Denies thy wisdom is himself a fool.

ODYSSEUS

And now to Teucer, once my foe, henceforth
I proffer friendship staunch and true as was
Mine enmity ; and I would ask to share
With you in obsequies and ritual
To grace his grave ; no service would I stint
That man can render to the mighty dead.

TEUCER

Noblest Odysseus, I have naught but praise
For thy good words that all belie my fears.
Of all the Greeks thou wast his deadliest foe,
Yet thou alone didst dare espouse his cause,
And hadst no heart to insult this dumb cold clay,
Like yonder crack-brained chief of the host who came,
He and his brother general, with intent
To cast him forth defamed without a grave.
For that may he who rules in heaven supreme,

ΑΙΑΣ

μνήμων τ' Ἐρινὺς καὶ τελεσφόρος Δίκη
κακοὺς κακῶς φθείρειαν, ὥσπερ ἥθελον
τὸν ἄνδρα λώβαις ἐκβαλεῖν ἀναξίως.
οὐδὲ δ', ὡς γεραιοῦ σπέρμα Λαέρτου πατρός,
τάφου μὲν ὁκνῷ τοῦδ' ἐπιψαύειν ἔāν,
μὴ τῷ θαυόντι τοῦτο δυσχερὲς ποιῶ.
—ἀλλὰ καὶ ξύμπρασσε, κεῖ τινα στρατοῦ
θέλεις κομίζειν, οὐδὲν ἄλγος ἔξομεν.
ἐγὼ δὲ τάλλα πάντα πορσυνῶ· σὺ δὲ
ἀνὴρ καθ' ἡμᾶς ἐσθλὸς ὧν ἐπίστασο.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἄλλ' ἥθελον μέν· εἰ δὲ μή στι σοι φίλον
πράσσειν τάδ' ἡμᾶς, εἰμ' ἐπαινέσας τὸ σύν. 1400

ΤΕΤΚΡΟΣ

ἄλις· ἥδη γὰρ πολὺς ἐκτέταται
χρόνος. ἄλλ' οἱ μὲν κοίλην κάπετον
χερσὶ ταχύνατε, τοὶ δ' ὑψίβατον
τρίποδ' ἀμφίπυρον λουτρῶν ὁσίων
θέσθ' ἐπίκαιρον·

μία δ' ἐκ κλισίας ἀνδρῶν ἵλη
τὸν ὑπασπίδιον κόσμον φερέτω.
παῖ, σὺ δὲ πατρός γ', ὅσον ἴσχύεις,
φιλότητι θιγὼν πλευρὰς σὺν ἐμοὶ 1410
τάσδ' ἐπικούφιζ· ἔτι γὰρ θερμαὶ
σύριγγες ἄνω φυσῶσι μέλαν
μέιος. ἄλλ' ἄγε πᾶς, φίλος ὕστις ἀνὴρ

AJAX

And the Erinys who forgetteth not,
And Justice who accomplisheth the end,
Curse those accursed sinners and confound them,
E'en as they would have wronged the innocent dead.
But for thine aid in these our funeral rites,
Son of Laertes, old and honoured chief,
I must reject the service, though full loath,
Lest I should do displeasure to the dead.
In all the rest be one of us, and if
Thou wouldst invite some comrade from the camp
To join the mourning, we shall welcome hir
All else I will provide. Rest well assured,
We reckon thee a true great-hearted friend.

ODYSSEUS

Well I was fain to assist, but if your will
Consents not, I will acquiesce and go.

TEUCER

Enough: too long have we delayed.
Go some with mattock armed and spade,
Dig the grave pit speedily;
Lustral waters to supply,
Others set the cauldron high,
Piling around it faggots dry,
Let another band be sent
To fetch his harness from his tent.
Thou too, child, draw near and lay
Thy little hands on this cold clay;
Though thy help may not be much,
Thy sire shall feel thy loving touch.
Help to raise this prostrate form.
These limbs are cold, yet still the warm
Veins from the heart and wounded side
Jet forth their dark ensanguined tide.

ΑΙΑΣ

φησὶ παρεῖναι, σούσθω, βάτω,
τῷδ' ἀνδρὶ ποιῶν τῷ πάντ' ἀγαθῷ
κούδενί πω λώσουι θυητῶν
[Αἴαντος, ὅτ' ἦν, τότε φωνῶ].¹

ΧΟΡΟΣ

ἢ πολλὰ βροτοῖς ἔστιν ἵδοῦσιν
γνῶναι· πρὶν ἴδεν δὲ οὐδεὶς μάντις
τῶν μελλόντων, ὅ τι πράξει.

¹ Rejected by Dindorf.

AJAX

Haste, each who claims the name of friend,
Haste one and all the dead to tend
With service due. Since time began
There lived on earth no nobler man.

CHORUS

Wisdom still by seeing grows,
But no man the unseen knows.
Shall he fare or ill or well
Who of mortals can foretell?

ELECTRA

ARGUMENT

ORESTES, admonished by the Delphic oracle to avenge his murdered father, sets forth for Mycenae accompanied by his aged Paedagogus and Pylades. When in sight of the palace they lay their plot. The Paedagogus is to present himself as a Phocian messenger and announce to Clytemnestra that Orestes has been killed in a chariot race at the Pythian games. Meanwhile Orestes and Pylades are to make funeral offerings at the tomb of Agamemnon and then, disguised as Phocians, to carry to the Queen a funeral urn, telling her it holds the ashes of Orestes. Clytemnestra, warned by an evil dream, sends Chrysothemis to pour a libation on the tomb. Electra meets her on the way thither and persuades her to leave these impious offerings and take instead such gifts as the two sisters can make to their father's ghost. Clytemnestra enters with a handmaid bearing fruits to be laid on the altar of Apollo. She rates Electra for being abroad without her leave, and defends her past acts against Electra's reproaches. The announcement of a messenger ends the altercation, and the Queen hears with feigned sorrow and ill-concealed joy the news of Orestes' death, and invites the messenger to accompany her to the palace.

ARGUMENT

Chrysanthemis returns from the tomb, reporting that someone has been there before her, has wreathed the mound with flowers, and left on the edge a lock of hair. Who can it be but Orestes? Electra disabuses her, repeating the messenger's sad tale, and entreats her aid in executing the resolve to slay with her own hands their unnatural mother and her paramour. Orestes joins them with Pylades and attendants bearing the funeral urn. She takes the urn in her hands and makes her moan over her lost brother. As they converse together Orestes by degrees reveals himself and discloses his purpose. With Pylades he enters the palace, and shortly a death-shriek is heard. He comes forth, and in answer to Electra replies that all is well in the house. Aegisthus is seen approaching, exultant at the report he has heard of Orestes' death. Electra confirms it, and bids him enter the palace and see with his own eyes the corpse. At his bidding the palace doors are thrown open and on a bier is seen a veiled corpse. Aegisthus lifts the face cloth and beholds the corpse of Clytemnestra with Orestes standing hard by. He knows that his fate is sealed, and is driven at the sword's point by Orestes to be slain in the hall where Agamemnon was slain. The Chorus of free Mycenean women hail the death of the usurper which ends the curse on the house of Atreus.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ
ΟΡΕΣΤΗΣ
ΗΛΕΚΤΡΑ
ΧΟΡΟΣ
ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ
ΚΑΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ
ΑΙΓΙΣΘΟΣ

DRAMATIS PERSONAE

AGED SERVANT OF ORESTES

ORESTES, son of Agamemnon, the late king of Argos, and Clytemnestra

ELECTRA | daughter of Agamemnon and Clytemnestra

CLYTEMNESTRA, Queen of Argos and Mycenae.

AEGISTHUS, cousin of Agamemnon, sometime paramour of Clytemnestra and now prince consort

CHORUS OF MYCENEAN WOMEN.

SCENE: At Mycenae before the Palace of Agamemnon.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

‘Ω τοῦ στρατηγήσαντος ἐν Τροίᾳ ποτὲ
’Αγαμέμνονος παῖ, νῦν ἐκεῖν’ ἔξεστί σοι
παρόντι λεύστειν, ὅν πρόθυμος ἦσθ’ ἀεί.
τὸ γὰρ παλαιὸν Ἀργος οὐπόθεις τόδε,
τῆς οἰστροπλῆγος ἄλσος Ἰνάχου κόρης·
αὕτη δ’, Ὁρέστα, τοῦ λυκοκτόνου θεοῦ
ἀγορὰ Λύκειος· οὐξ ἀριστερᾶς δ’ ὅδε
“Ἡρας δὲ κλεινὸς ναός· οὗ δὲ ἰκάνομεν,
φάσκειν Μυκήνας τὰς πολυχρύσους ὁρᾶν
πολύφθορόν τε δῶμα Πελοπιδῶν τόδε,
ὅθεν σε πατρὸς ἐκ φονῶν ἐγώ ποτε
πρὸς σῆς ὁμαίμουν καὶ καστιγνήτης λαβὼν
ἥνεγκα καὶ ξέσωστα καὶ ξεθρεψάμην
τοσόνδ’ ἐς ἥβης, πατρὶ τιμωρὸν φόνου.
νῦν οὖν, Ὁρέστα καὶ σὺ φίλτατε ξένων
Πυλάδη, τί χρὴ δρᾶν ἐν τάχει βουλευτέον·

10

ELECTRA

Enter AGED SERVANT with ORESTES and PYLADES.

AGED SERVANT :

O Child of Agamemnon, who sometime
Was Captain of the host that leaguered Troy,
"Tis thine at last to view before thee spread
The scene thy heart was set on. Yonder lies
Old Argos thou so long hast yearned to see,
Once refuge of the gadfly-driven maid,¹
Daughter of Inachus; and, Orestes, here
The market-place from the Wolf-slayer² named;
There on our left is Hera's far-famed shrine;
And lo! before us, at our very feet
Thou seest Mycenae of the golden hoard,
And there the palace grim of Pelops' line,
Deep stained with murder. Thence I bore thee once
Snatched from beside thy father's bleeding corse
By kindly hands, thy sister's; rescued thus
I fostered thee till thou hadst reached the age
To be the avenger of thy father's blood.
But now, Orestes, and thou, Pylades,
Dearest of friends, the hour for you is ripe
To take resolve and that right speedily.

¹ Inachus, the river god, was the legendary founder of Argos, whither his daughter Io, changed by the jealous Hera into a cow, was driven in her wanderings.

² Apollo *Lukēios*, the god of light, but by folk-etymology connected with λύκος, wolf.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ώς ήμίν ἥδη λαμπρὸν ήλίου σέλας
 ἐῳδα κινεῖ φθέγματ' ὄρνιθων σαφῆ
 μέλαινά τ' ἄστρων ἐκλέλοιπεν εὐφρόνη.
 πρὶν οὖν τιν' ἀνδρῶν ἔξοδοι πορεῦν στέγης,
 ξυνάπτετον λόγοισιν· ώς ἐνταῦθ' ἐμέν,¹
 ἵν' οὐκέτ' ὀκνεῦν καιρός, ἀλλ' ἔργων ἀκμή.

20

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦ φίλτατ' ἀνδρῶν προσπόλων, ὡς μοι σαφῆ
 σημεῖα φαίνεις ἐσθλὸς εἰς ήμᾶς γεγών.
 ὥσπερ γάρ ἵππος εὐγενής, κανὸν γέρων,
 ἐν τοῖσι δεινοῖς θυμὸν οὐκ ἀπώλεσεν,
 ἀλλ' ὅρθὸν οὓς ἵστησιν, ωσαύτως δὲ σὺ
 ήμᾶς τὸ ὀτρύνεις καύτὸς ἐν πρώτοις ἔπει.
 τοιγάρ τὰ μὲν δόξαντα δηλώσω, σὺ δὲ
 δόξεῖαν ἀκοὴν τοῖς ἐμοῖς λόγοις διδούς,
 εἴ μή τι καιροῦ τυγχάνω, μεθάρμοσον.
 ἐγὼ γάρ ήνίχ' ίκόμην τὸ Πυθικὸν
 μαντεῖον, ώς μάθοιμ' ὅτῳ τρόπῳ πατρὶ³⁰
 δίκας ἀρούμην τῶν φονευσάντων πάρα,
 χρῆ μοι τοιαῦθ' ὁ Φοῖβος ὃν πεύσει τάχα.
 ἄσκενον αὐτὸν ἀσπίδων τε καὶ στρατοῦ
 δόλοισι κλέψαι χειρὸς ἐνδίκους σφαγάς.
 ὅτ' οὖν τοιόνδε χρησμὸν εἰσηκούσαμεν,
 σὺ μὲν μολών, ὅταν σε καιρὸς εἰσάγῃ,
 δόμων ἔσω τῶνδ', ἵσθι πᾶν τὸ δρώμενον,
 ὅπως ἀν εἰδὼς ήμίν ἀγγείλης σαφῆ.
 οὐ γάρ σε μὴ γῆρα τε καὶ χρόνῳ μακρῷ
 γνῶσ', οὐδὲ ὑποπτεύσουσιν ὃδ' ἡνθισμένον.
 λόγῳ δὲ χρῶ τοιῶδ', ὅτι ξένος μὲν εἰ
 Φωκέως παρ' ἀνδρὸς Φανοτέως ἥκων· ὃ γάρ

30

40

¹ ἐμέν cannot stand. Hartung's ὡς, ἵν' ἐσταμεν, οὐκ ἐστ'
 ἐτ' ὀκνεῦν καιρός is the most probable emendation.

ELECTRA

For lo, already the bright beams of day
Waken to melody the pipe of birds,
And black night with her glimmering stars has
waned.

So ere a soul be stirring in the streets
Confer together and resolve yourselves.
No time for longer pause ; now must we act.

ORESTES

Dearest of followers, how well thou show'st
The constant service of thy loyalty !
For as the high-bred steed, though he be old,
Pricks up his ears and champs the bit for joy
When battle rages, even so dost thou
Both urge us on and follow with the first.
Therefore I will unfold our plans, and thou
Note well my words, and if in aught I seem
To miss the mark, admonish and correct.
Know then that when I left thee to consult
The Pythian oracle and learn how best
To execute just vengeance for my sire
On those that slew him, Phoebus answered thus :
*Trust not to shields or armed hosts, but steal
The chance thyself the avenging blow to deal.*
Since then the Pythian god hath thus advised,
Go thou and watch thine opportunity
To enter in the palace and observe
What happens there and bring us full report.
And fear not to be recognised ; long years
And thy white locks, the blossom of old age,
Have changed thee wholly. Forge some specious tale :
Thou art a Phocian stranger hither sent
By Phanoteus their doughtiest ally.

ΗΛΕΚΤΡΑ

μέγιστος αύτοῖς τυγχάνει δορυξένων.

ἄγγελλε δ' ὥρκου¹ προστιθεὶς ὁθούνεκα
τέθνηκ' Ὁρέστης ἐξ ἀναγκαίας τύχης,
ἀθλοισι Πιθικοῖσιν ἐκ τροχηλάτων
δίφρων κυλισθείσ· ὡδ' ὁ μῦθος ἐστάτω.

50

ἡμεῖς δὲ πατρὸς τύμβον, ὡς ἐφίετο,
λοιβαῖσι πρῶτον καὶ καρατόμοις χλιδαῖς
στέψαντες εἰτ' ἄψορρον ἥξομεν πάλιν,
τύπωμα χαλκόπλευρον ἡρμέναι χεροῖν,
ὅς καὶ σὺ θάμνοις οἰσθά που κεκρυμμένον,
ὅπως λόγῳ κλέπτοντες ἡδεῖαν φάτιν
φέρωμεν αὐτοῖς, τούμὸν ὡς ἔρρει δέμας
φλοιγιστὸν ἥδη καὶ κατηνθρακωμένον.
τί γάρ με λυπεῖ τοῦθ', ὅταν λόγῳ θανὼν
ἔργοισι σωθῶ κάξενέγκωμαι κλέος;

60

δοκῶ μέν, οὐδὲν ῥῆμα σὺν κέρδει κακόν.
ἥδη γὰρ εἰδον πολλάκις καὶ τοὺς σοφοὺς
λόγῳ μάτην θυήσκοντας· εἰθ', ὅταν δόμους
ἔλθωσιν αὐθίς, ἐκτετίμηνται πλέον.

ώς καμ' ἐπαυχῶ τῆσδε τῆς φήμης ἄπο
δεδορκότ' ἐχθροῖς ἀστρον ὡς λάμψειν ἔτι.
ἄλλ', ὃ πατρῷα γῆ θεοί τ' ἐγχώριοι,
δέξασθέ μ' εὐτυχοῦντα ταῖσδε ταῖς ὁδοῖς,
σύ τ', ὃ πατρῶν δῶμα· σοῦ γὰρ ἔρχομαι
δίκη καθαρτῆς πρὸς θεῶν ὡρμημένος.

70

καὶ μή μ' ἄτιμον τῆσδ' ἀποστείλητε γῆς,
ἄλλ' ἀρχέπλοουτον καὶ καταστάτην δόμων.
εἴρηκα μέν νυν ταῦτα· σοὶ δ' ἥδη, γέρον,
τὸ σὸν μελέσθω βάντι φρουρῆσαι χρέος.
νὼ δ' ἔξιμεν· καιρὸς γάρ, ὅσπερ ἀνδράσιν
μέγιστος ἔργου παντός ἐστ' ἐπιστάτης.

¹ ὥρκφ MSS., Reiske corr.

ELECTRA

Report, confirming with an oath the tale,
How that Orestes by a fatal chance
Hath perished, from his speeding chariot hurled
(So let thy tale run) at the Pythian games.
And we meanwhile, as the god ordered us,
First having crowned my father's sepulchre
With pure libations and rich offerings
Of new-shorn tresses, will return anon,
An urn of well-wrought brasswork in our hands,
The same we hid in the brush-wood, as thou know'st.
This will confirm the feignèd tale we bring,
That I am dead and to the pyre consigned,
Naught left of me but ashes and grey dust:
Little reck I by rumour to be dead,
So I live on to win me deathless fame.
The end, methinks, gives any fraud excuse.
Oft have I heard of men, reputed wise,
Who spread the rumour of their death, and so
Returning home a heartier welcome found.
Thus by my bruited death I too aspire
To blaze a sudden meteor on my foes.
But O my country and my country's gods,
Give me fair welcome, prosper my emprise !
And greet me too, thou palace of my sires ;
A heaven-sent purger of thy stain I come.
Send me not forth again to banishment,
But O ! restore to me its ancient wealth,
May I resound its old prosperity !
Enough of words ; go presently, old friend,
Attend thy business ; and we two will go,
And watch the time, for opportunity
Is the best captain of all enterprise.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἰώ μοί μοι δύστηνος.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

καὶ μὴν θυρῶν ἔδοξα προσπόλων τινὸς
ὑποστενούσης ἐνδον αἰσθέσθαι, τέκνου.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἀρ' ἐστὶν ἡ δύστηνος Ἡλέκτρα· θέλεις
μείνωμεν αὐτοῦ κάπακούσωμεν¹ γόων;

80

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

ῆκιστα· μηδὲν πρόσθεν ἢ τὰ Λοξίου
πειρώμεθ' ἔρδειν κάπο τῶνδ' ἀρχηγετεῖν,
πατρὸς χέοντες λουτρά· ταῦτα γὰρ φέρει
νίκην τ' ἐφ' ἡμῖν καὶ κράτος τῶν δρωμένων.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ φάος ἄγνὸν

καὶ γῆς ἴσομοιρ' ἀήρ, ὡς μοι
πολλὰς μὲν θρήνων φύδας,
πολλὰς δ' ἀντήρεις ἥσθου
στέρνων πληγὰς αίμασσομένων,
όπόταν δνοφερὰ νὺξ ὑπολειφθῆ·
τὰ δὲ παννυχίδων ἥδη στυγεραὶ
ξυνίσασ' εύναι μογερῶν οἴκων,
ὅσα τὸν δύστηνον ἐμὸν θρηνῶ
πατέρ', δν κατὰ μὲν βάρβαρον αἰαν
φοίνιος "Αρης οὐκ ἔξενισεν,
μήτηρ δ' ἡμὴ χὼ κοινολεχής
Αἴγισθος ὅπως δρῦν ὑλοτόμοι

90

¹ κανακούσωμεν MSS., Nauck corr.

ELECTRA

ELECTRA (*within*)

Ah me ! unhappy me !

AGED SERVANT

Hist ! from the doors a voice, my son, methought,
A wailing as of some handmaid within.

ORESTES

Can it be sad Electra ! Shall we stay
And overhear her lamentable plaint ?

AGED SERVANT

Not so ; we first must strive before all else
To do as Loxias bade us and thence take
Our auspices—with lustral waters lave
Thy father's grave, thus shall we surely win
Vantage at each step, victory in the end.

[*Exeunt. Enter ELECTRA from the palace.*

ELECTRA

O holy light,
O circumambient air,
What wailings of despair,
What sight

Have ye not witnessed in the first grey morn,
Beatings of breasts and bosoms madly torn !

By night for me is spread
No festal banquet in this haunted hall,
But my lone pallet bed.
All night I muse upon my father dead,
Not in a foreign land at Ares' call,
But here, at home, by my own mother slain ;
Her and Aegisthus, these adulterers twain ;
Felled by their axe's bloody stroke,
E'en as the woodman fells an oak.

НАЕКТРА

σχίζουσι κάρα φονίῳ πελέκει,
κούδεις τούτων οἰκτος ἀπ' ἄλλης
ἢ μοῦ φέρεται, σοῦ, πάτερ, οὗτως
αἰκῶς οἰκτρῶς τε θανόντος.

100

ἀλλ' οὐ μὲν δὴ
λίξω θρήνων στυγερῶν τε γόων,
ἔστ' ἀν παμφεγγεῖς ἄστρων
ριπάς, λεύσσω δὲ τόδ' ἥμαρ,
μὴ οὐ τεκνολέτειρ' ὡς τις ἀγδῶν
ἐπὶ κωκυτῷ τῶνδε πατρών
πρὸ θυρῶν ἡχῷ πᾶσι προφωνεῖν.
ὦ δῶμ' Ἀΐδου καὶ Περσεφόνης,
ὦ χθόνι 'Ερμῆ καὶ πότνι 'Αρὰ
σεμναί τε θεῶν παῖδες 'Ερινύες,
αὶ τοὺς ἀδίκως θυήσκοντας ὄραθ',
αὶ τοὺς εὐνὰς ὑποκλεπτομένους,
Ἐλθετ', ἀρίξατε, τίσασθε πατρὸς
φόνον ἥμετέρου,
καὶ μοι τὸν ἐμὸν πέμψατ' ἀδελφόν
μούνη γὰρ ἄγειν οὐκέτι σωκῶ
λύπης ἀντίρροπον ἄχθος.

110

120

XOPON

ὁ παῖ, παῖ δυστανοτάτας στρ. α'
'Ηλέκτρα ματρός, τίν' ἀεὶ
τάκεις ὡδὸς ἀκόρεστον οἴμωγὰν
τὸν πάλαι ἐκ δολερᾶς ἀθεώτata
ματρὸς ἄλόντ' ἀπάταις Ἀγαμέμνονα
κακὴ τε χειρὶ πρόδοτον; ὡς ὁ τάδε πορὼν
ὅλοιτ', εἴ μοι θέμις τάδ' αὐδᾶν.

I 34

ELECTRA

And I, O father, I alone of all
Thy house am left forlorn
To make my moan, to mourn
Thy piteous fall.

Yet never, while these eyes
Behold or sun or star-bespangled skies,
Will I restrain my plaint, my bitter cries ;
But like some nightingale
My ravished nest bewail,
And through these halls shall sound my groans
and sighs.

Halls of Persephonè and Death,
Guide of the shades, O Hermes, and O Wraith,
Ye god-sprung Furies dread
Who watch when blood is shed,
Or stained the marriage bed,
O aid me to avenge my father slain,
O send my brother back again !
Alone, no more I countervail
Grief that o'erloads the scale.

Enter CHORUS.

CHORUS

Child of a mother all unblest, (Str. 1)
Electra, how in grief that knows no rest
Thou witherest;
Mourning thy father's cruel fate,
By her betrayed and slaughtered by her mate.
Black death await
The plotter of that sin,
If prayer so bold may answer win !

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

ῳ γενέθλα γενναίων,
ἥκετ' ἐμῶν καμάτων παραμύθιον.
οἴδα τε καὶ ξυνίημι τάδ', οὐ τί με
φυγγάνει, οὐδὲ ἐθέλω προλιπεῖν τόδε,
μὴ οὐ τὸν ἐμὸν στενάχειν πατέρ' ἄθλιον.
ἀλλ' ὁ παντοίας φιλότητος ἀμειβόμεναι χάριν,
ἔπειτα μὲν ὡδὸς ἀλύειν,
αἰαῖ, ίκνοῦμαι.

ΧΟΡΟΣ

ἀλλ' οὕτοι τόν γ' ἔξ 'Αΐδα
παγκοίνου λίμνας πατέρ' ἀν-
στάσεις οὔτε γόοισιν οὔτ' εὐχαῖς.¹
ἀλλ' ἀπὸ τῶν μετρίων ἐπ' ἀμήχανον
ἄλγος ἀεὶ στενάχουσα διόλλυσαι,
ἐν οἷς ἀνάλυσίς ἔστιν οὐδεμία κακῶν.
τί μοι τῶν δυσφόρων ἐφίει;

ἀντ. α'

140

ΗΛΕΚΤΡΑ

νήπιος δος τῶν οἰκτρῶς
οἰχομένων γονέων ἐπιλάθεται.
ἀλλ' ἐμέ γ' ἀ στονόεσσ' ἄραρεν φρένας,
ἀ "Ιτυν, αἰὲν "Ιτυν ὀλοφύρεται,
ὅρνις ἀτυζομένα, Διὸς ἄγγελος.
ἴω παντλάμων Νιόβα, σὲ δ' ἔγωγε νέμω θεόν,
ἄτ' ἐν τάφῳ πετραίῳ
αἰεὶ δακρύεις.

ΧΟΡΟΣ

οὕτοι σοὶ μούνᾳ, τέκνουν,
ἄχος ἐφάνη βροτῶν,

στρ. β'

¹ οὔτε γόοις οὔτε λιταῖσιν MSS., Erfurdt corr.

ELECTRA

ELECTRA

Ah, noble friends ye come, I see
To ease my misery ;
Your kind intent, O trust me, I perceive.
Yet can I never leave
My task, each day, each hour, anew to shed
Tears o'er my father dead.
O kindly hearts, so ready to repay
All friendship owes,
Leave me, O leave me (this one boon I pray)
To my wiid woes.

CHORUS

Yet him, thy sire, from Acheron's dark shore (*Ant.1*)
By prayers or cries thou never can'st restore,
No, never more ;
And by excess of grief thou perishest.
If remedy be none, were it not best
From grief to rest ?
O rest thee ! why
Thus nurse thy fruitless misery ?

ELECTRA

That child's insenate who remembers not
His sire's sad lot.
O bird of Zeus, to thine I'll set my note,
Who with full throat
For Itys, Itys griev'st from eve till morn.
Ah ! Niobe forlorn,
How blest art thou who tombed in stone dost lie
And weep for aye !

CHORUS

Not thou alone, hast sorrow ; others share (*Str. 2*)
Thy load of care.

ΗΛΕΚΤΡΑ

πρὸς ὅ τι σὺ τῶν ἔνδον εἰ περισσά,
οἷς ὁμόθεν εἰ καὶ γονᾶ ἔνναιμος,
οἵα Χρυσόθεμις ζώει καὶ Ἰφιάνασσα,
κρυπτὰ τ' ἀχέων ἐν ἥβᾳ,
δλβιος, δὲν ἀ κλεινὰ
γὰ ποτε Μυκηναίων
δέξεται εὐπατρίδαν, Διὸς εὔφρονι
βῆματι μολόντα τάνδε γὰν Ὁρέσταν.

160

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὅν γ' ἐγὼ ἀκάματα προσμένουσ', ἄτεκνος,
τάλαιν', ἀνύμφευτος αἰὲν οἰχνῶ,
δάκρυσι μυδαλέα, τὸν ἀνήνυτον
οἴτον ἔχουσα κακῶν· οὐδὲ λάθεται
ῶν τ' ἔπαθ' ὡν τ' ἐδάη. τί γὰρ οὐκ ἐμοὶ
ἔρχεται ἀγγελίας ἀπατώμενον;
ἀεὶ μὲν γὰρ ποθεῖ,
ποθῶν δ' οὐκ ἀξιοῦ φανῆναι.

170

ΧΟΡΟΣ

θάρσει μοι, θάρσει, τέκνον. ἀντ. β'
ἔτι μέγας οὐρανῷ
Ζεύς, δις ἐφορᾶ πάντα καὶ κρατύνει·
ῳ τὸν ὑπεραλγῆ χόλον νέμουσα
μήθ' οἷς ἐχθαίρεις ὑπεράχθεο μήτ' ἐπιλάθου·
χρόνος γὰρ εὐμαρῆς θεός.
οὔτε γὰρ οὐ τὸν Κρῖσαν
βούνομον ἔχων ἀκτὰν
παῖς Ἀγαμεμνούίδας ἀπερίτροπος
οὐθ' οὐ παρὰ τὸν Ἀχέροντα θεὸς ἀνάσσων.

180

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀλλ' ἐμὲ μὲν οὐ πολὺς ἀπολέλοιπεν ἥδη
βίοτος ἀνέλπιστος, οὐδὲν δέ τ' ἀρκῶ·

ELECTRA

Think on thy kinsfolk whom afflictions press
Than thine no less,

Iphianassa and Chryssothemis.

Think of thy brother; sorrow now is his,
An exiled youth, yet shortly shall he come
By heaven's good guidance home,
And glad Mycenae shall Orestes own
Heir to his father's throne.

ELECTRA

Yea, for him long years I wait,
Unwed, childless, desolate,
Drenched with tears that ever flow
For my barren load of woe;
And the wrongs whereof he wot,
Or hath heard, are all forgot.
All those messages are vain —
How he hopes to come again,
How for home his heart doth yearn! —
Yet he wills not to return.

CHORUS

(Ant. 2)

Take heart, my child, Zeus still in heaven is king,
And orders everything;
To him commit the wrath that gnaws thy breast,
His will is ever best.

Nurse, as is meet, thy vengeance, but abate
Excess of hate,

For Time can heal, a gentle god and mild.
Nor Agamemnon's child

Who long by Crisa's pastoral shore remains,
Nor he who reigns

O'er Acheron will nevermore relent.

ELECTRA

Nay but for me is spent
The best of life; I languish in despair.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἄτις ἄνευ τεκέων¹ κατατάκομαι,
ἄς φίλος οὕτις ἀνὴρ ὑπερίσταται,
ἄλλ' ἀπερεί τις ἔποικος ἀναξία
οἰκονομῶ θαλάμους πατρός, ὅδε μὲν
ἀεικεῖ σὺν στολῇ,
κεναῖς δ' ἀμφίσταμαι τραπέζαις.

190

ΧΟΡΟΣ

οἰκτρὰ μὲν νόστοις αὐδά,
οἰκτρὰ δ' ἐν κούταις πατρώαις
ὅτε οἱ² παγχάλκων ἀνταία
γενύων ωρμάθη πλαγά.
δόλος ἦν ὁ φράσας, ἔρος ὁ κτεινας,
δεινὰν δεινῶς προφυτεύσαντες
μορφάν, εἴτ' οὖν θεὸς εἴτε βροτῶν
ἦν ὁ ταῦτα πράσσων.

στρ. γ'

200

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ πασᾶν κείνα πλέον ἀμέρα
ἐλθοῦσ' ἔχθίστα δή μοι·
ὦ νύξ, ὦ δείπνων ὑρρήτων
ἔκπαγλ' ἄχθη,
τοὺς ἐμὸς ἵδε πατήρ
θανάτους αἰκεῖς διδύμαιν χειροῦν,
αὶ τὸν ἐμὸν εἶλον βίον πρόδοτον, αἵ μ' ἀπώλεσαν·
οὶς θεὸς ὁ μέγας Ὄλύμπιος
ποίνιμα πάθεα παθεῖν πόροι,
μηδέ ποτ' ἀγλαίας ἀποναίατο
τοιάδ' ἀνύσαντες ἔργα.

210

ΧΟΡΟΣ

φράζου μὴ πόρσω φωνεῦν.
οὐ γνώμαν ἵσχεις ἐξ οὖων

ἀντ. γ'

¹ τοκέων MSS., Meineke corr.

² δτε σοι MSS., Hermann corr.

ELECTRA

Fordone with care,
Without a parent's love or husband's aid,
An orphaned maid.
Here in the chambers of my sire I wait
In low estate,
Or like a stranger who in beggar's weeds
On fragments feeds.

CHORUS

(Str. 3)

Dire was the voice that greeted first
Thy sire's return, and dire the cry
That from the banquet-chamber burst,
A wail of agony ;
What time the brazen axe's blow
Struck him and laid him low,
'Twas lust begat and craft conceived the deed,
A monstrous offspring of a monstrous seed,
Whether a god or mortal wrought the woe.

ELECTRA

Dawn, the darkest of all morrows,
Night, the crown of all my sorrows,
When that foul feast for the dead
By those traitors twain was spread,
Who slew my sire—me too
In slaying him they slew.
May the great Olympian King
Send on them like suffering ;
Bitter be of sin the fruit ;
May they perish branch and root !

CHORUS

(Ant. 3)

O curb thy tongue ! hast thou no thought

ΗΛΕΚΤΡΑ

τὰ παρόντ' οἰκείας εἰς ἄτας
έμπιπτεις οὕτως αἰκῶς;
πολὺ γάρ τι κακῶν ὑπερεκτήσω,
σᾶ δυσθύμῳ τίκτουσ' ἀεὶ¹
ψυχᾶ πολέμους· τὰ δὲ τοῖς δυνατοῖς
οὐκ ἔριστὰ πλάθειν.

220

ΗΛΕΚΤΡΑ

δεινοῖς ἡναγκάσθην, δεινοῖς·
ἔξοιδ', οὐ λάθει μ' ὄργα.
ἀλλ' ἐν γάρ δεινοῖς οὐ σχήσω
ταύτας ἄτας,
ὅφρα με βίος ἔχῃ.
τίνι γάρ ποτ' ἄν, ὡ φιλία γενέθλα,
πρόσφορον ἀκούσαιμ' ἔπος, τίνι φρονοῦντι καίρια;
ἄνετέ μ' ἄνετε, παράγοροι·
τάδε γάρ ἄλυτα κεκλήσεται,
οὐδέ ποτ' ἐκ καμάτων ἀποπαύσομαι
ἀνάριθμος ὥδε θρήνων.

230

ΧΟΡΟΣ

ἀλλ' οὖν εὔνοιά γ' αὐδῶ,
μάτηρ ώσεί τις πιστά,
μὴ τίκτειν σ' ἄταν ἄταις.

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ τί μέτρον κακότατος ἔφυ; φέρε,
πῶς ἐπὶ τοῖς φθιμένοις ἀμελεῖν καλόν;
ἐν τίνι τοῦτ' ἔβλαστ' ἀνθρώπων;
μήτ' εἴην ἔντιμος τούτοις
μήτ', εἴ τῷ πρόσκειμαι χρηστῷ,
ξυνναίοιμ εὔκηλος, γονέων
ἐκτίμους ἵσχουσα πτέρυγας
δέξυτόνων γόων.

240

ELECTRA

How thine own misery thou hast wrought,
And mak'st a burden of thy life
By ever heaping strife on strife
In sullen mood? Ill fares the right
When feebleness contends with might.

ELECTRA

Bitter constraint compelled me, and I know
My heart with wrath did overflow;
But never while life lasts will I control,
Thus wronged, the indignant passion of my soul.
Ye mean me well, but solace is there none
For woes like mine, so all who know must own.
Forbear, kind comforters, forbear; be sure
A case so desperate admits no cure.
What respite to my sorrows, what relief?
No tears, no moans, can satisfy such grief.

CHORUS

O heap not misery on misery,
As a fond mother I would plead with thee.

ELECTRA

No, for this villainy grows and knows no bound.
Where can a race be found
So vile as they, to disregard the dead?
By praise of such men I were ill bestead.
O may I ne'er, if fate should on me smile,
In careless ease sad memories beguile,
Clipping the pinions of my mournful song,
The dirges due that to my sire belong.

ΗΛΕΚΤΡΑ

εὶ γὰρ ὁ μὲν θαυμὸν γὰ τε καὶ οὐδὲν ὄν
κείσεται τάλας,
οἵ δὲ μὴ πάλιν
δώσουσ' ἀντιφόνους δίκας,
ἔρροι τ' ἀν αἰδὼς
ἀπάντων τ' εὐσέβεια θνατῶν.

250

ΧΟΡΟΣ

ἐγὼ μὲν, ὁ παῖ, καὶ τὸ σὸν σπεύδουσ' ἄμα
καὶ τούμδον αὐτῆς ἥλθον· εἱ δὲ μὴ καλῶς
λέγω, σὺ νίκα· σοὶ γὰρ ἐψόμεσθ' ἄμα.

ΗΛΕΚΤΡΑ

αἰσχύνομαι μέν, ὁ γυναικες, εἱ δοκῶ
πολλοῖσι θρήνοις δυσφορεῦν ὑμῖν ἄγαν.
ἄλλ' ἡ βία γὰρ ταῦτ' ἀναγκάζει με δρᾶν,
σύγγυνωτε· πῶς γὰρ ἦτις εὐγενῆς γυνή,
πατρῷ ὁρῶσα πήματ', οὐ δρῶη τάδ' ἀν;
ἄγω κατ' ἥμαρ καὶ κατ' εὐφρόνην ἀεὶ²⁶⁰
θάλλοντα μᾶλλον ἡ καταφθίνονθ' ὄρῳ.
ἡ πρῶτα μὲν τὰ μητρός, ἡ μ' ἐγείνατο,
ἔχθιστα συμβέβηκεν· εἴτα δώμασιν
ἐν τοῖς ἐμαυτῆς τοῖς φονεῦσι τοῦ πατρὸς
ξύνειμι, κάκ τῶνδ' ἄρχομαι κάκ τῶνδέ μοι
λαβεῖν θ' ὁμοίως καὶ τὸ τητάσθαι πέλει.
ἔπειτα ποίας ἡμέρας δοκεῖς μ' ἄγειν,
ὅταν θρόνοις Λίγισθον ἐνθακοῦντ' ἵδω
τοῖσιν πατρῷοις, εἰσίδω δ' ἐσθήματα
φοροῦντ' ἐκείνω ταῦτὰ καὶ παρεστίους
σπένδοντα λοιβᾶς ἐνθ' ἐκεῖνον ὄλεσεν,
ἵδω δὲ τούτων τὴν τελευταίαν ὕβριν,
τὸν αὐτοέντην ἡμὶν ἐν κοίτῃ πατρὸς
ξὺν τῇ ταλαίνῃ μητρί, μητέρ' εἱ χρεῶν

270

ELECTRA

For if to dust and nothingness the dead
Are doomed, nor blood for blood be shed,
Farewell to sanctities of law,
Farewell to reverence and awe.

CHORUS

I came in thy behalf no less than mine,
Daughter, but if my words displease thee, well,
Have it thy way ; we follow thee no less.

ELECTRA

It shames me, friends, that ye should thus set down
To frowardness my too persistent grief.
But since I yield to hard necessity,
Bear with me. How indeed could any woman
Of noble blood who sees her father's home
Plague-stricken, as I see it night and day,
And each day stricken worse, not do as I ?
For me a mother's love has turned to hate ;
In my own home on sufferance I live
With my sire's murderers, on whose will it rests
To give or to withhold my daily bread.
Think what a life is mine, to see each day
Aegisthus seated on my father's throne,
Wearing the royal robes my father wore,
Pouring libations on the hearth, whereat
He slew him, and, to crown his insolence,
The assassin lays him in my father's bed
Beside my mother—mother shall I call

ΗΛΕΚΤΡΑ

ταύτην προσαυδάν τῷδε συγκοιμωμένην·
 ἡ δ' ὥδε τλήμων ὥστε τῷ μιάστορι
 ἔννεστ', ἐρινὺν οὔτιν' ἐκφοβουμένη·
 ἀλλ' ὥσπερ ἐγγελῶσα τοῖς ποιουμένοις,
 εὐροῦσ' ἐκείνην ἡμέραν, ἐν ἣ τότε
 πατέρα τὸν ἀμὸν ἐκ δόλου κατέκτανεν,
 ταύτῃ χοροὺς ἵστησι καὶ μηλοσφαγεῖ 280
 θεοῖσιν ἔμμην' ἱερὰ τοῖς σωτηρίοις.
 ἐγὼ δ' ὄρῳσ' ἡ δύσμορος κατὰ στέγας
 κλαιώ, τέτηκα, κἀπικωκύω πατρὸς
 τὴν δυστάλαιναν δαῖτ' ἐπωνομασμένην
 αὐτὴν πρὸς αὐτήν. οὐδὲ γὰρ κλαῦσαι πάρα
 τοσόνδ' ὅσον μοι θυμος ἡδονὴν φέρει.
 αὗτη γὰρ ἡ λόγοισι γενναία γυνὴ
 φωνοῦσα τοιάδ' ἔξονειδίζει κακά·
 ὡ δύσθεον μίσημα, σοὶ μόνῃ πατήρ
 τέθυηκεν; ἄλλος δ' οὔτις ἐν πένθει βροτῶν; 290
 κακῶς ὅλοιο, μηδέ σ' ἐκ γόων ποτὲ
 τῶν νῦν ἀπαλλάξειαν οἱ κάτω θεοί.
 τάδ' ἔξυβρίζει· πλὴν ὅταν κλύη τινὸς
 ἥξοντ' Ὁρέστην· τηνικαῦτα δ' ἔμμανῆς
 βοᾷ παραστᾶσ'. οὐ σύ μοι τῶνδ' αἰτία;
 οὐ σὸν τόδ' ἐστὶ τούργον, ἦτις ἐκ χερῶν
 κλέψασ' Ὁρέστην τῶν ἔμῶν ὑπεξέθους;
 ἀλλ' ἴσθι τοι τίσουσά γ' ἀξίαν δίκην.
 τοιαῦθ' ὑλακτεῖ, σὺν δ' ἐποτρύνει πέλας
 ὁ κλεινὸς αὐτῇ ταύτᾳ νυμφίος παρών,
 ὁ πάντ' ἄναλκις οὖτος, ἡ πᾶσα βλάβη,
 ὁ σὺν γυναιξὶ τὰς μάχας ποιούμενος.
 ἐγὼ δ' Ὁρέστην τῶνδε προσμένουσ' ἀεὶ¹
 παυστῆρ' ἐφίξειν ἡ τάλαιν' ἀπόλλυμα.
 μέλλων γὰρ ἀεὶ δρᾶν τι τὰς οὕσας τέ μου

ELECTRA

His paramour? So lost to shame is she
That the adulteress fears no vengeance. No,
As if exulting in her infamy,
She watches month to month to know the day
Whereon by treachery she slew my sire,
And keeps that day with dance and sacrifice,
Each month, of sheep to tutelary gods.
Beholding this I weep and waste within,
And to myself bewail the unhallowed feast
Named of my sire, with silent tears, for e'en
The luxury of wailing is denied me.
This woman (saintly is her speech) upbraids
And rates me thus : " Ungodly, hateful girl,
Hast thou alone to bear a father's loss,
Art thou the only mourner? Out upon thee!
Perdition seize thee! and in hell may'st thou
Find no deliverance from thy present grief ! "
So rails she, save at times when rumours run
Orestes is at hand, then wild with rage
She thunders in my ears " This is thy doing;
Was it not thou who from my hands didst steal
Orestes and convey him safe away?
Mark my words, thou shalt rue it ! " So she screams,
And her abettor's there to egg her on,
Her glorious consort who repeats her gibes,
That rogue in grain, that dastardly poltroon,
Who fights his battles with a woman's aid.
Meanwhile I wait until Orestes comes
To end my woes, and waiting pine away.
By ever dallying he has quite destroyed

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ τὰς ἀπούσας ἐλπίδας διέφθορεν.
ἐν οὖν τοιούτοις οὔτε σωφρονεῖν, φίλαι,
οὔτ' εὐσεβεῖν πάρεστιν· ἀλλ' ἐν τοι κακοῖς
πολλή στ' ἀνάγκη κἀπιτηδεύειν κακά.

ΧΟΡΟΣ

φέρ' εἰπέ, πότερον ὄντος Αἰγίσθου πέλας
λέγεις τάδ' ἡμῖν ἡ βεβῶτος ἐκ δόμων;

310

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἢ κάρτα· μὴ δόκει μὲν ἄν, εἴπερ ἦν πέλας,
θυραῖον οἰχνεῦν· νῦν δὲ ἀγροῦσι τυγχάνει.

ΧΟΡΟΣ

ἢ κάνεν ἐγὼ θαρσοῦσα μᾶλλον ἐς λόγους
τοὺς σοὺς ἴκοίμην, εἴπερ ὅδε ταῦτ' ἔχει;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ώς νῦν ἀπόντος ἴστόρει· τί σοι φίλον;

ΧΟΡΟΣ

καὶ δή σ' ἐρωτῶ· τοῦ καστιγνήτου τί φῆς,
ἥξοντος ἡ μέλλοντος; εἰδέναι θέλω.

ΗΛΕΚΤΡΑ

φησίν γε· φάσκων δὲ οὐδὲν ὡν λέγει ποεῖ.

ΧΟΡΟΣ

φιλεῖ γὰρ ὁκνεῖν πρᾶγμ' ἀνὴρ πράσσων μέγα. 320

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ μὴν ἔγωγ' ἔσωστ' ἐκεῖνον οὐκ ὁκνῷ.

ΧΟΡΟΣ

θάρσει· πέφυκεν ἐσθλός, ὥστ' ἀρκεῖν φίλοις.

ΗΛΕΚΤΡΑ

πέποιθ', ἐπεί τὰν οὐ μακρὰν ἔζων ἐγώ.

ΧΟΡΟΣ

μὴ νῦν ἔτ' εἴπης μηδέν· ως δόμων ὄρῳ
τὴν σὴν ὅμαιμον ἐκ πατρὸς ταύτοῦ φύσιν,

ELECTRA

The hopes I had and those I might have had.
In such a case what room is there, my friends,
For patience, what for piety ? In sooth
Those in ill plight are driven to evil ways.

CHORUS

Stay, tell me, is Aegisthus nigh at hand,
While thus thou speakest, or is he from home ?

ELECTRA

From home, of course ! Think you, were he within,
I should thus venture forth? He is now afield.

CHORUS

More freely then may I converse with thee,
If this is so.

ELECTRA

It is ; ask what thou wilt.

CHORUS

"Tis of thy brother I would question thee.
Comes he, or tarries yet? I fain would know.

ELECTRA

He says "I come," but does not what he says.

CHORUS

A man thinks twice with some great work in hand.

ELECTRA

I thought not twice when I delivered him.

CHORUS

Take heart, he is loyal and will not fail his friends.

ELECTRA

I trust him, else I had not lived so long.

CHORUS

No more for this time ; at the doors I see
Chrysothemis, thy sister, of one sire

ΗΛΕΚΤΡΑ

Χρυσόθεμιν, ἔκ τε μητρός, ἐντάφια χεροῖν
φέρουσαν, οἷα τοῖς κάτω νομίζεται.

ΧΡΥΣΟΘΕΜΙΣ

τίν' αὖ σὺ τήνδε πρὸς θυρῶνος ἔξόδοις
ἔλθοῦσα φωνεῖς, ὡς κασιγνήτη, φάτιν,
κούδ' ἐν χρόνῳ μακρῷ διδαχθῆναι θέλεις
θυμῷ ματαίῳ μὴ χαρίζεσθαι κενά;
καίτοι τοσοῦτόν γ' οἶδα κάμαυτήν, ὅτι
ἀλγῶ πὶ τοῖς παροῦσιν· ὥστ' ἄν, εἰ σθένος
λάβοιμι, δηλώσαιμ' ἀν οἴ̄ αὐτοῖς φρονῶ.
νῦν δ' ἐν κακοῖς μοι πλεῦν ὑφειμένη δοκεῖ,
καὶ μὴ δοκεῖν μὲν δρᾶν τι, πημαίνειν δὲ μή·
τοιαῦτα δ' ἄλλα καὶ σὲ βούλομαι ποεῖν.
καίτοι τὸ μὲν δίκαιον οὐχ ἦ̄ γὰρ λέγω,
ἄλλ' ἦ̄ σὺ κρίνεις· εἰ δ' ἐλευθέραν με δεῖ
ζῆν, τῶν κρατούντων ἐστὶ πάντ' ἀκουστέα.

330

340

ΗΛΕΚΤΡΑ

δεινόν γέ σ' οὖσαν πατρὸς οὖ σὺ παῖς ἔφυς,
κείνου λελῆσθαι, τῆς δὲ τικτούσης μέλειν.
ἄπαντα γάρ σοι τάμα νουθετήματα
κείνης διδακτά, κούδεν ἐκ σαυτῆς λέγεις.
ἔπειθ' ἐλοῦ γε θάτερ', ἦ̄ φρονεῖν κακῶς
ἢ τῶν φίλων φρονοῦσα μὴ μνήμην ἔχειν·
ἥτις λέγεις μὲν ἀρτίως ὡς, εἰ λάβοις
σθένος, τὸ τούτων μῆσος ἐκδείξειας ἄν,
ἐμοῦ δὲ πατρὶ πάντα τιμωρουμένης
οὔτε ξυνέρδεις τήν τε δρῶσαν ἐκτρέπεις.
οὖ ταῦτα πρὸς κακοῖσι δειλίαν ἔχει;
ἔπει τίδαξον, ἦ̄ μάθ' ἔξ ἐμοῦ, τί μοι
κέρδος γένοιτ' ἄν τῶνδε ληξάση γόων.
οὐ ζῶ; κακῶς μέν, οἰδ', ἐπαρκούντως δ' ἐμοί.

350

ELECTRA

Born and one mother ; in her hands she bears
Gifts for the tomb that use and wont ordain.

Enter CHRYSOTHEMIS.

CHRYSOTHEMIS

Sister, why com'st thou once more to declaim
In public at the outer gate ? Has time
Not schooled thee to desist from idle rage ?
I too, my sister, chafe no less than thou
At our sad fortunes, and had I the power,
Would make it plain how I regard our masters.
But in the storm 'tis best to reef the sail,
Nor utter threats we cannot execute.
I would thou wert likeminded ; yet I know
Justice is on thy side, and I am wrong.
Yet if I am to keep my liberty,
I needs must bow before the powers that be.

ELECTRA

O shame that thou, the child of such a sire,
Should'st him forget and take thy mother's part ;
For all these admonitions are not thine,
A lesson thou repeatest, learnt of her.
Make thine election then, to be unwise,
Or show thy wisdom by forgetting friends.
Thou saidst, " If but the power were granted me,
I would make plain the hate I feel for them ; "
And yet when I am straining every nerve
To avenge my sire, thou wilt not aid me ; nay,
Dissuadest and wouldst have me hold my hand.
Shall we to all our ills add cowardice ?
Tell me—or let me tell thee—what have I
To gain by ceasing from my sad complaint ?
I still have life ? a sorry life, indeed,

ΗΛΕΚΤΡΑ

λυπῶ δὲ τούτους, ὥστε τῷ τεθνηκότι
τιμᾶς προσάπτειν, εἴ τις ἔστ’ ἐκεῖ χάρις.
σὺ δ’ ἡμὸν ἡ μισοῦσα μισεῖς μὲν λόγῳ,
ἔργῳ δὲ τοῖς φονεῦσι τοῦ πατρὸς ξύνει.
ἔγὼ μὲν οὖν οὐκ ἄν ποτ’, οὐδέ εἴ μοι τὰ σὰ
μέλλοι τις οἴσειν δῶρ’, ἐφ’ οἰσι νῦν χλιδᾶς, 360
τούτοις ὑπεικάθοιμι· σοὶ δὲ πλουσίᾳ
τράπεζα κείσθω καὶ περιρρέτω βίος.
ἐμοὶ γὰρ ἔστω τούμε μὴ λυπεῖν μόνον
βόσκημα· τῆς σῆς δ’ οὐκ ἔρω τιμῆς τυχεῖν,
οὐδέ ἄν σύ, σώφρων γ’ οὖσα. νῦν δὲ ἔξὸν πατρὸς
πάντων ἀρίστου παῖδα κεκλήσθαι, καλοῦ
τῆς μητρός· οὕτω γὰρ φανεῖ πλείστοις κακή,
θανόντα πατέρα καὶ φίλους προδοῦσα σούς.

ΧΟΡΟΣ

μηδὲν πρὸς ὄργην, πρὸς θεῶν· ὡς τοῖς λόγοις
ἔνεστιν ἀμφοῖν κέρδος, εἰ σὺ μὲν μάθοις 370
τοῖς τῆσδε χρῆσθαι, τοῖς δὲ σοῖς αὗτῃ πάλιν.

ΧΡΥΣΟΘΕΜΙΣ

ἔγὼ μέν, ὁ γυναῖκες, ἡθάς εἰμι πως
τῶν τῆσδε μύθων· οὐδέ ἄν ἐμνήσθην ποτέ,
εἰ μὴ κακὸν μέγιστον εἰς αὐτὴν ἵὸν
ἥκουσ’, ὃ ταύτην τῶν μακρῶν σχήσει γόων.

ΗΛΕΚΤΡΑ

φέρ’ εἰπὲ δὴ τὸ δεινόν· εἰ γὰρ τῶνδέ μοι
μεῖζόν τι λέξεις, οὐκ ἄν ἀντείποιμ’ ἔτι.

ΧΡΥΣΟΘΕΜΙΣ

ἀλλ’ ἔξερῶ σοι πᾶν ὅσον κάτοιδ’ ἔγώ.
μέλλουσι γάρ σ’, εἰ τῶνδε μὴ λήξεις γόων,
ἐνταῦθα πέμψειν ἔνθα μή ποθ’ ἡλίου 380
φέγγος προσόψει, ζῶσα δ’ ἐν κατηρεφεῖ
στέγῃ χθονὸς τῆσδε ἐκτὸς ὑμνήσεις κακά.

ELECTRA

But good enough for me ; and them I vex,
And vexing them do honour to the dead,
If anything can touch the world of shades.
Thou hatest ? Nay, thy deeds belie thy words,
While thou consortest with the murderers ;
So would not I, though they should offer me
The pomp that makes thee proud, the loaded board,
Thy life of ease ; no, I would never yield.
Enough for me spare diet and a soul
Void of offence ; thy state I covet not,
Nor wouldest thou, wert thou wise. Men might have
called thee
Child of the noblest sire that ever lived ;
Be called thy mother's, rightly named as base,
Betrayer of thy dead sire and thy kin.

CHORUS

No angry words, I pray, for both of you
There's profit in this parleying, if thou
Wouldst learn of her, and she in turn of thee.

CHRYSOTHEMIS

I know her moods too well to take offence,
Nor had I now approached her, but I learnt
Of new impending peril that is like
To put a finish to her long-drawn woes.

ELECTRA

Say what can be this terror ; if 'tis worse
Than what I now bear, I will call a truce.

CHRYSOTHEMIS

All I have learnt in full I will impart.
They purpose, if thou wilt not stay thy plaints,
To send thee where thou shalt not see the sun,
Far hence, to some dark dungeon, there to spend
Thy days and nights in litanies of woe.

ΗΛΕΚΤΡΑ

πρὸς ταῦτα φράζου καὶ με μὴ ποθ' ὕστερον
παθοῦσα μέμψῃ· νῦν γὰρ ἐν καλῷ φρονεῖν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἢ ταῦτα δή με καὶ βεβούλευνται ποεῖν;

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

μάλισθ· ὅταν περ οἴκαδ' Αἴγισθος μόλη.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀλλ' ἔξικοιτο τοῦδέ γ' οὖνεκ' ἐν τάχει.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

τίν', ὁ τάλαινα, τόνδ' ἐπηράσω λόγου;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐλθεῖν ἐκεῖνον, εἴ τι τῶνδε δρᾶν νοεῖ.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

ὅπως πάθης τί χρῆμα; ποῦ ποτ' εἰ φρενῶν; 390

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὅπως ἀφ' ὑμῶν ώς προσωτάτῳ φύγω.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

Βίου δὲ τοῦ παρόντος οὐ μνειαν ἔχεις;

ΗΛΕΚΤΡΑ

καλὸς γὰρ οὐμὸς βίοτος ὥστε θαυμάσαι.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

ἀλλ' ἦν ἄν, εἰ σύ γ' εὑ φρονεῖν ἡπίστασο.

ΗΛΕΚΤΡΑ

μή μ' ἐκδίδασκε τοῖς φίλοις εἶναι κακήν.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

ἀλλ' οὐ διδάσκω· τοῖς κρατοῦσι δ' εἰκαθεῖν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

σὺ ταῦτα θώπευ· οὐκ ἐμοὺς τρόπους λέγεις.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

καλόν γε μέντοι μὴ 'ξ ἀβουλίας πεσεῖν.

ELECTRA

Therefore reflect, and blame me not too late ;
Take warning and repent while yet 'tis time.

ELECTRA

Have they indeed resolved to treat me thus ?

CHRYSOTHEMIS

The instant that Aegisthus is returned.

ELECTRA

Well, for my part I would he came back soon.

CHRYSOTHEMIS

Insensate girl ! What mean'st thou by this prayer ?

ELECTRA

Would he were here, if this be his intent.

CHRYSOTHEMIS

That thou mayst suffer—what ? Hast lost thy wits ?

ELECTRA

A flight long leagues away from all of you.

CHRYSOTHEMIS

Art thou indifferent to thy present life ?

ELECTRA

O 'tis a marvellously happy life !

CHRYSOTHEMIS

It might have been, couldst thou have schooled
thyself.

ELECTRA

Teach me not basely to betray my friends.

CHRYSOTHEMIS

Not I ; I teach submission to the strong.

ELECTRA

Fawn, if thou wilt ; such cringing suits not me.

CHRYSOTHEMIS

Yet not to fall through folly were no blame.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

πεσούμεθ', εὶ χρῆ, πατρὶ τιμωρούμενοι.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

πατὴρ δὲ τούτων, οἰδα, συγγνώμην ἔχει. 400

ΗΛΕΚΤΡΑ

ταῦτ' ἐστὶ τἄπη πρὸς κακῶν ἐπαινέσαι.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

σὺ δ' οὐχὶ πείσει καὶ συναινέσεις ἐμοί;

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐ δῆτα· μή πω νοῦ τοσόνδ' εἴην κενῆ.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

χωρήσομαι τἄρ' οἶπερ ἐστάλην ὄδον.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ποῖ δ' ἐμπορεύει; τῷ φέρεις τάδ' ἐμπυρα;

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

μιήτηρ με πέμπει πατρὶ τυμβεῦσαι χοάς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

πῶς εἶπας; ἢ τῷ δυσμενεστάτῳ βροτῶν;

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

δν ἔκταν' αὐτῇ· τοῦτο γὰρ λέξαι θέλεις.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐκ τοῦ φίλων πεισθεῖσα; τῷ τοῦτ' ἥρεσεν;

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

ἐκ δείματός του νυκτέρου, δοκεῖν ἐμοί. 410

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ θεοὶ πατρῷοι, συγγένεσθέ γ' ἀλλὰ νῦν.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

ἔχεις τι θάρσος τοῦδε τοῦ τάρβους πέρι;

ΗΛΕΚΤΡΑ

εἴ μοι λέγοις τὴν ὅψιν, εἴποιμ' ἀν τότε.

ELECTRA

ELECTRA

If needs be, in a father's cause I'll fall.

CHRYSOTHEMIS

I trust our father pardons us for this.

ELECTRA

Traitors take refuge in like sentiments.

CHRYSOTHEMIS

Thou wilt not heed then or be ruled by me?

ELECTRA

I am not in my dotage, save the mark!

CHRYSOTHEMIS

Then I will do my errand.

ELECTRA

Whither away?

For whom art carrying these burnt offerings?

CHRYSOTHEMIS

My mother bids me crown our father's grave.

ELECTRA

Her mortal enemy's! How sayest thou?

CHRYSOTHEMIS

The husband whom she slew, so thou wouldest say.

ELECTRA

Which of her friends advised her? whence this whim?

CHRYSOTHEMIS

A nightly vision warned her, so I think.

ELECTRA

Gods of my fathers, aid me in this pass!

CHRYSOTHEMIS

Dost thou take heart of courage from her dread?

ELECTRA

Before I answer let me hear the dream.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

ἀλλ' οὐ κάτοιδα πλὴν ἐπὶ σμικρὸν φράσαι.

ΗΛΕΚΤΡΑ

λέγ' ἀλλὰ τοῦτο· πολλά τοι σμικροὶ λόγοι
ἔσφηλαν ἥδη καὶ κατώρθωσαν βροτούς.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

λόγος τις αὐτήν ἔστιν εἰσιδεῖν πατρὸς
τοῦ σοῦ τε κάμοῦ δευτέραν ὄμιλίαν
ἐλθόντος ἐς φῶς· εἴτα τόνδ' ἐφέστιον
πῆξαι λαβόντα σκῆπτρον οὐφόρει ποτὲ 420
αὐτός, τανῦν δ' Αἴγισθος· ἐκ δὲ τοῦδ' ἄνω
βλαστεῖν βρύοντα θαλλόν, φῶς κατάσκιον
πᾶσαν γενέσθαι τὴν Μυκηναίων χθόνα.
τοιαῦτά του παρόντος, ἡμίχ' Ἡλίῳ
δείκνυσι τοῦναρ, ἔκλυον ἐξηγουμένου.
πλείω δὲ τούτων οὐ κάτοιδα, πλὴν ὅτι
πέμπει με κείνη τοῦδε τοῦ φόβου χάριν.
πρός νυν θεῶν σε λίσσομαι τῶν ἐγγενῶν
ἔμοι πιθέσθαι μηδ' ἀβουλία πεσεῖν.
εὶ γάρ μ' ἀπώσει, σὺν κακῷ μέτει πάλιν.

420

430

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀλλ', ὡς φίλη, τούτων μὲν ὧν ἔχεις χεροῦν
τύμβῳ προσάψῃς μηδέν· οὐ γάρ σοι θέμις
οὐδὲ ὅσιον ἔχθρᾶς ἀπὸ γυναικὸς ίστάναι
κτερίσματ' οὐδὲ λουτρὰ προσφέρειν πατρί·
ἀλλ' ἡ πνοαῖσιν ἡ βαθυσκαφεῖ κόνει
κρύψον νιν, ἔνθα μή ποτ' εἰς εὐνὴν πατρὸς
τούτων πρόσεισι μηδέν· ἀλλ' ὅταν θάνη
κειμήλι' αὐτῇ ταῦτα σωζέσθω κάτω.
ἀρχὴν δ' ἄν, εἰ μὴ τλημονεστάτη γυνὴ
πασῶν ἔβλαστε, τάσδε δυσμενεῖς χοὰς

440

ELECTRA

CHRYSOTHEMIS

There is but little that I have to tell.

ELECTRA

Tell it no less. A little word, men say,
Hath oftentimes determined weal or woe.

CHRYSOTHEMIS

'Tis said that she beheld thy sire and mine
In bodily presence standing by her side,
Revisiting the light of day. He took
The sceptre of Aegisthus, once his own,
And at the household altar planted it,
And from it sprang and spread a fruitful bough,
Till it o'ershadowed all Mycenae's land.
Such is the tale one told me who was by
When to the Sun-god she declared her dream.
Further I know not, save that in alarm
She sent me hither. Hearken then to me.
Sister, I pray thee by our household gods,
Fall not through folly; if thou spurn me now
Too late in sorrow wilt thou seek my aid.

ELECTRA

Nay, let not aught, my sister, touch the tomb,
Of all thou bearest. 'Twere a shame, a sin,
To offer on behalf of her, the accursed,
Gifts or libations to our father's ghost.
Scatter them to the winds or bury them
Deep in the dust, where nothing may desile
Our father's lone couch; let her find them there,
A buried treasure when she comes to die.
Were she not abjectest of womankind,
She ne'er had thought with offerings of hate

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκ ἂν ποθ' ὅν γ' ἔκτεινε, τῷδ' ἐπέστεφε.
σκέψαι γὰρ εἴ σοι προσφιλῶς αὐτῇ δοκεῖ
γέρα τάδ' ούν τάφοισι δέξεσθαι νέκυς,
ὑφ' ἡς θανὼν ἄτιμος, ὥστε δυσμενής,
ἐμασχαλίσθη, κάπι λουτροῖσιν κάρα
κηλίδας ἔξεμαξεν. ἅρα μὴ δοκεῖς
λυτήρι' αὐτῇ ταῦτα τοῦ φόνου φέρειν;
οὐκ ἔστιν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν μέθες· σὺ δὲ
τεμοῦσα κρατὸς βοστρύχων ἄκρας φόβας
κάμοῦ ταλαινῆς, σμικρὰ μὲν τάδ', ἀλλ' ὅμως 450
ἄχω, δὸς αὐτῷ, τήνδ' ἀλιπαρῆ τρίχα
καὶ ζῶμα τούμὸν οὐ χλιδαῖς ἡσκημένον.
αἵτοῦ δὲ προσπίτνουσα γῆθεν εὔμενῆ
ἡμῖν ἀρωγὸν αὐτὸν εἰς ἔχθροὺς μολεῖν,
καὶ παῖδ' Ὁρέστην ἔξ ύπερτέρας χερὸς
ἔχθροῖσιν αὐτοῦ ζῶντ' ἐπεμβῆναι ποδί,
ὅπως τὸ λοιπὸν αὐτὸν ἀφνεωτέραις
χερσὶν στέφωμεν ἢ τανῦν δωρούμεθα.
οἷμαι μὲν οὖν, οἷμαί τι κάκείνῳ μέλον
πέμψαι τάδ' αὐτῇ δυσπρόσοπτ' ὄνείρατα· 460
ὅμως δ', ἀδελφή, σοί θ' ὑπούργησον τάδε
ἐμοί τ' ἀρωγὰ τῷ τε φιλτάτῳ βροτῶν
πάντων, ἐν "Αἰδου κειμένῳ κοινῷ πατρί.

ΧΟΡΟΣ

πρὸς εὐσέβειαν ἡ κόρη λέγει· σὺ δέ,
εἰ σωφρονήσεις, ὃ φίλη, δράσεις τάδε.

ΧΡΥΣΟΘΕΜΙΣ

δρύσω· τὸ γὰρ δίκαιον οὐκ ἔχει λόγον
δνοῖν ἐρίζειν, ἀλλ' ἐπισπεύδειν τὸ δρᾶν.

ELECTRA

To crown her murdered victim's sepulchre.
Thinkst thou 'tis likely that her buried lord
Will take these honours kindly at her hands
Who slew him without pity like a foe,
Mangled¹ his corse, and for ablution washed
The bloodstains on his head? Say, is it like
These gifts will purge her of blood-guiltiness?
It cannot be. Fling them away and cut
A tress of thine own locks; and for my share
Give him from me—a poor thing, but my best—
This unkempt lock, this girdle unadorned.
Then fall upon thy knees and pray that he
May come, our gracious champion from the dead,
And that the young Orestes yet may live
To trample underfoot his vanquished foes.
So may we some day crown our father's tomb
With costlier gifts than these poor offerings.
I can but think, 'tis but a thought, that he
Had part in sending her this ominous dream.
Still, sister, do this service and so aid
Thyself and me, and him the most beloved
Of all men, e'en though dead, thy sire and mine.

CHORUS

"Tis piously advised, and thou, my daughter,
Wilt do her bidding, if thou art discreet.

CHRYSOTHEMIS

I will. When duty calls, 'twere lack of sense
For two to wrangle; both should join to act.

¹ The full meaning is "to cut off the hands and feet and suspend them to the armpits." This was done to prevent the victim from taking vengeance.

ΗΛΕΚΤΡΑ

πειρωμένη δὲ τῶνδε τῶν ἔργων ἐμοὶ
σιγὴ παρ' ὑμῶν, πρὸς θεῶν, ἔστω, φίλαι·
ώς εἰ τάδ' ἡ τεκοῦσα πεύσεται, πικρὰν
δοκῶ με πεῖραν τήνδε τολμήσειν ἔτι.

470

ΧΟΡΟΣ

στρ.

εὶ μὴ γὰρ παράφρων μάντις ἔφυν καὶ γνώμας
λειπομένα σοφᾶς,
εἰσιν ἀ πρόμαντις

Δίκα, δίκαια φερομένα χεροῦν κράτη·
μέτεισιν, ὁ τέκνου, οὐ μακροῦ χρόνου.
Ὕπεστί μοι θάρσος,
ἀδυπνόων κλύουσαν

480

ἀρτίως ὄνειράτων.
οὐ γάρ ποτ' ἀμναστεῖ γ' ὁ φύσας σ¹ Ἐλλάνων
ἄναξ,
οὐδ' ἀ παλαιὰ χαλκόπλακτος ἀμφάκης γέννυς,
ἄ νιν κατέπεφνεν αἰσχίσταις ἐν αἰκίαις.

ἀντ.

ἵξει καὶ πολύπους καὶ πολύχειρ ἀ δεινοῖς
κρυπτομένα λόχοις
χαλκόπους Ἐρινύς.

490

ἄλεκτρ' ἄνυμpha γὰρ ἐπέβα μιαιφόνων
γάμων ἀμιλλήμαθ' οἰσιν οὐ θέμις.
πρὸ τῶνδέ τοι μ' ἔχει
μή ποτε μή ποθ' ἡμῖν
ἀψεγές πελᾶν τέρας

τοῖς δρῶσι καὶ συνδρῶσιν. ἢ τοι μαντεῖαι βροτῶν 500
οὐκ εἰσὶν ἐν δεινοῖς ὄνείροις οὐδὲ ἐν θεσφάτοις,
εὶ μὴ τόδε φάσμα νυκτὸς εὖ κατασχήσει.

¹ Wakefield adds σ².

ELECTRA

Only when I essay this perilous task,
Be silent, an you love me, friends, for if
My mother hears of it, I shall have cause
To rue my indiscretion soon or late.

[*Exit CHRYSOTHEMIS.*

CHORUS

(*Str.*)

Count me a prophet false, a witless wight,
If Justice, who inspires my prophecy,
Comes not, my child, to vindicate the right.

She comes and that right speedily.
My heart grows bold and nothing fears ;
That dream was music in my ears.
It tells me that thy sire who whilom led
The Greeks to victory hath not forgot ;
Yea, and that axe with double brazen head
Still thirsts for blood to wipe away its blot.

(*Ant.*)

So leaping from her ambush, brazen-shod,
Comes the Erinys with an armed host's tread,
For she hath seen a pair who knew not God
Driven by lust to an adulterous bed,
A bed with stains of murder dyed,
A bridal without groom or bride.
Therefore I know that not in vain is sent
This portent that the fall of guilt foretells,
For, if this vision fails of its intent,
Vain is all sooth, all dreams, all oracles.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ω Πέλοπος ἀ πρόσθεν
πολύπονος ἵππεία,
ώς ἔμολες αἰανὴς
τᾶδε γά.

εὗτε γάρ ὁ ποντισθεὶς
Μυρτίλος ἐκοιμάθη,
παγχρύσεων δίφρων
δυστάνοις αἰκίαις
πρόρριζος ἐκριφθεὶς,
οὐ τί πω
ἔλειπεν ἐκ τοῦδ' οἴκου
πολύπονος αἰκία.

510

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἀνειμένη μέν, ως ἔοικας, αὖ στρέφει·
οὐ γάρ πάρεστ' Αἴγισθος, ὃς σ' ἐπεῖχ' ἀελ
μή τοι θυραίαν γ' οὖσαν αἰσχύνειν φίλους.
νῦν δ' ώς ἄπεστ' ἐκεῖνος, οὐδὲν ἐντρέπει
ἐμοῦ γε· καίτοι πολλὰ πρὸς πολλούς με δὴ 520
ἔξειπας ως θρασεῖα καὶ πέρα δίκης
ἄρχω, καθυβρίζουσα καὶ σὲ καὶ τὰ σά·
ἐγὼ δ' ὕβριν μὲν οὐκ ἔχω, κακῶς δέ σε
λέγω κακῶς κλύουσα πρὸς σέθεν θαμά·
πατὴρ γάρ, οὐδὲν ἄλλο, σοὶ πρόσχημ' ἀελ
ώς ἔξ ἐμοῦ τέθνηκεν. ἔξ ἐμοῦ· καλῶς
ἔξοιδα· τῶνδ' ἄρνησις οὐκ ἔνεστί μοι·
ἡ γάρ Δίκη νιν εἶλεν, οὐκ ἐγὼ μόνη,
ἡ χρῆν σ' ἀρήγειν, εἰ φρονοῦσ' ἐτύγχανες·
ἐπεὶ πατὴρ σὸς οὖτος, δν θρηνεῖς ἀεί,

530

ELECTRA

O chariot-race of Pelops old,
The source of sorrows manifold,
What endless curse hath fallen on us
Since to his sea-grave Myrtilus¹
Sank from the golden chariot hurled ;
Woe upon woe, of woes a world.

Enter CLYTEMNESTRA.

CLYTEMNESTRA

So once again I find thee here at large,
For he who kept thee close and so restrained
Thy scandalous tongue, Aegisthus, is away ;
Yet thy complaints, repeated many a time
To many, censured my tyrannic rule—
The insults that I heaped on thee and thine.
Was it an insult if I paid in kind
The flouts and taunts wherewith thou girdest at me ?
Thy father, the sole pretext of thy grief,
Died by my hand, aye mine, I know it well,
'Tis true beyond denial ; yet not I,
Not I alone, but Justice slew him too :
And thou shouldst side with Justice, wert thou wise.
This sire of thine for whom thy tears still flow

¹ The charioteer of Oenomaüs. In the race for the hand of Hippodameia, the king's daughter, he betrayed his master by removing a linch-pin. Pelops won the race, but afterwards for an insult offered to his wife, he hurled into the sea Myrtilus, who invoked a dying curse on the house.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τὴν σὴν ὅμαιμον μοῦνος Ἐλλήνων ἔτλη
θῦσαι θεοῖσιν, οὐκ ἵσον καμῶν ἐμοὶ
λύπης, ὃς ἔσπειρ', ὥσπερ ἡ τίκτουσ' ἐγώ.
εἰεν, δίδαξον δή με τοῦ χάριν, τίνων
ἔθυσεν αὐτήν· πότερον Ἀργείων ἐρεῦς;
ἀλλ' οὐ μετῆν αὐτοῖσι τήν γ' ἐμὴν κτανεῖν.
ἀλλ' ἀντ' ἀδελφοῦ δῆτα Μενέλεω κτανὼν
τᾶμ', οὐκ ἔμελλε τῶνδέ μοι δώσειν δίκην;
πότερον ἐκείνῳ παῖδες οὐκ ἥσαν διπλοῖ,
οὓς τῆσδε μᾶλλον εἴκος ἦν θυνήσκειν, πατρὸς 540
καὶ μητρὸς ὄντας, ἡς ὁ πλοῦς ὅδ' ἦν χάριν;
ἢ τῶν ἐμῶν "Αἰδης τιν' ἴμερον τέκνων
ἢ τῶν ἐκείνης ἔσχε δαίσασθαι πλέον;
ἢ τῷ πανώλει πατρὶ τῶν μὲν ἐξ ἐμοῦ
παίδων πόθος παρεῖτο, Μενέλεω δ' ἐνῇν;
οὐ ταῦτ' ἀβούλου καὶ κακοῦ γνώμην πατρός;
δοκῶ μὲν, εἰ καὶ σῆς δίχα γνώμης λέγω.
φαίη δ' ἀν ἡ θανοῦσά γ', εἰ φωνὴν λάβοι.
ἐγὼ μὲν οὖν οὐκ εἰμὶ τοῖς πεπραγμένοις
δύσθυμος· εἰ δὲ σοὶ δοκῶ φρονεῖν κακῶς, 550
γνώμην δικαίαν σχοῦσα τοὺς πέλας ψέγε.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐρεῦς μὲν οὐχὶ νῦν γέ μ' ὡς ἄρξασά τι
λυπηρὸν εἶτα σοῦ τάδ' ἐξήκουσ' ὑπο·
ἀλλ' ἦν ἐφῆς μοι, τοῦ τεθνηκότος θ' ὑπερ
λέξαιμ' ἀν ὄρθως τῆς κασιγνήτης θ' ὁμοῦ.

ΚΛΤΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

καὶ μὴν ἐφίημ'. εἰ δέ μ' ὡδ' ἀεὶ λόγους
ἐξηρχεις, οὐκ ἀν ἥσθα λυπηρὰ κλύειν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ δὴ λέγω σοι. πατέρα φῆς κτεῖναι. τίς ἀν
τούτου λόγος γένοιτ' ἀν αἰσχίων ἔτι,

ELECTRA

Alone of all the Greeks could steel his heart
To yield thy sister as a sacrifice ;
A father who begat her and ne'er felt
A mother's pangs of travail. Tell me now
Wherefore he offered her, on whose behalf ?
The Greeks, thou sayest. And what right had they
To kill my child ? For Menelaus' sake,
His brother ? Should such pretext stay my hand ?
Had not his brother children twain to serve
As victims ? Should not they, as born of sire
And mother for whose sake the host embarked,
Have been preferred before my innocent child ?
Had Death forsooth some craving for my child
Rather than hers ? or had the wretch, her sire,
A tender heart for Menelaus' brood,
And for my flesh and blood no tenderness ?
That choice was for a father rash and base ;
So, though I differ from thee, I opine,
And could the dead maid speak, she would agree.
I therefore view the past without remorse,
And if to thee I seem perverted, clear
Thy judgment ere thou makst thyself a judge.

ELECTRA

This time thou canst not say that I began
The quarrel or provoked thee. But if thou
Wilt give me leave, I fain would speak the truth
Regarding both my sister and my sire.

CLYTEMNESTRA

My leave is given, and, hadst thou always shown
This temper, I had listened without pain.

ELECTRA

Hear then. Thou say'st, "I slew thy father." Who
Could well avow a blacker crime than that ?

ΗΛΕΚΤΡΑ

εἴτ' οὖν δικαίως εἴτε μή; λέξω δέ σοι
 ώς οὐ δίκη γ' ἔκτεινας, ἀλλά σ' ἔσπασεν
 πειθὼ κακοῦ πρὸς ἀνδρός, φ' ταῦν ξύνει.
 ἐροῦ δὲ τὴν κυναγὸν "Αρτεμιν, τίνος
 ποινὰς τὰ πολλὰ πνεύματ' ἔσχ' ἐν Αὐλίδι·
 ή γὰρ φράσω· κείνης γὰρ οὐ θέμις μαθεῖν.
 πατήρ ποθ' ούμος, ώς ἐγὼ κλύω, θεᾶς
 παιζῶν κατ' ἄλσος ἔξεκίνησεν ποδοῖν
 στικτὸν κεράστην ἔλαφον, οὐν κατὰ σφαγὰς
 ἐκκομπάσας ἔπος τι τυγχάνει βαλών.
 κάκ τοῦδε μηνίσασα Λητώα κόρη 560
 κατεῖχ' Ἀχαιούς, ώς πατήρ ἀντίσταθμον
 τοῦ θηρὸς ἐκθύσειε τὴν αὐτοῦ κύρην.
 ὅδ' ήν τὰ κείνης θύματ' οὐ γὰρ ήν λύσις
 ἄλλη στρατῷ πρὸς οἰκον οὐδὲ εἰς Ἰλιον.
 ἀνθ' ὧν, βιασθεὶς πολλὰ κάντιβάς, μόλις
 ἔθυσεν αὐτήν, οὐχὶ Μενέλεω χάριν.
 εἰ δ' οὖν, ἐρῶ γὰρ καὶ τὸ σόν, κεῖνον θέλων
 ἐπωφελῆσαι ταῦτ' ἔδρα, τούτου θανεῖν
 χρῆν αὐτὸν ούνεκ' ἐκ σέθεν; ποίῳ νόμῳ;
 ὥρα τιθεῖσα τόνδε τὸν ιόμον βροτοῖς 570
 μὴ πῆμα σαυτῇ καὶ μετάγνοιαν τιθῆς.
 εἰ γὰρ κτεινοῦμεν ἄλλον ἀντ' ἄλλου, σύ τοι
 πρώτη θάνοις ἄν, εἰ δίκης γε τυγχάνοις.
 ἀλλ' εἰσόρα μὴ σκῆψιν οὐκ οὖσαν τίθης.
 εἰ γὰρ θέλεις, δίδαξον ἀνθ' ὅτου ταῦν
 αἰσχιστα πάντων ἔργα δρῶσα τυγχάνεις,
 ήτις ξυρεύδεις τῷ παλαμναίῳ, μεθ' οὐ
 πατέρα τὸν ἀμὸν πρόσθεν ἔξαπώλεσας,
 καὶ παιδοποιεῖς, τοὺς δὲ πρόσθεν εὐσέβεις
 καὶ εὐσέβῶν βλαστόντας ἐκβαλοῦσ' ἔχεις. 580
 πῶς ταῦτ' ἐπαινέσαιμ' ἄν; η καὶ ταῦτ' ἐρεῖς

ELECTRA

Justly or not, what matters? But I'll prove
There was no justice in it; 'twas the lure
Of a vile wretch that hurried thee along,—
Thy lover's. Ask the Huntress Artemis
For what offence she prisoned every gust
That blows at Aulis; rather, as from her
Thou mayst not win an answer, I will tell thee.
My father once—so have I heard the tale—
Taking his pleasure in her sacred glade
Started an antlered stag with dappled hide,
Shot it, and shooting made some careless vaunt.
Latona's daughter, wroth thereat, detained
The Achaeans, that in quittance for her hart
My sire might give his daughter, life for life.
And so it came to pass that she was slain:
The fleet becalmed no other way could win
Homeward or Troyward. For that cause alone
Reluctantly, by hard constraint, at last
He slew her, no wise for his brother's sake.
But if, as thou interpretest the deed,
'Twas done to please his brother, even thus
Should he for that have died by hand of thine?
What law is this? In laying down such law
See that against thyself thou lay not up
Dire retribution; for if blood for blood
Be justice, thou wouldest justly die the first.
Look, if thy pleading be not all a lie.
Say, if thou wilt, why thou art living now
A life of shame as partner of his bed,
The wretch who aided thee to slay my sire,
Bearing him children, casting out for them
The rightful heirs in rightful wedlock born.
Can I approve such acts? Or wilt thou say

ΗΛΕΚΤΡΑ

ώς τῆς θυγατρὸς ἀντίποινα λαμβάνεις;
αἰσχρῶς δ', ἐάν περ καὶ λέγης· οὐ γὰρ καλὸν
ἐχθροῖς γαμεῖσθαι τῆς θυγατρὸς οὖνεκα.
ἀλλ' οὐ γὰρ οὐδὲ νουθετεῦν ἔξεστί σε,
ἢ πᾶσαν ἵης γλῶσσαν ώς τὴν μητέρα⁶⁰⁰
κακοστομοῦμεν. καὶ σ' ἔγωγε δεσπότιν
ἢ μητέρ' οὐκ ἔλασσον εἰς ἡμᾶς νέμω,
ἢ ζῷ βίον μοχθηρόν, ἐκ τε σοῦ κακοῖς
πολλοῖς ἀεὶ ξυνοῦσα τοῦ τε συννόμουν.
δ' ἄλλος ἔξω, χεῖρα σὴν μόλις φυγῶν,
τλήμων Ὁρέστης δυστυχῆ τρίβει βίον.
δν πολλὰ δῆ με σοὶ τρέφειν μάστορα
ἐπητιάσω· καὶ τόδ', εἴπερ ἔσθενον,
ἔδρων ἄν, εῦ τοῦτ' ἵσθι· τοῦδέ γ' οὖνεκα
κήρυσσέ μ' εἰς ἅπαντας, εἴτε χρῆς κακὴν
εἴτε στόμαργον εἴτ' ἀναιδείας πλέαν.
εὶ γὰρ πέφυκα τῶνδε τῶν ἔργων ἔδρις,
σχεδόν τι τὴν σὴν οὐ καταισχύνω φύσιν.

ΧΟΡΟΣ

όρῳ μένος πνέουσαν· εἰ δὲ σὺν δίκῃ
ξύνεστι, τοῦδε φροντίδ' οὐκέτ' εἰσορῷ.⁶¹⁰

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ποίας δ' ἐμοὶ δεῖ πρός γε τήνδε φροντίδος,
ἵτις τοιαῦτα τὴν τεκοῦσαν ὕβρισεν,
καὶ ταῦτα τηλικοῦτος; ἄρα σοι δοκεῖ
χωρεῖν ἄν εἰς πᾶν ἔργον αἰσχύνης ἄτερ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

εῦ νυν ἐπίστω τῶνδε μ' αἰσχύνην ἔχειν,
κεὶ μὴ δοκῶ σοι· μανθάνω δ' ὄθούνεκα
ἔξωρα πράσσω κούκ ἐμοὶ προσεικότα.
ἀλλ' ἡ γὰρ ἐκ σοῦ δυσμένεια καὶ τὰ σὰ

ELECTRA

This too was vengeance for a daughter's blood ?
A shameful plea, if urged, for shame it is
To wed a foeman for a daughter's sake.
But in convincing thee I waste my breath ;
Thou hast no answer but to scream that I
Revile a mother ; and in sooth to us
Thou art mistress more than mother, for I pine
A wretched drudge, by thee and by thy mate
Downtrodden ; and that other child who scarcee
Escaped thy hands, Orestes, wears away
In weary exile his unhappy days.
Oft hast thou taxed me that I reared him up
For vengeance ; so I willed it, had I power.
Go to, proclaim me out of my own mouth
A shrew, a seold, a vixen—what thou wilt.
For if I be accomplished in such arts,
Methinks I show my breed, a trick o' the blood.

CHORUS

I see she breathes forth fury and no more
Heeds if her words with justicee harmonize.

CLYTEMNESTRA

Why then should *I* heed one who thus insults
A mother, at her ripe age too ? Dost think
That she would stick at any deed of shame ?

ELECTRA

Nay, I am shamefast, though to thee I seem
Shameless ; I know such manners in a maid
Are ill-becoming, in a daughter strange ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἔργ' ἔξαναγκάζει με ταῦτα δρᾶν βίᾳ·
αἰσχροῖς γὰρ αἰσχρὰ πράγματ' ἐκδιδάσκεται.

620

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὦ θρέμμ' ἀναιδές, ἢ σ' ἐγὼ καὶ τάμ' ἔπη
καὶ τάργα τάμα πόλλ' ἄγαν λέγειν ποεῖ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

σύ τοι λέγεις νιν, οὐκ ἐγώ· σὺ γὰρ ποεῖς
τούργον· τὰ δ' ἔργα τοὺς λόγους εὑρίσκεται.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἀλλ' οὐ μὰ τὴν δέσποιναν "Ἄρτεμιν θράσους
τοῦδ' οὐκ ἀλύξεις, εὗτ' ἀν Αἴγισθος μόλη.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὅρᾶς; πρὸς ὄργὴν ἐκφέρει, μεθεῖσά μοι
λέγειν ἂν χρῆζοιμ', οὐδ' ἐπίστασαι κλύνειν.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὔκονν ἁάσεις οὐδ' ὑπ' εὐφίμου βοῆς
θῦσαί μ', ἐπειδὴ σοί γ' ἐφῆκα πᾶν λέγειν;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐῶ, κελεύω, θῦε· μηδ' ἐπαιτιῶ
τούμὸν στόμ', ώς οὐκ ἀν πέρα λέξαιμ' ἔτι.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἐπαιρε δὴ σὺ θύμαθ' ἡ παροῦσά μοι
πάγκαρπ', ἀνακτι τῷδ' ὅπως λυτηρίους
εὐχὰς ἀνάσχω δειμάτων, ἀ νῦν ἔχω.
κλύσοις ἀν ἥδη, Φοῖβε προστατήριε,
κεκρυμμένην μου βάξιν· οὐ γὰρ ἐν φίλοις
δοῦθος, οὐδὲ πᾶν ἀναπτύξαι πρέπει
πρὸς φῶς παρούσης τῆσδε πλησίας ἐμοί,
μὴ σὺν φθόνῳ τε καὶ πολυγλώσσῳ βοῇ
σπείρῃ ματαίαν βάξιν εἰς πᾶσαν πόλιν.
ἀλλ' ὅδ' ἄκουε· τῇδε γὰρ κάγὼ φράσω.

630

640

ELECTRA

But thy malignity, thy cruel acts
Compel me ; baseness is from baseness learnt.

CLYTEMNESTRA

Thou brazen monster ! I, my words, my acts,
Are matter for thy glib garrulity !

ELECTRA

The fault is thine, not mine ; for thine the acts,
And mine are but the words that show them forth.

CLYTEMNESTRA

Now, by our lady Artemis, thou shalt rue
Thy boldness when Aegisthus comes again.

ELECTRA

See, rage distracts thee ; first thou grantest me
Free speech, and wilt not listen when I speak.

CLYTEMNESTRA

I let thee have thy say, and wilt not thou
Hush thy wild tongue and let me sacrifice ?

ELECTRA

Go, I adjure thee, sacrifice ; nor blame
My voice ; henceforth I shall not speak one word.

CLYTEMNESTRA

Bear this, my maid, this offering of earth's fruits,
That to our King I may uplift my prayers,
To rid me of the dread that haunts my soul.
O Phoebus, our Defender, lend an ear
To my petition ; dark and veiled the words
For those who love me not, nor were it meet
To lay my whole heart bare, while she is by,
Ready to blab with her envenomed tongue
Through all the town some empty, rash report.
Darkly I pray ; to my dark prayer attend !

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀ γὰρ προσεῖδον νυκτὶ τῆδε φάσματα
διστῶν ὄνείρων, ταῦτά μοι, Λύκει' ἄναξ,
εἰ μὲν πέφηνεν ἐσθλά, δὸς τελεσφόρα,
εἰ δ' ἔχθρά, τοῖς ἔχθροῖσιν ἔμπαλιν μέθεις·
καὶ μή με πλούτου τοῦ παρόντος εἴ τινες
δόλοισι βουλεύουσιν ἐκβαλεῖν, ἐφῆς,
ἀλλ' ὡδέ μ' αἰὲν ξῶσαν ἀβλαβεῖ βίῳ
δόμους Ἀτρειδῶν σκῆπτρά τ' ἀμφέπειν τάδε,
φίλοισί τε ξυνοῦσαν οἷς ξύνειμι νῦν
εὐημεροῦσαν καὶ τέκνων ὅσων ἐμοὶ
δύσνοια μὴ πρόσεστιν ἢ λύπη πικρά.
ταῦτ', ὦ Λύκει' Ἀπολλον, Ἰλεως κλύων
δὸς πᾶσιν ἡμῖν ὕσπερ ἔξαιτούμεθα.
τὰ δ' ἄλλα πάντα καὶ σιωπώσης ἐμοῦ
ἐπαξιῶ σε δαίμον' ὄντ' ἔξειδέναι·
τοὺς ἐκ Διὸς γὰρ εἰκός ἐστι πάνθ' ὄρâν.

650

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

ξέναι γυναικες, πῶς ἀν εἰδείην σαφῶς
εἱ τοῦ τυράννου δώματ' Λιγίσθου τάδε;

ΧΟΡΟΣ

τάδ' ἐστίν, ω ξέν'. αὐτὸς ἥκασας καλῶς.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

ἥ καὶ δάμαρτα τήνδ' ἐπεικάζων κυρῶ
κείνου; πρέπει γὰρ ως τύραννος εἰσορᾶν.

ΧΟΡΟΣ

μάλιστα πάντων· ἥδε σοι κείη πάρα.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

ω χαῖρ', ἄνασσα· σοὶ φέρων ἥκω λόγους
ἥδεῖς φίλου παρ' ἀνδρὸς Λιγίσθῳ θ' ὄμοῦ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἐδεξάμην τὸ ρηθέν· εἰδέναι δέ σου
πρωτιστα χρήζω τίς σ' ἀπέστειλεν βροτῶν.

ELECTRA

The vision that I yesternight beheld
Of double import, if, Lycean King,
It bodes me well, fulfil it; but if ill,
May it upon my enemies recoil!
If there be some who treacherously plot
To dispossess me of my wealth and power,
Prevent them, and vouchsafe that I may rule
The house of Atreus in security,
And wield the sceptre, sharing prosperous days
With the same friends and with my children—those
By malice and blind rancour not estranged.
Grant, O Lycean Phoebus, of thy grace,
To me and mine fulfilment of my prayers.
And for those other things my heart desires,
Though unexpressed, thou as a god dost know them;
For naught is hidden from the sons of Zeus.

AGED SERVANT

Good ladies, might a stranger crave to learn
If this indeed be King Aegisthus' house?

CHORUS

It is, Sir; thou thyself hast guessed aright.

AGED SERVANT

And am I right conjecturing that I see
His royal consort here? She looks a queen.

CHORUS

Indeed thou art in presence of the queen.

AGED SERVANT

I greet thee, Madam, and I bear to thee
Fair news, and to Aegisthus, from a friend

CLYTEMNESTRA

I welcome thy fair words, but first would know
Who sends thee.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

Φανοτεὺς ὁ Φωκεύς, πρᾶγμα πορσύνων μέγα. 670

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τὸ ποῖον, ὡς ξέν'; εἰπέ· παρὰ φίλου γὰρ ὧν
ἀνδρός, σάφ' οἶδα, προσφιλεῖς λέξεις λόγους.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

τέθνηκ' Ὁρέστης· ἐν βραχεῖ ξυνθεὶς λέγω.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οἱ γὰρ τάλαιν', ὅλωλα τῇδ' ἐν ἡμέρᾳ.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

τί φήσ, τί φήσ, ὡς ξεῖνε; μὴ ταύτης κλύε.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

θανόντ' Ὁρέστην νῦν τε καὶ πάλαι λέγω.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀπωλόμην δύστηνος, οὐδέν εἰμ' ἔτι.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

σὺ μὲν τὰ σαυτῆς πρᾶσσ', ἐμοὶ δὲ σύ, ξένε,
τάληθες εἰπέ, τῷ τρόπῳ διόλλυται;

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

κἀπεμπόμην πρὸς ταῦτα καὶ τὸ πᾶν φράσω.
κεῖνος γὰρ ἐλθὼν εἰς τὸ κλεινὸν Ἐλλάδος
πρόσχημ' ἀγῶνος Δελφικῶν ἄθλων χάριν,
ὅτ' ἥσθετ' ἀνδρὸς ὄρθίων κηρυγμάτων
δρόμου προκηρύξαντος, οὖ πρώτη κρίσις,
εἰσῆλθε λαμπρός, πᾶσι τοῖς ἐκεῖ σέβας.
δρόμου δ' ἵσώσας τάφέσει¹ τὰ τέρματα
νίκης ἔχων ἐξῆλθε πάντιμον γέρας.

χῶπως μὲν ἐν πολλοῖσι παῦρά σοι λέγω
οὐκ οἶδα τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἔργα καὶ κράτη.
ἐν δ' ἵσθ'. ὅσων γὰρ εἰσεκήρυξαν βραβῆς

680

690

¹ τῇ φύσει MSS., Musgrave corr.

ELECTRA

AGED SERVANT

Phanoteus, the Phocian,
On a grave mission.

CLYTEMNESTRA

Tell me, stranger, what.
It must be friendly coming from a friend.

AGED SERVANT

Orestes' death, to sum in brief my tale.

ELECTRA

Me miserable! Now am I undone.

CLYTEMNESTRA

What say'st thou, man, what say'st thou? Heed
not her.

AGED SERVANT

I say again, Orestes is no more.

ELECTRA

Ah me, I'm lost, ah wretched me, undone!

CLYTEMNESTRA

Attend to thine own business. (*To AGED SERVANT.*)

Tell me, Sir,

The circumstance and manner of his death.

AGED SERVANT

That was my errand, and I'll tell thee all.
To the great festival of Greece he went,
The Delphic Games, and when the herald's voice
Announced the opening trial, the foot race,
He stepped into the lists, a radiant form,
The admired of all beholders. Like a shaft
He sped from starting point to goal and back,
And bore the crown of glorious victory.
To speak in brief where there is much to tell,
I never heard of prowess like to his.

НЛАЕКТРА

[δρόμων διαύλων πένταθλ' ἀ νομίζεται],¹
τούτων ἐνεγκὼν πάντα τάπινίκια
ἀλβίζετ', Ἀργεῖος μὲν ἀνακαλούμενος,
ὄνομα δ' Ὁρέστης, τοῦ τὸ κλεινὸν Ἑλλάδος
Ἀγαμέμνονος στράτευμ' ἀγείραντός ποτε.
καὶ ταῦτα μὲν τοιαῦθ'. ὅταν δέ τις θεῶν
βλάπτῃ, δύναιτ' ἀν οὐδ' ἀν ἵσχυων φυγεῖν.
κεῖνος γὰρ ἄλλης ἡμέρας, ὅθ' ἵππικῶν
ἥν ἥλιου τέλλοντος ὠκύπους ἀγών,
εἰσῆλθε πολλῶν ἀρματηλατῶν μέτα.
εἰς ἥν Ἀχαιός, εἰς ἀπὸ Σπάρτης, δύο
Λίβυες ζυγωτῶν ἀρμάτων ἐπιστάται·
κάκεῖνος ἐν τούτοισι, Θεσσαλὰς ἔχων
ἵππους, ὁ πέμπτος· ἕκτος ἐξ Αἰτωλίας
ξανθαῖσι πώλοις· ἔβδομος Μάγνης ἀνήρ·
ο δ' ὅγδοος λεύκιππος, Αἰνιὰν γένος·
ἔνατος Ἀθηνῶν τῶν θεοδμήτων ἄπο·
Βοιωτὸς ἄλλος, δέκατον ἐκπληρῶν ὅχον. .
στάντες δ' ἵν' αὐτοὺς οἱ τεταγμένοι βραβῆς
κλήροις ἐπηλαν καὶ κατέστησαν δίφρους,
χαλκῆς ὑπὰ σάλπιγγος ἤξαν· οἱ δ' ἄμα
ἵπποις ὁμοκλήσαντες ἡνίας χεροῖν
ἔσεισαν· ἐν δὲ πᾶς ἐμεστώθη δρόμος
κτύπου κροτητῶν ἀρμάτων· κόνις δ' ἄιω
φορεῖθ'. ὅμοῦ δὲ πάντες ἀναμεμιγμένοι
φείδοντο κέντρων οὐδέν, ὡς ὑπερβάλοι
χνόας τις αὐτῶν καὶ φρυάγμαθ' ἵππικά.
ὅμοῦ γὰρ ἀμφὶ νῶτα καὶ τροχῶν βάσεις
ἥφριζον, εἰσέβαλλον ἵππικαὶ πνοαί.
κεῖνος δ' ὑπ' αὐτὴν ἐσχάτην στήλην ἔχων

¹ Jebb with most critics rejects the line and alters $\tau\omega\tau\alpha\tau$ in next line to $\tilde{\alpha}0\lambda\omega\nu$.

ELECTRA

This much I'll add, the judges of the games
Announced no single contest wherein he
Was not the victor, and each time glad shouts
Hailed the award—‘An Argive wins, Orestes,
The son of Agamemnon, King of men,
Who led the hosts of Hellas.’ So he sped.
But when some angry godhead intervenes
The mightiest man is foiled. Another day,
When at sunsetting chariots vied in speed,
He entered; many were the charioteers.
From Sparta one, and one Achaean, two
From Libya, skilled to guide the yoked team;
The fifth in rank, with mares of Thessaly,
Orestes came, and an Aeolian sixth,
With chestnut fillies, a Megarian seventh,
The eighth, with milk-white steeds, an Aenian,
The ninth from Athens, city built by gods;
Last a Boeotian made the field of ten.
Then, as the appointed umpires signed to each
By lot his place, they ranged their chariots,
And at the trumpet's brazen signal all
Started, all shook the reins and urged their steeds
With shouts; the whole plain echoed with a din
Of rattling ears and the dust rose to heaven.
They drove together, all in narrow space,
And plied their goads, each keen to leave behind
The press of whirling wheels and snorting steeds,
For each man saw his car besmeared with foam
Or felt the coursers' hot breath at his back.
Orestes, as he rounded either goal,

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἔχριμπτ' ἀεὶ σύριγγα, δεξιὸν δ' ἀνεὶς
σειραῖον ἵππου εἰργε τὸν προσκείμενον.
καὶ πρὶν μὲν ὄρθοὶ πάντες ἔστασαν δίφροι·
ἔπειτα δ' Αἰνιάνος ἀνδρὸς ἄστομοι
πῶλοι βίᾳ φέρουσιν· ἐκ δ' ὑποστροφῆς
τελοῦντες ἔκτον ἔβδομόν τ' ἥδη δρόμον
μέτωπα συμπαίουσι Βαρκαίοις ὅχοις·
κάντεῦθεν ἄλλος ἄλλον ἔξ ἐνὸς κακοῦ
ἔθραυε κάνεπιπτε, πᾶν δ' ἐπίμπλατο
ναυαγίων Κριστῖον ἵππικῶν πέδον.

730

γνοὺς δ' οὐξ Ἀθηνῶν δεινὸς ἡνιοστρόφος
ἔξω παρασπὰ κάνακωχεύει παρεὶς
κλύδων ἔφιππον ἐν μέσῳ κυκώμενον.
ἥλαινε δ' ἔσχατος μέν, ύστέρας δ' ἔχων
πώλους Ὁρέστης, τῷ τέλει πίστιν φέρων·
ὅπως δ' ὄρā μόνον νιν ἐλλελειμμένον,
δξὺν δι' ὕπων κέλαδον ἐνσείσας θοαῖς
πώλοις διώκει, κάξισώσαντε ζυγὰ
ἥλαινέτην, τότ' ἄλλος, ἄλλοθ' ἄτερος
κάρα προβάλλων ἵππικῶν ὄχημάτων.

740

καὶ τοὺς μὲν ἄλλους πάντας ἀσφαλεῖς δρόμον
ώρμαθ' ὁ τλήμων ὄρθος ἔξ ὄρθῶν δίφρων·
ἔπειτα λύων ἥνιαν ἀριστερὰν
κάμπτοντος ἵππου λανθάνει στήλην ἄκραν
παίσας· ἔθραυσε δ' ἄξονος μέσας χνόας
κάξ ἀντύγων ὕλισθεν· ἐν δ' ἐλίσσεται
τμητοῖς ἴμασι· τοῦ δὲ πίπτοντος πέδῳ
πῶλοι διεσπάρησαν ἐς μέσον δρόμον.
στρατὸς δ' ὅπως ὄρā νιν ἐκπεπτωκότα
δίφρων, ἀνωλόλυξε τὸν νεανίαν,
οἵ ἔργα δράσας οἴα λαγχάνει κακά,
φορούμενος πρὸς οὐδας, ἄλλοτ' οὐρανῷ

750

ELECTRA

Steered close and shaved the pillar with his nave,
Urging his offside trace-horse, while he checked
The nearer. For a while they all sped on
Unscathed, but soon the Aenian's hard-mouthing
steeds

Bolted, and 'twixt the sixth and seventh round
'Gainst the Barcaean chariot headlong dashed.
Then on that first mishap there followed close
Shock upon shock, crash upon crash, that strewed
With wrack of cars all the Crisaean plain.

This the shrewd charioteer of Athens marked,
Slackened and drew aside, letting go by
The surge of chariots running in mid course.
Last came Orestes who had curbed his team
(He trusted to the finish), but at sight
Of the Athenian, his one rival left,
With a shrill holloa in his horses' ears
He followed ; and the two abreast raced on,
Now one, and now the other a head in front.
Thus far Orestes, ill-starred youth, had steered
Steadfast at every lap his steadfast team,
But at the last, in turning, all too soon
He loosed the left-hand rein, and ere he knew it
The axle struck against the pillar's edge.
The axle box was shattered, and himself
Hurled o'er the chariot rail, and in his fall
Caught in the reins' grip he was dragged along,
While his scared team dashed wildly o'er the course.
But as the crowd beheld his overthrow,
There rose a wail of pity for the youth—
His doughty deeds and his disastrous end—
Now flung to earth, now bounding to the sky
Feet uppermost. At length the charioteers

ΗΛΕΚΤΡΑ

σκέλη προφαίνων, ἵς τέ νιν διφρηλάται,
μόλις κατασχεθόντες ἴππικὸν δρόμου,
ἔλυσαν αἴματηρόν, ὥστε μηδένα
γνῶναι φίλων ἰδόντ' ἀν ἄθλιον δέμας.
καί νιν πυρῷ κέαντες εὐθὺς ἐν βραχεῖ
χαλκῷ μέγιστον σῶμα δειλαίας σποδοῦ
φέρουσιν ἄνδρες Φωκέων τεταγμένοι,
ὅπως πατρώας τύμβον ἐκλάχῃ χθονός. 780
τοιαῦτά σοι ταῦτ' ἔστιν, ώς μὲν ἐν λόγῳ
ἀλγεινά, τοῖς δ' ἰδοῦσιν, οἵπερ εἴδομεν,
μέγιστα πάντων ὃν ὅπωπ' ἐγὼ κακῶν.

ΧΟΡΟΣ

φεῦ φεῦ· τὸ πᾶν δὴ δεσπόταισι τοῖς πάλαι
πρόρριζον, ώς ἔοικεν, ἔφθαρται γένος.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὦ Ζεῦ, τί ταῦτα, πότερον εὐτυχῆ λέγω,
ἢ δεινὰ μέν, κέρδη δέ; λυπηρῶς δ' ἔχει,
εἰ τοῖς ἐμαυτῆς τὸν βίον σφέων κακοῖς.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

τί δ' ὁδὸς ἀθυμεῖς, ὡς γύναι, τῷ νῦν λόγῳ;

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

δεινὸν τὸ τίκτειν ἔστιν· οὐδὲ γὰρ κακῶς
πάσχοντι μῖσος ὃν τέκη προσγίγνεται. 770

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

μάτην ἄρ' ἡμεῖς, ώς ἔοικεν, ἥκομεν.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὔτοι μάτην γε· πῶς γὰρ ἀν μάτην λέγοις,
εἴ μοι θανόντος πίστ' ἔχων τεκμήρια
προσῆλθεις, ὅστις τῆς ἐμῆς ψυχῆς γεγώς,
μαστῶν ἀποστὰς καὶ τροφῆς ἐμῆς, φυγὰς
ἀπεξενοῦντο καί μ', ἐπεὶ τῆσδε χθονὸς
ἐξῆλθεν, οὐκέτ' εἶδεν, ἐγκαλῶν δέ μοι

ELECTRA

Stayed in their wild career his steeds and freed
The corpse all blood-bestained, disfigured, marred
Past recognition of his nearest friend.
Straightway the Phoeceans burnt him on a pyre,
And envoys now are on their way to bring
That mighty frame shut in a little urn,
And lay his ashes in his fatherland.
Such is my tale, right piteous to tell ;
But for all those who saw it with their eyes,
As I, there never was a sadder sight.

CHORUS

Alas, alas ! our ancient masters' line,
So it appears, hath perished root and branch.

CLYTEMNESTRA

Are these glad tidings ? Rather would I say
Sad, but of profit. Ah how hard my lot
When I must look for safety to my losses.

AGED SERVANT

Why, lady, why downhearted at my news ?

CLYTEMNESTRA

Strange is the force of motherhood ; a mother,
Whate'er her wrongs, can ne'er forget her child.

AGED SERVANT

So it would seem our coming was in vain.

CLYTEMNESTRA

Nay, not in vain. How canst thou say "in vain,"
If of his death thou bringst convincing proof,
Who from my life drew life, and yet, estranged,
Forgat the breasts that suckled him, forgat
A mother's tender nurture, fled his home,
And since that day has never seen me more,

ΗΛΕΚΤΡΑ

φόνους πατρώους δείν' ἐπηπείλει τελεῖν;
ῶστ' οὕτε νυκτὸς ὑπνον οὕτ' ἐξ ἡμέρας
ἐμὲ στεγάζειν ἥδυν, ἀλλ' ὁ προστατῶν
χρόνος διῆγέ μ' αἰὲν ὡς θανουμένην.
νῦν δ᾽—ἡμέρᾳ γὰρ τῇδ' ἀπήλλαγμαι φόβου
πρὸς τῇσδ' ἐκείνου θ'. ἥδε γὰρ μείζων βλάβη
ξύνοικος ἦν μοι, τούμὸν ἐκπίνουσσ' ἀεὶ⁷⁸⁰
ψυχῆς ἄκρατον αἷμα—νῦν δ' ἔκηλά που
τῶν τῇσδ' ἀπειλῶν οὖνεχ' ἡμερεύσομεν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οἵμοι τάλαινα· νῦν γὰρ οἱ μῶξαι πάρα,
'Ορέστα, τὴν σὴν ξυμφοράν, ὅθ' ὁδ' ἔχων
πρὸς τῇσδ' ὑβρίζει μητρός. ἄρ' ἔχει καλῶς;⁷⁹⁰

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὕτοι σύ· κεῖνος δ' ὡς ἔχει καλῶς ἔχει.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἄκουε, Νέμεσι τοῦ θανόντος ἀρτίως.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἥκουσεν ὃν δεῖ κἀπεκύρωσεν καλῶς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὑβρίζε· νῦν γὰρ εὐτυχοῦσα τυγχάνεις.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οὕκουν 'Ορέστης καὶ σὺ παύσετον τάδε.

ΗΛΕΚΤΡΑ

πεπαύμεθ' ἡμεῖς, οὐχ ὅπως σὲ παύσομεν.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

πολλῶν ἀν ἥκοις, ὁ ξέν', ἄξιος τυχεῖν,
εἰ τήνδ' ἔπαυσας τῆς πολυγλώσσου βοῆς.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

οὐκοῦν ἀποστείχοιμ' ἄν, εἰ τάδ' εὖ κυρεῖ.

ELECTRA

Slandered me as the murderer of his sire
And breathed forth vengeance?—Neither night nor
day

Kind slumber closed these eyes, and immanent dread
Of death each minute stretched me on the rack.
But now on this glad day, of terror rid
From him and her, a deadlier plague than he,
That vampire who was housed with me to drain
My very life blood—now, despite her threats
Methinks that I shall pass my days in peace.

ELECTRA

Ah woe is me! now verily may I mourn
Thy fate, Orestes, when thou farest thus,
Mocked by thy mother in death! Is it not well?

CLYTEMNESTRA

Not well with thee, but it is well with him.

ELECTRA

Hear her, Avenging Spirit of the dead
Whose ashes still are warm!

CLYTEMNESTRA

The Avenger heard
When it behoved her, and hath ruled it well.

ELECTRA

Mock on; this is thine hour of victory.

CLYTEMNESTRA

That hour Orestes shall not end, nor thou.

ELECTRA

End it! 'Tis we are ended and undone.

CLYTEMNESTRA

Thy coming, Sir, would merit large reward,
If thou indeed hast stopped her wagging tongue.

AGED SERVANT

Then I may take my leave, if all is well.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ἢκιστ'· ἐπείπερ οὔτ' ἐμοῦ κατάξι' ἀν
πράξειας οὔτε τοῦ πορεύσαντος ξένου.
ἀλλ' εἴσιθ' εἴσω· τήνδε δ' ἔκτοθεν βοῶν
ἢα τά θ' αὐτῆς καὶ τὰ τῶν φίλων κακά.

800

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἄρ' ὑμὸν ως ἀλγοῦσα κώδυνωμένη
δεινῶς δακρῦσαι κάπικωκῦσαι δοκεῖ
τὸν νίὸν ἡ δύστηνος ὥδ' ὀλωλότα;
ἀλλ' ἐγγελῶσα φροῦδος. Ὡς τάλαιν' ἐγώ.
Ὀρέστα φίλταθ', ως μ' ἀπώλεσας θανών.
ἀποσπάσας γὰρ τῆς ἐμῆς οἴχει φρενὸς
αἴ μοι μόναι παρῆσαν ἐλπίδων ἔτι,
σὲ πατρὸς ἥξειν ζῶντα τιμωρόν ποτε
κάμοῦ ταλαίνης. νῦν δὲ ποῖ με χρὴ μολεῖν;
μόνη γάρ είμι, σοῦ τ' ἀπεστερημένη
καὶ πατρός. ηδη δεῖ με δουλεύειν πάλιν
ἐν τοῖσιν ἐχθίστοισιν ἀνθρώπων ἐμοὶ
φονεῦσι πατρός. ἄρα μοι καλῶς ἔχει;
ἀλλ' οὐ τι μὴν ἔγωγε τοῦ λοιποῦ χρόνου
ξύνοικος, εἴσειμ',¹ ἀλλὰ τῇδε πρὸς πύλη
παρεῖσ' ἐμαυτὴν ἄφιλος αὐτανῶ βίον.
πρὸς ταῦτα καινέτω τις, εἰ βαρύνεται,
τῶν ἔνδον ὅντων· ως χάρις μέν, ἦν κτάνη,
λύπη δ', ἐὰν ζῷ· τοῦ βίου δ' οὐδεὶς πόθος.

810

820

ΧΟΡΟΣ

στρ. α'

ποῦ ποτε κεραυνοὶ Διὸς ἡ ποῦ φαέθων
"Ἄλιος, εἰ ταῦτ' ἐφορῶντες κρύπτουσιν ἔκηλοι;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἢ ἔ, αἰαῖ.

¹ Ισσομ' MSS., Hermann corr.

ELECTRA

CLYTEMNESTRA

Not so; such entertainment would reflect
On me and on thy master, my ally.
Be pleased to enter; leave this girl without
To wail her friends' misfortunes and her own.

[*Exeunt CLYTEMNESTRA and AGED SERVANT.*

ELECTRA

Seemed she to you a mother woe-begone,
Weeping and wailing for a son thus slain,
This miserable woman? No, she left us
With mocking laughter. Dearest brother mine,
Thy death was my death warrant. Woe is me!
With thee has gone my last fond hope, that thou
Wast living yet and wouldst return some day
To avenge my sire and me, unhappy me.
Now whither shall I turn, alone, bereft
Of thee and of my sire? Henceforth again
Must I be slave to those I most abhor,
My father's murderers. Is it not well with me?
No, never will I cross their threshold more,
But at these gates will lay me down to die,
There pine away. If any in the house
Think me an eyesore, let him slay me; life
To me were misery and death a boon.

CHORUS

(Str. 1)

Where, O Zeus, are thy bolts, O Sun-god, where is
thy ray,
If with thy lightning, thy light, these things be not
shewn to the day?

ELECTRA

Ah me! Ah me!

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΧΟΡΟΣ

ὦ παῖ, τί δακρύεις;

ΗΛΕΚΤΡΑ

φεῦ.

ΧΟΡΟΣ

μηδὲν μέγ' ἀυστης.

830

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀπολεῖς.

ΧΟΡΟΣ

πῶς;

ΗΛΕΚΤΡΑ

εἰ τῶν φανερῶς οἰχομένων
εἰς Ἀΐδαν ἐλπίδ' ὑποίσεις, κατ' ἐμοῦ τακομένας
μᾶλλον ἐπεμβάσει.

ΧΟΡΟΣ

ἀντ. α'

οἵδα γὰρ ἄνακτ' Ἀμφιάρεων χρυσοδέτοις
ἔρκεσι κρυφθέντα γυναικῶν· καὶ νῦν ὑπὸ γαίας

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἢ ἔ, ἵώ.

840

ΧΟΡΟΣ

πάμψυχος ἀνάσσει.

ΗΛΕΚΤΡΑ

φεῦ.

ΧΟΡΟΣ

φεῦ δῆτ'. ὀλοὰ γὰρ

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐδάμη.

ELECTRA

CHORUS

Daughter, why weepest thou ?

ELECTRA

Woe !

CHORUS

Hush ! No rash cry !

ELECTRA

Thou'l be my death.

CHORUS

What meanest thou ?

ELECTRA

If ye would whisper hope

That they we know for dead may be alive ;
Ye trample on a bleeding heart.

CHORUS

Nay, I bethink me how

(*Ant.* 1)

The Argive seer¹ was swallowed up,
Snared by a woman for a golden chain,
And now in the nether world—

ELECTRA

Ah me !

CHORUS

A living soul he reigns.

ELECTRA

Ah woe !

CHORUS

Aye woe ! for the murderer—

ELECTRA

Was slain.

¹ Amphiaraus. Induced by his wife Eriphyle to join the expedition of Polyneices against Argos, he was swallowed up by an earthquake. His son (like Orestes) avenged his father and Amphiaraus was honoured as an earth-god.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΧΟΡΟΣ

vai.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οἰδ' οἰδ'. ἐφάνη γὰρ μέλετωρ
ἀμφὶ τὸν ἐν πένθει· ἐμοὶ δὲ οὐτις ἔτ' ἔσθ'. οὐ γὰρ
ἔτ' ἦν,
φροῦρος ἀναρπασθείς.

ΧΟΡΟΣ

δειλαία δειλαίων κυρεῖς.

στρ. β'

ΗΛΕΚΤΡΑ

κάγῳ τοῦδ' ἵστωρ, ὑπερίστωρ,
πανσύρτω παμμήνῳ πολλῶν
δεινῶν στυγνῶν τ' αἰῶνι.¹

850

ΧΟΡΟΣ

εἴδομεν ἀθρήνεις.²

ΗΛΕΚΤΡΑ

μή μέ νυν μηκέτι
παραγάγης, ἵν' οὐ

ΧΟΡΟΣ

τί φῆς;

ΗΛΕΚΤΡΑ

πάρεισιν ἐλπίδων ἔτι κοινοτόκων
εὐπατριδᾶν ἀρωγαί.

ΧΟΡΟΣ

πᾶσι θνατοῖς ἔφυ μόρος.

ἀντ. β' 860

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἢ καὶ χαλάργοις ἐν ἀμίλλαις
οῦτως, ως κείνῳ δυστάνῳ,
τμητοῖς ὄλκοῖς ἐγκυρσαι;

ΧΟΡΟΣ

ἄσκοπος ὁ λώβα.

¹ ἀχέων MSS., Hermann corr. ² ἀθροεῖς MSS., Dindorf corr.

ELECTRA

CHORUS

Aye, slain.

ELECTRA

I know, I know. A champion was raised up
To avenge the mourning ghost.
No champion for me,
The one yet left is taken, reft away.

CHORUS

A weary, weary lot is thine.

(Str. 2)

ELECTRA

I know it well, too well,
When life, month in month out,
Like a dark torrent flows,
Horror on horror, pain on pain.

CHORUS

We have watched its tearful course.

ELECTRA

Cease then to turn it where—

CHORUS

What wouldest thou say?

ELECTRA

No comfort's left of hope
From him of royal blood,
Sprung from one stock with me.

CHORUS

Death is the common lot.

(Ant. 2)

ELECTRA

To die as he died, hapless youth,
Entangled in the reins
Beneath the tramp of coursers' hoofs!

CHORUS

Torture ineffable!

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

πῶς γὰρ οὐκ; εὶ ξένος
ἄτερ ἐμᾶν χερῶν

ΧΟΡΟΣ

παπαῖ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

κέκευθεν, οὔτε του τάφου ἀντιάσας
οὔτε γόων παρ' ἡμῶν.

870

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

ὑφ' ἡδονῆς τοι, φιλτάτη, διώκομαι
τὸ κόσμιον μεθεῖσα σὺν τάχει μολεῖν·
φέρω γὰρ ἡδονάς τε κανάπανταν ὡν
πάροιθεν εἰχεις καὶ κατέστενες κακῶν

ΗΛΕΚΤΡΑ

πόθεν δ' ἀν εῦροις τῶν ἡμῶν σὺν πημάτων
ἀρηξιν, οἷς ἵασιν οὐκ ἔνεστ' ἴδεῖν;

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

πάρεστ', Ὁρέστης ἡμίν, ἵσθι τοῦτ' ἐμοῦ
κλύουσ', ἐναργῶς, ὥσπερ εἰσορᾶς ἐμέ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀλλ' ἦ μέμηνας, ὡς τάλαινα, κάπι τοῖς
σαυτῆς κακοῖσι κάπι τοῖς ἐμοῖς γελᾶς;

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

μὰ τὴν πατρῷαν ἐστίαν, ἀλλ' οὐχ ὕβρει
λέγω τάδ', ἀλλ' ἐκεῖνον ώς παρόντα νῦν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οἵμοι τάλαινα· καὶ τίνος βροτῶν λόγον
τόνδ' εἰσακούσασ' ὥδε πιστεύεις ἄγαν;

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

ἐγὼ μὲν ἐξ ἐμοῦ τε κούκ ἄλλης, σαφῆ
σημεῖ' ἴδοῦσα, τῷδε πιστεύω λόγῳ.

880

ELECTRA

ELECTRA

Yea, in a strange land far away—

CHORUS

Alas !

ELECTRA

To lie unintended by my hands,
Unwept, ungraced with sepulture by me !

Enter CHRYSOTHEMIS.

CHRYSOTHEMIS

Joy, dearest sister, sped me hitherward,
And haply with unseemly haste I ran
To bring the joyful tidings and relief
From all thy woes and weary sufferings.

ELECTRA

And where canst thou have found a remedy
For irremediable woes like mine ?

CHRYSOTHEMIS

Orestes—hear it from my lips—is here,
In bodily presence, as thou see'st me now.

ELECTRA

Art mad, poor sister, making mockery
Of thine own misery and mine withal?

CHRYSOTHEMIS

I mock not, by our father's hearth I swear it ;
In very truth we have him here again.

ELECTRA

O misery ! And, prithee, from whose mouth
Hadst thou this tale so blindly credited ?

CHRYSOTHEMIS

I trusted to none other than myself,
The clearest proof and evidence of my eyes.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

τίν', ὁ τάλαιν', ἔχουσα πίστιν; ἐς τί μοι
Βλέψασα θάλπει τῷδ' ἀνηκέστω πυρί;

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

πρός νυν θεῶν ἄκουστον, ώς μαθοῦσά μου
τὸ λοιπὸν ἢ φρονοῦσαν ἢ μωρὰν λέγης.

890

ΗΛΕΚΤΡΑ

σὺ δ' οὖν λέγ', εἴ σοι τῷ λόγῳ τις ἥδονή.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

καὶ δὴ λέγω σοι πᾶν ὅσον κατειδόμην.
ἐπεὶ γὰρ ἡλθον πατρὸς ἀρχαῖον τάφον,
ὅρῳ κολώνης ἐξ ἄκρας νεορρύτους
πηγὰς γάλακτος καὶ περιστεφῆ κύκλῳ
πάντων ὅσ' ἔστὶν ἀνθέων θήκην πατρός.
ἰδοῦσα δ' ἔσχον θαῦμα, καὶ περισκοπῷ
μή πού τις ήμῖν ἐγγὺς ἐγχρίμπτῃ βροτῶν.
ώς δ' ἐν γαλήνῃ πάντ' ἐδερκόμην τόπουν,
τύμβου προσεῖρπον ἀσσον· ἔσχάτης δ' ὥρῳ
πυρᾶς νεώρη βόστρυχον τετμημένον.
κεύθὺς τάλαιν' ως εἶδον, ἐμπαίει τί μοι
ψυχῇ σύνηθες ὅμμα, φιλτάτου βροτῶν
πάντων Ὀρέστου τοῦθ' ὥρāν τεκμήριον.
καὶ χερσὶ βαστάσασα δυσφημῶ μὲν οὕ,
χαρᾶ δὲ πίμπλημ' εὐθὺς ὅμμα δακρύων.
καὶ νῦν θ' ὄμοίως καὶ τότ' ἐξεπίσταμαι
μή του τόδ' ἀγλάΐσμα πλὴν κείνου μολεῦν.
τῷ γὰρ προσήκει πλὴν γ' ἐμοῦ καὶ σοῦ τόδε;
κάγῳ μὲν οὐκ ἔδρασα, τοῦτ' ἐπίσταμαι,
οὐδὲ αὖ σύ· πῶς γάρ; ἢ γε μηδὲ πρὸς θεοὺς
ἔξεστ' ἀκλαύστω τῆσδ' ἀποστῆναι στέγης.
ἀλλ' οὐδὲ μὲν δὴ μητρὸς οὕθ' ὁ νοῦς φιλεῖ

900

910

ELECTRA

ELECTRA

What proof, what evidence ! What sight, poor girl,
Lit this illusion in thy fevered brain ?

CHRYSOTHEMIS

O, as thou lov'st me, listen, then decide,
My story told, if I am mad or sane.

ELECTRA

Well, if it pleases thee to speak, speak on.

CHRYSOTHEMIS

I will, and tell thee all that I have seen.
As I approached our sire's ancestral tomb,
I noted that the barrow still was wet
With streams of milk, and round the monument
Garlands were wreathed of every flower that blows.
I marvelled much and peered around in dread
Of someone watching me ; but when I found
That nothing stirred, nearer the tomb I crept ;
And there upon the grave's edge lay a lock
Of hair fresh-severed ; at the sight there flashed
A dear familiar image on my soul,
Orestes ; 'twas a token and a sign
From him whom most of all the world I love.
I took it in my hands and not a sound
I uttered but my eyes o'erbrimmed for joy.
I knew, I knew it then as now, for sure :
This shining treasure could be none but his.
Who else could set it there save thee or me ?
And 'twas not I assuredly, nor thou ;
How couldst thou, when thou mayst not leave the
house
Not e'en to sacrifice ? Our mother then ?
When did our mother's heart that way incline ?

ΗΛΕΚΤΡΑ

τοιαῦτα πράσσειν οὕτε δρῶσ' ἐλάνθαν' ἄν.¹
ἀλλ' ἔστ' Ὁρέστου ταῦτα τάπιτύμβια.²
ἀλλ', ὡ φίλη, θάρσυνε· τοῖς αὐτοῖσι τοι
οὐχ αὐτὸς αἰεὶ δαιμόνων παραστατεῖ.
υἱὸν ἦν τὰ πρόσθεν στυγνός· ἡ δὲ νῦν ἵσως
πολλῶν ὑπάρξει κῦρος ἡμέρᾳ καλῶν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

φεῦ, τῆς ἀνοίας ὥσ σ' ἐποικτίρω πάλαι.

920

ΧΡΥΣΟΘΕΜΙΣ

τί δ' ἔστιν; οὐ πρὸς ἡδονὴν λέγω τάδε;

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκ οἶσθ' ὅποι γῆς οὐδ' ὅποι γνώμης φέρει.

ΧΡΥΣΟΘΕΜΙΣ

πῶς δ' οὐκ ἐγὼ κάτοιδ' ἃ γ' εἶδον ἐμφανῶς;

ΗΛΕΚΤΡΑ

τέθυηκεν, ὡ τάλαινα, τάκείνου δέ σοι
σωτήρι ἔρρει· μηδὲν εἰς κεῖνόν γ' ὄρα.

ΧΡΥΣΟΘΕΜΙΣ

οἴμοι τάλαινα· τοῦ τάδ' ἥκουσας βροτῶν;

ΗΛΕΚΤΡΑ

τοῦ πλησίον παρόντος, ἥνικ' ὥλλυτο.

ΧΡΥΣΟΘΕΜΙΣ

καὶ ποῦ στιν οὗτος; θαῦμά τοί μ' ὑπέρχεται.

ΗΛΕΚΤΡΑ

κατ' οἶκον, ἥδὺς οὐδὲ μητρὶ δυσχερής.

ΧΡΥΣΟΘΕΜΙΣ

οἴμοι τάλαινα· τοῦ γὰρ ἀνθρώπων ποτ' ἦν
τὰ πολλὰ πατρὸς πρὸς τάφον κτερίσματα;

ΗΛΕΚΤΡΑ

οἵμαι μάλιστ' ἔγωγε τοῦ τεθυηκότος
μνημεῖ· Ὁρέστου ταῦτα προσθεῖναι τινα.

ἐλάνθανεν MSS., Heath corr.

· τάπιτίμια MSS., Dindorf corr.

930

ELECTRA

Could she have 'scaped our notice, had she done it?
No, from Orestes comes this offering.
Courage, dear sister. Never destiny
Ran one unbroken course. On us till now
She frowned; to-day gives promise of her smiles.

ELECTRA

Alas! I pity thy simplicity,
Fond sister.

CHRYSOTHEMIS

Are not then my tidings glad?

ELECTRA

Thou knowst not in what land of dreams thou art.

CHRYSOTHEMIS

Wouldst have me doubt the evidence of my eyes?

ELECTRA

He is dead, I tell thee; look not to the dead
For a deliverer; *that* hope has gone.

CHRYSOTHEMIS

Ah woe is me! Who told thee of his death?

ELECTRA

One who was present when he met his fate.

CHRYSOTHEMIS

Where is the man? 'Tis strange, 'tis passing strange.

ELECTRA

Within; our mother's not unwelcome guest.

CHRYSOTHEMIS

Ah me! Ah me! And whose then can have been
Those wreaths, that milk outpoured upon the grave?

ELECTRA

To me it seems most like that they were brought
A kindly offering to Orestes dead.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

ωδυστυχής· ἐγὼ δὲ σὺν χαρᾷ λόγους
τοιούσδ' ἔχουσ' ἔσπευδον, οὐκ εἰδυῖ ἄρα
ἴν' ἡμεν ἄτης· ἀλλὰ νῦν, ὅθ' ίκόμην,
τά τ' ὅντα πρόσθεν ἄλλα θ' εύρισκω κακά.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὔτως ἔχει σοι ταῦτ'. ἐὰν δέ μοι πίθη,
τῆς νῦν παρούσης πημονῆς λύσεις βάρος.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

ἢ τοὺς θανόντας ἔξαναστήσω ποτέ;

940

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκ ἔσθ' ὁ γ' εἰπον· οὐ γὰρ ὁδ' ἄφρων ἔφυν.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

τί γὰρ κελεύεις ὡν ἐγὼ φέρέγγυος;

ΗΛΕΚΤΡΑ

τλῆγαι σε δρῶσαν ἀν ἐγὼ παραινέσω.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

ἀλλ' εἴ τις ὠφέλειά γ', οὐκ ἀπώσομαι.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὅρα, πόνου τοι χωρὶς οὐδὲν εὔτυχεῖ.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

ὅρῳ. ξυνοίσω πᾶν ὕστονπερ ἀν σθένω.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἄκουε δή νυν ἢ βεβούλευμαι ποεῖν.
παρουσίαν μὲν οἰσθα καὶ σύ που φίλων
ώς οὔτις ἡμῖν ἔστιν, ἀλλ' Λιδης λαβὼν
ἀπεστέρηκε καὶ μόνα λελείμμεθον.

950

ἐγὼ δ' ἔως μὲν τὸν καστίγνητον βίω
θάλλοντ' ἔτ' εἰσήκουον, εἶχον ἐλπίδας
φόνου ποτ' αὐτὸν πράκτορ' ἵξεσθαι πατρός.
νῦν δ' ἡνίκ' οὐκέτ' ἔστιν, εἰς σὲ δὴ βλέπω,
ὅπως τὸν αὐτόχειρα πατρῷου φόνου

ELECTRA

CHRYSOTHEMIS

And I, poor fool, was hurrying in hot haste
To bring my joyful message, unaware
Of our ill plight ; and now that I have brought it
I find fresh sorrows added to the old.

ELECTRA

So stands the case ; but be advised by me
And lighten this the burden of our woes.

CHRYSOTHEMIS

Wouldst have me raise the dead to life again ?

ELECTRA

I meant not that ; I am not so demented.

CHRYSOTHEMIS

What wouldst thou then that lies within my powers ?

ELECTRA

Be bold to execute what I enjoin.

CHRYSOTHEMIS

If it can profit, I will not refuse.

ELECTRA

Success, remember, is the meed of toil.

CHRYSOTHEMIS

I know it, and will help thee all I can.

ELECTRA

Then listen how I am resolved to act.
From friends, thou knowest now as well as I,
We cannot look for succour ; death hath snatched
All from us and we two are left alone.
While yet my brother lived and tidings came
Of his prosperity, I still had hopes
That he would yet appear to avenge his sire ;
But now that he is dead, to thee I turn ;
From thee a sister craves a sister's aid,

ξὺν τῇδ' ἀδελφῆ μὴ κατοκνήσεις κτανεῖν
Αἴγισθον· οὐδὲν γάρ σε δεῖ κρύπτειν μ' ἔτι.
ποι γὰρ μενεῖς ῥάθυμος, εἰς τίν' ἐλπίδων
βλέψασ', ἔτ' ὁρθῆν; ή πάρεστι μὲν στένειν
πλούτου πατρῷου κτῆσιν ἐστερημένη,
πάρεστι δ' ἀλγεῖν ἐσ τοσόνδε τοῦ χρόνου
ἄλεκτρα γηράσκουσαν ἀνυμέναιά τε.

καὶ τῶνδε μέντοι μηκέτ' ἐλπίσης ὅπως
τεύξει ποτ· οὐ γὰρ ὡδ' ἄβουλός ἐστ' ἀνὴρ
Αἴγισθος ὥστε σόν ποτ' ή κάμὸν γένος
βλαστεῖν ἔᾶσαι, πημονὴν αὐτῷ σαφῆ.

ἀλλ' ήν ἐπίσπη τοῖς ἐμοῖς βουλεύμασιν,
πρῶτον μὲν εὐσέβειαν ἐκ πατρὸς κάτω
θανόντος οἴσει τοῦ καστυγνήτου θ' ἄμα·
ἔπειτα δ', ὥσπερ ἔξεφυς, ἐλευθέρα
καλεῖ τὸ λοιπὸν καὶ γάμων ἐπαξίων

τεύξει· φιλεῖ γὰρ πρὸς τὰ χρηστὰ πᾶς ὄρāν.
λόγων γε μὴν εὔκλειαν οὐχ ὄρᾶς ὅσην
σαυτῇ τε κάμοὶ προσβαλεῖς πεισθεῖσ' ἐμοί;
τίς γάρ ποτ' ἀστῶν ή ἔνων ήμᾶς ἴδων
τοιοῦσδ' ἐπαίνοις οὐχὶ δεξιώσεται·
ἴδεσθε τώδε τῷ καστυγνήτῳ, φίλοι,
ὦ τὸν πατρῷον οἶκον ἔξεσωσάτην,

ὦ τοῖσιν ἔχθροῖς εὖ βεβηκόσιν ποτὲ
ψυχῆς ἀφειδίσαντε προύστητην φόνου·
τούτῳ φιλεῖν χρή, τώδε χρή πάντας σέβειν,
τώδ' ἔν θ' ἑορταῖς ἔν τε πανδήμῳ πόλει
τιμᾶν ἅπαντας οὐνεκ' ἀνδρείας χρεών.

τοιαῦτά τοι νῷ πᾶς τις ἔξερεῖ βροτῶν,
ξώσαιν θανούσαιν θ' ὥστε μὴ κλιπεῖν κλέος.
ἀλλ', ω φίλη, πείσθητι, συμπόνει πατρί,
σύγκαμν' ἀδελφῷ, παῦσον ἐκ κακῶν ἐμέ,

960

970

980

ELECTRA

To slay—shrink not—our father's murderer,
Aegisthus. There, I plainly tell thee all.
Why hesitate? What faintest ray of hope
Is left to excuse thy lethargy, whose lot
Henceforth must be to mourn the ancestral wealth
Whereof thou art defrauded, to lament
A youth that withers fast, unloved, unwed.
For dream not wedded bliss can e'er be thine;
Too wary is Aegisthus to permit
That children should be born of thee or me
For his destruction. But, if thou attend
My counsel, thou shalt reap large benefits:
First, from our dead sire, and our brother too,
A name for piety; and furthermore,
A free-born woman thou shalt stand revealed;
And worthy spousals shall be thine, for worth
In women ever captivates all men.
Seest thou not too the honour thou shalt win
Both for thyself and me, if thou consent?
What countryman, what stranger will not greet
Our presence, when he sees us, with acclaim?
"Look, friends, upon this sister pair," he'll cry,
"Who raised their father's house, who dared confront
Their foes in power, who jeopardised their lives
In bloody vengeance. Honour to the pair,
Honour and worship! Yea at every feast
Let all the people laud their bravery."
So will our fame be bruited far and wide,
Nor shall our glory fail in life or death.
Sweet sister, hear me, take thy father's part,
Side with thy brother, give me, give thyself

ΗΛΕΚΤΡΑ

παῦσον δὲ σαυτήν, τοῦτο γιγνώσκουσ' ὅτι
ζῆν αἰσχρὸν αἰσχρῶς τοῖς καλῶς πεφυκόσιν.

ΧΟΡΟΣ

ἐν τοῖς τοιούτοις ἐστὶν ἡ προμηθία
καὶ τῷ λέγοντι καὶ κλύοντι σύμμαχος.

990

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

καὶ πρίν γε φωνεῦν, ὃ γυναικες, εἴ φρενῶν
ἐτύγχαν' αὐτῇ μὴ κακῶν, ἐσώζετ' ἀν
τὴν εὐλάβειαν, ὥσπερ οὐχὶ σώζεται.
ποῖ γάρ ποτ' ἐμβλέψασα τοιοῦτον θράσος
αὐτῇ θ' ὄπλίζει κάμ' ὑπηρετεῖν καλεῖς;
οὐκ εἰσορᾶς; γυνὴ μὲν οὐδ' ἀνὴρ ἔφυς,
σθένεις δ' ἔλασσον τῶν ἐναντίων χερί.
δαίμων δὲ τοῖς μὲν εὔτυχεὶ καθ' ἡμέραν,
ἡμῖν δ' ἀπὸρρειν κάπὶ μηδὲν ἔρχεται.

τίς οὖν τοιοῦτον ἄνδρα βουλεύων ἐλεῖν
ἄλυπτος ἄτης ἐξαπαλλαχθήσεται;
ὅρα κακῶς πράσσοντε μὴ μείζω κακὰ
κτησώμεθ', εἴ τις τούσδ' ἀκούσεται λόγους.
λύει γὰρ ἡμῖν οὐδὲν οὐδὲν ἐπωφελεῖ
βάξιν καλὴν λαβόντε δυσκλεῶς θανεῖν.
οὐ γὰρ θανεῖν ἔχθιστον, ἀλλ' ὅταν θανεῖν
χρήζων τις εἴτα μηδὲ τοῦτ' ἔχῃ λαβεῖν.
ἀλλ' ἀντιάζω, πρὶν πανωλέθρους τὸ πᾶν
ἡμᾶς τ' ὀλέσθαι κάξερημῶσαι γένος,
κατάσχεις ὄργήν. καὶ τὰ μὲν λελεγμένα
ἄρρητ' ἔγώ σοι κάτελῇ φυλάξομαι,
αὐτὴ δὲ νοῦν σχέσις ἀλλὰ τῷ χρόνῳ ποτέ,
σθένουσα μηδὲν τοῖς κρατοῦσιν εἰκαθεῖν.

100

ΧΟΡΟΣ

πείθου· προνοίας οὐδὲν ἀνθρώποις ἔφυ
κέρδος λαβεῖν οὐδὲν οὐδὲ νοῦ σοφοῦ.

101

ELECTRA

Surcease of sorrow ; and remember this,
A life of shame is shame for noble souls.

CHORUS

Forethought for those that speak and those that hear,
In such grave issues, is most serviceable.

CHRYSOTHEMIS

Before she spake, were not her mind perverse,
She had remembered caution, but she, friends,
Remembers not. (*To ELECTRA.*) What glamour
fooled thee thus

To take up arms thus boldly and enlist me ?
Thou art a woman, see'st thou not ? no man,
No match in battle for thine adversaries ;
Their fortune rises with the flowing tide,
Ours ebbs and leaves us soon a stranded hulk ;
Who then could hope to grapple with a foe
So mighty and escape without a fall ?
Bethink thee, if thy speech were overheard,
We are like to change our evil plight for worse.
Small comfort or commodity to win
Glory and die an ignominious death !
Mere death were easy, but to crave for death
And be denied that last boon—there's the sting.
Nay, I entreat, before we wreck ourselves
And perish root and branch, restrain thy rage.
All thou hast said for me shall be unsaid,
An empty breath. O learn at length, though late,
To yield, nor match thy weakness with their strength.

CHORUS

Hearken ! for mortal man there is no gift
Greater than forethought and sobriety.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀπροσδόκητον οὐδὲν εἴρηκας· καλῶς δ'
ἥδη σ' ἀπορρίψουσαν ἀπηγγελλόμην.
ἀλλ' αὐτόχειρί μοι μόνη τε δραστέον
τοῦργον τόδ'. οὐ γὰρ δὴ κενόν γ' ἀφήσομεν. 1020

ΧΡΥΣΟΘΕΜΙΣ

φεῦ·
εἴθ' ὥφελες τοιάδε τὴν γνώμην πατρὸς
θυήσκοντος εἶναι· πᾶν γὰρ ἄν κατειργάσω.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀλλ' ἡ φύσιν γε, τὸν δὲ νοῦν ἥσσων τότε.

ΧΡΥΣΟΘΕΜΙΣ

ἄσκει τοιαύτη νοῦν δὶ' αἰῶνος μένειν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ώς οὐχὶ συνδράσουσα νουθετεῖς τάδε.

ΧΡΥΣΟΘΕΜΙΣ

εἰκὸς γὰρ ἐγχειροῦντα καὶ πράσσειν κακῶς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ζηλῶ σε τοῦ νοῦ, τῆς δὲ δειλίας στυγῶ.

ΧΡΥΣΟΘΕΜΙΣ

ἀνέξομαι κλύουσα χῶταν εὖ λέγης.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀλλ' οὐ ποτ' ἐξ ἐμοῦ γε μὴ πάθης τόδε.

ΧΡΥΣΟΘΕΜΙΣ

μακρὸς τὸ κρῖναι ταῦτα χώ λοιπὸς χρόνος. 1030

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἄπελθε· σοὶ γὰρ ὥφέλησις οὐκ ἔνι.

ΧΡΥΣΟΘΕΜΙΣ

ἔνεστιν· ἀλλὰ σοὶ μάθησις οὐ πάρα.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐλθοῦσα μητρὶ ταῦτα πάντ' ἔξειπτε σῇ.

ELECTRA

ELECTRA

'Tis as I thought : before thy answer came
I knew full well thou wouldest refuse thine aid.
Unaided then and by myself I'll do it,
For done it must be, though I work alone.

CHRYSOTHEMIS

Ah well-a-way !
Would thou hadst been so minded on that day
Our father died ! What couldst thou not have
wrought !

ELECTRA

My temper was the same, my mind less ripe.

CHRYSOTHEMIS

Study to keep the same mind all thy days.

ELECTRA

This counsel means refusal of thine aid.

CHRYSOTHEMIS

Yes, for misfortune dogs such enterprise.

ELECTRA

I praise thy prudence, hate thy cowardice.

CHRYSOTHEMIS

E'en when thou shalt commend me, I will bear
Thy commendation no less patiently.

ELECTRA

That trial thou wilt ne'er endure from me.

CHRYSOTHEMIS

Who lives will see ; time yet may prove thee wrong.

ELECTRA

Begone ! in thee there is no power to aid.

CHRYSOTHEMIS

Not so ; in thee there is no will to learn.

ELECTRA

Go to thy mother ; tell it all to her.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

οὐδ' αὖ τοσοῦτον ἔχθος ἔχθαλρω σ' ἐγώ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀλλ' οὖν ἐπίστω γ' οἶ μ' ἀτιμίας ἄγεις.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

ἀτιμίας μὲν οὕ, προμηθίας δὲ σοῦ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τῷ σῷ δικαίῳ δῆτ' ἐπισπέσθαι με δεῖ;

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

ὅταν γὰρ εὖ φρονῆς, τόθ' ἡγήσει σὺ νῷν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἢ δεινὸν εὖ λέγουσαν ἔξαμαρτάνειν.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

εἴρηκας ὁρθῶς φ' σὺ πρόσκεισαι κακῷ.

1040

ΗΛΕΚΤΡΑ

τί δ'; οὐ δοκῶ σοι ταῦτα σὺν δίκῃ λέγειν;

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

ἀλλ' ἔστιν ἔνθα χὴ δίκη βλάβην φέρει.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τούτοις ἐγὼ ζῆν τοῖς νόμοις οὐ βούλομαι.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

ἀλλ' εὶ ποήσεις ταῦτ', ἐπαινέσεις ἐμέ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ μὴν ποήσω γ' οὐδὲν ἐκπλαγεῖσά σε.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

καὶ τοῦτ' ἀληθέας, οὐδὲ βουλεύσει πάλιν;

ΗΛΕΚΤΡΑ

βουλῆς γὰρ οὐδέν ἔστιν ἔχθιον κακῆς.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

φρονεῦν ἔοικας οὐδὲν ὡν ἐγὼ λέγω.

ELECTRA

CHRYSOTHEMIS

My hatred of thee does not reach so far.

ELECTRA

Thou wouldest dishonour me ; that much is sure.

CHRYSOTHEMIS

Dishonour ? No, I seek to save thine honour.

ELECTRA

Am I to make thy rule of honour mine ?

CHRYSOTHEMIS

When thou art wise, then thou shalt guide us both.

ELECTRA

Sound words ; 'tis sad they are so misapplied.

CHRYSOTHEMIS

Thou hittest well the blot that is thine own.

ELECTRA

How ? dost deny the plea I urge is just ?

CHRYSOTHEMIS

No ; but e'en justice sometimes worketh harm.

ELECTRA

I choose not to conform to such a rule.

CHRYSOTHEMIS

Well, if thy purpose hold, thou'l own me right.

ELECTRA

It holds ; I shall not swerve in awe of thee.

CHRYSOTHEMIS

Is this thy last word ? Wilt not be advised ?

ELECTRA

No, naught is loathlier than ill advice.

CHRYSOTHEMIS

Thou seemest deaf to all that I can urge.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

πάλαι δέδοκται ταῦτα κού νεωστί μοι.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

ἀπειμι τοίνυν· οὔτε γὰρ σὺ τάμ' ἔπη
τολμᾶς ἐπαινεῖν οὕτ' ἐγὼ τοὺς σοὺς τρόπους.

1050

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀλλ' εἴσιθ'. οὐ σοι μὴ μεθέψομαι ποτε,
οὐδ' ἡν σφόδρ' ἴμείρουσα τυγχάνῃς· ἐπεὶ
πολλῆς ἀνοίας καὶ τὸ θηρᾶσθαι κενά.

ΧΡΤΣΟΘΕΜΙΣ

ἀλλ' εἰ σεαυτῇ τυγχάνεις δοκοῦσά τι
φρονεῖν, φρόνει τοιαῦθ'. ὅταν γὰρ ἐν κακοῖς
ἥδη βεβήκης, τάμ' ἐπαινέσεις ἔπη.

ΧΟΡΟΣ

στρ. α'

τί τοὺς ἄνωθεν φρονιμωτάτους οἰωνοὺς ἐσορώμενοι 1060

τροφᾶς

κηδομένους ἀφ' ὧν τε βλάστωσιν ἀφ' ὧν τ' ὄνασιν
εὔρ-

ωσι, τάδ' οὐκ ἐπ' ἵσας τελοῦμεν;

ἀλλ' οὐ τὰν Διὸς ἀστραπὰν

καὶ τὰν οὐρανίαν Θέμιν,

δαρὸν οὐκ ἀπόνητοι.

ὦ χθονία βροτοῖσι φάμα, κατά μοι βόαστον οἰκτρὰν
ὅπα τοῖς ἔνερθ' Ἀτρείδαις, ἀχόρευτα φέρουσ'
ὄνειδη.

ἀντ. α'

ὅτι σφὶν ἥδη τὰ μὲν ἐκ δόμων νοσεῖ διή,¹ τὰ δὲ 1070

πρὸς τέκνων διπλῆ

φύλοπις οὐκέτ' ἐξισοῦται φιλοτασίφ διαι-
τα· πρόδοτος δὲ μόνα σαλεύει

¹ Triclinius adds δὴ.

ELECTRA

ELECTRA

My resolution was not born to-day.

CHRYSOTHEMUS

Then I will go, for thou canst not be brought
To approve my words, nor I to approve thy ways.

ELECTRA

Go in then ; I shall never follow thee,
E'en shouldst thou pray me : 'tis insane to urge
An idle suit.

CHRYSOTHEMIS

Well, if thou art wise

In thine own eyes, so let it be ; anon,
Sore stricken, thou wilt take my words to heart.

[*Exit CHRYSOTHERMIS.*

CHORUS

Wise nature taught the birds of air (Str. 1)

For those who reared them in the nest to care;

The parent bird is nourished by his brood,

And shall not we, as they,

'The debt of nature pay,

Shall man not show like gratitude?

By Zeus who hurls the leven,

By Themis throned in heaven,

There comes a judgment day ;

Not long shall punishment delay.

O voice that echoes to the world below,

Bear to the dead a wail of woe,

A coronach, a tale of shame

To Atreus' line proclaim.

Tell him his house is stricken sore,

Tell him his children now no more

In amity together dwell;

Dire strife the twain divides,

(Ant. 1)

’Ηλέκτρα, τὸν ἀεὶ¹ πατρὸς
δειλαίᾳ στενάχουσ’, ὅπως
ἀ πάνδυρτος ἀηδών,
οὕτε τι τοῦ θανεῖν προμηθῆς τό τε μὴ βλέπειν
έτοίμα,
διδύμαν ἐλοῦσ’ Ἐρινύν· τίς ἀν εὔπατρις ὥδε 1080
βλάστοι;

οὐδεὶς τῶν ἀγαθῶν γὰρ² στρ. β'
ζῶν κακῶς εὔκλειαν αἰσχῦναι θέλει
νώνυμος, ὡς παῖ παῖ.

ώς καὶ σὺ πάγκλαυτον αἰῶνα κοινὸν εἶλου,
τὸ μὴ καλὸν καθοπλίσασα, δύο φέρειν ἐν ἐνὶ³
λόγῳ,

σοφά τ’ ἀρίστα τε παῖς κεκλήσθαι.

ξώης μοι καθύπερθεν ἀντ. β'. 1090
χειρὶ καὶ πλούτῳ τεῶν ἔχθρῶν ὅσον
νῦν ὑπόχειρ³ ναίεις.

ἐπεὶ σ’ ἐφηύρηκα μοίρᾳ μὲν οὐκ ἐν ἐσθλῷ
βεβώσαν, ἂ δὲ μέγιστ’ ἔβλαστε νόμιμα, τῶνδε
φερομέναν
ἄριστα τῷ Ζηνὸς⁴ εὐσεβείᾳ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἀρ’, ὡς γυναῖκες, ὄρθα τ’ εἰσηκούσαμεν
ὄρθῶς θ’ ὁδοιποροῦμεν ἔνθα χρήζομεν;

ΧΟΡΟΣ

τί δ’ ἐξερευνᾶς καὶ τί βουληθεὶς πάρει;

1100

¹ The text is corrupt, and no plausible emendation has yet been suggested.

² Hermann adds *γὰρ metri gratia*.

³ ὑπὸ χείρα MSS., Musgrave corr.

⁴ Λιὸς MSS., Triclinius corr.

ELECTRA

Alone Electra bides,
Alone she braves the surging swell.

Disconsolate doth she her sire bewail,
Like the forlornest nightingale ;
Reckless of life, could she but quell
The cursed pair, those Furies fell.
Where shall ye find on earth
A maid to match her worth ?

No generous soul were fain (Str. 2)
By a base life his fair repute to stain.
Such baseness thou didst scorn,
Choosing, my child, to mourn with them that mourn.
Wise and of daughters best—
With double honours thou art doubly blest.

O may I see thee tower (Ant. 2)
As high above thy foes in wealth and power
As now they tower o'er thee ;
For now thy state is piteous to see.
Yet brightly dost thou shine,
For fear of Zeus far-famed and love of laws divine.
Enter ORESTES.

ORESTES

Pray tell me, ladies, were we guided right,
And are we close upon our journey's end?

Chorus

What seek'st thou, stranger, and with what intent?

CHORUS

What seek'st thou, stranger, and with what intent?

211

13

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΟΡΕΣΤΗΣ

Αἴγισθον ἔνθ' ὥκηκεν ἴστορῶ πάλαι.

ΧΟΡΟΣ

ἀλλ' εὖ θ' ίκάνεις χὼ φράσας ἀζήμιος.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τίς οὖν ἀν ὑμῶν τοῖς ἔσω φράσειν ἀν
ἡμῶν ποθεινὴν κοινόπουν παρουσίαν;

ΧΟΡΟΣ

ἢδ', εἰ τὸν ἄγχιστόν γε κηρύσσειν χρεών.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἴθ', ὁ γύναι, δήλωσον εἰσελθοῦσ' ὅτι
Φωκῆς ματεύουσ' ἄνδρες Αἴγισθόν τινες,

ΗΛΕΚΤΡΑ

οἵμοι τάλαιν', οὐ δή ποθ' ἡς ἡκούσαμεν
φήμης φέροντες ἐμφανῆ τεκμήρια;

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ οἶδα τὴν σὴν κληδόν· ἀλλά μοι γέρων
ἐφεῖτ' Ὁρέστου Στρόφιος ἀγγεῖλαι πέρι. 1110

ΗΛΕΚΤΡΑ

τί δ' ἔστιν, ὁ ξέν'; ὡς μ' ὑπέρχεται φόβος.

ΟΡΕΣΤΗΣ

φέροντες αὐτοῦ σμικρὰ λείψαν' ἐν βραχεῖ
τεύχει θανόντος, ώς ὄρᾶς, κομίζομεν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οἱ γὰρ τάλαινα, τοῦτ' ἐκεῖν' ἵδη σαφὲς
πρόχειρον ἄχθος, ώς ἕοικε, δέρκομαι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

εἴπερ τι κλαίεις τῶν Ὁρεστείων κακῶν,
τόδ' ἄγγος ἵσθι σῶμα τούκείνου στέγον.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ ξεῖνε, δός νυν, πρὸς θεῶν, εἴπερ τόδε
κέκευθεν αὐτὸν τεῦχος, εἰς χεῖρας λαβεῖν,

1120

ELECTRA

ORESTES

I seek and long have sought Aegisthus' home.

CHORUS

'Tis here ; thy guide is nowise blameable.

ORESTES

Would one of you announce to those within
The auspicious advent of our company ?

CHORUS

This maiden, as the next of kin, will do it.

ORESTES

Go, madam, say that visitors have come
And seek Aegisthus — certain Phocians.

ELECTRA

Ah woe is me ! You come not to confirm
By ocular proof the rumours that we heard ?

ORESTES

I've heard no "rumours." Agèd Strophius
Charged me with tidings of Orestes.

ELECTRA

Ha !

What tidings, stranger ? how I quake with dread !

ORESTES

Ashes within this narrow urn we bear,
All that remains of him, as thou mayst see.

ELECTRA

Ah me unhappy ! in my very sight
Lies palpable the burden of my woes.

ORESTES

If for Orestes thou art weeping, know
This brazen urn contains the dust of him.

ELECTRA

O if it hold his ashes, let me, friend,
O let me, let me take it in my hands.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὅπως ἐμαυτὴν καὶ γένος τὸ πᾶν ὁμοῦ
ξὺν τῇδε κλαύσω κάποδύρωμαι σποδῷ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

δόθ', ἥτις ἔστι, προσφέρουντες· οὐ γάρ ὡς
ἐν δυσμενείᾳ γ' οὖσ' ἐπαιτεῖται τάδε,
ἄλλ' ἡ φίλων τις ἡ πρὸς αἴματος φύσιν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ φιλτάτου μυημεῖον ἀνθρώπων ἐμοὶ¹¹³⁰
ψυχῆς Ὀρέστου λοιπόν, ὡς σ' ἀπ' ἐλπίδων
οὐχ ὅνπερ ἐξέπεμπον εἰσεδεξάμην.
νῦν μὲν γάρ οὐδὲν ὄντα βαστάζω χεροῦν,
δόμων δέ σ', ὦ παῖ, λαμπρὸν ἐξέπεμψ' ἐγώ.
ώς ὥφελον πάροιθεν ἐκλιπεῖν βίον,
πρὶν ἐς ξένην σε γαῖαν ἐκπέμψαι χεροῦν
κλέψασα ταῦνδε κάνασσασθαι φόνου,
ὅπως θανὼν ἕκεισο τῇ τόθ' ἡμέρᾳ,
τύμβου πατρώου κοινὸν εἰληχῶς μέρος.
νῦν δ' ἐκτὸς οἴκων κάπὶ γῆς ἄλλης φυγὰς
κακῶς ἀπώλουν, σῆς κασιγνήτης δίχα,
κοῦτ'¹¹⁴⁰ ἐν φίλαισι χερσὶν ἡ τάλαιν' ἐγώ
λουτροῖς σ' ἐκόσμησ' οὔτε παμφλέκτου πυρὸς
ἀνειλόμην, ὡς εἰκός, ἄθλιον βάρος,
ἄλλ' ἐν ξέναισι χερσὶ κηδευθεὶς τάλας
σμικρὸς προσήκεις ὅγκος ἐν σμικρῷ κύτει.
οἴμοι τάλαινα τῆς ἐμῆς πάλαι τροφῆς
ἀνωφελίγτου, τὴν ἐγώ θάμ' ἀμφὶ σοὶ
πόνῳ γλυκεῖ παρέσχον· οὔτε γάρ ποτε
μητρὸς σύ γ' ἡσθα μᾶλλον ἢ κάμοῦ φίλος,
οὕθ' οἱ κατ' οἴκον ἡσαν, ἀλλ' ἐγώ τροφός,
ἐγώ δ' ἀδελφὴ σοὶ προσηνδώμην ἀεί.
νῦν δ' ἐκλέλοιπε ταῦτ' ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ

ELECTRA

Not for this dust alone, but for myself
And all my house withal, I'll weep and wail.

ORESTES

Bring it and give it her, whoe'er she be ;
For not as an ill-wisher, but as friend,
Or haply near of kin, she asks the boon.

ELECTRA

Last reliques of the man I most did love,
Orestes ! high in hope I sent thee forth ;
How hast thou dashed all hope in thy return !
Radiant as day thou speddest forth, and now
I hold a dusty nothing in my hands. . .
Would I had died before I rescued thee
From death and sent thee to a foreign land !
Then hadst thou fallen together with thy sire
And lain beside him in the ancestral tomb :
Now in a strange land, exiled, far from home,
Far from thy sister thou hast died, ah me !
How miserably ! I was not by to lave
And deck with loving hands thy corse, and snatch
Thy charrèd bones from out the flaming pyre.
Alas ! by foreign hands these rites were paid,
And now thou comest back to me, of dust
A little burden in this little urn.
O for the nursing and the toil, no toil,
I spent on thee an infant, all in vain !
For thou wast ne'er thy mother's babe, but mine ;
Thou hadst no nurse in all the house but me,
I was *thy sister*, none so called but me.
But now all this hath vanished in a day,

ΗΛΕΚΤΡΑ

θανόντι σὺν σοί· πάντα γὰρ συναρπάσας
 θύελλ' ὅπως βέβηκας. οἴχεται πατήρ·
 τέθνηκ' ἐγὼ σοί· φροῦδος αὐτὸς εἰ θανών·
 γελῶσι δὲ ἔχθροι· μαίνεται δὲ ὑφ' ἡδονῆς
 μῆτηρ ἀμήτωρ, ἷς ἐμοὶ σὺ πολλάκις
 φήμας λάθρα προύπεμπες ὡς φανούμενος
 τιμωρὸς αὐτός. ἀλλὰ ταῦθ' οὐ δυστυχῆς
 δαίμων οὐ σός τε κάμδος ἔξαφείλετο,
 ὃς σ' ὥδε μοι προύπεμψεν ἀντὶ φιλτάτης
 μορφῆς σποδόν τε καὶ σκιὰν ἀνωφελῆ.
 οἴμοι μοι.

1150

ὦ δέμας οἰκτρόν. φεῦ φεῦ.
 ὦ δεινοτάτας, οἴμοι μοι,
 πεμφθεὶς κελεύθους, φίλαθ', ὡς μὲν ἀπώλεσας·
 ἀπώλεσας δῆτ', ὦ κασίγνητον κάρα.
 τοιγὰρ σὺ δέξαι μὲν ἐστι τὸ σὸν τόδε στέγος,
 τὴν μηδὲν εἰς τὸ μηδέν, ὡς σὺν σοὶ κάτω
 ναίω τὸ λοιπόν· καὶ γὰρ ἡνίκ' ἥσθ' ἄνω,
 ξὺν σοὶ μετεῖχον τῶν ἵσων, καὶ νῦν ποθῶ
 τοῦ σοῦ θανοῦσα μὴ ἀπολείπεσθαι τάφου.
 τοὺς γὰρ θανόντας οὐχ ὄρῳ λυπουμένους.

1160

ΧΟΡΟΣ

θυητοῦ πέφυκας πατρός, Ἡλέκτρα, φρόνει,
 θυητὸς δὲ Ὁρέστης. ὥστε μὴ λίαν στένε.
 πᾶσιν γὰρ ἡμῖν τοῦτ' ὀφείλεται παθεῖν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

φεῦ φεῦ. τί λέξω; ποι λόγων ἀμηχανῶν
 ἔλθω; κρατεῖν γὰρ οὐκέτι γλώσσης σθένω.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τί δέ ἔσχες ἄλγος; πρὸς τί τοῦτ' εἰπῶν κυρεῖς;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἢ σὸν τὸ κλεινὸν εἶδος Ἡλέκτρας τόδε;

ELECTRA

Dead with thy death, a whirlwind that passed by,
And left all desolate ; thy father's gone,
And I am dead in thee, and thou art lost ;
And our foes laugh. That mother, mother none,
Whose crimes, as oft thou gav'st me secret word,
Thou wouldest thyself full speedily avenge,
Is mad for joy. But now malignant fate,
Thy fate and mine, hath blasted all and sent me,
Instead of that dear form I loved so well,
Cold ashes and an unavailing shade.

Ah me ! Ah me !

O piteous corse !

Ah woe is me !

O woeful coming ! I am all undone,
Undone by thee, beloved brother mine !
Take me, O take me to thy last lone home,
A shadow to a shade, that I may dwell
With thee for ever in the underworld ;
For here on earth we shared alike, and now
I fain would die to share with thee thy tomb ;
For with the dead there is no mourning, none.

CHORUS

Child of a mortal sire, Electra, think,
Orestes too was mortal ; calm thy grief.
Death is a debt that all of us must pay.

ORESTES

Ah me ! what shall I say where all words fail ?
And yet I can no longer curb my tongue.

ELECTRA

What sudden trouble made thee speak like this ?

ORESTES

Is this the famed Electra I behold ?

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

τόδ' ἔστ' ἐκεῖνο, καὶ μάλ' ἀθλίως ἔχον.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οἵμοι ταλαινης ἄρα τῆσδε συμφορᾶς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐ δή ποτ', ὡς ξέν', αμφ' ἐμοὶ στένεις τάδε;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦ σῶμ' ἀτίμως καθέως ἐφθαρμένοι.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὔτοι ποτ' ἄλλην ἦ μὲ δυσφημεῖς, ξένε.

ΟΡΕΣΤΗΣ

φεῦ τῆς ἀνύμφου δυσμόρου τε σῆς τροφῆς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τί δή ποτ', ὡς ξέν', ὡδὸς ἐπισκοπῶν στένεις;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦς οὐκ ἄρ' ἥδη τῶν ἐμῶν οὐδὲν κακῶν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐν τῷ διέγνως τοῦτο τῶν εἰρημένων;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὄρῶν σε πολλοῖς ἐμπρέπουσαν ἄλγεσιν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ μὴν ὄρᾶς γέ παῦρα τῶν ἐμῶν κακῶν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

καὶ πῶς γένοιτ' ἀν τῶνδ' ἔτ' ἐχθίω βλέπειν;

ΗΛΕΚΤΡΑ

όθούνεκ' εἰμὶ τοῖς φονεῦσι σύντροφος

ΟΡΕΣΤΗΣ

τοῖς τοῦ; πόθεν τοῦτ' ἐξεσήμηνας κακόν;

ΗΛΕΚΤΡΑ

τοῖς πατρός· εἴτα τοῖσδε δουλεύω βίᾳ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τίς γάρ σ' ἀνάγκη τῇδε προτρέπει βροτῶν;

ELECTRA

ELECTRA

"Tis she, and very wretched is her state.

ORESTES

O for the heavy change ! Alas, alas !

ELECTRA

Surely thy pity, sir, is not for *me*.

ORESTES

O beauty marred by foul and impious spite !

ELECTRA

Yea, sir, this wreck of womanhood am I.

ORESTES

Alas, how sad a life of singleness !

ELECTRA

Why gaze thus on me, stranger, and lament ?

ORESTES

Of my own ills how little then I knew !

ELECTRA

Was this revealed by any word of mine ?

ORESTES

By seeing thee conspicuous in thy woes.

ELECTRA

And yet my looks reveal but half my woes.

ORESTES

Could there be woes more piteous to behold ?

ELECTRA

Yea, to be housemate with the murderers —

ORESTES

Whose murderers ? at what villainy dost hint ?

ELECTRA

My father's ; and their slave am I perforce.

ORESTES

Who is it puts upon thee this constraint ?

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

μήτηρ καλεῖται, μητρὶ δ' οὐδὲν ἔξισοι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί δρῶσα; πότερα χερσὶν ἢ λύμη βίου;

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ χερσὶ καὶ λύμαισι καὶ πᾶσιν κακοῖς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐδ' οὐπαρήξων οὐδ' ὁ κωλύσων πάρα;

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐ δῆθ'. ὃς ἦν γάρ μοι σὺ προύθηκας σποδόν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὦ δύσποτμ', ὡς ὄρῶν σ' ἐποικτίρω πάλαι.

ΗΛΕΚΤΡΑ

μόνος βροτῶν νυν ἵσθ' ἐποικτίρας ποτέ.

1200

ΟΡΕΣΤΗΣ

μόνος γὰρ ἥκω τοῖς ἵσοις ἀλγῶν κακοῖς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐ δή ποθ' ἥμūν ξυγγενῆς ἥκεις ποθέν;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἔγὼ φράσαιμ' ἄν, εἰ τὸ τῶνδ' εὔνουν πάρα.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀλλ' ἐστὶν εὔνουν, ὅστε πρὸς πιστὰς ἐρεῖς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

μέθεις τόδ' ἄγγος νῦν, ὅπως τὸ πᾶν μάθης.

ΗΛΕΚΤΡΑ

μὴ δῆτα πρὸς θεῶν τοῦτό μ' ἐργάσῃ, ξένε.

ΟΡΕΣΤΗΣ

πείθου λέγοντι κούχ ἀμαρτήσει ποτέ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

μή, πρὸς γενείου, μὴ ἔξελη τὰ φίλτατα.

ELECTRA

ELECTRA

My mother, not a mother save in name.

ORESTES

By blows or petty tyrannies or how?

ELECTRA

By blows and tyrannies of every kind.

ORESTES

And is there none to help or stay her hand?

ELECTRA

None; there *was* one, the man whose dust I hold.

ORESTES

Poor maid! my pity's stirred at sight of thee.

ELECTRA

Thou art the first who ever pitied me.

ORESTES

I am the first to feel a common woe.

ELECTRA

What, canst thou be some kinsman from afar?

ORESTES

If these are friends who hear us, I would answer.

ELECTRA

Yes, they are friends; thou needst not fear to speak.

ORESTES

Give back this urn, and then I'll tell thee all.

ELECTRA

Ask not so hard a thing, good sir, I pray.

ORESTES

Do as I bid thee; thou shalt not repent it.

ELECTRA

O, I adjure thee, rob me not of that
The most I prize on earth.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐ φημ' ἔάσειν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ῳ τάλαιν' ἐγὼ σέθεν,

Ὀρέστα, τῆς σῆς εὶ στερήσομαι ταφῆς.

1210

ΟΡΕΣΤΗΣ

εὕφημα φώνει πρὸς δίκης γὰρ οὐ στένεις.

ΗΛΕΚΤΡΑ

πῶς τὸν θανόντ' ἀδελφὸν οὐ δικῇ στένω;

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐ σοι προσήκει τὴνδε προσφωνεῖν φάτιν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

οῦτως ἄτιμός εἰμι τοῦ τεθνηκότος;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἄτιμος οὐδενὸς σύ· τοῦτο δ' οὐχὶ σόν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

εἴπερ γ' Ὀρέστου σῶμα βαστάξω τόδε;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἀλλ' οὐκ Ὀρέστου, πλὴν λόγῳ γ' ἡσκημένοι.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ποῦ δ' ἔστ' ἐκείνου τοῦ ταλαιπώρου τάφος;

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ ἔστι· τοῦ γὰρ ζωντος οὐκ ἔστιν τάφος.

ΗΛΕΚΤΡΑ

πῶς εἶπας, ὦ παῖ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ψεῦδος οὐδὲν ὡν λέγω.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἢ ζῇ γὰρ ἀνήρ;

ΟΡΕΣΤΗΣ

εἴπερ ἔμψυχός γ' ἐγώ.

ELECTRA

ORESTES

It may not be.

ELECTRA

Ah ! woe for thee, Orestes, woe is me,
If I am not to give thee burial.

ORESTES

Guard well thy lips ; thou hast no right to mourn.

ELECTRA

No right to mourn a brother who is dead !

ORESTES

To speak of him in this wise is not meet.

ELECTRA

What, am I so dishonoured of the dead ?

ORESTES

Of none dishonoured : this is not thy part.

ELECTRA

Not if Orestes' ashes here I hold ?

ORESTES

They are not his, though feigned to pass for his.

ELECTRA

Where then is my unhappy brother's grave ?

ORESTES

There is no grave ; we bury not the quick.

ELECTRA

What sayst thou, boy ?

ORESTES

Nothing that is not true.

ELECTRA

He lives ?

ORESTES

As surely as I am alive.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἢ γὰρ σὺ κεῦνος;

ΟΡΕΣΤΗΣ

τήνδε προσβλέψασά μου
σφραγίδα πατρὸς ἔκμαθ' εἰ σαφῆ λέγω.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ φίλτατον φῶς.

ΟΡΕΣΤΗΣ

φίλτατον, συμμαρτυρῶ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ φθέγμ', ἀφίκου;

ΟΡΕΣΤΗΣ

μηκέτ' ἄλλοθεν πύθη,

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἔχω σε χερσίν;

ΟΡΕΣΤΗΣ

ώς τὰ λοίπ' ἔχοις ἀεί.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ φίλταται γυναικεῖς, ὦ πολίτιδες,
ὅρᾶτ' Ὁρέστην τόνδε, μηχαναῖσι μὲν
θανόντα, νῦν δὲ μηχαναῖς σεσωσμένον.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὅρῶμεν, ὦ παῖ, κἀπὶ συμφοραῖσί μοι
γεγηθὸς ἔρπει δάκρυον ὁμμάτων ἄπο.

1230

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἴὼ γοναί,

στρ.

γοναὶ σωμάτων ἐμοὶ φιλτάτων,

ἐμόλετ' ἀρτίως,

ἐφηγύρετ', ἥλθετ', εἴδεθ' οὖς ἔχριζετε.

ΟΡΕΣΤΗΣ

πάρεσμεν· ἀλλὰ σὺγ' ἔχουσα πρόσμενε.

ELECTRA

ELECTRA

What, art thou he?

ORESTES

Look at this signet ring,
My father's; let it witness if I lie.

ELECTRA

O happy day!

ORESTES

O, happy, happy day!

ELECTRA

Thy voice I greet!

ORESTES

My voice gives greeting back.

ELECTRA

My arms embrace thee!

ORESTES

May they clasp me aye!

ELECTRA

My countrywomen, dearest friends, behold
Orestes who in feigning died, and so
By feigning is alive again and safe.

CHORUS

We see him, daughter, and this glad surprise
Makes our eyes overflow with happy tears.

ELECTRA

Son of my best loved sire, (Str.)
Now hast thou come, art here to find, to see
Thy heart's desire.

ORESTES

E'en so; but best keep silence for a while.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

τί δ' ἔστιν;

ΟΡΕΣΤΗΣ

σιγᾶν ἄμεινον, μή τις ἔνδοθεν κλύη.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀλλ' οὐ μὰ τὴν ἀδμῆτον αἰὲν "Αρτεμιν.¹

τόδε μὲν οὖ ποτ' ἀξιώσω τρέσαι,

περισσὸν ἄχθος ἔνδον

γυναικῶν ὃν αἰέι.

1240

ΟΡΕΣΤΗΣ

ὅρα γε μὲν δὴ κάν γυναιξὶν ὡς "Αρης
ἔνεστιν· εὖ δ' ἔξοισθα πειραθεῖσά που.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὅτοτοτοῖ τοτοῖ,

ἀνέφελον ἐγέβαλες οὖ ποτε καταλύσιμον,

οὐδέ ποτε λησόμενον ἀμέτερον

οίον ἔφυ κακόν.

1250

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἴξοιδα, παῖ, ταῦτ' ἀλλ' ὅταν παρουσία
φράζῃ, τότ' ἔργων τῶνδε μεμνῆσθαι χρεών.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὁ πᾶς ἐμοί,

ἀντ.

ὁ πᾶς ἀν πρέποι παρὼν ἐννέπειν

τάδε δίκᾳ χρόνος·

μόλις γὰρ ἔσχον νῦν ἐλεύθερον στόμα.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ξύμφηι κάνω· τοιγαροῦν σώζου τόδε.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τί δρῶσα;

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὖ μή στι καιρὸς μὴ μακρὰν βούλου λέγειν.

¹ ἀλλ' οὐ τὰν "Αρτεμιν τὰν αἰὲν ἀδμήταν MSS., Fröhlich corr.

ELECTRA

ELECTRA

What need for silence ?

ORESTES

'Twere wise, lest someone from the house should hear.

ELECTRA

Nay, by Queen Artemis the virgin maid,
Of women-folk I ne'er will be afraid,
Those stay-at-homes, mere cumberers of the ground.

ORESTES

Yet note that in the breasts of women dwells
The War-God too, as thou methinks hast found.

ELECTRA

Ah me, ah me !
Thou wak'st a memory
Inveterate, ineffaceable,
An ache time cannot quell.

ORESTES

I know it too ; but when the hour shall strike
Then it behoves us to recall those deeds.

ELECTRA

All time, each passing hour (Ant.)
Henceforward I were fain
To tell my griefs, my pain,
For late and hardly have I won free speech.

ORESTES

'Tis so ; then forfeit not this liberty.

ELECTRA

How forfeit it ?

ORESTES

By speaking out of season overmuch.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

τίς οὖν ἀν ἀξίαν γε σοῦ πεφηνότος
μεταβάλοιτ' ἀν ὅδε σιγὰν λόγων;
ἐπεὶ σε νῦν ἀφράστως
ἀέλπτως τ' ἐσεῖδον.

1260

ΟΡΕΣΤΗΣ

τότ' εἰδες, εὗτε¹ θεοί μ' ἐπώτρυναν μολεῖν
~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἔφρασας ὑπερτέραν
τᾶς πάρος ἔτι χάριτος, εἴ σε θεὸς ἐπόρισεν
ἀμέτερα πρὸς μέλαθρα· δαιμόνιον
αὐτὸ τίθημ' ἐγώ.

1270

ΟΡΕΣΤΗΣ

τὰ μέν σ' ὁκνῶ χαίρουσαν εἰργαθεῖν, τὰ δὲ
δέδοικα λίαν ἥδονὴ νικωμένην.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἵω χρόνῳ μακρῷ φιλτάταν ὄδὸν.
ἐπαξιώσας ὡδέ μοι φανῆναι,
μή τι με, πολύπονον ὡδ' ἵδων

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί μὴ ποήσω;

ΗΛΕΚΤΡΑ

μή μ' ἀποστερήσῃς
τῶν σῶν προσώπων ἀδονὰν μεθέσθαι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἥ κάρτα κἄν ἄλλοισι θυμοίμην ἴδων.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ξυναινεῖς;

ΟΡΕΣΤΗΣ

τί μὴν οὐ;

1280

¹ MSS. ὕτε, Jebb. corr. MSS. ὄτρυναν, Reiske corr.

ELECTRA

ELECTRA

But who would barter speech for silence now,
Who could be dumb,
Now that beyond all thought and hope
I've seen thee come?

ORESTES

That sight was then vouchsafed thee when the gods
First monished me to turn my steps towards home.

ELECTRA

If a god guided thee
To seek our halls, this boon
Surpasses all before, I see
The hand of heaven.

ORESTES

To check thy gladness I am loth, and yet
This ecstasy of joy—it makes me fear.

ELECTRA

O after many a weary year
Restored to glad my eyes,
Seeing my utter misery, forbear —

ORESTES

What is thy prayer?

ELECTRA

Forbear to rob me of the light,
The presence of thy face.

ORESTES

If any dared essay it, I were wrath.

ELECTRA

Dost thou consent?

ORESTES

How could I otherwise?

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

ώ φίλαι, ἔκλυον ἀν ἐγώ οὐδ' ἀν ἥλπισ' αὐδάν,
οὐδ' ἀν ἔσχον ὄρμὰν¹
ἀναυδον οὐδὲ συν βοᾷ κλύουστα,
τάλαινα. νῦν δ' ἔχω σε προυφάνης δὲ
φιλτάταν ἔχων πρόσοψιν,
ἄς ἐγώ οὐδ' ἀν ἐν κακοῖς λαθοίμαν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

τὰ μὲν περιστεύοντα τῶν λόγων ἄφες,
καὶ μήτε μήτηρ ως κακὴ δίδασκέ με,
μήθ' ως πατρώαν κτῆσιν Λιγισθος δόμων
ἀντλεῖ, τὰ δ' ἔκχει, τὰ δὲ διασπείρει μάτην.
χρόνου γὰρ ἄν σοι καιρὸν ἔξειργοι λόγος.
ἄ δ' ἀρμόσει μοι τῷ παρόντι νῦν χρόνῳ
σήμαιν,' ὅπου φανέντες ἡ κεκρυμμένοι
γελῶντας ἔχθροὺς παύσομεν τῇ νῦν ὁδῷ.
οὕτω δ' ὅπως μήτηρ σε μὴ πιγνώσεται
φαιδρῷ προσώπῳ νῷν ἐπελθόντοι δόμους.
ἄλλ' ως ἐπ' ἄτη τῇ μάτην λελεγμένῃ
στέναξ'. ὅταν γὰρ εύτυχήσωμεν, τότε
χαίρειν παρέσται καὶ γελᾶν ἐλευθέρως.

1200

1300

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἄλλ', ως κασίγνηθ', ὀδ' ὅπως καὶ σοὶ φίλον
καὶ τούμὸν ἔσται τῇδ'. ἐπεὶ τὰς ἥδονάς
πρὸς σοῦ λαβοῦσα κούκ ἐμὰς ἐκτησάμην,
κούδ' ἄν σε λυπήσασα δεξαίμην βραχὺν
αὐτῇ μέγ' εύρειν κέρδος· οὐ γὰρ ἄν καλῶς
ὑπηρετοίην τῷ παρόντι δάίμονι.
ἄλλ' οἰσθα μὲν τάνθένδε, πῶς γὰρ οὐ; κλύων
όθούνεκ' Λιγισθος μὲν οὐ κατὰ στέγας,
μήτηρ δ' ἐν οἴκοις· ἦν σὺ μὴ δείσης ποθ' ως

¹ Arndt adds οὐδ' ἄν. Blomfield reads ὄρμὰν for ὄργὰν of MSS.

ELECTRA

ELECTRA (*to CHORUS*)

Friends, a voice is in my ear,
That I never hoped to hear.
At the glad sound how could I
Be mute nor raise a joyous cry?
But I have thee, and the light
Of thy countenance so bright
Not e'en sorrow can eclipse,
Or still the music of those lips.

ORESTES

Spare me all superfluity of words—
How vile our mother, how Aegisthus drains
By waste and luxury our father's house;
The time admits not such prolixity.
But tell me rather what will best subserve
Our present need—where we must show ourselves,
Or lie in wait, and either way confound
The mockery and triumph of our foes.
And see that when we twain are gone within
Our mother read not in thy radiant looks
Our secret; weep as overwhelmed with grief
At our feigned story; when the victory's won
We shall have time and liberty to laugh.

ELECTRA

Yea, as it pleaseth thee it pleases me,
Brother, for all my pleasure is thy gift,
Not mine; nor would I purchase for myself
The greatest boon that cost thee the least pang:
So should I cross the providence that guides us.
How it stands with us, doubtless thou hast heard.
Aegisthus, as thou knowest, is away;
Only our mother keeps the house, and fear not

γέλωτι τούμὸν φαιδρὸν ὄψεται κάρα.
 μῆσός τε γὰρ παλαιὸν ἐντέτηκε μοι,
 κἀπεί σ' ἐσεῖδον, οὐ ποτ' ἐκλήξω χαρᾶ
 δακρυρροοῦσα· πῶς γὰρ ἀν λήξαιμ ἐγώ,
 ἥτις μιᾶ σε τῇδ' ὁδῷ θανόντα τε
 καὶ ζῶντ' ἐσεῖδον; εἴργασαι δέ μ' ἀσκοπα·
 ὥστ' εἰ πατήρ μοι ζῶν ἵκοιτο, μηκέτ' ἀν
 τέρας νομίζειν αὐτό, πιστεύειν δ' ὄρâν.
 ὅτ' οὖν τοιαύτην ἡμὶν ἐξήκεις ὁδὸν,
 ἄρχ' αὐτὸς ὡς σοι θυμός· ὡς ἐγὼ μόνη
 οὐκ ἀν δυοῖν ἥμαρτον· ἦ γὰρ ἀν καλῶς
 ἔσωστ' ἐμαυτὴν ἦ καλῶς ἀπωλόμην.

1310

ΟΡΕΣΤΗΣ
 σιγᾶν ἐπήνεστ' ὡς ἐπ' ἐξόδῳ κλύω
 τῶν ἔνδοθεν χωροῦντος.

ΗΛΕΚΤΡΑ

εἴσιτ', ὁ ξένοι,
 ἄλλως τε καὶ φέροντες οἶν' ἀν οὔτε τις
 δόμων ἀπώσαιτ' οὕτ' ἀν ἡσθείη λαβῶν.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

ὦ πλεῖστα μῶροι καὶ φρενῶν τητώμενοι,
 πότερα παρ' οὐδὲν τοῦ βίου κήδεσθ' ἔτι
 η νοῦς ἔνεστιν οὕτις ὑμὶν ἐγγενίης,
 ὅτ' οὐ παρ' αὐτοῖς, ἀλλ' ἐν αὐτοῖσιν κακοῖς
 τοῖσιν μεγίστοις ὄντες οὐ γιγνώσκετε;
 ἀλλ' εἰ σταθμοῖσι τοῖσδε μὴ κύρουν ἐγὼ
 πάλαι φυλάσσων, ἦν ἀν ὑμὶν ἐν δόμοις
 τὰ δρώμεν' ὑμῶν πρόσθεν ἢ τὰ σώματα·
 νῦν δὲ εὐλάβειαν τῶνδε προυθέμην ἐγώ.
 καὶ νῦν ἀπαλλαχθέντε τῶν μακρῶν λόγων
 καὶ τῆς ἀπλήστου τῆσδε σὺν χαρᾷ βοῆς

1320

ELECTRA

That she will see my face lit up with smiles ;
My hatred of her is too deep engrained.
Moreover, since thy coming I have wept,
Wept for pure joy and still must weep to see
The dead alive, on one day dead and living.
It works me strangely ; if my sire appeared
In bodily presence, I should now believe it
No mocking phantom but his living self.
Thus far no common fate hath guided thee ;
So lead me as thou wilt, for left alone
I had myself achieved of two things one,
A noble living or a noble death.

ORESTES

Hush, hush ! I hear a stir within the house
As if one issued forth.

ELECTRA (*to ORESTES and PYLADES*)

Pass in, good sirs,

Ye are sure of welcome ; they within will not
Reject your gift, though bitter it may prove.

Enter AGED SERVANT.

AGED SERVANT

Fools ! madmen ! are ye weary of your lives,
Or are your natural wits too dull to see
That ye are standing, not upon the brink,
But in the midst of mortal jeopardy ?
Nay, had I not kept watch this weary while,
Here at the door, your plot had slipped inside
Ere ye yourselves had entered. As it is,
My watchfulness has fended this mishap.
Now that your wordy eloquence has an end,
And your insatiate cries of joy, go in.

ΗΛΕΚΤΡΑ

εἰσω παρέλθεθ', ώς τὸ μὲν μέλλειν κακὸν
ἐν τοῖς τοιούτοις ἔστ', ἀπηλλάχθαι δ' ἀκμή.

ΟΡΕΣΤΗΣ

πῶς οὖν ἔχει τὰντεῦθεν εἰσιόντι μοι;

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

καλῶς· ὑπάρχει γάρ σε μὴ γνῶναι τινα.

1340

ΟΡΕΣΤΗΣ

ἢγγειλας, ώς ἔοικεν, ώς τεθυηκότα.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

εἰς τῶν ἐν "Αἰδου μάνθαν' ἐνθάδ' ὧν ἀνήρ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

χαίρουσιν οὖν τούτοισιν; ἢ τίνες λόγοι;

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

τελουμένων εἴποιμ' ἄν· ώς δὲ νῦν ἔχει,
καλῶς τὰ κείνων πάντα, καὶ τὰ μὴ καλῶς.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τίς οὗτός ἔστ', ἀδελφέ; πρὸς θεῶν φράσον.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐχὶ ξυνίης;

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐδέ γ' ἐσ θυμὸν φέρω.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ οἰσθ' ὅτῳ μ' ἔδωκας εἰς χέρας ποτέ;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ποίω; τί φωνεῖς;

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐ τὸ Φωκέων πέδον

ὑπεξεπέμφθην σῇ προμηθίᾳ χεροῖν.

1350

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἢ κεῖνος οὗτος, ὃν ποτ' ἐκ πολλῶν ἐγὼ
μόνον προσηγύρον πιστὸν ἐν πατρὸς φόνῳ;

ELECTRA

'Tis ill delaying in such case, and well
To make an end.

ORESTES

How shall I fare within?

AGED SERVANT

Right well; to start with, thou art known to none.

ORESTES

Thou hast reported, I presume, my death.

AGED SERVANT

They'll speak of thee as though thou wert a shade.

ORESTES

And are they glad thereat, or what say they?

AGED SERVANT

I'll tell thee when the time is ripe: meanwhile
Whate'er they do, however ill, is well.

ELECTRA

I pray thee, brother, tell me who is this?

ORESTES

Dost thou not see?

ELECTRA

I know not, nor can guess.

ORESTES

Not know the man to whom thou gav'st me once?

ELECTRA

What man? how mean'st thou?

ORESTES

He that stole me hence,
Through thy forethought, and safe to Phocis bore.

ELECTRA

Can this be he who, when our sire was slain,
Faithful among the many false I found?

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΟΡΕΣΤΗΣ

οδ' ἐστί· μή μ' ἔλεγχε πλείοσιν λόγοις.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ῳ φίλτατον φῶς, ὡς μόνος σωτὴρ δόμων
Ἀγαμέμνονος, πῶς ἥλθες; ἦ σὺ κεῖνος εἰ,
ὅς τόνδε κάμ' ἔσωσας ἐκ πολλῶν πόνων;
ῳ φίλταται μὲν χειρες, ἥδιστον δ' ἔχων
ποδῶν ὑπηρέτημα, πῶς οὕτω πάλαι
ξυνών μ' ἔληθες οὐδ' ἔφαινες, ἀλλά με
λόγοις ἀπώλλυς, ἔργ' ἔχων ἥδιστ' ἐμοί;
χαῖρ', ὡς πάτερ πατέρα γὰρ εἰσορᾶν δοκῶ.
χαῖρ'. ἵσθι δ' ὡς μάλιστά σ' ἀνθρώπων ἐγὼ
ἥχθηρα καύφιλησ' ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ.

ΠΑΙΔΑΓΩΓΟΣ

ἀρκεῖν δοκεῖ μοι· τοὺς γὰρ ἐν μέσῳ λόγους
πολλαὶ κυκλοῦνται νύκτες ἡμέραι τ' ἴσαι,
αἱ ταῦτά σοι δείξουσιν, Ἡλέκτρα, σαφῆ.
σφῶν δ' ἐννέπω γε τοῦν παρεστώτοιν ὅτι
νῦν καιρὸς ἔρδειν· νῦν Κλυταιμνήστρα μόνη,
νῦν οὔτις ἀνδρῶν ἔνδον· εἰ δ' ἐφέξετον,
φροντίζεθ' ὡς τούτοις τε καὶ σοφωτέροις
ἄλλοισι τούτων πλείοσιν μαχούμενοι.

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐκ ἄν μακρῶν ἔθ' ἡμίν οὐδὲν ἄν λόγων,
Ιηλάδη, τόδ' εἴη τούργον, ἀλλ' ὅσον τάχος
χωρεῖν ἔσω, πατρῷα προσκύσανθ' ἔδη
θεῶν, ὅσοι περ πρόπυλα ναίουσιν τάδε.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἄναξ "Απολλον, Ἰλεως αὐτοῖν κλύε

ELECTRA

ORESTES

"Tis he ; let that suffice thee ; ask no more.

ELECTRA

O happy day ! O sole deliverer
Of Agamemnon's house, how cam'st thou hither ?
Art thou indeed our saviour who redeemed
From endless woes my brother and myself ?
O hands beloved, O messenger whose feet
Were bringers of glad tidings, how so long
Couldst thou be with me and remain unknown,
Stay me with feignèd fables and conceal
The truth that gave me life ? Hail, father, hail !
For 'tis a father whom I seem to see.
Verily no man in the self-same day
Was hated so and so much loved as thou.

AGED SERVANT

Enough methinks ; the tale 'twixt then and now—
Many revolving nights and days as many
Shall serve, Electra, to unfold it all.

(To ORESTES and PYLADES)

Why stand ye here ! 'tis time for you to act,
Now Clytemnestra is alone ; no man
Is now within ; but, if ye stay your hand,
Not only with her house-earls will ye fight
But with a troop more numerous and more skilled.

ORESTES

Our business, Pylades, would seem to crave
No longer parley ; let us instantly
Enter, but ere we enter first adore
The gods who keep the threshold of the house.

[ORESTES and PYLADES enter the palace.

ELECTRA

O King Apollo ! lend a gracious ear

ΗΛΕΚΤΡΑ

έμοι^ν τε πρὸς τούτοισιν, ἢ σε πολλὰ δὴ
ἀφ' ὧν ἔχοιμι λιπαρεῖ προύστην χερί.
νῦν δ', ὡς Λύκει[·] Ἀπολλον, ἐξ οἴων ἔχω
αἰτῶ, προπίτνω, λίσσομαι, γενοῦ πρόφρων
ἡμῖν ἀρωγὸς τῶνδε τῶν βουλευμάτων,
καὶ δεῖξον ἀνθρώποισι τάπιτίμια
τῆς δυσσεβείας οία δωροῦνται θεοί.

1380

ΧΟΡΟΣ

ἴδεθ' ὅποι προνέμεται στρ.
τὸ δυσέριστον αἷμα φυσῶν Ἄρης.
βεβᾶσιν ἄρτι δωμάτων ὑπόστεγοι
μετάδρομοι κακῶν πανουργημάτων ἄφυκτοι κύνει,
ῶστ' οὐ μακρὰν ἔτ' ἀμμενεῖ
τούμὸν φρενῶν ὅνειρον αἰωρούμενον.

1390

παράγεται γὰρ ἐνέρων ἀντ.
δολιόπους ἀρωγὸς εἴσω στέγας,
ἀρχαιόπλουτα πατρὸς εἰς ἐδώλια,
νεακόνυτον αἷμα χειροῦν ἔχων· ὁ Μαίας δὲ παῖς
Ἐρμῆς σφ' ἕγει δόλον σκότῳ
κρύψας πρὸς αὐτὸ τέρμα κούκέτ' ἀμμένει.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ῳ φίλταται γυναικεῖ, ἄνδρες αὐτίκα στρ.
τελοῦσι τούργον· ἀλλὰ σῆγα πρόσμενε.

ΧΟΡΟΣ

πῶς δή; τί νῦν πράσσουσιν;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἢ μὲν ἐς τάφον 1400
λέβητα κοσμεῖ, τὰ δὲ ἐφέστατον πέλας.

ΧΟΡΟΣ

σὺ δὲ ἐκτὸς ἥξας πρὸς τί;

ELECTRA

To them and me, to me too who so oft
Laid on thy shrine with humble hands my best.
And now with vows (I cannot offer more),
Apollo, Lord Lycean, I beseech,
Implore, adjure thee, prosper this our work,
Defend the right and show to godless men
How the gods vindicate impiety.

CHORUS

Breathing out blood and vengeance, lo ! (Str.)
Stalks Ares, sure though slow.
E'en now the hounds are on the trail ;
Within, the sinners at their coming quail.
A little while and death shall realise
The vision that now floats before mine eyes.

For now within the house is led (Ant.)
By stealth the champion of the dead ;
He treads once more the ancestral hall of kings,
And death new-whetted in his hands he brings.
Great Maia's son conducts him on his way
And shrouds his guile and brooks not more delay.

ELECTRA

O dearest women, even as I speak (Str.)
The men are at their work ; but not a word.

CHORUS

What work? what are they at?

ELECTRA

E'en now she decks
The urn for burial and the pair stand by.

CHORUS

Why spedst thou forth?

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

Αἴγισθος ἡμᾶς μὴ λάθη μολὼν ἔσω.
φρουρήσουσ' ὅπως

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

αἰαῖ. ἵω στέγαι
φίλων ἔρημοι, τῶν δ' ἀπολλύντων πλέαι.

ΗΛΕΚΤΡΑ

βοᾷ τις ἔνδον· οὐκ ἀκούετ', ὁ φίλαι;

ΧΟΡΟΣ

ῆκουσ' ἀνήκουστα δύστανος, ὥστε φρίξαι.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

οἴμοι τάλαιν'. Αἴγισθε, ποῦ ποτ' ὁν κυρεῖς;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἴδοὺ μάλ' αὖθις τις.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ὁ τέκνον τέκνον,
οἴκτιρε τὴν τεκοῦσαν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἀλλ' οὐκ ἐκ σέθεν
ῳκτίρεθ' οὗτος οὐδὲ ὁ γεννήσας πατίρ.

ΧΟΡΟΣ

ὁ πόλις, ὁ γενεὰ τάλαινα, νῦν σοι¹
μοῖρα καθαμερία φθίνει φθίνει.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ῷμοι πέπληγμα.

ΗΛΕΚΤΡΑ

παῖσον, εὶ σθένεις, διπλῆν.

ΚΛΥΤΑΙΜΝΗΣΤΡΑ

ῷμοι μάλ' αὐθις.

* νῦν σε MSS., corr. R. Whitelaw.

ELECTRA

ELECTRA

To keep a watch for fear

Aegisthus should forestall us unawares.

CLYTEMNESTRA (*within*)

Woe! woe! O woeful house,
Of friends forsaken, full of murderers!

ELECTRA

Listen! a cry within—hear ye not, friends?

CHORUS

I heard and shuddered—oh, an awesome cry.

CLYTEMNESTRA

Ah woe is me! Aegisthus, where art thou?

ELECTRA

Hark; once again a wail.

CLYTEMNESTRA

O son, my son,

Have pity on thy mother!

ELECTRA

Thou hadst none

On him or on the father that begat him.

CHORUS

Unhappy realm and house,
The curse that dogged thee day by day
Is dying, dying fast.

CLYTEMNESTRA

I am stricken, ah!

ELECTRA

Strike, if thou canst, again.

CLYTEMNESTRA

Woe, woe is me once more!

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ
εἰ γὰρ Αἴγισθῳ θ' ὁμοῦ.

ΧΟΡΟΣ

τελοῦσ' ἀραι· ζῶσιν οἱ γᾶς ὑπαὶ κείμενοι.
παλίρρυτον γὰρ αἷμ' ὑπεξαιροῦσι τῶν
κτανόντων οἱ πάλαι θανόντες.

1420

καὶ μὴν πάρεισιν οἴδε· φοινία δὲ χεὶρ
στάζει θυηλῆς "Αρεος, οὐδ' ἔχω ψέγειν.

ἀντ.

ΗΛΕΚΤΡΑ

Ὀρέστα, πῶς κυρεῖτε;

ΟΡΕΣΤΗΣ

τάν δόμοιστι μὲν
καλῶς, Ἀπόλλων εἰ καλῶς ἐθέσπισεν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τέθυηκεν ἡ τάλαινα;

ΟΡΕΣΤΗΣ

μηκέτ' ἐκφοβοῦ
μητρῶν ὥσ σε λῆμ' ἀτιμάσει ποτέ.

ΧΟΡΟΣ

παύσασθε· λεύσσω γὰρ Λίγισθον ἐκ προδήλου.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ὦ παῖδες, οὐκ ἄψορρον;

ΟΡΕΣΤΗΣ

εἰσορᾶτε ποῦ
τὸν ἄνδρο;

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἐφ' ἡμῖν οὗτος ἐκ προαστίου
χωρεῖ γεγηθὼς

ΧΟΡΟΣ

βᾶτε κατ' ἀντιθύρων ὅσον τάχιστα,
νῦν, τὰ πρὶν εὖ θέμενοι, τάδ' ὥσ πάλιν.

1430

ELECTRA

ELECTRA

I would that woe

Were for Aegisthus not for thee alone.

CHORUS

The curses work ; the buried live again,
And blood for blood, the slayer's blood they drain,
The ghosts of victims long since slain.

Enter ORESTES and PYLADES from the palace.

Lo they come forth with gory hands that reek (*Ant.*)
Of sacrifice to Ares—'twas done well.

ELECTRA

How have ye sped, Orestes ?

ORESTES

All within

Is well, if Phoebus' oracle spake well.

ELECTRA

The wretched woman's dead ?

ORESTES

No longer fear

Thy mother's arrogance will flout thee more.

CHORUS

Cease, for I see Aegisthus full in sight.

ELECTRA

Back, youths, back to the house !

ORESTES

Where see ye him ?

ELECTRA

Approaching from the suburb with an air
Of exultation. He is ours !

CHORUS

Quick to the palace doorway ! half your work
Is well done ; do no less well what remains.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΟΡΕΣΤΗΣ

θάρσει τελοῦμεν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἢ νοεῖς ἔπειγέ νυν.

ΟΡΕΣΤΗΣ

καὶ δὴ βέβηκα.

ΗΛΕΚΤΡΑ

τάνθάδ' ἀν μέλοιτ' ἐμοί.

ΧΟΡΟΣ

δὶ ωτὸς ἀν παῦρά γ' ὡς ἡπίως ἐννέπειν
πρὸς ἄνδρα τόνδε συμφέροι, λαθραῖον ὡς
ὄρούσῃ πρὸς δίκας ἀγῶνα.

1440

ΑΙΓΙΣΘΟΣ

τίς οἶδεν ὑμῶν ποῦ ποθ' οἱ Φωκῆς ξένοι,
οὓς φασ' Ὁρέστην ἡμὶν ἀγγεῖλαι βίον
λελοιπόθ' ἵππικοῖσιν ἐν ναυαγίοις;
σέ τοι, σὲ κρίνω, ναὶ σέ, τὴν ἐν τῷ πάρος
χρόνῳ θρασεῖαν ὡς μάλιστα σοὶ μέλειν
οἴμαι, μάλιστα δ' ἀν κατειδυῖαν φράσαι.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἔξοιδα· πῶς γὰρ οὐχί; συμφορᾶς γὰρ ἀν
ἔξωθεν εἴην τῶν ἐμῶν τῆς φιλτάτης.

ΑΙΓΙΣΘΟΣ

ποῦ δῆτ' ἀν εἰεν οἱ ξένοι; δίδασκέ με.

1450

ΗΛΕΚΤΡΑ

ἔνδον· φίλης γὰρ προξένου κατίγνυσαν.

ΑΙΓΙΣΘΟΣ

ἢ καὶ θανόντ' ἥγγειλαν ὡς ἐτητύμως;

ΗΛΕΚΤΡΑ

οὐκ, ἀλλὰ κάπέδειξαν, οὐ λόγῳ μόνον.

ΑΙΓΙΣΘΟΣ

πάρεστ' ἄρ' ἡμὶν ὥστε κάμφανή μαθεῖν;

ELECTRA

ORESTES

Fear not, we shall.

ELECTRA

Then speed thee on thy way.

ORESTES

See, I am gone.

ELECTRA

Leave what is here to me.

[*Exeunt ORESTES and PYLADES ; AEGISTHUS approaches.*

CHORUS

"Twere not amiss to breathe some soft words in his ear,
That he may blindly rush into the lists of doom.

AEGISTHUS

Could any of you tell me where to find
The Phocian strangers who, I hear, have brought
News of Orestes midst the chariots wrecked ?
Thee, thee I question, thee, in former days
So foward : it concerns thee most, methinks,
And thou, as best informed, canst tell me best.

ELECTRA

I know for sure, else were I unconcerned
In what has happened to my nearest kin.

AEGISTHUS

Where then are these newcomers ? Tell me straight.

ELECTRA

Within ; they've won their kindly hostess' heart.

AEGISTHUS

Did they in very truth report his death ?

ELECTRA

They did ; and more, they showed us the dead man.

AEGISTHUS

May I too view the body to make sure ?

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΗΛΕΚΤΡΑ

πάρεστι δῆτα, καὶ μάλ’ ἄζηλος θέα.

ΑΙΓΙΣΘΟΣ

ἢ πολλὰ χαίρειν μ’ εἰπας οὐκ εἰωθότως.

ΗΛΕΚΤΡΑ

χαίροις ἄν, εἴ σοι χαρτὰ τυγχάνοι τάδε.

ΑΙΓΙΣΘΟΣ

σιγᾶν ἄνωγα κάναδεικυνύαι πύλας
πᾶσιν Μυκηναίοισιν Ἀργείοις θ' ὁρᾶν,
ώς εἴ τις αὐτῶν ἐλπίσιν κεναῖς πάρος
ἔξήρετ’ ἀνδρὸς τοῦδε, νῦν ὁρῶν νεκρὸν
στόμια δέχηται τάμα μηδὲ πρὸς βίαν
ἔμοῦ κολαστοῦ προστυχῶν φύσῃ φρένας.

1460

ΗΛΕΚΤΡΑ

καὶ δὴ τελεῖται τάπ’ ἔμοῦ· τῷ γὰρ χρόνῳ
νοῦν ἔσχον, ὥστε συμφέρειν τοῖς κρείσσοσιν.

ΑΙΓΙΣΘΟΣ

ὦ Ζεῦ, δέδορκα φάσμ’ ἄνευ φθόνου μὲν οὐ
πεπτωκός· εἰ δ’ ἔπεστι νέμεσις, οὐ λέγω.
χαλάτε πᾶν κάλυμμ’ ἀπ’ ὄφθαλμῶν, ὅπως
τὸ συγγενές τοι κάπ’ ἔμοῦ θρήνων τύχῃ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

αὐτὸς σὺ βάσταξ· οὐκ ἔμὸν τόδ’, ἀλλὰ σόν,
τὸ ταῦθ’ ὁρᾶν τε καὶ προσηγορεῦν φίλως.

1470

ΑΙΓΙΣΘΟΣ

ἀλλ’ εὖ παραινεῖς κάπιπείσομαι· σὺ δέ,
εἴ που κατ’ οἰκόν μοι Κλυταιμνήστρα, κύλει.

ΟΡΕΣΤΗΣ

αὕτη πέλας σοῦ· μηκέτ’ ἄλλοσε σκόπει.

ELECTRA

ELECTRA

Thou mayst, but 'tis a gruesome spectacle.

AEGISTHUS

Thou givest me much joy against thy wont.

ELECTRA

I wish thee joy, if here is food for joy.

AEGISTHUS

Silence ! attend ! throw open wide the gate,
For all Mycenae, Argos all, to see.

If any heretofore was puffed with hopes
Of this pretender, now he sees him dead,
Let him in time accept my yoke, nor wait
Wisdom by chastisement to learn too late.

ELECTRA

My lesson's learnt already ; time hath taught me
The wisdom of consenting with the strong.

(*The scene opens showing a shrouded corpse with ORESTES
and PYLADES beside it.*)

AEGISTHUS

O Zeus, I look upon this form laid low
By jealousy of Heaven, but if my words
Seem to thee overbold, be they unsaid.
Take from the face the face-cloth ; I, as kin,
I too would pay my tribute of lament.

ORESTES

Lift it thyself ; 'tis not for me but thee
To see and kindly greet what lieth here.

AEGISTHUS

Well said, so will I. (*To ELECTRA.*) If she be within
Go call me Clytemnestra, I would see her—

ORESTES

She is beside thee ; look not otherwhere.

(AEGISTHUS lifts the face-cloth.)

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΑΙΓΙΣΘΟΣ

οἴμοι, τί λεύσσω;

ΟΡΕΣΤΗΣ

τίνα φοβεῖ; τίν' ἀγνοεῖς;

ΑΙΓΙΣΘΟΣ

τίνων ποτ' ἀνδρῶν ἐν μέσοις ἀρκυστάτοις
πέπτωχ' ὁ τλήμων;

ΟΡΕΣΤΗΣ

οὐ γὰρ αἰσθάνει πάλαι
ζῶντας¹ θανοῦσιν οὐνεκ' ἀνταυδᾶς ἵσα;

ΑΙΓΙΣΘΟΣ

οἴμοι, ξυνῆκα τοῦπος· οὐ γὰρ ἔσθ' ὅπως
ὅδ' οὐκ Ὁρέστης ἔσθ' ὁ προσφωνῶν ἐμέ.

1480

ΟΡΕΣΤΗΣ

καὶ μάντις ὃν ἄριστος ἐσφάλλου πάλαι.

ΑΙΓΙΣΘΟΣ

ὅλωλα δὴ δείλαιος. ἀλλά μοι πάρες
κἄν σμικρὸν εἰπεῖν.

ΗΛΕΚΤΡΑ

μὴ πέρα λέγειν ἕα

πρὸς θεῶν, ἀδελφέ, μηδὲ μηκύνειν λόγους.
τί γὰρ βροτῶν ἄν σὺν κακοῖς μεμιγμένων
θυησκειν ὁ μέλλων οὐ χρόνου κέρδος φέροι;
ἀλλ' ὡς τάχιστα κτεῖνε καὶ κτανῶν πρόθες
ταφεῦσιν, ὃν τόνδ' εἰκός ἔστι τυγχάνειν,
ἄποπτον ἡμῶν· ὡς ἐμοὶ τόδ' ἄν κακῶν
μόνον γένοιτο τῶν πάλαι λυτήριον.

ΟΡΕΣΤΗΣ

χωροῖς ἄν εἴσω σὺν τάχει· λόγων γὰρ οὐ
νῦν ἔστιν ἀγών, ἀλλὰ σῆς ψυχῆς πέρι.

1490

¹ ζῶν τοῖς MSS., Tyrwhitt corr.

ELECTRA

AEGISTHUS

O horror !

ORESTES

Why dost start ? is the face strange ?

AEGISTHUS

Who spread the net wherein, O woe is me,
I lie enmeshed ?

ORESTES

Hast thou not learnt ere this
The dead of whom thou spakest are alive ?

AEGISTHUS

Alas ! I read thy riddle ; 'tis none else
Than thou, Orestes, whom I now address.

ORESTES

A seer so wise, and yet befooled so long !

AEGISTHUS

O I am spoiled, undone ! yet suffer me,
One little word.

ELECTRA

Brother, in heaven's name

Let him not speak a word or plead his cause.
When a poor wretch is in the toils of fate
What can a brief reprieve avail him ? No,
Slay him outright and having slain him give
His corse to such grave-makers as is meet,
Far from our sight ; for me no otherwise
Can he wipe out the memory of past wrongs.

ORESTES (*to AEGISTHUS*)

Quick, get thee in ; the issue lies not now
In words ; the case is tried and thou must die.

ΗΛΕΚΤΡΑ

ΑΙΓΙΣΘΟΣ

τί δ' ἔς δομους ἄγεις με; πῶς, τόδ' εὶς καλὸν
τοῦργον, σκότου δεῖ κοὺ πρόχειρος εὶς κτανεῖν;

ΟΡΕΣΤΗΣ

μὴ τάσσε· χώρει δὲ ἐνθαπέρ κατέκτανες
πατέρα τὸν ἀμόν, ὡς ἂν ἐν ταύτῳ θάνης,

ΑΙΓΙΣΘΟΣ

ἢ πᾶσ' ἀνάγκη τήνδε τὴν στέγην ἵδεῖν
τά τ' ὅντα καὶ μέλλοντα Πελοπιδῶν κακό;

ΟΡΕΣΤΗΣ

τὰ γοῦν σ'. ἐγώ σοι μάντις εἰμὶ τῶνδ' ἄκρος.

ΑΙΓΙΣΘΟΣ

ἀλλ' οὐ πατρώαν τὴν τέχνην ἐκόμπασας.

1500

ΟΡΕΣΤΗΣ

πόλλ' ἀντιφωνεῖς, ἢ δ' ὁδὸς βραδύνεται·
ἀλλ' ἔρφ·.

ΑΙΓΙΣΘΟΣ

ὑφηγοῦ.

ΟΡΕΣΤΗΣ

σοὶ βαδιστέον πάρος.

ΑΙΓΙΣΘΟΣ

ἢ μὴ φύγω σε;

ΟΡΕΣΤΗΣ

μὴ μὲν οὖν καθ' ἥδονὴν
θάνης· φυλάξαι δεῖ με τοῦτό σοι πικρόν.
χρῆν δὲ εὐθὺς εἶναι τήνδε τοῖς πᾶσιν δίκην,
ὅστις πέρα πράσσειν τι τῶν νόμων θέλει,
κτείνειν· τὸ γὰρ πανούργον οὐκ ἂν ἦν πολύ.

ΧΟΡΟΣ

ὦ σπέρμ' Ἀτρέως, ὡς πολλὰ παθὸν
δι' ἐλευθερίας μόλις ἐξῆλθες
τῇ νῦν ὄρμῇ τελεωθέν.

1510

ELECTRA

AEGISTHUS

Why hale me indoors? if my doom be just,
What need of darkness? Why not slay me here?

ORESTES

"Tis not for thee to order; go within;
Where thou didst slay my father thou must die.

AEGISTHUS

Ah! is there need this palace should behold
All woes of Pelops' line, now and to come?

ORESTES

Thine own they shall; thus much I can predict.

AEGISTHUS

Thy skill as seer derives not from thy sire.

ORESTES

Thou bandiest words; our going is delayed.
Go.

AEGISTHUS

Lead the way.

ORESTES

No, thou must go the first.

AEGISTHUS

Lest I escape?

ORESTES

Nay, not to let thee choose
The manner of thy death; thou must be spared
No bitterness of death, and well it were
If on transgressors swift this sentence fall,
Slay him; so wickedness should less abound.

CHORUS

House of Atreus! thou hast passed
Through the fire and won at last
Freedom, perfected to-day
By this glorious essay.

TRACHINIAE

...os

ARGUMENT

DEIANIRA, alarmed at the long absence of her husband, resolves to send their son Hyllus in quest of his father. When he left home Heracles had told her that in fifteen months would come the crisis of his fate—either death or glory and rest from his toils. As she meditates, Lichas, the henchman of Heracles, comes in sight, tells her that his master is safe and will shortly follow. He is now at Cape Cenaeum in Euboea, about to raise an altar to Zeus in honour of his victories. With Lichas are a train of captive maidens and among them she espies Iolè. By cross-questioning she learns that Heracles has transferred to Iolè his love, and determines to win it back by means of a love-charm that the Centaur Nessus had left to her as he lay dying. So she sends by the hand of Lichas a festal robe besmeared with what proves to be a burning poison. Too late she discovers her mistake. The flock of wool that she had used to apply the charm and flung away smoulders self-consumed before her eyes. Hyllus returns from Euboea and denounces his mother as a murderer, describing the agonies of his tortured father.

ARGUMENT

At the news Deianira passes within the house and slays herself with a sword. The dying Heracles is borne home on a litter. He gives his last injunctions to Hyllus, to bear him to Mount Oeta, there burn him on a pyre, and then to return and take Iolè to wife. With a bitter word against the gods who have thus afflicted their own son, the noblest man on earth, Hyllus gives an unwilling consent.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ

ΤΛΛΟΣ

ΧΟΡΟΣ ΠΑΡΘΕΝΩΝ ΤΡΑΧΙΝΙΩΝ

ΑΓΓΕΛΟΣ

ΛΙΧΑΣ

ΤΡΟΦΟΣ

ΠΡΕΣΒΥΤΕΣ

ΗΡΑΚΛΗΣ

DRAMATIS PERSONAE

HERACLES, son of Zeus and Alcmena.

DEIANIRA, daughter of Oeneus, his wife.

HYLLUS, their son.

LICHAS, herald of Heracles.

A MESSENGER.

NURSE.

OLD MAN.

IOLE, daughter of Eurytus, captive wife
to Heracles }
CAPTIVE WOMEN. } mute characters.

CHORUS OF TRACHINIAN MAIDENS.

SCENE: Before the house of Heracles at Trachis.

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

Λόγος μέν ἐστ' ἀρχαῖος ἀνθρώπων φανεῖς,
ώς οὐκ ἀν αἰῶν' ἔκμάθοις βροτῶν, πρὶν ἀν
θάνη τις, οὕτ' εἰ χρηστὸς οὕτ' εἴ τῷ κακός.
ἔγὼ δὲ τὸν ἐμόν, καὶ πρὶν εἰς "Αἰδου μολεῦν,
ἔξοιδ' ἔχουσα δυστυχῆ τε καὶ βαρύν,
ἥτις πατρὸς μὲν ἐν δόμοισιν Οἰνέως
ναίουσ' ἔτ'¹ ἐν Πλευρῶνι νυμφείων ὅκνον
ἄλγιστον ἔσχον, εἴ τις Αἰτωλὸς γυνή.
μιηστὴρ γὰρ ἦν μοι ποταμός, Ἀχελῷον λέγω,
ὅς μ' ἐν τρισὶν μορφαῖσιν ἔξήτει πατρός,
φοιτῶν ἐναργῆς ταῦρος, ἄλλοτ' αἰόλος
δράκων ἐλικτός, ἄλλοτ' ἀνδρείῳ κύτει
βούπρωρος· ἐκ δὲ δασκίου γενειάδος
κρουνοὶ διερραίνοντο κρηναίου ποτοῦ.
τοιόνδ' ἔγὼ μιηστῆρα προσδεδεγμένη
δύστηνος αἱὲ κατθανεῖν ἐπηυχόμην,
πρὶν τῆσδε κοίτης ἐμπελασθῆναι ποτε.
χρόνῳ δ' ἐν ὑστέρῳ μέν, ἀσμένῃ δέ μοι,
οὐ κλεινὸς ἥλθε Ζηνὸς Ἀλκμήνης τε παῖς.
ὅς εἰς ἀγῶνα τῷδε συμπεσὼν μάχης
ἐκλύεται με· καὶ τρόπον μὲν ἀν πόιων
οὐκ ἀν διείποιμ· οὐ γὰρ οἶδ· ἀλλ' ὕστις ἦν

¹ ἔτ' added by Erfurdt.

TRACHINIAE

Enter DEIANIRA and NURSE.

DEIANIRA

THERE is an old-world saying current still,
“ Of no man canst thou judge the destiny
To call it good or evil, till he die.”
But I, before I pass into the world
Of shadows, know *my* lot is hard and sad.
E'en in my childhood's home, while yet I dwelt
At Pleuron with my father, I had dread
Of marriage more than any Aetolian maid ;
For my first wooer was a river god,
Acheloiüs, who in triple form appeared
To sue my father Oeneus for my hand,
Now as a bull, now as a sinuous snake
With glittering coils, and now in bulk a man
With front of ox, while from his shaggy beard
Runnels of fountain-water spouted forth.
In terror of so strange a wooer, I
Was ever praying death might end my woes,
Before I came to such a marriage bed.
Then to my joy, though long delayed, the son
Of Zeus and of Almena, good at need,
Grappled the monster and delivered me.
The circumstance and manner of that fight
I cannot tell, not knowing ; whoso watched it,

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

θακῶν ἀταρβῆς τῆς θέας, ὅδ' ἀν λέγοι·
 ἐγὼ γὰρ ἥμην ἐκπεπληγμένη φόβῳ
 μή μοι τὸ κάλλος ἄλγος ἔξεύροι ποτέ.
 τέλος δὲ θηκε Ζεὺς ἀγώνιος καλῶς,
 εἰ δὴ καλῶς. λέχος γὰρ Ἡρακλεῖ κριτὸν
 ξυστᾶσ' ἀεί τιν' ἐκ φόβου φόβου τρέφω,
 κείνου προκηραίνουσα· νῦν γὰρ εἰσάγει
 καὶ νῦν ἀπωθεῖ διαδεεγμένη πόνον. 30
 κάφυσθαι μεν δὴ παῖδας, οὓς κεῖνός ποτε,
 γῆτης ὅπως ἄρουραν ἔκτοπον λαβών,
 σπείρων μόνον προσεῖδε κάξαμῶν ἄπαξ.
 τοιοῦτος αἰώνιος εἰς δόμους τε κάκ δόμων
 αἰεὶ τὸν ἄνδρ' ἔπειμπε λατρεύοντά τῷ.
 νῦν δὲ ἡνίκ' ἄθλων τῶνδ' ὑπερτελῆς ἔφυ,
 ἐνταῦθα δὴ μάλιστα ταρβήσασ' ἔχω. 40
 ἔξ οὖ γὰρ ἕκτα κεῖνος Ἰφίτου βίαν,
 ἡμεῖς μὲν ἐν Τραχῖνι τῇδ' ἀνάστατοι
 ξένῳ παρ' ἄνδρὶ ταίομεν, κεῖνος δὲ ὅπου
 βέβηκεν οὐδεὶς οἶδε· πλὴν ἐμοὶ πικρὰς
 ὠδῖνας αὐτοῦ προσβαλῶν ἀποίχεται.
 σχεδὸν δὲ ἐπίσταμαι τι πῆμ' ἔχοντά νιν
 χρόνον γὰρ οὐχὶ βαιόν, ἀλλ' ἥδη δέκα
 μῆνας πρὸς ἄλλοις πέντε ἀκήρυκτος μένει.
 κάστιν τι δεινὸν πῆμα· τοιαύτην ἐμοὶ
 δέλτον λιπῶν ἔστειχε, τὴν ἐγὼ θαμὰ
 θεοῖς ἀρῶμαι πημονῆς ἄτερ λαβεῖν.

ΘΕΡΑΠΑΙΝΑ

δέσποινα Δημάνειρα, πολλὰ μέν σ' ἐγὼ
 κατεῖδον ἥδη πανδάκρυτ' ὀδύρματα 50
 τὴν Ἡράκλειον ἔξοδον γωμένην.
 νῦν δέ, εἰ δίκαιον τοὺς ἐλευθέρους φρενοῦν

TRACHINIAE

Indifferent to the issue, might describe.
For me—I sat distracted by the dread
That beauty in the end might prove my bane.
But Zeus who holds the arbitrament of war
Ordered it well, if well indeed it be.
For since, his chosen bride, I shared the home
Of Heracles, my cares have never ceased ;
Terror on terror follows, dread on dread,
And one night's trouble drives the last night's out.
Children were born to us, but them he sees
E'en as the tiller of a distant field
Sees it at seedtime, sees it once again
At harvest, and no more. Such life was his
That kept him roaming to and fro from home,
To drudge for some taskmaster. And to-day
When he has overcome these many toils,
To-day I am terror-stricken most of all.
For since he slew the doughty Iphitus,
We have been dwelling with a stranger, here
In Trachis, banished from our home, and he—
None knoweth where he bides ; but this I know,
He has gone and left me here to yearn and pine.
Surely some mischief has befallen him,
(For since he went an age—ten long, long months,
And other five—has passed, and not a word),
Some dread calamity, as signifies
This tablet that he left me. Oh ! how oft
I've prayed it prove no harbinger of woe.

NURSE

My lady Deianira, many a time
I've listened to thy lamentable plaints
And groanings for the absence of thy lord.
Now, if I seem not overbold, a slave

γνώμαισι δούλαις, κάμε χρὴ φράσαι τὸ σόν·
πῶς παισὶ μὲν τοσοῖσδε πληθύεις, ἀτὰρ
ἀνδρὸς κατὰ ζήτησιν οὐ πέμπεις τινά,
μάλιστα δ' ὅνπερ εἰκὸς "Τλλον, εἱ πατρὸς
νέμοι τιν' ὥραν τοῦ καλῶς πράσσειν δοκεῖν;
ἔγγυς δ' ὅδ' αὐτὸς ἀρτίπους θρώσκει δόμους,
ὅστ' εἱ τί σοι πρὸς καιρὸν ἐνιέπειν δοκῶ,
πάρεστι χρῆσθαι τάνδρὶ τοῖς τ' ἐμοῖς λόγοις.

60

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ὦ τέκνον, ὦ παῖ, καξ ἀγεννήτων ἄρα
μύθοι καλῶς πίπτουσιν· ἥδε γὰρ γυνὴ
δούλη μέν, εἴρηκεν δ' ἐλεύθερον λόγον.

ΤΛΛΟΣ

ποῖον; δίδαξον, μῆτερ, εἱ διδακτά μοι.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

σὲ πατρὸς οὕτῳ δαρὸν ἔξενωμένου
τὸ μὴ πυθέσθαι ποῦ στιν, αἰσχύνην φέρειν.

ΤΛΛΟΣ

ἀλλ' οἶδα, μύθοις εἱ τι πιστεύειν χρεών.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

καὶ ποῦ κλύεις νιν, τέκνον, ἰδρῦσθαι χθονός;

ΤΛΛΟΣ

τὸν μὲν παρελθόντ' ἄροτον ἐν μήκει χρόνου
Λυδῇ γυναικί φασί νιν λάτριν πονεῖν.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

πᾶν τοίνυν, εἱ καὶ τοῦτ' ἔτλη, κλύοι τις ἄν.

ΤΛΛΟΣ

ἀλλ' ἔξαφεῖται τοῦδέ γ', ως ἐγὼ κλύω.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ποῦ δῆτα νῦν ζῶν ἡ θανὼν ἀγγέλλεται;

70

TRACHINIAE

Would lend her counsel to a free-born dame.
Why, since thou art so rich in sons, not send
One on the quest, and Hyllus most of all ?
Who could assist thee better, if he cares
To ascertain the safety of his sire ?
And lo, I see him in the nick of time
Approaching hotfoot. Wherefore, if I seem
To speak in season, use my rede and him.

Enter HYLLUS.

DEIANIRA

My child, my boy ! wise words in sooth may fall
From humble lips. This woman is a slave,
But her words breathe the spirit of the free.

HYLLUS

What, mother? tell me, if it may be told.

DEIANIRA

She said that never to have gone in search
Of thy long absent father brings thee shame.

HYLLUS

Nay, but if rumour's true, I know of him.

DEIANIRA

Where hast thou heard, my son, that he abides?

HYLLUS

Last season, so they say, the whole year through
He served as bondsman to a Lydian dame.

DEIANIRA

Naught would surprise me if he sank so low.

HYLLUS

Well, that disgrace is over, so I hear.

DEIANIRA

Where is he now reported, living or dead ?

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ΤΛΛΟΣ

Εὐβοϊδα χώραν φασίν, Εύρυτου πόλιν,
ἐπιστρατεύειν αὐτὸν ἡ μέλλειν ἔτι.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ἀρ' οἰσθα δῆτ', ὃ τέκνον, ώς ἔλειπέ μοι
μαντεῖα πιστὰ τῆσδε τῆς χώρας πέρι;

ΤΛΛΟΣ

τὰ ποῖα, μῆτερ; τὸν λόγον γὰρ ἀγνοῶ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ώς ἡ τελευτὴν τοῦ βίου μέλλει τελεῖν
ἡ τοῦτον ἄρας ἀθλὸν εἰς τό γ' ὑστερον¹
τὸν λοιπὸν ἥδη βίοτον εὐαίων' ἔχειν.
ἐν οὐν ἁποῇ τοιᾶδε κειμένῳ, τέκνον,
οὐκ εἴξυνέρξων, ἡνίκ' ἡ σεσώσμεθα
[ἢ πίπτομεν σοῦ πατρὸς ἐξολωλότος]
κείνου βίον σώσαντος, ἡ οἰχόμεσθ' ἄμα;

ΤΛΛΟΣ

ἄλλ' εἰμι, μῆτερ· εἰ δὲ θεσφάτων ἐγὼ
βάξιν κατήδη τῶνδε, κὰν πάλαι παρῇ·
νῦν δ' οἱ ξυνιήθης πότμος οὐκ εἴα² πατρὸς
ἡμᾶς προταρβεῦν οὐδὲ δειμαίνειν ἄγαν.
νῦν δ' ως ξυνίημ', οὐδὲν ἐλλείψω τὸ μὴ οὐ
πᾶσαν πυθέσθαι τῶνδ' ἀλιγθειαν πέρι.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

χώρει νυν, ὃ παῖ καὶ γὰρ ὑστέρῳ τό γ' εὖ
πράσσειν, ἐπεὶ πύθοιτο, κέρδος ἐμπολᾶ.

ΧΟΡΟΣ

οὐν αἰόλα νὺξ ἐναριζομένα

στρ. a'

τίκτει κατευνάζει τε, φλογιζόμενον

"Ἀλιον" "Ἀλιον αἰτῶ

τοῦτο καρῦξαι, τὸν Ἀλκμηνας πόθι μοι πόθι παις

¹ εἰς τὸν ὑστερον MSS., Reiske corr.

² ἐῷ MSS., Vauvilliers corr.

TRACHINIAE

HYLLUS

He wars, or is about to war, they say,
Against Euboea and King Eurytus.

DEIANIRA

Know'st thou, my son, that when he went away
He left sure oracles anent that land?

HYLLUS

What, mother? I ne'er heard of them before.

DEIANIRA

That either he should find his death, or when
He had achieved this final task, henceforth
Lead an unbroken life of peaceful ease.
Son, when his fate thus trembles in the scale,
Wilt thou not go to aid him? If he's saved,
We too are saved; if lost, we perish too.

HYLLUS

Ay, mother, I'll away; had I but known
Of this prediction I had long been gone.
But, as it was, his happy star forbade
Excess of fear or doubt; but, now I know,
No pains I'll spare to learn the perfect truth.

DEIANIRA

Go then, my son. However late the quest,
He who shall learn good news is well repaid!

Enter chorus.

[Exit HYLLUS.]

CHORUS

Child of star-bespangled Night, (Str. 1)
Born as she dies,
Laid to rest in a blaze of light,
Tell me, Sun-god, O tell me, where
Tarries the child of Alcmena fair;

ναιει ποτ', ὡ λαμπρᾶ στεροπᾶ φλεγέθων,
ἢ ποντίας αὐλῶνος ἢ δισταῖσιν ἀπείροις κλιθείς, 100
εἴπ', ὡ κρατιστεύων κατ' ὅμμα.

ποθουμένᾳ γὰρ φρενὶ πυνθάνομαι ἀντ. α[◦]
τὰν ἀμφινεικῇ Δηιάνειραν ἀεί,
οἵλα τιν' ἄθλιον ὅρνιν,
οὕποτ' εὐνάζειν ἀδακρύτων βλεφάρων πόθον, ἀλλ'
εῦμναστον ἀνδρὸς δεῖμα τρέφουσαν ὁδοῦ
ἐνθυμίοις εὐναῖς ἀνανδρώτοισι τρύχεσθαι, κακὰν 110
δύστανον ἐλπίζουσαν αἰσαν.

στρ. β[◦]

πολλὰ γὰρ ὥστ' ἀκάμαντος ἢ νότου ἢ βορέα τις
κύματ' ἀν εὐρέῃ πόντῳ βάντ' ἐπιόντα τ' ἵδοι,
οὕτῳ δὲ τὸν Καδμογενῆ στρέφει,¹ τὸ δ' αὔξει,
βιότου πολύπονον ὥσπερ πέλαγος
Κρήσιον. ἀλλά τις θεῶν αἱὲν ἀναμπλάκητον "Αἰδα
σφε δόμων ἐρύκει. 120

ἀντ. β[◦]

ῶν ἐπιμεμφομένα σ' αἰδοῖα² μέν, ἀντία δ' οἴσω.
φαμὶ γὰρ οὐκ ἀποτρύειν ἐλπίδα τὰν ἀγαθὰν
χρῆναι σ'. ἀνάλγητα γὰρ οὐδ' ὁ πάντα κραίνων
βασιλεὺς ἐπέβαλε θνατοῖς Κρονίδας.
ἀλλ' ἐπὶ πῆμα καὶ χαρὰ πᾶσι κυκλοῦσιν, οἷον
ἄρκτου στροφάδες κέλευθοι. 130

μένει γὰρ οὕτ' αἰόλα
νὺξ βροτοῖσιν οὔτε κῆρες

¹ τρέφει MSS., Reiske corr.² ἀδεῖα MSS., Musgrave corr.

TRACHINIAE

Thou from whose eyes,
Keen as lightning, naught can hide.
Doth he on either mainland bide?
Roams he over the sea straits driven?
Thou, omniscient eye of heaven,
Declare, declare!

For like bird bereft of her mate

(*Ant.* 1)

(Sad my tale)

Deianira, desolate,
She the maiden of many wooed,
Pines by fears for her lord pursued;
Ever she bodes some instant harm
Ever she starts at a new alarm,
With vigils pale.

(*Str.* 2)

For as the tireless South or Northern blast

Billow on billow rolls o'er ocean wide,
So on the son of Cadmus follows fast
Sea upon sea of trouble, tide on tide;
And now he sinks, now rises; still some god
Is nigh to save him from Death's whelming flood.

(*Ant.* 2)

Bear with me, lady, if I seem to chide thee.

Why by despondency is fair hope slain?
Think that high Zeus, if evil now betide thee,
No human lot ordaineth free from pain;
But as the Bear revolves in heaven all night,
So mortals move 'twixt sorrow and delight.

The sheen of night with daybreak wanes;
Pleasure follows after pains.

ούτε πλοῦτος, ἀλλ' ἄφαρ
βέβακε, τῷ δὲ ἐπέρχεται
χαίρειν τε καὶ στέρεσθαι.
ἄ καὶ σὲ τὰν ἄνασσαν ἐλπίσιν λέγω
τάδε αἰὲν ἵσχειν· ἐπεὶ τίς ὁδε
τέκνουιτι Ζῆν' ἄβουλον εἶδεν;

140

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

πεπυσμένη μέν, ως ἀπεικάσαι, πάρει
πάθημα τούμον· ως δὲ ἐγὼ θυμοφθορῶ,
μήτ' ἐκμάθοις παθοῦσα νῦν τὸ ἀπειρος εἰ.
τὸ γὰρ νεάζον ἐν τοιοῦσδε βόσκεται
χώροισιν αὐτοῦ, καί νυν οὐ θάλπος θεοῦ
οὐδὲ ὅμβρος οὐδὲ πνευμάτων οὐδὲν κλονεῖ,
ἀλλ' ἡδονᾶῖς ἀμοχθον ἔξαίρει βίον
ἐς τοῦθ' ἔως τις ἀντὶ παρθένου γυνὴ
κληθῆ λάβῃ τὸν ἐν νυκτὶ φροντίδων μέρος,
ἥτοι πρὸς ἀνδρὸς ἥ τέκνων φοβουμένη. 150
τότε ἄν τις εἰσίδοιτο, τὴν αὐτοῦ σκοπῶν
πρᾶξιν, κακοῖσιν οἷς ἐγὼ βαρύνομαι.
πάθη μὲν οὖν δὴ πόλλα ἔγωγ' ἐκλαυσάμιν.
ἔν δέ, οἷον οὕπω πρόσθεν, αὐτίκ' ἔξερῶ.
όδοιν γὰρ ἡμος τὴν τελευταίαν ἄναξ
ώρματ' ἀπ' οἴκων Ἡρακλῆς, τότε ἐν δόμοις
λείπει παλαιὰν δέλτον ἐγγεγραμμένην
ξυνθήμαθ', ἀμολ πρόσθεν οὐκ ἔτλη ποτέ,
πολλοὺς ἀγῶνας ἔξιών, οὕπω φράσαι,
ἀλλ' ὡς τι δράσων εἰρπε κού θανούμενος. 160
νῦν δέ ως ἔτ' οὐκ ὅν εἰπε μὲν λέχους ὅ τι
χρείη μ' ἐλέσθαι κτῆσιν, εἰπε δέ ἷν τέκνοις

150

160

TRACHINIAE

If perchance to-day thou art sad,
Then another man is glad.
Gains with losses alternate ;
Naught is constant in one state :
Ponder this, my Queen, nor let
Carking care thy spirit fret.
Tell me hast thou ever known
Zeus unmindful of his own ?

DEIANIRA

Doubtless ye must have heard of my distress,
And therefore come ; but how my heart is racked
Ye cannot know—pray God ye ne'er may know it
By suffering !

Like to us, the tender plant
Is reared and nurtured in some garden close ;
Nor heat, nor rain, nor any breath of air
Vexes it, but unruffled, unperturbed,
It buds and blossoms in sequestered bliss ;
So fare we till the maid is called a wife
And finds her married portion in the night —
Dread terror for her husband or her child.
Only the woman who by trial knows
The cares of wedlock knows what I endure,
Many have been my sorrows in the past,
But now of one, the woefullest of all,
I have to tell. When Heracles, my lord,
On his last travel was about to start,
He left an ancient tablet in the house,
Inscribed with characters that ne'er before,
However desperate the enterprise,
He would interpret ; for he aye set forth
As one about to do and not to die.
This time, as on his death bed, he prescribed
Due portion of his substance as my dower,

μοῖραν πατρώας γῆς διαιρετὸν νέμοι,
χρόνον προτάξας ώς τρίμηνον ἡνίκα
χώρας ἀπείη κάνιαύσιον βεβώς,
τότ' ἡ θανεῖν χρείη σφε τῷδε τῷ χρόνῳ
ἢ τοῦθ' ὑπεκδραμόντα τοῦ χρόνου τέλος
τὸ λοιπὸν ἥδη ζῆν ἀλυπήτῳ βίῳ.
τοιαῦτ' ἔφραζε πρὸς θεῶν είμαρμένα
τῶν Ἡρακλείων ἐκτελευτᾶσθαι πόνων,
ώς τὴν παλαιὰν φηγὸν αὐδῆσαι ποτε
Δωδῶιι δισσῶν ἐκ Πελειάδων ἔφη.
καὶ τῶνδε ναμέρτεια συμβαίνει χρόνου
τοῦ νῦν παρόντος, ώς τελεσθῆναι χρέων·
ῶσθ' ἥδεως εὔδουσαν ἐκπηδᾶν ἐμὲ
φόβῳ, φίλαι, ταρβούσαν, εἴ με χρὴ μένειν
πάντων ἀρίστου φωτὸς ἐστερημένην.

170

ΧΟΡΟΣ

εὐφημίαν νῦν ἵσχῃ· ἐπεὶ καταστεφῆ
στείχονθ' ὄρῳ τινὶ ἄνδρα πρὸς χαρὰν λόγων.

ΑΓΓΕΛΟΣ

δέσποινα Δημάνειρα, πρῶτος ἀγγέλων
ὅκνου σε λύσω· τὸν γὰρ Ἀλκμήνης τόκον
καὶ ζῶντ' ἐπίστω καὶ κρατοῦντα κάκ μάχης
ἀγοντ' ἀπαρχὰς θεοῖσι τοῖς ἐγχωρίοις.

180

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

τίν' εἶπας, ὦ γεραιέ, τόιδε μοι λόγου;

ΑΓΓΕΛΟΣ

τάχ' ἐσ δόμους σοὺς τὸν πολύζηλον πόσιν
ἥξειν φανέντα σὺν κράτει νικηφόρῳ.

TRACHINIAE

And to his children severally assigned
Their heritage of lands ; and fixed a date,
Saying that when a year and three full moons
Had passed since he departed from his home,
He needs must die, or, if he then survived,
Live ever after an untroubled life ;
So by the mouth of the two priestly Doves¹
Dodona's sacred oak had once declared.
And now, this very day, the hour has struck
For confirmation of the prophecy.
Thus from sweet slumber, friends, ye see me start
With terror at the thought of widowed days,
If he, the noblest of all men, were gone.

CHORUS

Hush ! no ill-omened words ! I see approaching
A messenger, bay-wreathed—he brings good news.
Enter MESSENGER.

MESSENGER

Queen Deianira, let me be the first
To rid thee of thy fears. Be well assured
Alcmena's son is living ; o'er his foes
Victorious he is bringing home the spoils,
To offer firstfruits to his country's gods.

DEIANIRA

Old man, what dost thou tell me ?

MESSENGER

That anon

Thou shalt behold in presence, at thy gate,
Illustrious, crowned with victory, thy lord.

¹ The Peleads were the priestesses of Dodona who interpreted the rustling of the oak or the cooing of the sacred doves and their name in folk etymology was identified with *peleiai*, doves.

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

καὶ τοῦ τόδ' ἀστῶν η̄ ξένων μαθῶν λέγεις;

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἐν βουθερεῖ λειμῶνι πρὸς πολλοὺς θροεῖ
Λίχας ὁ κῆρυξ ταῦτα· τοῦδ' ἐγὼ κλύων
ἀπῆξ, ὅπως τοι πρῶτος ἀγγείλας τάδε
πρὸς σοῦ τι κερδάναιμι καὶ κτῷμην χάριν.

190

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

αὐτὸς δὲ πῶς ἄπεστιν, εἴπερ εὔτυχεῖ;

ΑΓΓΕΛΟΣ

οὐκ εὔμαρείᾳ χρώμενος πολλῇ, γύναι.
κύκλῳ γὰρ αὐτὸν Μηλιεὺς ἅπας λεὼς
κρίνει παραστάς, οὐδ' ἔχει βῆναι πρόσω.
τὸ γὰρ ποθοῦν ἔκαστος ἐκμαθεῖν¹ θέλων
οὐκ ἀν μεθεῖτο, πρὶν καθ' ἥδονὴν κλύειν.
οὕτως ἐκεῖνος οὐχ ἔκών, ἐκοῦσι δὲ
ξύνεστιν· ὅψει δ' αὐτὸν αὐτίκ' ἐμφανῆ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ὦ Ζεῦ, τὸν Οἴτης ἄτομον ὃς λειμῶν' ἔχεις,
ἔδωκας ἡμῖν ἀλλὰ σὺν χρόνῳ χαράν.
φωνήσατ', ὦ γυναικες, αἴ τ' εἴσω στέγης
αἴ τ' ἐκτὸς αὐλῆς, ὡς ἀελπτον δόμῳ ἐμοὶ²
φίμης ἀνασχὸν τῆσδε ιῦν καρπούμεθα.

200

ΧΟΡΟΣ

ἀνολολυξάτω² δόμοις ἐφεστίοις
ἀλαλαγαῖς ἀ³ μελλόνυμφος, ἐν δὲ
κοινὸς ἀρσένων ἵτω
κλαγγὰ τὸν εὐφαρέτραν
'Απόλλω προστάταν· δόμοῦ δὲ

¹ M. L. Carle's ἐκπλῆσαι is the likeliest emendation of a probably corrupt line.

² ἀνολολύξατε MSS., Burges corr. ³ δ MSS., Erfurdt corr.

TRACHINIAE

DEIANIRA

Some stranger or a native told thee this?

MESSENGER

The herald Lichas is proclaiming it
There in the summer pastures to the crowd,
From him I heard, and sped to be the first
To bring the news and win reward and thanks.

DEIANIRA

If such his news, why comes he not himself?

MESSENGER

That were no light task; all our Malian folk
Cluster around him, hem him on all sides,
Ply him with questions, one and all intent
To hear his news; he cannot stir a step,
Midst willing hosts a most unwilling guest,
Till all their eagerness is satisfied.
But thou shalt see him face to face anon.

DEIANIRA

Lord of the unshorn meads of Oeta, Zeus,
Though long delayed, thou giv'st me joy at last.
Women within, and ye without the gates,
Uplift your voices, hail the new-born light
That dawns to glad me when all hope had fled.

CHORUS

Maidens, let your joyous shout
Of triumph from the hearth ring out,
Swell the quire of men who raise
Their paean to Apollo's praise.

Sing, man and maid,
Phoebus our aid,
Lord of the quiver,
Strong to deliver!

παιᾶνα παιᾶν' ἀνάγετ', ὁ παρθένοι,
βοᾶτε τὰν ὁμόσπορον
Ἄρτεμιν Ὁρτυγίαν
ἔλαφαβόλον ἀμφίπυρον,
γείτονάς τε Νύμφας.
ἀείρομαι οὐδ' ἀπώσομαι
τὸν αὐλόν, ὁ τύραννε τᾶς ἐμᾶς φρενός.
ἴδού μ' ἀναταράσσει,
εὐοῖ μ',
ὅ κισσὸς ἄρτι βακχίαν
ὑποστρέφων ἄμιλλαν. ἵω ἵω Πατίν.
ἴδ', ὁ φίλα γύναι,
τάδ' ἀντίπρωρα δή σοι
βλέπειν πάρεστ' ἐναργῆ.

210

220

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

όρῳ, φίλαι γυναικες, οὐδέ μ' ὅμματος
φρουρὰν παρῆλθε, τένδε μὴ λεύσσειν στόλον,
χαίρειν δὲ τὸν κήρυκα προυινέπω, χρόνῳ
πολλῷ φανέντα, χαρτὸν εἴ τι καὶ φέρεις.

ΛΙΧΑΣ

ἄλλ' εὖ μὲν ἔγμεθ', εὖ δὲ προσφωνούμεθα,
γύναι, κατ' ἔργου κτῆσιν ἄνδρα γὰρ καλῶς
πράσσοντ' ἀνάγκηι χρηστὰ κερδαίνειν ἔπι.

230

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ὁ φίλτατ' ἀνδρῶν, πρῶθ' ἢ πρῶτα βούλομαι
δίδαξον, εἰ ζῶιθ' Ἡρακλῆ προσδέξομαι.

TRACHINIAE

Hymn his sister, maid and man,
Artemis Ortygian.

Slayer of deer,
With fiery brand
In either hand,
O goddess, hear !

Hymn ye the nymphs too, her attendant band.
My spirit spurns the ground ;
Bid the shrill fife outsound,
My sovereign I obey.

Evoë !

The thyrsus, see,
Calls me ; I must away
To join the Bacchic rout,
With Maenads dance and shout,
Once more the paean raise ;
For, lady, here,
In presence clear,
My joy takes shape and stands before thy gaze.

DEIANIRA

Kind friends, I see, nor have my wistful eyes
Failed to perceive this company's approach—
Hail to thee, herald, if indeed thou bring'st
News that will gladden me, though long delayed.

Enter LICHAS with CAPTIVE WOMEN.

LICHAS

Yea, lady, glad is our return and glad
Thy greeting, as befits the deed achieved.
He who speeds well a welcome fair deserves.

DEIANIRA

First tell me what I first would learn, best friend,
Shall I embrace my Heracles alive ?

ΛΙΧΑΣ

ἔγωγέ τοι σφ' ἔλειπον ἵσχύοντά τε
καὶ ζῶντα καὶ θάλλοντα κού νόσῳ βαρύν.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ποῦ γῆς; πατρόφας εἴτε βαρβάρου; λέγε.

ΛΙΧΑΣ

ἀκτή τις ἔστι Εὐβοΐς, ἐνθ' ὁρίζεται
βωμοὺς τέλη τ' ἔγκαρπα Κηραίῳ Διέ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

εὐκταῖα φαίνων ἦ ἀπὸ μαντείας τινός;

ΛΙΧΑΣ

εὐχαῖς ὅθ' ὥρει τῶνδ' ἀνάστατον δορὶ²⁴⁰
χώραν γυναικῶν ὃν ὥρᾳς ἐν ὅμιμασιν.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

αὔται δέ, πρὸς θεῶν, τόῦ ποτ' εἰσὶν καὶ τινες;
οἰκτραὶ γάρ, εἰ μὴ ξυμφοραὶ κλέπτουσι με.

ΛΙΧΑΣ

ταύτας ἐκεῖνος Εὐρύτου πέρσας πόλιν
ἐξείλεθ' αὐτῷ κτῆμα καὶ θεοῖς κριτόν.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ἥ κάπι ταύτη τῇ πόλει τὸν ἄσκοπον
χρόνον βεβὼς ἦν ἡμερῶν ἀνήριθμον;

ΛΙΧΑΣ

οὐκ, ἀλλὰ τὸν μὲν πλεῦστον ἐν Λυδοῖς χρόνον
κατείχεθ', ὡς φησ' αὐτός, οὐκ ἐλεύθερος,
ἀλλ' ἐμποληθείς τοῦ λόγου δ' οὐ χρὴ φθόνον,²⁵⁰
γύραι, προσεῖναι, Ζεὺς ὅτου πράκτωρ φαγῆ.
κεῖνος δὲ πραθεὶς Ὁμφάλῃ τῇ βαρβάρῳ
ἐνιαυτὸν ἐξέπλησεν, ώς αὐτὸς λέγει.

TRACHINIAE

LICHAS

Surely ; I left him both alive and hale,
In lusty strength and sound in every limb.

DEIANIRA

Where? upon Greek soil, tell me, or abroad?

LICHAS

Upon a headland in Euboca, where
He marks out altars to Cenaean Zeus,
And dedicates the fertile lands around.

DEIANIRA

In payment of some former vow, or warned
By oracles?

LICHAS

"Tis for a vow he made

When he went forth to conquer and despoil
Oechalia of these women whom thou see'st.

DEIANIRA

O tell me who these captives are and whose ;
So pitous, to judge them by their plight.

LICHAS

He chose them for himself and for the gods,
When he had sacked the town of Eurytus.

DEIANIRA

Was it to take that city he delayed
All those interminable, countless days?

LICHAS

Not so ; that time he mostly was detained
In Lydia ; by his own account, not free,
But sold in bondage ; nor shouldst thou resent
A tale of outrage, when the doer is Zeus.
Thus he fulfilled (these were his very words)
A year of servitude to Omphalè,
The barbarous queen. So grievous was the sting

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

χοῦτως ἐδήχθη τοῦτο τούνειδος λαβὼν
ώσθ' ὄρκον αὐτῷ προσβαλὼν διώμοσεν,
ἢ μὴν τὸν ἀγχιστῆρα τοῦδε τοῦ πάθους
ξὺν παιδὶ καὶ γυναικὶ δουλώσειν ἔτι.
κούχ ἡλίωσε τοῦπος, ἀλλ' ὅθ' ἀγνὸς ἦν,
στρατὸν λαβὼν ἐπακτὸν ἔρχεται πόλιν
τὴν Εύρυτείαν. τόνδε γὰρ μεταίτιον
μόνον βροτῶν ἔφασκε τοῦδ' εἶναι πάθους·
ὅς αὐτὸν ἐλθόντ' ἐς δόμους ἐφέστιον,
ξένον παλαιὸν ὄντα, πολλὰ μὲν λόγοις
ἐπερρόθησε, πολλὰ δ' ἀτηρᾶ φρενί,
λέγων χεροῖν μὲν ὡς ἄφυκτος ἔχων βέλη
τῶν ὧν τέκνων λείποιτο πρὸς τόξου κρίσιν,
φωνεῖ δὲ δοῦλος ἀνδρὸς ὡς ἐλευθέρου
ῥαίοιτο· δείπνοις δ' ἡνίκ' ἦν φύωμένος,
ἔρριψεν ἐκτὸς αὐτόν. ὧν ἔχων χόλον,
ὡς ἵκετ' αὐθὶς "Ιφιτος Τιρυνθίαν" 260
πρὸς κλιτύν, ἵππους νομάδας ἐξιχνοσκοπῶν,
τότ' ἄλλοσ' αὐτὸν ὅμμα, θατέρᾳ δὲ νοῦν
ἔχοντ', ἀπ' ἄκρας ἡκε πυργώδους πλακός.
ἔργου δ' ἔκατι τοῦδε μηνίσας ἄναξ
οἱ τῶν ἀπάντων Ζεὺς πατὴρ Ὄλύμπιος
πρατόν νιν ἐξέπεμψεν οὐδὲ ἡνέσχετο,
όθούνεκ' αὐτὸν μοῦνον ἀνθρώπων δόλῳ
ἴκτεινεν· εἰ γὰρ ἐμφανῶς ἡμύννατο,
Ζεύς τὰν συνέγνω ξὺν δίκῃ χειρουμέινῳ·
ὑβριν γὰρ οὐ στέργονται οὐδὲ δαίμονες. 270
κεῖνοι δ' ὑπερχλίοντες ἐκ γλώσσης κακῆς
αὐτοὶ μὲν "Αἰδους πάντες εἴσ' οἰκήτορες,
πόλις δὲ δούλη· τάσδε δ' ἀσπερ εἰσορᾶς
ἐξ ὀλβίων ἄξηλον εὐροῦσαι βίον
χωροῦσι πρὸς σέ· ταῦτα γὰρ πόσις τε σὸς

TRACHINIAE

Of his reproach, that by a mighty oath
He swore one day to enslave with wife and child
The author of this foul calamity.
Nor vain that vow. No sooner was he purged,
Than he enlisted straight an alien host,
And marched against the city of Eurytus ;
For Eurytus alone of men he deemed
The guilty cause, who when he came a guest
To one by ties of ancient friendship bound,
With many a bitter taunt and bitter spite
Assailed him, saying, " Thou indeed hast shafts
Unerring, yet in feats of archery
My sons surpass thee," or again he'd cry,
" Out on thee, slave, a freeman's down-trod thrall."
Once at a banquet too he cast him forth
When he was in his cups. Whereat incensed,
Encountering Iphitus upon the hill
Of Tiryns in pursuit of his strayed mares,
As the youth stood at gaze, his wits afield,
He hurled him from the craggy battlements.
That deed of violence provoked our King,
The sire of all, Olympian Zeus, who drove him
Forth to be sold, and spared him not, because
That once (his sole offence) he slew a foe
By treachery ; had he slain him in fair fight,
Zeus had approved his righteous wrath, for gods
No more than men can suffer insolence.
So all those braggarts of outrageous tongue
Lie low in Hades and their town's enslaved,
And these, the women whom thou seeest, fallen
To abject misery from their high estate,
Are to thy hands delivered. Thus my lord

έφειτ', ἐγὼ δὲ πιστὸς ὡν κείνῳ τελῶ.
αὐτὸν δ' ἐκεῖνον, εὗτ' ἀν ἀγνὰ θύματα
ῥέξῃ πατρῷῳ Ζηνὶ τῆς ἀλώσεως,
φρόνει νιν ὡς ἥξοντα· τοῦτο γὰρ λόγου
πολλοῦ καλῶς λεχθέντος ἥδιστον κλύειν.

290

ΧΟΡΟΣ

ἄνασσα, νῦν σοι τέρψις ἐμφανής κυρεῖ,
τῶν μὲν παρόντων, τὰ δὲ πεπυσμένη λόγῳ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

πῶς δ' οὐκ ἐγὼ χάριοιμ' ἄν, ἀνδρὸς εὔτυχῆ
κλύουσα πρᾶξιν τήνδε, πανδίκῳ φρενί;
πολλή 'στ' ἀνάγκη τῇδε τοῦτο συντρέχειν.
ὅμως δ' ἔνεστι τοῖσιν εὖ σκοπουμένοις
ταρβεῖν τὸν εὖ πράσσοντα, μὴ σφαλῇ ποτε.
ἐμοὶ γὰρ οἶκτος δεινὸς εἰσέβη, φίλαι,
ταύτας ὁρώσῃ δυσπότμους ἐπὶ ξένης
χώρας ἀοίκους ἀπάτοράς τ' ἀλωμένας,
αἱ πρὶν μὲν ἥσαν ἐξ ἐλευθέρων ἵσως
ἀνδρῶν, τανῦν δὲ δοῦλον ἵσχουσιν βίον.
ὁ Ζεῦ τροπαῖε, μή ποτ' εἰσίδοιμί σε
πρὸς τούμὸν οὕτω σπέρμα χωρήσαιτά ποι,
μηδ', εἴ τι δράσεις, τῆσδέ γε ζώσης ἔτι.
οὕτως ἐγὼ δέδοικα τάσδ' ὄρωμένη.
ὁ δυστάλαινα, τίς ποτ' εἴ νεανίδων;
ἄνανδρος ἡ τεκνοῦσσα¹; πρὸς μὲν γὰρ φύσιν
πάντων ἅπειρος τῶνδε, γενναία δέ τις.
Λίχα, τίνος ποτ' ἔστὶν ἡ ξένη βροτῶν;
τίς ἡ τεκοῦσα, τίς δ' ὁ φιτύσας πατήρ;
ἔξειπ· ἔπει τιν τῶνδε πλεῖστον φόκτισα
βλέπουσ', ὄσωπτερ καὶ φρονεῖν οἶδεν μόνη.

300

310

¹ τεκοῦσα MSS., Brunck corr.

TRACHINIAE

Charged me, and I, his liegeman true, obey
Doubt not himself, so soon as he has paid
Due sacrifices for his victory
To Zeus his sire, will presently be here.
This crowns and consummates my happy tale.

CHORUS

Now, lady, is thy joy assured, in part
Present, with promise sure for what remains.

DEIANIRA

Hearing these happy tidings of my lord
How can I but rejoice, as it is meet,
For our two fortunes run in parallel;
Yet one who thinks on change and chance must dread
Lest such success be prelude to a fall.
And a strange pity hath come o'er me, friends,
At sight of these poor wretches, motherless,
Fatherless, homeless, in an alien land,
Daughters, it well may be, of free-born sires,
And now condemned to live the life of slave.
Never, O Zeus, who turn'st the tide of war,
Never may I behold a child of mine
Thus visited, or if such lot must be,
May it not fall while Deianira lives,
Such dread, as I beheld these maid's, is mine.

(To Iole)

Say, who art thou, most miserable girl,
Mother or maid? To judge thee by thy looks,
Thou hast full warrant of virginity,
Yea and of high birth. Liebas, who is she?
Who was her father, and her mother? Speak.
Her most of all I pity, for she shows
Alone the sense of her calamity.

ΛΙΧΑΣ

τί δ' οἰδ' ἐγώ, τί δ' ἄν με καὶ κρίνοις; ἵσως γέννημα τῶν ἐκεῖθεν οὐκ ἐν ὑστάτοις.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

μὴ τῶν τυράννων; Εὔρύτου σπορά τις ἦν;

ΛΙΧΑΣ

οὐκ οἶδα· καὶ γὰρ οὐδὲ ἀνιστόρουν μακράν.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

οὐδὲ ὄνομα πρός του τῶν ξυνεμπόρων ἔχεις;

ΛΙΧΑΣ

ἢκιστα· σιγῇ τούμὸν ἔργον ἥνυντον.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

εἴπ', ὡς τάλαιν', ἀλλ' ἡμὶν ἐκ σαυτῆς, ἐπεὶ καὶ ξυμφορά τοι μὴ εἰδέναι σέ γ' ἥτις εἰ.

ΛΙΧΑΣ

οὐ τἄρα τῷ γε πρόσθεν οὐδὲν ἐξ ἵσου χρόνῳ διήσει¹ γλῶσσαν, ἥτις οὐδαμὰ προύφηνεν οὔτε μείζον' οὔτ' ἐλάσσονα, ἀλλ' αἱὲν ὡδίνουσα συμφορᾶς βύρος δακρυρροεῖ δύστηνος, ἐξ ὅτου πάτραν διήνεμον λέλοιπεν· ἡ δέ τοι τύχη κακὴ μὲν αὐτῇ γ', ἀλλὰ συγγνώμῃ ἔχει.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ἡ δ' οὖν ἐάσθω, καὶ πορευέσθω στέγας οὔτως ὅπως ἥδιστα, μηδὲ πρὸς κακοῖς

τοῖς οὖσιν ἄλλην² πρὸς γ' ἐμοῦ λύπην λάβῃ.³

ἄλις γὰρ ἡ παροῦσα. πρὸς δὲ δώματα

χωρῶμεν ἥδη πάντες, ὡς σύ θ' οἱ θέλεις σπεύδης, ἐγώ τε τάνδον ἐξαρκῆ τιθῶ.

320

330

¹ διοίσει MSS., Wakefield corr.

² οὖσι λύπην MSS., F. W. Schmidt corr.

³ λάβοι MSS., Blaydes corr.

TRACHINIAE

LICHAS

How should I know? Why question me? Perchance
She was of noblest lineage in that land.

DEIANIRA

What, of their kings? Had Eurytus a daughter?

LICHAS

I know not, did not question her at length.

DEIANIRA

Did'st thou not even learn her name from one
Of her companions?

LICHAS

No, I had my work
To do, and had no time for questioning.

DEIANIRA

Then speak to *me* and tell me who thou art,
Poor maid; it grieves me truly not to know.

LICHAS

Well, if she opens now her lips, 'twill be
Unlike her former self, for hitherto
She hath not uttered word or syllable;
But still in travail with her heavy grief
She weeps and stays not weeping since she left
Her wind-swept home. 'Tis sad and ill for her,
This melancholy, yet 'tis natural.

DEIANIRA

Leave her in peace and let her pass within,
As is her humour. Heaven forbid that I
Should add another to her present pains,
Enough God knows. Now let us all go in,
That thou may'st start at once upon thy way.
And I make all things ready in the house.

[*Exeunt LICHAS and CAPTIVES.*

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ΑΓΓΕΛΟΣ

αὐτοῦ γε πρῶτον βαιὸν ἀμμείνασ', ὅπως
μάθης ἄνευ τῶνδ', οὕστινάς τ' ἄγεις ἔσω,
ὦν τ' οὐδὲν εἰσίκουσας ἐκμάθης ἢ δεῖ·
τούτων ἔχω γὰρ πάντ' ἐπιστήμην ἔγω.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

τί δ' ἔστι; τοῦ με τίνδ' ἐφίστασαι βάσιν;

ΑΓΓΕΛΟΣ

σταθεῖσ' ἄκουσον· καὶ γὰρ οὐδὲ τὸν πάρος
μῆθον μάτην ἥκουσας, οὐδὲ νῦν δοκῶ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

πότερον ἐκείνους δῆτα δεῦρ' αὐθις πάλιν
καλῶμεν, ἢ μοὶ ταῖσδέ τ' ἐξειπεῖν θέλεις;

ΑΓΓΕΛΟΣ

σοὶ ταῖσδέ τ' οὐδὲν εἴργεται, τούτους δ' ἔα.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

καὶ δὴ βεβᾶσι, χώ λόγος σημαινέτω.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἀνὴρ ὅδ' οὐδὲν ὡν ἔλεξεν ἀρτίως
φωνεῖ δίκης ἐς ὄρθον, ἀλλ' ἢ νῦν κακὸς
ἢ πρόσθεν οὐ δίκαιος ἄγγελος παρῆν.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

τί φήσ; σαφῶς μοι φράζε πᾶν ὅσον νοεῖς.
ἢ μὲν γὰρ ἐξείρηκας ἀγνοία μ' ἔχει.

ΑΓΓΕΛΟΣ

τούτου λέγοντος τὰνδρὸς εἰσίκουσ' ἔγω,
πολλῶν παρόντων μαρτύρων, ὡς τῆς κόρης
ταύτης ἔκατι κεῖνος Εὔρυτόν θ' ἔλοι
τὴν θ' ὑψίπυργον Οἰχαλίαν, Ἐρως δέ νιν
μόνος θεῶν θέλξειεν αἰχμάσαι τάδε,

340

350

TRACHINIAE

MESSENGER

So be it, but first tarry here awhile
That thou may'st learn in private who are these
Whom thou dost welcome 'neath thy roof, and hear
Matters of import still untold, whereof
I have full cognisance.

DEIANIRA

What meanest thou?
Why dost thou bid me pause and stay my steps?

MESSENGER

Stay them and listen. As my former news
Was worth the hearing, so methinks is this.

DEIANIRA

Say, shall I call the others back to hear,
Or wouldest thou speak with me and these alone?

MESSENGER

With thee and these ; the rest are well away.

DEIANIRA

See, they are gone ; proceed then with thy tale.

MESSENGER

You fellow spake not the straightforward truth
In aught he told thee ; either now he's false,
Or else before was no true messenger.

DEIANIRA

How say'st thou? Tell me clearly all thy mind.
These covert hints I cannot understand.

5

MESSENGER

'Twas for this maiden's sake (I heard the man,
And many witnesses were by, declare it)
That Heracles laid prostrate in the dust
Oechalia's battlements and Eurytus.
Love was his leader, love alone inspired
This doughty deed, not his base servitude

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

οὐ τάπι Λυδοῖς οὐδ' ὑπ' Ὀμφάλη πόνων
λατρεύματ' οὐδ' ὁ ῥιπτὸς Ἰφίτου μόρος.
ὅν νῦν παρώσας οὗτος ἔμπαλιν λέγει.
ἀλλ' ἡνίκ' οὐκ ἔπειθε τὸν φυτοσπόρον
τὴν παῖδα δοῦναι, κρύφιον ως ἔχοι λέχος,
ἔγκλημα μικρὸν αἰτίαν θ' ἐτοιμάσας 360
ἐπιστρατεύει πατρίδα τὴν ταύτης, ἐν ᾧ
τὸν Εὔρυτον τόνδ' εἶπε δεσπόζειν θρόνων,
κτείνει τ' ἄνακτα πατέρα τῆσδε καὶ πόλιν
ἔπερσε. καὶ νῦν, ως ὥρᾳς, ἥκει δόμους
ώς τούσδε πέμπων οὐκ ἀφροντίστως, γύναι,
οὐδ' ὥστε δούλην· μηδὲ προσδόκα τόδε·
οὐδ' εἰκός, εἴπερ ἐντεθέρμανται πόθῳ.
ἔδοξεν οὖν μοι πρὸς σὲ δηλῶσαι τὸ πᾶν,
δέσποιν', δι τοῦτο τυγχάνω μαθὼν πάρα. 370
καὶ ταῦτα πολλοὶ πρὸς μέση Γραχινίων
ἀγορᾷ συνεξήκουνον ὥσαύτως ἐμοί,
ῶστ' ἔξελέγχειν· εἰ δὲ μὴ λέγω φίλα,
οὐχ ἥδομαι, τὸ δ' ὅρθὸν ἔξείρηχ' ὅμως.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

οἵμοι τάλαινα, ποῦ ποτ' εἰμὶ πράγματος;
τίν' εἰσδέδεγμαι πιγμονὴν ὑπόστεγον
λαθραῖον; ω δύστηνος· ἀρ' ἀνώνυμος
πέφυκεν, ὥσπερ οὐπάγων διώμυντο;

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἥ κάρτα λαμπρὰ καὶ κατ' ὄνομα καὶ φύσιν,
πατρὸς μὲν οὐσα γένεσιν Εὔρύτου ποτὲ 380
Ἰόλη καλεῖτο, τῆς ἐκεῖνος οὐδαμὰ
βλάστας ἐφώνει, δῆθεν οὐδὲν ἴστορῶν.

ΧΟΡΟΣ

ὅλοιντο — μή τι πάντες οἱ κακοί, τὰ δὲ
λαθραῖ· ὃς ἀσκεῖ μὴ πρέποντ' αὐτῷ κακά.

TRACHINIAE

As bondsman under Lydian Omphalè,
Nor ruth for Iphitus hurled headlong down,
As Lichas feigned, who shrank to tell of love.
So, when he failed to win her sire's consent
To give the maiden for his paramour,
Picking some petty cause of quarrel, he
Made war upon her land (the land in which
Eurytus, as the herald said, was King)
And slew the prince her sire and sacked the town.
Now, as thou see'st, he comes and sends before him
The maiden, with set purpose, to his house,
Not as a slave—how could he so intend,
Seeing his heart is kindled with love's fire ?
So I determined, Queen, to tell thee all
I had heard from Lichas ; many heard it too
Who stood with me in the Trachinian throng,
And can convict him. If my words give pain,
It grieves me, but, alas, they are too true.

DEIANIRA

Ah me unhappy ! in what plight I stand !
What bane have I received beneath my roof,
Unwitting, for my ruin ! Is she then
A nameless maid, as he who brought her sware ?

MESSENGER

Nay, she hath name and fame, a princess born,
Iolè, daughter of King Eurytus ;
This girl whose parents Lichas could not tell,
Because, forsooth, he had not questioned her.

CHORUS

A curse on evil doers, most on him
Who by deceit worketh iniquity !

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

τι χρὴ ποεῖν, γυναῖκες; ὡς ἐγὼ λόγοις
τοῖς νῦν παροῦσιν ἐκπεπληγμένη κυρῶ.

ΧΟΡΟΣ

πεύθου μολοῦσα τἀνδρός, ὡς τάχ' ἀν σαφῆ
λέξειεν, εἴ τιν πρὸς βίᾳν κρίνειν θέλοις.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ἀλλ' εἰμι· καὶ γὰρ οὐκ ἀπὸ γνώμης λέγεις.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ἡμεῖς δὲ προσμένωμεν; ἢ τί χρὴ ποεῖν;

390

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

μίμν', ὡς δδ' ἀνὴρ οὐκ ἐμῶν ὑπ' ἀγγέλων,
ἀλλ' αὐτόκλητος ἐκ δόμων πυρεύεται.

ΛΙΧΑΣ

τί χρή, γύναι, μολόντα μ' Ἡρακλεῖ λέγειν;
δίδαξον, ὡς ἔρποντος, ὡς ὁρᾶς,¹ ἐμοῦ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ὡς ἐκ ταχείας σὺν χρόνῳ βραδεῖ μολὼν
ἄσσεις, πρὶν ήμᾶς κάντεώσασθαι λόγους.

ΛΙΧΑΣ

ἀλλ' εἴ τι χρήζεις ἴστορεῖν, πάρειμ' ἐγώ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ἢ καὶ τὸ πιστὸν τῆς ἀληθείας νέμεις;

ΛΙΧΑΣ

ἴστω μέγας Ζεύς, ὡν γ' ἀν ἐξειδῶς κυρῶ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

τίς ή γυνὴ δῆτ' ἐστὶν ήν ήκεις ἄγων;

400

ΛΙΧΑΣ

Ἐνβοιός· ὡν δ' ἔβλαστεν οὐκ ἔχω λέγειν.

¹ εἰσορῆς MSS.; Wakefield corr.

TRACHINIAE

DEIANIRA

My friends, what shall I do? this latest news
Bewilders me.

MESSENGER

Go in and question Lichas;
Perchance, if pressed, he'll tell thee all the truth.

DEIANIRA

There's reason in thy counsel; I will go.

MESSENGER

And I—shall I remain, or what would'st thou
That I should do?

DEIANIRA

Remain, for here he comes
Without my summons, of his own accord.

Re-enter LICHAS.

LICHAS

Lady, what message shall I bear my lord?
Instruct me; I am starting, as thou see'st.

DEIANIRA

I thou can'st at leisure, but dost part in haste,
And hast no time for further talk with me.

LICHAS

If thou wouldst question me, I wait thy pleasure.

DEIANIRA

Say, dost thou reverence the honest truth?

LICHAS

So help me Zeus, I'll speak what truth I know.

DEIANIRA

Who is this woman then whom thou hast brought?

LICHAS

Euboean; of her parents I know naught.

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ΑΓΓΕΛΟΣ

οὗτος, βλέφ' ὡδε· πρὸς τίν' ἐννέπειν δοκεῖς;

ΛΙΧΑΣ

σὺ δ' εἰς τί δή με τοῦτ' ἐρωτήσας ἔχεις;

ΑΓΓΕΛΟΣ

τόλμησον εἰπεῖν, εὶ φρονεῖς, ὃ σ' ἴστορῶ.

ΛΙΧΑΣ

πρὸς τὴν κρατοῦσαν Δηάνειραν, Οἰνέως
κόρην δάμαρτά θ' Ἡρακλέους, εὶ μὴ κυρῶ
λεύσσων μάταια, δεσπότιν τε τὴν ἐμήν.

ΑΓΓΕΛΟΣ

τοῦτ' αὕτ' ἔχρηζον, τοῦτό σου μαθεῖν· λέγεις
δέσποιναν εἶναι τήνδε σήν;

ΛΙΧΑΣ

δίκαια γάρ.

ΑΓΓΕΛΟΣ

τί δῆτα; ποίαν ἀξιοῦς δοῦναι δίκην,
ἢν εὑρεθῆς ἐς τήνδε μὴ δίκαιος ὕν;

410

ΛΙΧΑΣ

πῶς μὴ δίκαιος; τί ποτε ποικίλας ἔχεις;

ΑΓΓΕΛΟΣ

οὐδέν· σὺ μέντοι κάρτα τοῦτο δρῶν κυρεῖς.

ΛΙΧΑΣ

ἄπειμι· μῶρος δ' ἢ πάλαι κλύων σέθεν.

ΑΓΓΕΛΟΣ

οὖ, πρίν γ' ἀν εἴπῃς ἴστορούμενος βραχύ.

ΛΙΧΑΣ

λέγε, εἴ τι χρήζεις· καὶ γὰρ οὐ σιγηλὸς εἰ.

ΑΓΓΕΛΟΣ

τὴν αἰχμάλωτον, ἢν ἔπεμψας ἐς δόμους,
κάτοισθα δήπου;

TRACHINIAE

MESSENGER

Hark, sirrah, look me in the face : dost know
To whom thou speakest ?

LICHAS

Who art thou to ask me ?

MESSENGER

Be pleased to answer, if thou hast the wit.

LICHAS

To my most gracious mistress whom I serve,
Daughter of Oeneus, spouse of Heracles,
Deianira, if I be not blind.

MESSENGER

My question's answered to the point. Thou sayest
She is thy sovereign.

LICHAS

Whom I am bound to serve.

MESSENGER

Then tell me what should be thy punishment,
If in thy duty thou art proved to fail.

LICHAS

Fail in my duty? What dark riddle is this?

MESSENGER

My words are plain, the riddling speech is thine.

LICHAS

I go ; I was a fool to stay for thee.

MESSENGER

Depart, but answer one brief question first.

LICHAS

Ask what thou wilt ; thou hast a wagging tongue.

MESSENGER

That captive whom thou broughtest here --thou
know'st

The maid I mean ?

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ΛΙΧΑΣ

φημί· πρὸς τί δ' ἴστορεῖς;

ΑΓΓΕΛΟΣ

οὐκουν σὺ ταύτην, ἦν ὑπ' ἀγνοίας ὥρᾳς,
Ίόλην ἔφασκες Εὐρύτου σπορὰν ἄγειν;

420

ΛΙΧΑΣ

ποίοις ἐν ἀνθρώποισι; τίς πόθεν μολὼν
σοὶ μαρτυρήσει ταῦτ' ἐμοῦ κλύειν πάρα;¹

ΑΓΓΕΛΟΣ

πολλοῖσιν ἀστῶν· ἐν μέσῃ Τραχινίων
ἀγορᾷ πολὺς σου ταῦτά γ' εἰσικουσ' ὅχλος.

ΛΙΧΑΣ

κλύειν γ' ἔφασκον· ταῦτὸ δ' οὐχὶ γίγνεται
δόκησιν εἰπεῖν καξακριβῶσαι λόγον.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ποίαν δόκησιν; οὐκ ἐπώμοτος λέγων
δάμαρτ' ἔφασκες Ἡρακλεῖ ταύτην ἄγειν;

ΛΙΧΑΣ

ἐγὼ δάμαρτα; πρὸς θεῶν, φράσον, φίλη
δέσποινα, τόνδε τίς ποτ' ἐστὶν ὁ ξένος.

ΑΓΓΕΛΟΣ

δις σοῦ παρὼν ἥκουσεν, ως ταύτης πόθῳ
πύλις δαμείη πᾶσα, κούχη δὲ Λυδία
πέρσειεν αὐτήν, ἀλλ' ὁ τῆσδ' ἔρως φανείς.

ΛΙΧΑΣ

ἀνθρωπος, ὡς δέσποιν', ἀποστήτω· τὸ γὰρ
νοσοῦντι ληρεῖν ἀνδρὸς οὐχὶ σώφρονος.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

μή, πρός σε τοῦ κατ' ἄκρον Οἴταιον νάπος
Διὸς καταστράπτοντος, ἐκκλέψης λόγον.

¹ παρών MSS., Bothe corr.

TRACHINIAE

LICHAS

I know, and what of her ?

MESSENGER

Said'st thou not she thou scarce dost know by sight
Was Iolè, the child of Eurytus ?

LICHAS

To whom and when ? What witness canst thou bring
To vouch for hearing such a tale from me ?

MESSENGER

Scores of our townsfolk—all the multitude
That heard thee mid the great Trachinian throng.

LICHAS

They may have said so, but the vulgar bruit
Of mere surmise is not strict evidence.

MESSENGER

'Surmise,' quotha ! Did'st thou not say on oath,
'I am bringing home a bride for Heracles' ?

LICHAS

'Bringing a bride?' Dear lady, tell me, pray,
Who is this stranger ?

MESSENGER

One who heard thy tale
How a whole city fell for love of her,
That 'twas the passion kindled by her eyes,
And not the Lydian queen who sacked the town.

LICHAS

Send him away, good lady ; 'tis not wise
To bandy folly with a brain-sick fool.

DEIANIRA

Nay, by the god, I pray, who hurls his bolts
On Oeta's wooded heights, hold nothing back ;

οὐ γάρ γυναικὶ τοὺς λόγους ἐρεῖς κακῆ
οὐδὲ ἡτις οὐ κάτοιδε τάνθρωπων, ὅτι
χαίρειν πέφυκεν οὐχὶ τοῖς αὐτοῖς ἀει.

440

"Ἐρωτι μέν νυν ὅστις ἀντανίσταται
πύκτης ὅπως ἐς χεῖρας, οὐ καλῶς φρονεῖ·
οὐτος γάρ ἄρχει καὶ θεῶν ὅπως θέλει,
κάμοῦ γε πῶς δ' οὐ χάτέρας οἴας γ' ἐμοῦ;
ῶστ' εἰ τι τῷμῷ τ' ἀνδρὶ τῇδε τῇ νοσῷ
ληφθέντι μεμπτός εἰμι, κάρτα μαίνομαι,
ἡ τῇδε τῇ γυναικὶ τῇ μεταιτίᾳ
τοῦ μηδὲν αἰσχροῦ μηδὲ ἐμοὶ κακοῦ τινος.

450

οὐκ ἔστι ταῦτ'. ἀλλ' εἰ μὲν ἐκ κείνου μαθὼν
ψεύδει, μάθησιν οὐ καλὴν ἐκμανθάνεις.
εἰ δ' αὐτὸς αὐτὸν ὥδε παιδεύεις, ὅταν
θέλῃς γεινέσθαι χρηστός, ὁφθήσει κακός.
ἀλλ' εἰπὲ πᾶν τάληθές· ὡς ἐλευθέρῳ
ψευδεῖ καλεῖσθαι κὴρ πρόσεστιν οὐ καλή.
ὅπως δὲ λήσεις, οὐδὲ τοῦτο γίγνεται·
πολλοὶ γάρ οἱς εἴρηκας, οἱ φράσοντες ἐμοί·
κεὶ μὲν δέδοικας, οὐ καλῶς ταρβεῖς, ἐπεὶ
τὸ μὴ πυθέσθαι, τοῦτό μ' ἀλγύνειεν ἄν·
τὸ δ' εἰδέναι τί δεινόν; οὐχὶ χάτέρας

460

πλείστας ἀνὴρ εἰς Ἡρακλῆς ἔγημε δή;
κοῦπω τις αὐτῶν ἔκ γ' ἐμοῦ λόγον κακὸν
ἥνεγκατ' οὐδὲ ὄνειδος· ἥδε τ' οὐδὲ ἄν εἰ
κάρτ' ἐντακείη τῷ φιλεῖν, ἐπεί σφ' ἐγὼ
ῷκτιρα δὴ μάλιστα προσβλέψασ', ὅτι
τὸ κάλλος αὐτῆς τὸν βίον διώλεσεν,
καὶ γῆν πατρῷαν οὐχ ἑκοῦσα δύσμορος
ἐπερσε κύδούλωσεν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν
ρείτω κατ' οὐρον· σοὶ δ' ἐγὼ φράζω κακὸν
πρὸς ἄλλον εἶναι, πρὸς δ' ἐμ' ἀψευδεῖν ἀεί.

TRACHINIAE

To no ungenerous woman wilt thou speak,
But one that knows the inconstancy of men,
Who e'en in joys delight not in one kind.
The gamester who would pit himself 'gainst Love
Is ill advised. Love rules at will the gods,
And me—why not then others weak as I?
(So were I mad indeed either to blame
My husband stricken with love's malady,
Or her the partner of his dalliance :
That brings to them no shame or wrong to me.
I have more sense. But if he taught thee thus
To lie, the lesson thou hast learnt is base ;
Or if thy fraud is self-taught, thou art like
To prove most cruel, meaning to be kind.
Nay, tell me the whole truth. The name of liar
Is to the free-born man a deadly brand.
And think not that thy lying will not out,
For many heard thy tale and will inform me.
Art thou afraid of me ? Thy fears are vain.
Twould vex me much not to be told the truth ;
To know it hurts not. Hath not Heracles
Had loves before (no mortal more than he)
And no one of them ever had harsh word
Or taunt from me ; nor shall this maid, howe'er
She dotes, consumed with passion, on my lord.
Nay, my heart bled for pity seeing her
Whose beauty was her bane ; poor innocent,
Who brought to wrack and bondage her own land.
All that is past and over, let it sail
Adown the stream of time. But O, be thou,
Whate'er thou art to others, true to me.

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ΧΟΡΟΣ

πείθου λεγούση χρηστά, κού μέμψει χρονῷ
γυναικὶ τῆδε κάπ' ἐμοῦ κτήσει χάριν.

470

ΛΙΧΑΣ

ἀλλ', ὡ φίλη δέσποιν', ἐπεί σε μανθάνω
θυητὴν φρονοῦσαν θυητὰ κούκ ἀγνώμονα,
πᾶν σοι φράσω τάληθὲς οὐδὲ κρύψομαι.
ἔστιν γὰρ οὕτως ὕσπερ οὗτος ἐννέπει.
ταύτης ὁ δεινὸς ἵμερός ποθ' Ἡρακλῆ
διῆλθε, καὶ τῆσδ' εἴνεχ' ἡ πολύφθορος
καθηρέθη πατρῷος Οἰχαλίᾳ δόρει.
καὶ ταῦτα, δεῖ γὰρ καὶ τὸ πρὸς κείνου λέγειν,
οὗτ' εἶπε κρύπτειν οὕτ' ἀπηρνήθη ποτέ, 480
ἀλλ' αὐτός, ὡ δέσποινα, δειμαίνων τὸ σὸν
μὴ στέρνον ἀλγύνοιμι τοῖσδε τοῖς λόγοις,
ἥμαρτον, εἴ τι τήνδ' ἀμαρτίαν νέμεις.
ἐπεὶ γε μὲν δὴ πάντ' ἐπίστασαι λόγον,
κείνου τε καὶ σὴν ἐξ ἵσου κοινὴν χάριν
καὶ στέργε τὴν γυναῖκα καὶ βούλου λόγους,
οὓς εἶπας ἐς τήνδ', ἐμπέδως εἰρηκέναι·
ώς τάλλλ' ἐκεῖνος πάντ' ἀριστεύων χεροῦν
τοῦ τῆσδ' ἔρωτος εἰς ἄπαιθ' ἥσσων ἔφυ.

480

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ἀλλ' ὡδε καὶ φρονοῦμεν ὅστε ταῦτα δρᾶν,
κούτοι νόσον γ' ἐπακτὸν ἐξαρούμεθα,
θεοῖσι δυσμαχοῦντες. ἀλλ' εἴσω στέγης
χωρῶμεν, ως λόγων τ' ἐπιστολὰς φέρης,
ἄ τ' ἀντὶ δώρων δῶρα χρὴ προσαρμόσαι,
καὶ ταῦτ' ἄγης· κενὸν γὰρ οὐ δίκαια σε
χωρεῖν προσελθόνθ' ὡδε σὺν πολλῷ στόλῳ.

490

TRACHINIAE

CHORUS

Heed her, she counsels well, and thou shalt win
Her commendation soon, and thanks from me

LICHAS

Nay, then, dear mistress, since I see thou hast
A human feeling for the infirmities
Of poor humanity, I will tell thee all
Frankly and fully. 'Tis as this man saith ;
The overmastering passion that inspired
The soul of Heracles was for this maid,
And for her sake he sacked Oechalia,
Her desolate home. This much in his defence
I needs must add, he ne'er himself denied
Nor bade me hide it from thee. It was I,
Fearing to wound thee, lady, I who sinned,
If such concealment should be deemed a sin.
Now, lady, that thou know'st the tale in full,
For both your sakes—thine own no less than his—
Suffer this maiden gladly, and abide
By the kind words thou spak'st concerning her.
For he who never yielded to a foe,
By her was vanquished and by love laid low.

DEIANIRA

This way my thoughts too, as thou bidst, inclined,
Nor will I fondly aggravate my trouble
By warring against Heaven. Let us indoors,
That thou may'st bear a message to my lord,
And, as a fit return for gifts received,
My gift withal. It were not meet that thou
Should'st leave me empty-handed, having come
Accompanied by such a goodly train.

[*Exeunt LICHAS and DEIANIRA.*

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ΧΟΡΟΣ

στρ.

μέγα τι σθένος ἀ Κύπρις ἐκφέρεται νίκας ἀεί.
 καὶ τὰ μὲν θεῶν
 παρέβαν, καὶ ὅπως Κρονίδαν ἀπάτασεν οὐ λέγω, 500
 οὐδὲ τὸν ἔννυχον "Αἰδαν
 ἡ Ποσειδάωνα τινάκτορα γαίας·
 ἀλλ' ἐπὶ τάνδ' ἄρ' ἄκοιτιν
 τίνεις ἀμφίγυοι κατέβαν πρὸ γάμων,
 τίνεις πάμπληκτα παγκόνιτά τ' ἐξῆλθον ἀεθλ'
 ἀγώνων;

ἀντ.

ό μὲν ἡν ποταμοῦ σθένος, ὑψίκερω τετραόρου
 φάσμα ταύρου,
 'Αχελῷος ἀπ' Οἰνιαδᾶν, οὐ δὲ Βακχίας ἀπὸ 510
 ἥλθε παλίντονα Θήβας
 τόξα καὶ λόγχας ρόπαλόν τε τινάσσων,
 παῖς Διός· οὐ τότ' ἀολλεῖς
 ἴσταν ἐς μέσον ἵέμενοι λεχέων·
 μόνα δ' εὔλεκτρος ἐν μέσῳ Κύπρις ράβδονόμει
 ξυνοῦσα.

τότ' ἡν χερός, ἡν δὲ τόξων πάταγος,
 ταυρείων τ' ἀνάμιγδα κεράτων·
 ἡν δ' ἀμφίπλεκτοι κλίμακες,
 ἡν δὲ μετώπων δλόεντα 520
 πλήγματα, καὶ στόνος ἀμφοῖν.

TRACHINIAE

CHORUS

(*Str.*)

Many a trophy of war the Cyprian bears away ;
To tell of the triumphs she wins o'er gods I may not
stay,
How the Olympian King and the Lord of the realms
of night,
Yea, and the Shaker of Earth, Poseidon, owns her
might.
Fitter theme for my song the well-matched champion
pair,
Rivals who entered the lists to win the hand of the
fair.
Dread the strife, and the sky with dust of battle was
full.

(*Ant.*)

One was a river-god, four-footed and horned like a
bull,
Oeneadae was his home and Achelous his name ;
But from Thebè, beloved of Bacchus, the other came,
With bow and with brandished club and javelins
twain at his side,
Child of Zeus. So they met and fought for a winsome
bride.
But with her umpire wand the Cyprian Queen was
there,
Goddess who rules the fight and assigns the hand of
the fair.

Hark ! the thud of fisted blow,
Crash of horns and twanging bow,
Grapplings close-entwined, and now
Buttings of the hornèd brow ;
And amid the storm, in tones
Faint and muffled, deep-drawn groans.

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ἀ δ' εὐῶπις ἀβρὰ
 τηλαυγεῖ παρ' ὅχθῳ
 ἥστο, τὸν δὲ προσμένουσ' ἀκοίταν.
 ἀγὼν δὲ μαργῷ¹ μὲν οἰα φράζω·
 τὸ δὲ ἀμφινείκητον ὅμμα νύμφας
 ἐλεινὸν ἀμμένει·
 κάπο ματρὸς ἄφαρ βέβακεν,
 ὥστε πόρτις ἐρήμα.

530

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ἡμος, φίλαι, κατ' οἴκουν ὁ ξένος θροεῖ
 ταις αἰχμαλώτοις παισὶν ώς ἐπ' ἔξόδῳ,
 τῆμος θυραῖος ἥλθον ώς ὑμᾶς λάθρᾳ,
 τὰ μὲν φράσουσα χερσὶν ἀτεχνησάμην,
 τὰ δὲ οἰα πάσχω συγκατοικτιουμένη.
 κόρην γάρ, οἷμαι δ' οὐκέτ', ἀλλ' ἔζευγμένην,
 παρεισδέδεγμαι φόρτον ὥστε ναυτίλος,
 λωβητὸν ἐμπόλημα τῆς ἐμῆς φρενός.
 καὶ νῦν δύ' οὖσαι μίμνομεν μιᾶς ὑπὸ⁵⁴⁰
 χλαίνης ὑπαγκάλισμα. τοιάδ' Ἡρακλῆς,
 ὁ πιστὸς ἡμῖν κάγαθὸς καλούμενος,
 οἰκούρι' ἀντέπεμψε τοῦ μακροῦ χρόνου.
 ἐγὼ δὲ θυμοῦσθαι μὲν οὐκ ἐπίσταμαι
 νοσοῦντι κείνῳ πολλὰ τῆδε τῇ νόσῳ.
 τὸ δὲ αὐτὸν ξυνοικεῖν τῆδ' ὅμοῦ τίς ἀν γυνὴ
 δύναιτο, κοινωνοῦσα τῶν αὐτῶν γάμων;
 ὁρῶ γὰρ ἥβην τὴν μὲν ἔρπουσαν πρόσω,
 τὴν δὲ φθίνουσαν· ὡν ἀφαρπάζειν φιλεῖ
 ὀφθαλμὸς ἀνθος, τῶν δὲ ὑπεκτρέπει πόδα.
 ταῦτ' οὖν φοβοῦμαι μὴ πόσις μὲν Ἡρακλῆς⁵⁵⁰
 ἐμὸς καλῆται, τῆς νεωτέρας δὲ ἀνήρ.

¹ ἐγὼ δὲ μάτηρ of MSS. is clearly corrupt. Jebb suggests, but does not print, ἀγὼν δὲ μαργῷ.

TRACHINIAE

But afar upon the sward
Sate the tender tearful maid,
While in doubt the battle swayed,
Musing who should be her lord.
Long she sate and wept forlorn,
Then, like heifer driven to stray,
Weanèd, from her dam away,
Sudden from her home was torn.

Enter DEIANIRA.

DEIANIRA

Friends, while our herald guest is in the house
Conversing with the captives, ere he leaves,
I have stolen forth to speak with you alone ;
Partly to tell you what my hands have wrought,
And to command your sympathy. This maid—
No maiden she but mistress now, methinks—
I have harboured (as some merchant takes on board
An over-freight) to wreck my peace of mind.
And now we twain must share a common couch,
To one lord wedded. Such the recompense
That Heracles, whom I was wont to extol
As model of all virtue, makes me now
For all my faithful service as a wife.
Yet to be wroth with one like him, infect
With this love-plague, I cannot bring myself ;
But then to share his bed and board with her—
What wife could bear it? She's the budding rose,
And I o'erblown and withering on the thorn.
Men pull the flower and when the bloom has fled
Fling it far from them. This then is my fear,
That Heracles will leave me the bare name
Of consort, while the younger is his wife.

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ἀλλ' οὐ γάρ, ὥσπερ εἰπον, ὀργαίνειν καλὸν
γυναικα νοῦν ἔχουσαν· ἢ δ' ἔχω, φίλαι,
λυτήριον λώφημα,¹ τῆδ' ὑμῖν φράσω.
ἢν μοι παλαιὸν δῶρον ἀρχαίου ποτὲ
θηρός, λέβητι χαλκέω κεκρυμμένον,
ὅ παις ἔτ' οὖσα τοῦ δασυστέριου παρὰ
Νεσσού φθίνοντος ἐκ φονῶν ἀνειλόμην,
ὅς τὸν βαθύρρουν ποταμὸν Εὔηνον βροτοὺς
μισθοῦ πόρευε χερσίν, οὕτε πομπίμοις
κώπαις ἐρέσσων οὕτε λαίφεσιν νεώς.
ὅς κάμέ, τὸν πατρῷον ἡνίκα στόλον
ξὺν Ἡρακλεῖ τὸ πρῶτον εὗνις ἐσπόμην,
φέρων ἐπ' ὥμοις, ἡνίκ' ἢ μέσω πύρῳ,
ψαύει ματαίαις χερσίν· ἐκ δέ ἡνσ' ἐγώ,
χὼ Ζηνὸς εὐθὺς παῖς ἐπιστρέψας χεροῖν
ἥκεν κομήτην ἰόν· ἐσ δὲ πλεύμονας
στέρνων διερροίζησεν. ἐκθνήσκων δ' ὁ θὴρ
τοσοῦτον ἐίπε· πᾶν γέροντος Οἰνέως,
τοσόνδ' ὀνήσει τῶν ἐμῶν, ἐὰν πίθη,
πορθμῶν, οθούνεχ' ὑστάτην σ' ἐπεμψ' ἐγώ.
ἐὰν γὰρ ἀμφίθρεπτον αἷμα τῶν ἐμῶν
σφαγῶν ἐνέγκῃ χερσίν, ἢ μελαγχόλους
ἔβαψεν ἰὸνθ θρέμμα Λερναίας ὕδρας,
ἔσται φρενός σοι τοῦτο κηλητήριον
τῆς Ἡρακλείας, ὥστε μήτιν' εἰσιδῶν
στέρξει γυναικα κεῖνος ἀντὶ σοῦ πλέον.
τοῦτ' ἐννοήσασ', ὁ φίλαι, δόμοις γὰρ ἦν
κείνου θανόντος ἐγκεκλημένον καλῶς,
χιτῶνα τόνδ' ἔβαψα, προσβαλοῦσ' ὅσα
ζῶν κεῖνος εἴπε· καὶ πεπείρανται τάδε.

560

570

580

¹ λύπημα MSS., Jebb corr.

TRACHINIAE

But, as I said, 'tis folly to be wroth.
I have a better way to ease my pain,
A remedy that I will now reveal.
Stored in an urn of brass I long have kept
A keepsake of the old-world monster ; this
The shaggy-breasted Nessus gave to me
While yet a girl, and from his wounded side
I took it as he lay at point of death ;
Nessus who ferried wayfarers for hire
Across the deep Evenus in his arms,
Without the help of oar or sail. I too,
When first I went with Heracles, a bride
Assigned him by my sire, I too was borne
On his broad shoulders, and in mid-stream he
Touched me with wanton hands. I shrieked aloud,
He turned, the son of Zeus, and straight let fly
A winged shaft that, whizzing in the air,
Pierceed to the lungs. Faint with approaching death
The Centaur spake : " Daughter of Oeneus old,
This profit of my ferrying at least,
As last of all I've ferried, shall be thine,
If thou wilt heed me. Gather with thy hands
The clotted gore that curdles round my wound,
Just where the Hydra, Lerna's monstrous breed,
Has tinged the barbèd arrow with her gall.
Thus shalt thou have a charm to bind the heart
Of Heracles, and never shall he look
On wife or maid to love her more than thee."
So I bethought me of this philtre, friends,
Which since the Centaur's death I had preserved
Locked in a secret place, and I have smeared
This robe as he directed while he lived.
My work is now accomplished. Far from me

TPAXINIAI

κακὰς δὲ τόλμας μητ' ἐπισταίμην ἐγὼ
μήτ' ἐκμάθοιμι, τάς τε τολμώσας στυγῶ·
φίλτροις δ' ἐάν πως τήνδ' ὑπερβαλώμεθα
τὴν παῖδα καὶ θέλκτροισι τοῖς ἐφ' Ἡρακλεῖ,
μεμηχάνηται τούργον, εὖ τι μὴ δοκῶ
πράσσειν μάταιον· εἰ δὲ μή, πεπαύσομαι.

ΧΟΡΟΣ

ἀλλ' εἴ τις ἔστι πίστις ἐν τοῖς δρωμένοις,
δοκεῖς παρ' ἡμῖν οὐ βεβουλεῦσθαι κακῶς.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

οὔτως ἔχει γ' ἡ πίστις, ώς τὸ μὲν δοκεῖν
ἔνεστι, πείρᾳ δ' οὐ προσωμίλησά πω.

590

ΧΟΡΟΣ

ἀλλ' εἰδέναι χρὴ δρῶσαν, ώς οὐδ' εἰ δοκεῖς
ἔχειν, ἔχοις ἀν γνῶμα, μὴ πειρωμένη.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ἀλλ' αὐτίκ' εἰσόμεσθα, τόνδε γὰρ βλέπω
θυραῖον ἥδη· διὰ τάχους δ' ἐλεύσεται.
μόνον παρ' ὑμῶν εὖ στεγοίμεθ· ώς σκότῳ
καν αἰσχρὰ πράσσῃς, οὕποτ' αἰσχύνῃ πεσεῖ.

ΛΙΧΑΣ

τί χρὴ ποεῖν; σήμαινε, τέκνον Οἰνέως,
ώς ἔσμεν ἥδη τῷ μακρῷ χρόνῳ βραδεῖς.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ἀλλ' αὐτὰ δί γ σοι ταῦτα καὶ πράσσω, Λίχα, 600
ἔως σὺ ταὶς ἔσωθεν ἥγορῷ ξέναις,
ὅπως φέρῃς μοι τόνδε ταναῦφη πέπλον,
δώρημ' ἔκείνῳ τάνδρὶ τῆς ἐμῆς χερός.
διδοὺς δὲ τόνδε φράξ, ὅπως μηδεὶς βροτῶν
κείνου πάροιθεν ἀμφιδύσεται χροΐ,
μηδ' ὄψεται νιν μήτε φέγγος ἥλιου

TRACHINIAE

Be thought of evil witch-craft or desire
To learn it ; wives who try such arts I hate.
But how by love-charms I may win again
My Heracles and wean him from this maid,
This I have planned—unless indeed I seem
O'erwanton ; if ye think so, I desist.

CHORUS

If thou hast warranty thy charm will work,
We think that thou hast counselled not amiss.

DEIANIRA

No warrant, for I have not tried it yet,
But of its potency I am assured.

CHORUS

Without experiment there cannot be
Assurance, howsoever firm thy faith.

DEIANIRA

Well, we shall know ere long, for there I see
Lichas just starting ; he is at the gate.
Only do you be secret ; e'en dark deeds
If they be done in darkness bring no blame.

Enter LICHAS

LICHAS

What are thy orders, child of Oeneus, say ;
Already I have tarried over long.

DEIANIRA

Whilst thou wert talking with the maids within
I have been busied, Lichas, with thy charge,
This robe ; 'twas woven by my hands, a gift
That thou must carry to my absent lord.
Instruct him straitly, when thou givest it,
That he, and none before him, put it on ;
And let no sunlight, nor the altar flame
Behold it, nor the fire upon his hearth,

TPAXINIAI

μήθ' ἔρκος ίερὸν μήτ' ἐφέστιον σέλας,
πρὶν κεῖνος αὐτὸν φανερὸς ἐμφανῶς σταθεὶς
δείξῃ θεοῖσιν ἡμέρᾳ ταυροσφάγῳ.

οὕτω γὰρ ηὔγμην, εἴ ποτ' αὐτὸν ἐς δόμους
ἴδοιμι σωθέντ' ή κλύοιμι πανδίκως,
στελεῦν χιτῶνι τῷδε καὶ φανεῦν θεοῖς
θυτῆρα καινῷ καινὸν ἐν πεπλώματι.
καὶ τῶνδ' ἀποίσεις σῆμ', ὁ κεῖνος εὐμαθὲς
σφραγῖδος ἔρκει τῷδ' ἐπὸν μιθήσεται.¹
ἀλλ' ἔρπε, καὶ φύλασσε πρῶτα μὲν νόμον,
τὸ μὴ πιθυμεῖν πομπὸς ὥν περισσὰ δρᾶν
ἔπειθ' ὅπως ἀνὴρ χάρις κείνου τέ σοι
κάμον ἔνιελθοῦσ' ἐξ ἀπλῆς διπλῆς φαινῆ.

610

ΛΙΧΑΣ

ἀλλ' εἴπερ Ἐρμοῦ τήνδε πομπεύω τέχνην
βέβαιον, οὐ τι μὴ σφαλῶ γ' ἐν σοί ποτε,
τὸ μὴ οὐ τόδ' ἄγγος ως ἔχει δεῖξαι φέρων,
λόγων τε πίστιν ὥν λέγεις² ἐφαρμοσαι.

620

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

στείχοις ἀνὴρ καὶ γὰρ ἐξεπίστασαι
τά γ' ἐν δόμοισιν ως ἔχοντα τυγχάνει.

ΛΙΧΑΣ

ἐπίσταμαι τε καὶ φράσω σεσωσμένα.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ἀλλ' οἰσθα μὲν δὴ καὶ τὰ τῆς ξένης ὄρῶν
προσδέγματ', αὐτὴν ως ἐδεξάμην φίλως.

ΛΙΧΑΣ

ῶστ' ἐκπλαγῆναι τούμὸν ἥδονῆ κέαρ.

¹ ἐπ' ὄμμα θήσεται MSS., Billerbeck corr.

² ἔχεις MSS., Wunder corr.

TRACHINIAE

Till he stand forth in sight of all arrayed
For gods to see it, at some solemn feast.
For I had vowed, if ever I should see
Or hear for certain of his safe return,
To invest him in this newly-woven robe,
And so present him duly to the gods,
A votary for the sacrifice new-dight.
And as a token point him out this seal,
The impress of my signet-ring, that he
Will surely recognise.

Now go thy way,
And heed the rule of messengers, nor let
Thy zeal outrun thy orders, but so act
That thou may'st win a double meed of thanks
For service rendered both to him and me.

LICHAS

Call me no master of the mystery
Of Hermes, if in ought I trip or fail —
Deliver not this casket as it is,
And add in attestation of the gift
Thy very words.

DEIANIRA

Thou may'st be going now.
How things are in the house thou know'st full well.

LICHAS

I know, and will report all safe and sound.

DEIANIRA

And thou canst tell him of the captive maid —
How kindly I received and welcomed her.

LICHAS

Yea, I was filled with wonder and delight.

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

τί δῆτ' ἀν ἄλλο γ' ἐννέποις; δέδοικα γὰρ
μὴ πρὼ λέγοις ἀν τὸν πόθον τὸν ἐξ ἐμοῦ,
πρὶν εἰδέναι τάκεῖθεν εἰ ποθούμεθα.

630

ΧΟΡΟΣ

ὦ ναύλοχα καὶ πετραῖα στρ. α'
θερμὰ λουτρὰ καὶ πάγους
Οἴτας παραναιετάοντες, οἵ τε μέσσαν Μηλίδα πὰρ
λίμναν
χρυσαλακύτου τ' ἀκτὰν κόρας,
ἔνθ' Ἐλλάνων ἀγοραὶ
Πυλάτιδες κλέονται.

ὁ καλλιβόας τάχ' ὑμῖν
αὐλὸς οὐκ ἀναρσίαν
ἀχῶν καναχὰν ἐπάνεισιν, ἀλλὰ θείας ἀντίλυρον
μούσας.
ὁ γὰρ Διὸς Ἀλκμήνας κόρος
σοῦται πάσας ἀρετᾶς
λάφυρ' ἔχων ἐπ' οἴκους.

ἀντ. α' 610

ὅν ἀπόπτολιν εἴχομεν παντᾶ,
δυοκαιδεκάμιηνον ἀμμένουσαι
χρόνον, πελάγιον, ἵδριες οὐδέν.
ά δέ οἱ φίλα δάμαρ
τάλαιναν δυστάλαινα καρδίαν
πάγκλαυτος αἱὲν ὥλλυτο.
νῦν δ' Ἄρης οἰστρηθεὶς
ἐξέλυσ' ἐπίπονον ἀμέραν.

στρ. β'

650

ἀφίκοιτ' ἀφίκοιτο· μὴ σταίη
πολύκωπον ὅχημα ναὸς αὐτῷ,

ἀντ. β'

TRACHINIAE

DEIANIRA

What further message have I? None, I fear;
To tell him of my longing were too soon,
Before I know that he too longs for me.

[*Exeunt LICHAS and DEIANIRA.*

CHORUS

Ye who on Oeta dwell, (Str. 1)
Or where the hot springs well
And down the cliffs their steaming waters pour;
Or by the inmost shore
Of Malis, where the golden-arrowed Maid
Haunts the green glade,
Where at thy Gates, far-famed from times of old,
Greeks counsel hold;

Soon shall the clear-voiced flute (Ant. 1)
Sweet as Apollo's lute,
Echo amid your hills and vales again,
No sad funereal strain,
But hymeneals meet for gods to hear.
For now he draweth near,
The Zeus-born conqueror, Almena's son,
His victory won.

Him twelve weary months we wait. (Str. 2)
Wondering what may be his fate;
And his true wife wastes away,
Pining at her lord's delay.
But the War-god, with his foes
Wroth, has given at last repose.

Spread the sail and ply the oar, (Ant. 2)
Waft him, breezes, from the shore,

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

πρὸν τάνδε πρὸς πόλιν ἀνύσειε,
νασιῶτιν ἔστιαν
ἀμείψας, ἐνθα κλήζεται θυτῆρ·
οὐθεν μόλοι πανίμερος,¹
τὰς πειθοῦς παγχρίστω
συγκραθεὶς ἐπὶ προφάσει φάρους.²

660

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

γυναικες, ως δέδοικα μὴ περαιτέρω
πεπραγμέν' ἢ μοι πάνθ' ὅσ' ἀρτίως ἔδρων.

ΧΟΡΟΣ

τί δ' ἔστι, Δηάνειρα, τέκνον Οἰνέως;

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

οὐκ οἶδ· ἀθυμῶ δ', εἰ φανήσομαι τάχα
κακὸν μέγ' ἐκπράξασ' ἀπ' ἐλπίδος καλῆς.

ΧΟΡΟΣ

οὐ δή τι τῷ σῶν Ἡρακλεῖ δωρημάτων;

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

μάλιστά γ', ὥστε μήποτ' ἀν προθυμίην
ἀδηλον ἔργου τῷ παραινέσαι λαβεῖν.

670

ΧΟΡΟΣ

δίδαξον, εἰ διδακτόν, ἐξ ὅτου φοβεῖ.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

τοιοῦτον ἐκβέβηκεν οἷον, ἦν φράσω,
γυναικες, ὑμᾶς³ θαῦμ' ἀνέλπιστον μαθεῖν.
ῳ γὰρ τὸν ἐνδυτῆρα πέπλον ἀρτίως
ἔχριον, ἀργῆς οὖθις εὐέρου πόκος,⁴
τοῦτ' ἡφάνισται διάβορον πρὸς οὐδεὶς
τῶν ἔρδοι, ἀλλ' ἐδεστὸν ἐξ αὐτοῦ φθίει,

¹ πανάμερος MSS., Mudge corr.

² θηρός MSS., Haupt corr.

³ ὑμῶν MSS., Jebb corr.

⁴ ἀργῆτ... πόκος MSS., Lobeck corr.

TRACHINIAE

Where to Zeus, his vows all paid,
Sacrifices he hath made.
May the magic mantle fire
All his heart with fond desire,
Speed him to his true love's arms
Captive to her subtle charms.

Enter DEIANIRA.

DEIANIRA

Maidens, I fear I have been over bold
And ill advised in all I did of late.

CHORUS

What mean'st thou, Deianira, Oeneus' child.

DEIANIRA

I know not, but I tremble lest deceived
By fond hopes I have wrought a grievous harm.

CHORUS

Thou speak'st not of thy gift to Heracles?

DEIANIRA

'Tis so; and I would henceforth counsel none
To act in haste, unless the issue's clear.

CHORUS

Tell, if thou may'st, the cause of thy alarm.

DEIANIRA

My friends, a thing has come to pass, so strange
That, if I tell it, you will deem you hear
A miraicle. The flock of wool wherewith
E'en now I smeared the festal robe ('twas plucked
From a white fleece) has disappeared, untouched
By aught within the house, but self-consumed

καὶ ψῆ κατ' ἄκρας σπιλάδος· ὡς δ' εἰδῆς ἅπαν,
ἢ τοῦτ' ἐπράχθη, μείζον' ἐκτενῶ λόγον.

680

ἔγὼ γὰρ ὃν ὁ θήρ με Κένταυρος, πονῶν
πλευρὰν πικρῷ γλωχῖνι, προυδιδάξατο

παρῆκα θεσμῶν οὐδέν, ἀλλ' ἐσφεύγομην

χαλκῆς ὅπως δύσνιπτον ἐκ δέλτου γραφίν.

καὶ μοι τάδ' ἦν πρόρρητα καὶ τοιαῦτ' ἔδρων·

τὸ φάρμακον τοῦτ' ἄπυρον ἀκτῖνός τ' ἀεὶ

θερμῆς ἄθικτον ἐν μυχοῖς σφέζειν ἐμέ,

ἴως νιν ἀρτίχριστον ἀρμόσαιμί που.

κάρδρων τοιαῦτα. νῦν δ', ὅτ' ἦν ἐργαστέον,

ἔχριστα μὲν κατ' οἶκον ἐν δόμοις κρυψῆ

μαλλῷ, σπάσασα κτησίου βοτοῦ λάχην,

κάθηκα συμπτύξασ' ἀλαμπὲς ἥλιου

κοίλῳ ζυγάστρῳ δῶρον, ὕσπερ εἴδετε.

εἴσω δ' ἀποστείχουσα δέρκομαι φάτιν

ἄφραστον, ἀξύμβλητον ἀνθρώπῳ μαθεῖν.

τὸ γὰρ κάταγμα τυγχάνω ρίψασά πως

τῆς οἰός, φ προύχριον, ἐς μέσην φλόγα,

ἀκτῖν' ἐς ἥλιωτιν· ὡς δ' ἐθάλπετο,

ῥεῖ πᾶν ἄδηλον καὶ κατέψηκται χθοι,

μορφῇ μάλιστ' εἰκαστὸν ὥστε πρίονος

ἐκβρώματ' ἀν βλέψειας ἐν τομῇ ξύλου.

τοιόνδε κεῖται προπετές· ἐκ δὲ γῆς, ὅθεν

προύκειτ', ἀναζέουσι θρομβώδεις ἀφροί,

γλαυκῆς ὅπώρας ὥστε πίονος ποτοῦ

χυθέιτος εἰς γῆν Βακχίας ἀπ' ἀμπέλου.

ὅστ' οὐκ ἔχω τύλαινα ποῖ γνώμης πέσω·

ὄρῶ δέ μ' ἔργον δεινὸν ἐξειργασμένην.

πόθεν γὰρ ἄν ποτ', ἀντὶ τοῦ θινῆσκων ὁ θήρ

ἐμοὶ παρέσχ' εὔνοιαν, ἢς ἔθινησχ' ὑπερ;

οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ τὸν βαλόντ' ἀποφθίσαι

690

700

TRACHINIAE

It wasted, melting on the flags, away.
But all that chanced I will relate in full.
The precepts given me by the Centaur-beast,
What time the barb was rankling in his side,
Fixed in my memory, like some ordinance
Graven on brass indelible, I kept.
All that he then commanded me I did :
He bade me hide in some dark nook the salve,
Remote from firelight and the sun's hot ray,
Till I had need to use it, freshly smeared.
And so I did, and, when the occasion rose,
I took a tuft of wool that I had plucked
From one of our home flock ; therewith I spread
The unguent in my chamber privily ;
Then folded and within its coffer laid,
Safe from the sunlight, as ye saw, my gift.
But as I passed indoors behold a sight
Portentous, well nigh inconceivable.
It chanceed that I had thrown the hank of wool
Used for the smearing into the full blaze
Of sunlight ; with the gradual warmth dissolved
It shrank and shrivelled up till naught was left
Save a fine powder, likest to the dust
That strews the ground when sawyers are at work—
Mere dust and ashes. But from out the spot
Where lay the strewments clotted froth upwelld,
As when the spilth of Bacchus, from the grapes
New pressed and purple, on the ground is poured.
Thus I for trouble know not where to turn,
And only see a fearful thing I have done.
Why should the dying Centaur then have shown
Regard for me, the author of his death ?
Impossible ! no, he was cozening me,

χρήζων ἔθελγέ μ'. ὡν ἐγὼ μεθύστερον,
ὅτ' οὐκέτ' ἀρκεῖ, τὴν μάθησιν ἄρνυμαι.
μόνη γὰρ αὐτόν, εἴ τι μὴ ψευσθήσομαι
γνώμης, ἐγὼ δύστηνος ἔξαποφθερῶ.
τὸν γὰρ βαλόντ' ἄτρακτον οἶδα καὶ θεὸν
Χείρωνα πημήναντα, χῶνπερ ἀν θίγη,
Φθείρει τὰ πάντα κινώδαλ'. ἐκ δὲ τοῦδ' ὅνε
σφαγῶν διελθὼν ἵὸς αἴματος μέλας
πῶς οὐκ ὀλεῖ καὶ τόνδε; δόξῃ γοῦν ἐμῇ.
καίτοι δέδοκται, κεῦνος εἰ σφαλήσεται,
ταύτη σὺν ὄρμῇ κάμε συνθανεῖν ἄμα.
ζῆν γὰρ κακῶς κλύουσαν οὐκ ἀνασχετόν,
ἥτις προτιμᾷ μὴ κακὴ πεφυκέναι.

710

ΧΟΡΟΣ

ταρβεῖν μὲν ἔργα δείν' ἀγαγκαίως ἔχει,
τὴν δ' ἐλπίδ' οὐ χρὴ τῆς τύχης κρίνειν πάρος.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

οὐκ ἔστιν ἐν τοῖς μὴ καλοῖς βουλεύμασιν
οὐδὲ ἐλπίς, ἥτις καὶ θράσος τι προξενεῖ.

ΧΟΡΟΣ

ἀλλ' ἀμφὶ τοῖς σφαλεῖσι μὴ 'ξ ἐκουσίας
ὄργῃ πέπειρα, τῆς σε τυγχάνειν πρέπει.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

τοιαῦτα δ' ἀν λέξειεν οὐχ ὁ τοῦ κακοῦ
κοινωνός, ἀλλ' φὰ μηδέν ἔστ' οἴκοι βαρύ.

ΧΟΡΟΣ

σιγᾶν ἀν ἄρμόζοι σε τὸν πλείω λόγον,
εἰ μή τι λέξεις παιδὶ τῷ σαντῆς ἐπεὶ
πάρεστι, μαστήρ πατρὸς ὃς πρὶν φέχετο.

ΤΛΛΟΣ

ὦ μῆτερ, ως ἀν ἐκ τριῶν σ' ἐν εἰλόμην,
ἢ μηκέτ' εἶναι ζῶσαν, ἢ σεσωσμένην

720

730

TRACHINIAE

And sought, through me, his slayer to undo.
Too late, too late, when knowledge naught avails,
My eyes are opened. I alone am doomed,
(Unless my fears prove false) to slay my lord.
I know the shaft that slew the Centaur seathed
E'en Cheiron, though a god, and any beast
It touches dies. So the black venomed gore
That from the wound of Nessus oozed must slay
Likewise my lord. Thus I, alas, must think.
Howbeit I am resolved, if fall he must,
The selfsame stroke of fate shall end my days.
What woman noble born would dare live on
Dishonoured when her fair repute is gone ?

CHORUS

'Tis true dread perils threaten ; yet 'twere well
To cherish hope till the event be known.

DEIANIRA

They who have counselled ill cannot admit
One ray of hope to fortify their soul.

CHORUS

Men will not look severely on an act
Unwittingly committed, as was thine.

DEIANIRA

With a good conscience one might urge this plea
Which ill becomes a partner in the crime.

CHORUS

'Twere better to refrain from further speech,
Unless thou wouldest address thy son ; for he
Who went to seek his father is at hand.

Enter HYLLUS.

HYLLUS

Mother, I would that of three wishes one
Were granted me—that thou wert lying dead,

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ἄλλου κεκλησθαι μητέρ', ἡ λώους φρένας
τῶν νῦν παρουσῶν τῶνδ' ἀμείψασθαι ποθεν.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

τί δ' ἐστίν, ὁ παῖ, πρός γ' ἐμοῦ στυγούμενον;
ΤΛΛΟΣ

τὸν ἄνδρα τὸν σὸν ἵσθι, τὸν δ' ἐμὸν λέγω
πατέρα, κατακτείνασα τῇδ' ἐν ἡμέρᾳ.

740

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

οἴμοι, τίν' ἔξήνεγκας, ὁ τέκνον, λόγον;
ΤΛΛΟΣ

ὅν οὐχ οἶόν τε μὴ οὐ τελεσθῆναι· τὸ γὰρ
φαγθὲν τίς ἀν δύναιτ' ἀν ἀγένητον ποεῖν;

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

πῶς εἶπας, ὁ παῖ; τοῦ παρ' ἀνθρώπων μαθὼν
ἄζηλον οὕτως ἔργον εἰργάσθαι με φῆς;

ΤΛΛΟΣ

αὐτὸς βαρεῖαν ξυμφορὰν ἐν ὅμμασιν
πατρὸς δεδορκῶς κού κατὰ γλῶσσαν κλύων.

ΔΗΙΑΝΕΙΡΑ

ποῦ δ' ἐμπελάζεις τάνδρὶ καὶ παρίστασαι;

ΤΛΛΟΣ

εἰ χρὴ μαθεῖν σε, πάντα δὴ φωνεῖν χρεόν.
ὅθ' εἰρπε κλεινὴν Εὐρύτου πέρσας πόλιν,
τίκης ἄγων τροπαῖα κάκροθίνια,
ἀκτή τις ἀμφίκλυστος Εὐβοίας ἄκρον
Κίγναιόν ἐστιν, ἔνθα πατρῷ φ Διὶ

750

βωμοὺς ὄρίζει τεμενίαν τε φυλλάδα.

οὐ νιν τὰ πρῶτ' ἐσεῖδον ἄσμενος πόθῳ.

μέλλοιτι δ' αὐτῷ πολυθύτους τεύχειν σφαγὰς
κῆρυξ ἀπ' οἴκων ἵκετ' οἰκεῖος Λίχας,

τὸ σὸν φέρων δώρημα, θανάσιμον πέπλον.

TRACHINIAE

Or, if alive, no mother wert of mine,
Or that thy nature might be wholly changed.

DEIANIRA

What dost thou so abhor in me, my son?

HYLLUS

Woman, I tell thee thou hast done to death
Thy husband, yea my sire, this very day.

DEIANIRA

Ah me! what word hath passed thy lips, my son?

HYLLUS

A word that of fulfilment shall not fail ;
For what is done no mortal can undo.

DEIANIRA

What say'st thou, son? What warranty is thine
To charge me with a deed so terrible?

HYLLUS

The evidence of my eyes ; myself I saw
My father's anguish ; 'tis no hearsay charge.

DEIANIRA

Where didst thou find him? wast thou by his side?

HYLLUS

As thou must hear it, I must tell thee all.
He had sacked the famous town of Eurytus,
And thence returning rich with spoils of war,
Had reached a sea-washed promontory, named
Cenaeum, where Euboea fronts the north.
There I first met him as he marked the bounds
Of altars and a sacred grove to Zeus,
His father. At the sight my heart was glad.
He stood addressed to offer sacrifice,
A lordly hecatomb, when Lichas came,
His own familiar herald, bringing him

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

δν κεῖνος ἐνδύς, ὡς σὺ προυξεφίεσο,
ταυροκτονεῖ μὲν δώδεκ' ἐντελεῖς ἔχων
λείας ἀπαρχὴν βοῦς· ἀτὰρ τὰ πάνθ' ὁμοῦ
ἐκατὸν προσῆγε συμμιγῇ βοσκήματα.
καὶ πρῶτα μὲν δεῖλαιος ἄλεω φρενί,
κόσμῳ τε χαίρων καὶ στολῇ, κατηύχετο·
ὅπως δὲ σεμνῶν ὄργιων ἐδαίετο
φλὸξ αίματηρά κάπο πιείρας δρυός,
ἰδρὼς ἀνήει χρωτί, καὶ προσπτύσσεται
πλευραῖσιν ἀρτίκολλος, ὥστε τέκτονος,
χιτῶν ἅπαν κατ' ἄρθρον· ἥλθε δ' ὁστέων
ἀδαγμὸς ἀντίσπαστος· εἴτα φοινίας
ἐχθρᾶς ἔχίδνης ἵὸς ὡς ἐδαίνυτο.

770
ἐνταῦθα δὴ βόησε τὸν δυσδαιμονα
Λίχαι, τὸν οὐδὲν αἴτιον τοῦ σοῦ κακοῦ,
ποίαις ἐνέγκοι τόνδε μηχανᾶς πέπλον·
ο δ' οὐδὲν εἰδὼς δύσμορος τὸ σὸν μόνης
δώρημ' ἔλεξεν, ὥσπερ ἦν ἐσταλμένον.

κάκεῖνος ὡς ἥκουσε καὶ διώδυνος
σπαραγμὸς αὐτοῦ πλευμόνων ἀνθίψατο,
μάρψας ποδός νιν, ἄρθρον ἦ λυγίζεται,
ριπτεῖ πρὸς ἀμφίκλυστον ἐκ πόντου πέτραι· 780
κόμης δὲ λευκὸν μυελὸν ἐκραίνει, μέσον
κρατὸς διασπαρέντος αἴματός θ' ὁμοῦ.
ἄπας δ' ἀνηυφίμησεν οἴμωγῇ λεώς,
τοῦ μὲν νοσοῦντος, τοῦ δὲ διαπεπραγμένου·
κούδεὶς ἐτόλμα τάνδρὸς ἀντίον μολεῖν.
ἐσπάτο γάρ πέδονδε καὶ μετάρσιος,
βοῶν, ἴνζων· ἀμφὶ δ' ἐκτύπουν πέτραι,
Λοκρῶν τ' ὄρειοι πρῶνες Εὐβοίας τ' ἄκραι.

TRACHINIAE

Thy gift, the fatal robe ; he put it on
According to thy precept ; then began
His sacrifice with twice six faultless bulls,
The firstfruits of the booty ; but in all
A hundred victims at the altar bled.
At first, poor wretch, with joyous air serene,
Proud of the glory of his robe, he prayed ;
But when the blood-red flame began to blaze
From the high altars and the resinous pine,
A sweat broke out upon him ; and the coat
Stuck to his side, and clung to every limb,
Glued, as it were, by some skilled artisan.
A pricking pain began to rack his bones.
Soon the fell venom of the hydra dire
Worked inward and devoured him. Thereupon
He called for Lichas, who, poor witless wretch,
Had in thy guilt no part or lot, demanding
Who hatched the plot and why he had brought the
robe.

The youth unwitting said it was thy gift,
Thine only, and delivered as 'twas sent.
While yet he listened a convulsive spasm
Shot through his lungs. He caught him by the foot,
Just at the ankle joint, and hurled him full
Against a rock out-jutting from the foam :
His skull was crushed to fragments, and his hair
Bedaubed with blood and flecked with scattered
brains.

A cry of horror from the crowd arose
At sight of one distraught and one struck dead ;
And no man dared to face him, for the pain
Now dragged him down, now made him leap in air,
While with his yells and screams the rocks resound
From Loerian headlands to Euboean capes.

ἐπεὶ δ' ἀπεῖπε, πολλὰ μὲν τάλας χθονὶ⁷⁹⁰
 ρίπτων ἔαυτόν, πολλὰ δ' οἰμωγῇ βῶν,
 τὸ δυσπάρευννον λέκτρον ἐνδατούμενος
 σοῦ τῆς ταλαινῆς, καὶ τὸν Οἰνέως γάμον
 οἶον κατακτήσαιτο λυμαντὴν βίου,
 τότ' ἐκ προσέδρου λιγνύος διάστροφον
 ὀφθαλμὸν ἄρας εἶδε μ' ἐν πολλῷ στρατῷ
 δακρυρροοῦντα, καὶ με προσβλέψας καλεῖ·
 ὡς πᾶν, πρύσελθε, μὴ φύγης τούμὸν κακόν,
 μηδὲ εἴ σε χρὴ θανόντι συνθανεῖν ἐμοί·
 ἀλλ' ἄρον ἔξω, καὶ μάλιστα μέν με θὲς
 ἐνταῦθ' ὅπου με μή τις ὄψεται βροτῶν.⁸⁰⁰
 εἰ δ' οἰκτον ἵσχεις, ἀλλά μ' ἔκ γε τῆσδε γῆς
 πόρθμευσον ως τάχιστα, μηδὲ αὐτοῦ θάνω.
 τοσαῦτ' ἐπισκήψαντος, ἐν μέσῳ σκάφει
 θέντες σφε πρὸς γῆν τήνδ' ἐκέλσαμεν μόλις
 βρυχώμενον σπασμοῖσι· καὶ νιν αὐτίκα
 ἡ ζῶντ' ἐσόψεσθ' ἡ τεθυηκότ' ἀρτίως.
 τοιαῦτα, μῆτερ, πατρὶ βουλεύσασ' ἐμῷ
 καὶ δρῶσ' ἐλήγθης, ών σε ποίημος Δίκη
 τίσαιτ' Ἐρινύς τ'. εἰ θέμις δ', ἐπεύχομαι·
 θέμις δ', ἐπεί μοι τὴν θέμιν σὺ προύβαλες,⁸¹⁰
 πάντων ἄριστον ἄνδρα τῶν ἐπὶ χθονὶ⁸¹⁰
 κτείνασ', ὅποιον ἄλλον οὐκ ὄψει ποτέ.

ΧΟΡΟΣ

τί σῆγ' ἀφέρπεις; οὐ κάτοισθ' ὄθούνεκα
 ξυνηγορεῖς σιγῶσα τῷ κατηγόρῳ;

ΤΛΛΟΣ

ἔατ' ἀφέρπειν· οὗρος ὀφθαλμῶν ἐμῶν
 αὐτῇ γένοιτ' ἅπωθεν ἑρπούσῃ καλός.
 ὅγκον γὰρ ἄλλως ὀγόματος τί δεῖ τρέφειν

TRACHINIAE

But when his agony had spent itself—
Now writhing prone, now making loud lament,
With curses on his marriage bed and thee,
The bride he won from Oeneus for his bane—
From out the cloud of smoke that compassed him
He wildly gazed and spied me in the throng
Weeping, and fixed his eye on me and spake :
“ Come hither, boy, shun not my misery,
E'en if my son must share his father's death,
But bear me hence and set me, if thou wilt,
Where none shall see me more, no matter where ;
Or if thou hast no heart for this, at least
Ferry me quickly hence, lest here I die.”
So he enjoined. We laid him on the deck
In torment, groaning loud ; and presently
Ye shall behold him living or just dead.

Such, mother, is the evil 'gainst my sire
That thou hast planned and wrought. Thy guilt is
plain :

May Vengeance and the Erinys visit thee !
So pray I, if 'tis right, and right it is,
For I have seen thee trample on the right,
Slaying the noblest man who ever lived,
Whose peer thou never shalt behold again.

[*Exit DEIANIRA.*

CHORUS

Why dost thou steal away thus silently ?
Such silence sure is eloquent of guilt.

HYLLUS

Let her depart and speed before the gale
Out of my sight. Why should the empty name
Of mother henceforth swell her vanity,

TPAXINIAI

μητρῷον, ἥτις μηδὲν ὡς τεκοῦσα δρᾶ; ἀλλ' ἔρπέτω χαίρουσα· τὴν δὲ τέρψιν ἥν τῷ μῷ δίδωσι πατρί, τήνδ' αὐτὴ λάβοι.

820

ХОРОХ

ἴδ' οἰον, ὡς παιᾶδες, προσέμιξεν ἄφαρ στρ. α'
τοῦπος τὸ θεοπρόπον ἥμιν
τὰς παλαιφάτου προνοίας,
ὅ τ' ἔλακεν, ὅπότε τελεόμηνος ἐκφέροι
δωδέκατος ἄροτος, ἀναδοχὴν τελεῖν πόνων
τῷ Διὸς αὐτόπαιδι· καὶ τάδ' ὁρθῶς
ἔμπεδα κατουρίζει. πῶς γὰρ ἀν ὁ μὴ λεύσσων
ἔτι ποτ' ἔτ' ἐπίπονον πόνων¹ ἔχοι θαυμὰν λα-
τρείαν;

830

εὶ γάρ σφε Κενταύρου φονίᾳ νεφέλα
χρίει δολοποιὸς ἀνάγκα
πλευρά, προστακέντος ἰοῦ,
ὅν τέκετο θάνατος, ἔτρεφε² δὲ αἰόλος δράκων,
πῶς ὅδε ἀν ἀέλιον ἔτερον ἢ τανῦν ἴδοι,
δεινοτάτῳ μὲν ὕδρας προστετακὼς
φάσματι; μελαγχάίτα δὲ ἄμμιγά νιν αἰκίζει
Νέσσου ὑποφόνια δολιόμυθα³ κέντρ' ἐπιζέσαντα.

840

στρ. β'
ῶν ἂδ' ἀ τλάμων ἄοκνος μεγάλαν προορῶσα
δόμοισι βλάβαν νέων
ἄίσσουσαν⁴ γάμων τὰ μὲν αὐτὰ⁵ προσέβαλε, τὰ
δ' ἀπ' ἀλλόθρου

¹ Gleditsch inserts πόνων. ² έτεκε MSS., Lobeck corr.

³ νέσσου θ' ὑποφοίνια δολόμυθα MSS., Gleditsch corr.

⁴ ἀισσόντων MSS., Nauck corr. ⁵ οὐ τι MSS., Blaydes corr.

TRACHINIAE

Who in her deeds shows naught of motherhood?
Let her depart in peace, and may she share
Herself the happiness she brings my sire!

CHORUS

Lo, maidens, in our eyes (Str. 1)

Fulfilled this day

The word inspired of ancient prophecies.

Did not the god's voice say,

The twelfth year, when its tale of months is run,
Shall end his toils for Zeus's true-born son?

That promise doth not fail,

'Tis wasted on the gale.

Can he when once the light of life has fled
Be subject still to bondage 'mongst the dead?

(Ant. 1)

And if the mists of death enfold him now,
If the doom grips his heart,
Wrought by the Centaur's art;
How racked by venom bred
Of Death, on asp's blood fed,
How in the clutches of the Hydra, low
Can he survive to see to-morrow's sun,
When through each vein doth run
The leprous bane prepared
By the fell beast, black-haired
Nessus, his life to drain,
And vex him with tumultuous pain?

Of this our ill-starred queen. (Str. 2)

All innocent, knew naught:

Only the curse to void, I ween,

Of a new bride she sought.

γνώμας μολόντ' ὀλεθρίαισι συναλλαγαῖς
 ἡ που ὀλοὰ στένει,
 ἡ που ἀδινῶν χλωρὰν
 τέγγει δακρύων ὥχναν.
 ἀ δ' ἐρχομένα μοῖρα προφαίνει δολίαν
 καὶ μεγάλαν ἄταν.

850

ἀντ. β'

ἐρρωγεν παγὰ δακρύων· κέχυται νόσος, ὁ πόποι,
 οἶον ἀναρσίων
 οὕπω Ἡρακλέους¹ ἀγακλειτὸν ἐπέμολε πάθος
 οἰκτίσαι.
 ἵω κελαινὰ λόγχα προμάχου δορός,
 ἢ τότε θοὰν νῦμφαν
 ἄγαγες ἀπ' αἰπεινᾶς
 τάνδ' Οἰχαλίας αἰχμᾶ·
 ἀ δ' ἀμφίπολος Κύπρις ἄναυδος φανερὰ
 τῶνδ' ἐφήνη πράκτωρ.

860

HMIXOPION α'

πότερον ἐγὼ μάταιος, ἢ κλύω τινὸς
 οἴκτου δι' οἴκων ἀρτίως ὅρμωμένου;
 τί φημι;

HMIXOPION β'

ἢχεῖ τις οὐκ ἄσημον, ἀλλὰ δυστυχῆ
 κωκυτὸν εἴσω, καί τι καινίζει στέγη.

HMIXOPION

ξύνεις δὲ
 τηνδ' ὡς κατηφής² καὶ συνωφρυωμένη
 χωρεῖ πρὸς ἡμᾶς γραῖα σημανοῦσά τι.

870

¹ Ἡρακλέους is clearly a gloss, and the true reading must remain conjectural. ² ἀνθῆς MSS., Blaydes corr.

TRACHINIAE

Witless a stranger's remedy she used.
How was her fond simplicity abused !

Too late her error doth she rue,
And pearly tears her eyes bedew :
Awe-stricken we await
The swoop of instant fate.

Our pent up tears outflow. (Ant. 2)

Ye gods ! did e'er such blow
From his worst foes afflict our King before
As this fell plague ? O bloodstained spear that
bore

From proud Oechalia's height
Stormed by the hero's might,
A vanished bride, how clear
The Cyprian's wiles appear !
Unseen, thy spear she steeled,
And now she stands revealed.

SEMI-CHORUS 1

Listen ! I seem to hear—or do I dream ?—
A cry of sorrow pealing through the house.
Heard you it ?

SEMI-CHORUS 2

Yea, a despairing wail rings out within,
Distinct ; the house has suffered something
strange.

CHORUS

Mark ye that aged crone !
With what a cloud upon her puckered brow
She comes to bring us news of grave import !

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ΤΡΟΦΟΣ

ὦ παιδες, ως ἄρ' ἡμὶν οὐ σμικρῶν κακῶν
ἡρξεν τὸ δῶρον Ἡρακλεῖ τὸ πόμπιμον.

ΧΟΡΟΣ

τί δ', ὦ γεραιά, καινοποιηθὲν λέγεις;

ΤΡΟΦΟΣ

βέβηκε Δηάνειρα τὴν πανυστάτην
όδῶν ἀπασῶν ἐξ ἀκινήτου ποδός.

ΧΟΡΟΣ

οὐ δή ποθ' ὡς θανοῦσα;

ΤΡΟΦΟΣ

πάντ' ἀκήκοας.

ΧΟΡΟΣ

τέθινηκεν ἡ τάλαινα;

ΤΡΟΦΟΣ

δεύτερον κλύεις.

ΧΟΡΟΣ

τάλαιν' ὄλεθρία· τίνι τρόπῳ θανεῖν σφε φής;

ΤΡΟΦΟΣ

σχετλιώτατά γε πρὸς πρᾶξιν.

ΧΟΡΟΣ

εἰπὲ τῷ μόρῳ,

γύναι, ξυντρέχει.

ΤΡΟΦΟΣ

αύτὴν διηΐστωσε.

ΧΟΡΟΣ

τίς θυμὸς ἢ τίνες νόσοι
τάνδ' αἰχμᾶ¹ βέλεος κακοῦ ξυνεῖλε; πως ἐμίγσατο
πρὸς θανάτῳ θύγατον ἀνύσασα μόνα;

ΤΡΟΦΟΣ

στονόεντος ἐν τομᾷ σιδύρου.

¹ αἰχμὰν MSS., Hermann corr.

TRACHINIAE

Enter NURSE from the house.

NURSE

My daughters, what a crop of miseries
We are reaping from that gift to Heracles !

CHORUS

What new misfortune, mother, hast to tell ?

NURSE

Deianira has departed hence
On her last journey, yet not stirred a step.

CHORUS

Thou canst not mean she is dead.

NURSE

My tale is told.

CHORUS

Poor lady, dead ?

NURSE

I say it once again.

CHORUS

Alas, poor wretch ! How came she by her end ?

NURSE

O 'twas a gruesome deed !

CHORUS

Say woman, how ?

NURSE

By her own hand.

CHORUS

What rage, what fit of madness,
Whetted the felon blade, how compassed she
This death on death, herself alone the cause ?

NURSE

By the stroke of a dolorous sword.

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ΧΟΡΟΣ

ἐπεῖδες, ω ματαία, τάνδε τὴν ὕβριν;

ΤΡΟΦΟΣ

ἐπεῖδον, ώς δὴ πλησία παραστάτις.

ΧΟΡΟΣ

τίς ἦν; πῶς; φέρ' εἰπέ.

890

ΤΡΟΦΟΣ

αύτὴ πρὸς αὐτῆς χειροποιεῖται τάδε.

ΧΟΡΟΣ

τί φωνεῖς;

ΤΡΟΦΟΣ

σαφηνῆ.

ΧΟΡΟΣ

ἔτεκεν ἔτεκε δὴ μεγάλαν
ἀ νέορτος ἄδε νύμφα
δόμοισι τοῖσδ' ἐρινύν.

ΤΡΟΦΟΣ

ἄγαν γε· μᾶλλον δ', εἰ παροῦσα πλησία
ἔλευσσες οἵ ἔδρασε, κάρτ' ἀν ḥκτισας.

ΧΟΡΟΣ

καὶ ταῦτ' ἔτλη τις χεὶρ γυναικεία κτίσαι;

ΤΡΟΦΟΣ

δεινῶς γε· πεύσει δ', ὥστε μαρτυρεῖν ἐμοί.
ἐπεὶ γὰρ ἥλθε δωμάτων εἴσω μόνη
καὶ παῖδ' ἐν αὐλαῖς εἶδε κοῦλα δέμια
στορυύνθ', ὅπως ἄψορρον ἀντῷη πατρί,
κρύψασ' ἔαντὴν ἔνθα μή τις εἰσίδοι,
βρυχάτο μὲν βωμοῖσι προσπίπτουσ' ὅτι
γένοιντ' ἔρημοι, κλαιε δ' ὄργάνων ὅτου
ψαύσειεν οἷς ἔχρητο δειλαία πάρος·
ἄλλῃ δὲ κἄλλῃ δωμάτων στρωφωμένη,

900

TRACHINIAE

CHORUS

Saw'st thou the horror, beldam ?

NURSE

I saw it ; I was standing at her side.

CHORUS

Saw what ? what did she ? speak !

NURSE

Herself upon herself she did the deed

CHORUS

What dost thou say ?

NURSE

Plain truth.

CHORUS

Verily this new bride

Hath borne, as the fruit of her womb,
A curse, a curse to the house.

NURSE

Too true ; and had you been at hand to see,
The pity of it would have touched you more.

CHORUS

Could woman's hand perform so bold a deed !

NURSE

"I'was passing strange, but when ye hear the tale
Ye'll bear me out.

She went indoors alone,

And in the court she came upon her son
Preparing a deep litter wherewithal
To bear his sire back. Seeing him she fled,
And, crouching by the altar out of sight,
She groaned aloud, " O altars desolate ! "
Then each familiar chattel in the house
She fingered tenderly, poor wretch, and wept.
Then roaming through the palace, up and down,

εἴ του φίλων βλέψειεν οἰκετῶν δέμας,
 ἔκλαιεν ἡ δύστηνος εἰσορωμένη,
 αὐτὴ τὸν αὐτῆς δαίμον' ἀνακαλουμένη
 καὶ τὰς ἄπαιδας ἐς τὸ λοιπὸν οὐσίας.¹ 910
 ἐπεὶ δὲ τῶνδ' ἐληξεν, ἔξαίφνης σφ' ὥρῳ
 τὸν Ἡράκλειον θάλαμον εἰσορμωμένην.
 κάγὼ λαθραῖον ὅμμ' ἐπεσκιασμένη
 φρούρουν· ὥρῳ δὲ τὴν γυναικα δεμνίοις
 τοῖς Ἡρακλείοις στρωτὰ βάλλουσαν φάρη.
 ὅπως δ' ἐτέλεσε τοῦτ', ἐπενθοροῦσ' ἄνω
 καθέζετ' ἐν μέσοισιν εὐνατηρίοις,
 καὶ δακρύων ρήξασα θερμὰ νάματα
 ἐλεξεν· ὡς λέχη τε καὶ νυμφεῖ ἐμά,
 τὸ λοιπὸν ἥδη χαίρεθ', ὡς ἔμ' οὕποτε
 δέξεσθ' ἔτ' ἐν κοίταισι ταῖσδ' εὐνάτριαν.
 τοσαῦτα φωνήσασα συντόνῳ χερὶ²
 λύει τὸν αὐτῆς πέπλον, ἥ² χρυσήλατος
 προύκειτο μαστῶν περονίς, ἐκ δ' ἐλώπισεν
 πλευρὰν ἄπασαν ὠλένην τ' εὐώνυμον.
 κάγὼ δρομαία βᾶσ', ὕσονπερ ἔσθενον,
 τῷ παιδὶ φράξω τῆς τεχνωμένης τάδε.
 κάνω τὸ κεῖσε δεῦρο τ' ἐξορμώμεθα,
 ὥρῳμεν αὐτὴν ἀμφιπλῆγι φασγάνῳ³ 920
 πλευρὰν ὑφ' ἥπαρ καὶ φρένας πεπληγμένην.
 ἴδων δ' ὁ παῖς φύμωξεν· ἔγνω γὰρ τάλας
 τούργον κατ' ὄργην ὡς ἐφάψειεν τόδε,
 ὕψ' ἐκδιδαχθεὶς τῶι κατ' οἶκον οῦνεκα
 ἄκουσα πρὸς τοῦ θηρὸς ἔρξειεν τάδε.
 κάνταῦθ' ὁ παῖς δύστηνος οὔτ' ὀδυρμάτων

¹ The line is corrupt. The translation follows Jebb's conjecture, καὶ τῆς ἐπ' ἄλλοις ἐς τὸ λοιπὸν οὐσίας.

² φ MSS., Wakefield corr.

TRACHINIAE

As one or other of her maids she met,
She gazed upon her long and wept again,
Bewailing her own fortunes and the house
Henceforth condemned to serve an alien lord.
Then she was silent, and I saw her speed
Within the bed chamber of Heracles.
I from a coign of spial, unobserved
Watched, and I saw her snatch a coverpane
And fling it on the bed of Heracles.
That done, she leapt upon it, sat her down
And loosed the floodgate of hot tears and spake :
“ O bridal bed and chamber, fare ye well,
A long farewell ; never again shall ye
Lap me to slumber in your soft embrace ! ”
That was her last word ; with a sudden wrench
She tore the gold-wrought brooch above her breast
And laid her left arm and her side all bare.
I ran at once, as fast as age allowed,
In haste to warn the son of her intent.
Alack ! between my going and return,
In that brief space, she had driven a two-edged sword
Home through the midriff to the very heart.
He saw and shrieked heart-stricken at the sight,
Knowing his wrath had goaded her to death.
For all too late from those about the queen
He learned that she in utter innocence
Had done according to the Centaur's word.
Since then, poor boy, his misery has no end :

ἐλείπετ' οὐδέν, ἀμφί νιν γοώμενος,
οὕτ' ἀμφιπίπτων στόμασιν, ἀλλὰ πλεύρόθεν
πλευρὰν παρεὶς ἔκειτο πόλλα ἀναστένων,
ὡς νιν ματαίως αἰτία βάλοι κακῆ,
κλαιών ὁθούνεκ' ἐκ δυοῖν ἔσοιθ' ἄμα,
πατρός τ' ἔκεινης τ', ὠρφανισμένος βίον.
τοιαῦτα τάνθάδ' ἔστιν· ὥστ' εἴ τις δύο
ἢ καί τι πλείους¹ ἡμέρας λογίζεται,
μάταιός ἔστιν· οὐ γὰρ ἔσθ' ἢ γ' αὔριον,
πρὶν εὖ πάθη τις τὴν παροῦσαν ἡμέραν.

940

ΧΟΡΟΣ

πότερα πρότερον ἐπιστένω,
πότερα μέλεα² περαιτέρω,
δύσκριτ' ἔμοιγε δυστάνῳ.

στρ. α'

τάδε μὲν ἔχομεν ὄρᾶν δόμοις,
τάδε δὲ μένομεν ἐπ' ἐλπίσιν·
κοινὰ δ' ἔχειν τε καὶ μέλειν.

ἀντ. α' 950

εἴθ' ἀνεμόεσσά τις
γένοιτ' ἔπουρος ἔστιῶτις αὔρα,
ἵτις μ' ἀποικίσειεν ἐκ τόπων, ὅπως
τὸν Δῖον³ ἄλκιμον γόνον
μὴ ταρβαλέα θάνοιμι
μοῦνον εἰσιδοῦσ' ἄφαρ·
ἐπεὶ ἐν δυσαπαλλάκτοις ὁδύναις
χωρεῦν πρὸ δύμων λέγουσιν
ἄσπετόν τι θαῦμα.

στρ. β'

ἀγχοῦ δ' ἄρα κοὺ μακρὰν
προύκλαιον, ὀξύφωνος ὡς ἀηδῶν.

ἀντ. β'

¹ καὶ πλείους τις MSS., Dindorf corr.

² τέλεα MSS., Musgrave corr. ³ διὸς MSS., Nauck corr.

TRACHINIAE

He mourned for her with sighs and sobs and groans,
He kissed her lips, he clasped her in his arms,
And prone beside her railed against himself:
“By my foul slander have I stricken her,”
He cried, “and now am I bereaved of both,
Of father and of mother, in one day.”
So fares it with us. And if any man
Counts on the morrow, or on morrows more,
He reckons rashly. Morrow is there none,
Until to-day its course has safely run.

CHORUS

Which first of woes, which next,
Wherewith my soul is vexed,
To wail, I am perplexed;

One here accomplished,
One hanging o'er my head,
One as the other dread. (Ant. 1)

O that a gale might suddenly upspring (Str. 2)
To waft me out of sight,
Lest when the Zeus-born hero home they bring,
I die of panic fright.

E'en now, they say, in pains no leech can quell,
Home is he borne, O piteous spectacle !

Ah, not far off, but nigh,
The woe that stirred my cry,
 A boding wail
As of some shrill-voiced nightingale.

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ξένων γὰρ ἔξόμιλος ἥδε τις βίσις.
 πᾶ δ' αὖ φορεῖ νιν; ως φίλου
 προκηδομένα βαρεῖαν
 ἄψιφον φέρει βάσιν.
 αἰαῖ, ὅδ' ἀναύδατος φέρεται.
 τί χρὴ θανόντα νιν ἦ καθ'
 ὑπνου ὅντα κρῖναι;

970

ΤΛΛΟΣ

οἴμοι ἐγὼ σοῦ,
 πάτερ, οἴμοι ἐγὼ σοῦ μέλεος.
 τί πάθω; τί δὲ μήσομαι; οἴμοι.

ΠΡΕΣΒΤΣ

σίγα, τέκνου, μὴ κινήσῃς
 ἀγρίαν ὁδύνην πατρὸς ὡμόφρονος.
 ξῆ γὰρ προπετής· ἀλλ' ἵσχε δακῶν
 στόμα σόν.

ΤΛΛΟΣ

πῶς φής, γέρον; ἢ ξῆ;

ΠΡΕΣΒΤΣ

οὐ μὴ ἔειγερεῖς τὸν ὑπνῷ κάτοχον
 κάκκινήσεις κάναστήσεις
 φοιτάδα δεινὴν
 νόσον, ὡς τέκνου.

980

ΤΛΛΟΣ

ἀλλ' ἐπί μοι μελέῳ
 βάρος ἅπλετον· ἔμμέμονεν φρίγην.

ΗΡΑΚΛΗΣ

ὡς Ζεῦ,
 ποὶ γὰς ἤκω; παρὰ τοῖσι βροτῶν
 κεῖμαι πεπονημένος ἀλλίκτοις
 ὁδύναις; οἴμοι μοι¹ ἐγὼ τλάμων·
 ἥ δ' αὖ μιαρὰ βρύκει. φεῦ.

¹ Brunck adds μοι.

TRACHINIAE

Lo a foreign train appear,
And they move with muffled tread,
Mute as bearers of a bier.
Is it sleep, or is he dead ?

Enter HYLLUS, an OLD MAN, and ATTENDANTS bearing HERACLES on a litter.

HYLLUS

Ah woe is me,
Woe, father, woe for thee !
Alack ! I am undone,
Help know I none.

OLD MAN

Hush, son, lest thou awake
The intolerable ache.
He lives, though nigh to death ;
Hold hard thy breath.

HYLLUS

What, is he still alive ?

OLD MAN

Hush, hush, lest thou revive
And waken from its fitful rest
The plague that racks his breast.

HYLLUS

Beneath this weight of misery
My spirit sinks ; it maddens me.

HERACLES

O Zeus, where am I ? who
These strangers standing by,
As tortured here I lie ?

Ah me ! the foul fiend gnaws anew.

ΠΡΕΣΒΥΤΣ

ἀρ' ἐξήδη σ' ὅσον ἦν κέρδος
σιγῇ κεύθειν καὶ μὴ σκεδάσαι
τῷδ' ἀπὸ κρατὸς
βλεφάρων θ'. ὑπνου;

990

ΤΛΛΟΣ

οὐ γὰρ ἔχω πῶς ἀν
στέρξαιμι κακὸν τόδε λευσσων.

ΗΡΑΚΛΗΣ

ὦ Κηναία κρηπὶς βωμῶν,
ἰερῶν οἵαν οἴων ἐπί μοι
μελέω χάριν ἥνυσσω. ὡς Ζεῦ.
οἵαν μ' ἄρ' ἔθου λώβαν, οἵαν
ἥν μή ποτ' ἐγὼ προσιδεῖν ὁ τάλας
ῶφελον ὕσσοις, τόδ' ἀκήλητον
μανίας ἄνθος καταδερχθῆναι.
τίς γὰρ ἀοιδός, τίς ὁ χειροτέχνης
ἰατορίας, ὃς τίνδ' ἄτην
χωρὶς Ζηνὸς κατακηλίσει;
θαῦμ' ἀν πόρρωθεν ἰδοίμην.

1000

ἔ ε',
ἔᾶτέ μ', ἔᾶτέ με δύσμορον ὕστατον,
ἔᾶθ' ὕστατον εὐνᾶσθαι.¹

στρ. α'

πᾶ πᾶ μου ψαύεις; ποῖ κλίνεις;
ἀπολεῖς μ', ἀπολεῖς.
ἀνατέτροφας ὅ τι καὶ μύση.
ἥπταί μου, τοτοτοῦ, ἥδ' αὖθ' ἔρπει. πόθεν ἔστ', ὡς
πάντων Ἑλλάνων ἀδικώτατοι ἀνέρες, οὓς δὴ

στρ. β'

¹ ἔᾶτέ με δύστανον εὐνᾶσαι MSS., Wunder corr.

TRACHINIAE

OLD MAN

Did I not bid thee keep
Silence, nor scare the sleep
That over eyes and head
Awhile like balm was spread ?

HYLLUS

Nay, how can I refrain
At sight of such grim pain ?

HERACLES

O altar on Cenaean height,
How ill dost thou requite
My sacrifice and offerings !
O Zeus, thy worship ruin brings.
Accursed headland, would that ne'er
My eyes had seen thine altar-stair !
So had I 'scaped this frenzied rage
No incantation can assuage.
Where is the charmer, where the leech,
Whose art a remedy could teach,
Save Zeus alone ? If one could tell
Of such a wizard, 'twere a miracle.

O leave me, let me lie
In my last agony !

(Str. 1)

Ye touch me ? have a care !
Would turn me ? O forbear !
To agony ye wake
The slumbering ache.
Once more it has me in its grip, the fiend comes
on apace.
O Greeks, if ye be Greeks indeed, most faithless of
your race !

(Str. 2)

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

πολλὰ μὲν ἐν πόντῳ κατά τε δρία πάντα καθαίρων
ἀλεκόμαν ὁ τάλας, καὶ νῦν ἐπὶ τῷδε νοσοῦντι
οὐ πῦρ, οὐκ ἔγχος τις ὀνήσιμον οὐκέτι πρέψει;

ἐ ἔ,
οὐδ' ἀπαράξαι κράτα βίᾳ¹ θέλει
μολὼν τοῦ στυγεροῦ; φεῦ φεῦ.

ΠΡΕΣΒΤΣ

ὦ παῖ τοῦδ' ἀνδρός, τούργον τόδε μεῖζον ἀνίκει
ἢ κατ' ἐμὰν ρώμαν· σὺ δὲ σύλλαβε. σοὶ γὰρ
έτοίμα
ἐς πλέον ἢ δι' ἐμοῦ σφόζειν.²

ΤΑΛΟΣ

ψαύω μὲν ἔγωγε, 1020
λαθίπονον δ' ὁδυνᾶν οὔτ' ἔνδοθεν οὔτε θύραθεν
ἔστι μοι ἔξανύσαι βίοτον· τοιαῦτα νέμει Ζεύς.

ΗΡΑΚΛΗΣ

ὦ παῖ, ποῦ ποτ' εἰ; τὰδέ με τὰδέ με στρ. γ'
πρόσλαβε κουφίσας. ἐ ἔ, ίώ δαῖμον.

θρώσκει δ' αὖ, θρώσκει δειλαία
διολοῦσ' ἡμᾶς
ἀποτίβατος ἄγρια νόσος. 1030

ὦ Παλλὰς Παλλάς, τόδε μ' αὖ λωβάτα. ίώ παῖ,
τὸν φύτορ' οἰκτίρας, ἀνεπίφθονον εἴρυσον ἔγχος,
παῖσον ἐμᾶς ὑπὸ κλῆδος· ἀκοῦ δ' ἄχος, φ' μ'
ἔχόλωσεν

σὰ μάτηρ ἄθεος, τὰν ὡδ' ἐπίδοιμι πεσοῦσαν
αὕτως, ὡδ' αὕτως ὡς μ' ὥλεσεν. ὦ γλυκὺς³ Αἰδας, 1040

¹ βίον MSS., Wakefield corr.

² σοὶ τε γὰρ δυμα ἔμπλεον MSS., Jebb corr.

TRACHINIAE

For you I laboured hugely and spent my elf, to free
Your land from ravening beasts of prey and monsters
of the sea;

And now in long drawn agony ye leave me to expire.
Will none of you deliver me with sword or kindly fire?

Would God that I were dead! (Ant. 1)

Will no man sever at a stroke this head?

OLD MAN

O help me, son of Heracles, for I am all too frail
To ease him; if thou lend thine aid, perchance we
may prevail.

HYLLUS

That will I, but nor thou nor I can rid him of the
pain

That haunts him to the very end Such doom the
gods ordain.

HERACLES

(Str. 3)

My son, where art thou? Raise me, hold me here,
here! (Ant. 2)

Ah me! once more the pest doth leap
Upon me and it, fangs bite deep.

Pallas! 'tis torture. O for pity save
Thy father; son, unsheathe an innocent glaive,
Pierce thy sire's heart and so the wild pain cure
That from thine impious mother I endure.
Thus may I see her die, like mine her end!

ῳ Διὸς αὐθαίμων, εῦνασον εῦνασον μ'
ἀκυπέτᾳ μόρῳ τὸν μέλεον φθίσας.

ΧΟΡΟΣ

κλύουσ' ἔφριξα τάσδε συμφοράς, φίλαι,
ἄνακτος, οἴαις οἶος ὧν ἐλαύνεται.

ΗΡΑΚΛΗΣ

ῳ πολλὰ δὴ καὶ θερμὰ κοὺ λόγῳ¹ κακὰ
καὶ χερσὶ καὶ νώτοισι μοχθήσας ἐγώ·
κούπω τοιοῦτον οὔτ' ἄκοιτις ή Διὸς
προύθηκεν οὕθ' ὁ στυγνὸς Εύρυσθεὺς ἐμοι·,
οίον τόδ' ή δολῶπις Οἰνέως κόρη

1050

καθῆψεν ὅμοις τοῖς ἐμοῖς Ἐρινύων
ὑφαντὸν ἀμφίβληστρον, ὡς διόλλυμαι.

πλευραῖσι γὰρ προσμαχθὲν ἐκ μὲν ἐσχάτας
βέβρωκε σάρκας, πλεύμονός τ' ἀρτηρίας
ρόφει ξυνοικοῦν, ἐκ δὲ χλωρὸν αἷμα μου
πέπωκεν ἥδη, καὶ διέφθαρμαι δέμας

τὸ πᾶν, ἀφράστῳ τῇδε χειρωθεὶς πέδη.

κοὺ ταῦτα λόγχη πεδιάς, οὔθ' ὁ γηγενῆς
στρατὸς Γιγάντων οὔτε θήρειος βία,

οὔθ' Ἑλλὰς οὔτ' ἄγλωσσος οὔθ' ὅσην ἐγὼ
γαῖαν καθαίρων ἰκόμην, ἔδρασέ πω·

γυνὴ δέ, θῆλυς φῦσα² κούκ ἀνδρὸς φύσιν,
μόνη με δὴ καθεῖλε φασγάνου δίχα.

ῳ παῖ, γενοῦ μοι παῖς ἐτήτυμος γεγώς,
καὶ μὴ τὸ μητρὸς ὄνομα πρεσβεύσῃς πλέον.
δός μοι χεροῦν σαῦν αὐτὸς ἐξ οἴκου λαβὼν
ἐς χεῖρα τὴν τεκοῦσαν, ώς εἰδῶ σάφα
εἰ τούμὸν ἀλγεῖς μᾶλλον ἡ κείνης ὄρῶν
λωβητὸν εἶδος ἐν δίκῃ κακούμενον.

ἴθ', ὡς τέκνου, τόλμησον· οἴκτιρόν τέ με

1060

¹ καὶ λόγῳ MSS., Bothe corr. ² οὖσα MSS., Nauck corr.

TRACHINIAE

(Ant. 3)

Brother of Zeus, kind Death, be now my friend ;
Lay me to rest and swift deliverance send.

CHORUS

I shudder, friends, to hear this woful plaint,
How great a hero, and how ill bestead !

HERACLES

Many and grievous, not in name alone,
The toils and burdens of these hands, these loins.
Yet trial like to this was never set me
By Heaven's Queen or grim Eurystheus' hate,
Such as the child of Oeneus, false and fair,
Hath fastened on my back, this hellish net
She wove to snare me, in whose coils I die.
It hugs me close, it eats into my flesh,
It sucks the channels of my breath, hath drained
My life-blood, and my whole frame wastes and
withers,
Fast locked in these unutterable bonds.
And this my fall no warrior's lance hath wrought
Nor Giant's earth-born brood, nor savage beast,
Nor Grecian nor barbarian, nor the lands
Whither I fared to rid them of their pests ;
No, but a woman, weak as all her sex,
Hath quelled me, single-handed and unarmed.
Son, show thyself thy father's son in deed,
Mine, not thy mother's—mother in name alone.
Hale her thyself, hand her thyself to me,
The wretch, that when she meets her righteous
doom
I may make trial which sight moves thee more,
A mother's or a father's agony.
For pity's sake shrink not ; to see me thus

πολλοῖσιν οἰκτρόν, ὅστις ὥστε παρθένος
βέβρυχα κλαίων, καὶ τόδ' οὐδ' ἀν εἰς ποτε
τόνδ' ἄνδρα φαίη πρόσθ' ἵδεν δεδρακότα,
ἀλλ' ἀστένακτος αἱὲν εἰπόμην κακοῖς.

νῦν δὲ ἐκ τοιούτου θῆλυς ηὔρημαι τάλας.
καὶ νῦν προσελθὼν στῆθι πλησίον πατρός,
σκέψαι θ' ὅποιας ταῦτα συμφορᾶς ὑπο
πέποιθα· δείξω γὰρ τάδ' ἐκ καλυμμάτων.
ἴδού, θεᾶσθε πάντες ἄθλιον δέμας,
όρâτε τὸν δύστηνον, ως οἰκτρῶς ἔχω. 1080
αἰαῖ, ἀ τάλας,

ἔθαλψεν ἄτης σπασμὸς ἀρτίως ὥδ' αὖ,
διῆξε πλευρῶν, οὐδὲ ἀγύμναστόν μ' ἔαν
ἔοικεν ἡ τάλαινα διάβορος νόσος.

ὦναξ Ἀΐδη, δέξαι μ',
ὦ Διὸς ἀκτίς, παῖσον,
ἔνσεισον, ὦναξ, ἐγκατάσκηψον βέλος,
πάτερ, κεραυνοῦ· δαίρυται γὰρ αὖ πάλιν,
ἵηνθηκεν, ἔξωρμηκεν. ὦ χέρες χέρες,
ὦ νῦτα καὶ στέρν', ὦ φίλοι βραχίονες, 1090
ὑμεῖς δὲ κεῦνοι δὴ καθέσταθ', οἵ ποτε
Νεμέας ἔνοικον, Βουκόλων ἀλάστορα
λέοντ', ἅπλατον θρέμμα κάπροσήγορον,

βίᾳ κατειργάσασθε, Λερναίαν θ' ὕδραν,
διφυῆ τ' ἄμικτον ἴπποβάμονα στρατὸν
θηρῶν, ὑβριστὴν ἄνομον, ὑπέροχον βίαν,
Ἐρυμάνθιών τε θῆρα, τόν θ' ὑπὸ χθονὸς
"Λιδουν τρίκρανον σκύλακ", ἀπρόσμαχον τέρας,
δεινῆς Ἐχίδνης θρέμμα, τόν τε χρυσέων
δράκοντα μήλων φύλακ' ἐπ' ἐσχάτοις τόποις. 1100
ἄλλων τε μόχθων μυρίων ἐγευσάμην,
κούδεὶς τροπαῖ ἐστησε τῷν ἐμῶν χερῶν.

TRACHINIAE

('Twould move to pity e'en a heart of stone)
Puling and weeping like a girl, unmanned.
So none can boast to have seen me, for till now
I took whate'er befell me with a smile.
And now—'tis I who play the woman now.
Come closer, stand beside me ; see, my son,
To what a pass ill fate hath brought thy sire.
Lo, I will lift the veil ; look all of you
On this poor maimèd body, and declare
Was ever wretch so piteous as I.
Ah me !
Again the deadly spasm ; it shoots and burns
Through all my vitals. Will it never end,
This struggle with the never-dying worm ?
Lord of the Dead, receive me !
Smite me, O fire of Zeus !
Hurl, Father, on my head thy crashing bolt !
Again it burgeons, blossoms, blazes forth,
The all-consuming plague.

O hands, my hands,
Arms, breast and shoulders, once all puissant,
Are ye the same whose thews of old subdued
The scourge of herdsmen in his savage lair,
The Nemean lion, a beast untamable ;
Slew the Lernaean hydra ; overcame
That twy-form multitude, half man, half horse,
Rude, lawless, savage, unapproachable,
Unmatched in might ; and the Erymanthian boar ;
Tamed in the nether world the monstrous whelp
Of dread Echidna, the three-headed hound
Of Hades, and the dragon-guard who watched
The golden apples at the world's far end.
These were my toils, and others manifold,
And none could ever boast of my defeat.

νῦν δ' ὁδὸς ἄναρθρος καὶ κατερρακωμένος
τιφλῆς ὑπ' ἄτης ἐκπεπόρθημαι τάλας,
ό τῆς ἀρίστης μητρὸς ὡνομασμένος,
ό τοῦ κατ' ἄστρα Ζηνὸς αὐδηθεὶς γόνος.
ἀλλ' εὖ γέ τοι τόδ' ἵστε, καν τὸ μηδὲν ὥ
καν μηδὲν ἔρπω, τὴν γε δράσασαν τάδε
χειρώσομαι κάκ τῶνδε προσμόλοι μόνου,
ἴν' ἐκδιδαχθῆ πᾶσιν ἀγγέλλειν ὅτι
καὶ ζῶν κακούς γε καὶ θανὼν ἐτισάμην.

1110

ΧΟΡΟΣ

ὦ τλῆμον Ἑλλάς, πένθος οἶν εἰσορῶ
ἔξουσαν, ἀνδρὸς τοῦδέ γ' εἰ σφαλήσεται.

ΤΛΛΟΣ

ἐπεὶ παρέσχεις ἀντιφωνῆσαι, πάτερ,
σιγὴν παρασχὼν κλῦθί μου, νοσῶν ὅμως·
αἰτήσομαι γάρ σ' ὥν δίκαια τυγχάνειν.
δός μοι σεαυτόν, μὴ τοσοῦτον ὡς δάκνει
θυμῷ δύσοργος· οὐ γὰρ ἀν γνοίης ἐν οἷς
χαίρειν προθυμεῖ καν ὅτοις ἀλγεῖς μάτην.

ΗΡΑΚΛΗΣ

εἰπὼν δὲ χρήζεις λῆξον· ὡς ἐγὼ νοσῶν
οὐδὲν ξυνίημ' ὥν σὺ ποικίλλεις πάλαι.

ΤΛΛΟΣ

τῆς μητρὸς ἥκω τῆς ἐμῆς φράσων ἐν οἷς
νῦν ἐστιν ὡς θ' ἡμαρτεν οὐχ ἐκουσία.

ΗΡΑΚΛΗΣ

ὦ παγκάκιστε, καὶ παρεμνήσω γὰρ αὖ
τῆς πατροφόντου μητρός, ὡς κλύειν ἐμέ;

ΤΛΛΟΣ

ἔχει γὰρ οὕτως ὥστε μὴ σιγᾶν πρέπειν.

ΗΡΑΚΛΗΣ

οὐ δῆτα τοῖς γε πρόσθεν ἡμαρτημένοις.

1120

TRACHINIAE

Now out of joint, a thing of shreds I lie
Baffled by hands invisible, I who claim
A mother of the noblest, and for sire
The ruler of the starry heavens, Zeus.
But of one thing be sure, though I am naught
And cannot stir a step, yet even thus
I am a match for her who wrought my woe.
Let her but come that she may learn of me
This lesson to repeat to all, that I
Living and dying chastened all that's vile.

CHORUS

O hapless Greece, what mourning will be thine,
If thou must lose thy mightiest warrior?

HYLLUS

O father, since thy silence seems to invite
An answer, hear me, stricken though thou art.
I shall but ask what's fair; O be again
Thy true self, not by pain and rage distraught;
Else wilt thou never learn how vain thy thirst
For vengeance, how unjust thy bitterness.

HERACLES

Say what thou wilt and end; I am too sick
To catch the drift of all thy riddling words.

HYLLUS

'Tis of my mother I would tell thee—how
She fares, and how unwittingly she sinned.

HERACLES

O shameless reprobate, thou dar'st to name
Thy father's murderer, name her too to me?

HYLLUS

Her case is such that silence were unmeet.

HERACLES

Unmeet in truth, because of her past crimes.

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ΤΛΛΟΣ

ἀλλ' οὐδὲ μὲν δὴ τοῖς γ' ἐφ' ἡμέραν ἔρεῖς.

ΗΡΑΚΛΗΣ

λέγ', εὐλαβοῦ δὲ μὴ φανῆς κακὸς γεγώς.

ΤΛΛΟΣ

λέγω· τέθυηκεν ἀρτίως νεοσφαγής.

1130

ΗΡΑΚΛΗΣ

πρὸς τοῦ; τέρας τοι διὰ κακῶν ἐθέσπισας.

ΤΛΛΟΣ

αὐτὴ πρὸς αὐτῆς, οὐδενὸς πρὸς ἐκτόπου.

ΗΡΑΚΛΗΣ

οἵμοι· πρὶν ὡς χρῆν σφ' ἐξ ἐμῆς θανεῖν χερός;

ΤΛΛΟΣ

κἄν σοῦ στραφείη θυμός, εἰ τὸ πᾶν μάθοις.

ΗΡΑΚΛΗΣ

δεινοῦ λόγου κατῆρξας· εἰπὲ δ' ἢ νοεῖς.

ΤΛΛΟΣ

ἄπαν τὸ χρῆμ', ἵμαρτε χρηστὰ μωμένη.

ΗΡΑΚΛΗΣ

χρήστ', ὡς κάκιστε, πατέρα σὸν κτείνασα δρᾶ;

ΤΛΛΟΣ

στέργημα γὰρ δοκοῦσα προσβαλεῖν σέθεν
ἀπήμπλαχ', ὡς προσεῖδε τοὺς ἔνδον γάμους.

ΗΡΑΚΛΗΣ

καὶ τίς τοσοῦτος φαρμακεὺς Τραχινίων;

1140

ΤΛΛΟΣ

Νέσσος πάλαι Κένταυρος ἐξέπεισέ νιν
τοιῷδε φίλτρῳ τὸν σὸν ἐκμῆιαι πόθον.

ΗΡΑΚΛΗΣ

ἴοù ίοù δύστηνος, οἴχομαι τάλας·

ὅλωλ' ὅλωλα, φέγγος οὐκέτ' ἔστι μοι.

TRACHINIAE

HYLLUS

And of her deeds this day, as thou wilt own,

HERACLES

Speak, but I fear thy speech will prove thee base.

HYLLUS

Hear then. She is dead, slain but an hour ago.

HERACLES

By whom? this portent likes me not; 'tis strange.

HYLLUS

By her own hand, none other, was she slain.

HERACLES

Out on her! she hath balked my just revenge.

HYLLUS

E'en thou wouldest soften if thou knewest all.

HERACLES

A wondrous prologue! make thy meaning plain.

HYLLUS

The sum is this: she erred with good intent.

HERACLES

"Good," say'st thou, wretch? Was it good to slay
thy sire?

HYLLUS

Nay, when she saw thy new bride, she devised
A charm to win thee back, but was misled.

HERACLES

Could Trachis boast a wizard of such might?

HYLLUS

The Centaur Nessus taught her long ago
How to enkindle in thy heart love's flame.

HERACLES

Alas, alas! I am undone, undone,
The light of day has left me; now I see

οῖμοι, φρονῶ δὴ ξυμφορᾶς ἵν' ἔσταμεν.
 ἶθ', ὡς τέκνον, πατὴρ γὰρ οὐκέτ' ἔστι σοι
 κάλει τὸ πᾶν μοι σπέρμα σῶν ὅμαιμόνων,
 κάλει δὲ τὴν τάλαιναν Ἀλκμήνην, Διὸς
 μάτην ἄκοιτιν, ως τελευταίαν ἐμοῦ
 φήμην πύθησθε θεσφάτων ὅσ' οἰδ' ἐγώ.

1150

ΤΛΛΟΣ

ἀλλ' οὔτε μήτηρ ἐνθάδ', ἀλλ' ἐπακτίᾳ
 Τίρυνθι συμβέβηκεν ὥστ' ἔχειν ἔδραιν.
 παίδων δὲ τοὺς μὲν ξυλλαβοῦσ' αὐτὴ τρέφει,
 τοὺς δ' ἀν τὸ Θήβης ἄστυ ναίοντας μάθοις.
 ἡμεῖς δ' ὅσοι πάρεσμεν, εἴ τι χρή, πάτερ,
 πράσσειν, κλύοντες ἐξυπηρετήσομεν.

ΗΡΑΚΛΗΣ

σὺ δ' οὖν ἄκουε τοῦργον· ἐξήκεις δ' ἵνα
 φανεῖς ὁποῖος ὧν ἀνὴρ ἐμὸς καλεῖ.
 ἐμοὶ γὰρ ἦν πρόφατον ἐκ πατρὸς πάλαι,
 τῶν ἐμπνεόντων¹ μηδενὸς θανεῖν ὑπο,
 ἀλλ' ὅστις "Αἰδου φθίμενος οἰκήτωρ πέλοι.
 ὅδ' οὖν ὁ θὴρ Κένταυρος, ως τὸ θεῖον ἦν
 πρόφαντον, οὕτω ζῶντά μ' ἔκτεινεν θαινών.
 φανῶ δ' ἐγὼ τούτοισι συμβαίνοντ' ἵσα
 μαντεῖα καινά, τοῖς πάλαι ξυνήγορα,
 ἀ τῶν ὀρείων καὶ χαμαικοιτῶν ἐγὼ
 Σελλῶν ἐσελθὼν ἄλσος εἰσεγραψάμην
 πρὸς τῆς πατρῷας καὶ πολυγλώσσου δρυός,
 ἢ μοι χρόνῳ τῷ ζωιτὶ καὶ παρόντι νῦν
 ἔφασκε μόχθων τῶν ἐφεστώτων ἐμοὶ
 λύσιν τελεῖσθαι· κάδόκουν πράξειν καλῶς.
 τὸ δ' ἦν ἄρ' οὐδὲν ἄλλο πλὴν θαινεῖν ἐμέ.
 τοῖς γὰρ θανοῦσι μόχθος οὐ προσγίγνεται.

1160

¹ πρὸς τῶν πρεόντων MSS., Erfurdt corr.

TRACHINIAE

In what extremity of fate I stand.
Go, son, thy father is no more ; go summon
Thy brethren one and all, go summon too
Alcmena, bride of Zeus—an empty name—
That from my dying lips ye all may learn
What oracles I know.

HYLLUS

I cannot call

Thy mother ; she at Tiryns by the sea
Far hence abides ; and of thy children some
She took to live with her ; others at Thebes,
As thou may'st learn, are lodged ; but all of us
Here present, father, will obey thy hest.

HERACLES

Then listen thou and heed me. Now's the hour
To prove thy breed—if thou art rightly called
My son. It was foreshown me by my sire
That I should perish by no living wight,
But by a dweller in the realms of Death.
So by this Centaur beast, as was foretold,
I perish, I the living by the dead.
A later oracle, as thou shalt learn,
Meets and confirms the ancient prophecy.
'Twas in the grove whose priests, the Selli, make
The earth their bed, rude hillsmen, that I heard it
Breathed by my Father's oak of many tongues ;
Heard it, and wrote it down, my present doom,
Now at this living moment brought to pass.
Release it promised from my toils, and I
Augured a happy life, but it meant death,
For with the dead there can be no more toil.

ΤΡΑΧΙΝΙΑΙ

ταῦτ' οὖν ἐπειδὴ λαμπρὰ συμβαίνει, τέκνον,
δεῖ σ' αὖ γενέσθαι τῷδε τάνδρὶ σύμμαχον
καὶ μὴ πιμεῖναι τούμὸν δξῆναι στόμα,
ἀλλ' αὐτὸν εἰκαθόντα συμπράσσειν, νόμον
κάλλιστον ἔξευρόντα, πειθαρχεῖν πατρί.

ΤΛΛΟΣ

ἀλλ', ὁ πάτερ, ταρβῶ μὲν εἰς λόγου στάσιν
τοιάνδ' ἐπελθών, πείσομαι δ' ἢ σοι δοκεῖ.

1180

ΗΡΑΚΛΗΣ

ἔμβαλλε χεῖρα δεξιὰν πρώτιστά μοι.

ΤΛΛΟΣ

ώς προς τί πίστιν τήνδ' ἄγαν ἐπιστρέφεις;

ΗΡΑΚΛΗΣ

οὐθᾶσσον οἴσεις μηδ' ἀπιστήσεις ἐμοί;

ΤΛΛΟΣ

ἰδοὺ προτείνω, κούδεν ἀντειρήσεται.

ΗΡΑΚΛΗΣ

ὅμνυ Διός νυν τοῦ με φύσαντος κάρα,

ΤΛΛΟΣ

ἥ μὴν τί δράσειν; καὶ τόδ' ἔξειρήσεται;

ΗΡΑΚΛΗΣ

ἥ μὴν ἐμοὶ τὸ λεχθὲν ἔργον ἐκτελεῖν.

ΤΛΛΟΣ

ὅμνυμ' ἔγωγε, Ζῆν' ἔχων ἐπώμοτον.

ΗΡΑΚΛΗΣ

εὶ δ' ἐκτὸς ἔλθοις, πημονὰς εὔχουν λαβεῖν.

ΤΛΛΟΣ

οὐ μὴ λάβω· δράσω γάρ· εὔχομαι δ' ὅμως.

1190

ΗΡΑΚΛΗΣ

οἰσθ' οὖν τὸν Οἴτης Ζηνὸς ὕψιστον πάγον;

TRACHINIAE

Since, then, my weird thus plainly comes to pass,
Thou, son, must do thy part and lend thine aid.
Delay not till I goad thee in my wrath,
But aid me with a will as one who knows
The golden rule, a father to obey.

HYLLUS

Yea, father, though the issue gives me pause
And I misdoubt thy purport, I'll obey.

HERACLES

Well said, but first lay thy right hand in mine.

HYLLUS

Wherefore impose on me this needless pledge ?

HERACLES

Thy hand at once ; obey and argue not.

HYLLUS

Here is my hand ; I do as I am bid.

HERACLES

Now by the head of Zeus my Father swear.

HYLLUS

What wouldst thou have me swear ? May I not know ?

HERACLES

Swear to perform the task that I enjoin.

HYLLUS

I will and take the oath, so help me Zeus.

HERACLES

And add thereto the curse on perjurors.

HYLLUS

No need, for I shall keep it ; yet I will.

HERACLES

Thou know'st the peak of Oeta, shrine of Zeus ?

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ΤΛΛΟΣ

οἰδ', ως θυτήρ γε πολλὰ δὴ σταθεὶς ἄνω.

ΗΡΑΚΛΗΣ

ἐνταῦθά νυν χρὴ τούμὸν ἐξάραντά σε
σῶμ' αὐτόχειρα καὶ ξὺν οἷς χρήζεις φίλων.
πολλὴν μὲν ὅλην τῆς βαθυρρίζου δρυὸς
κείραντα, πολλὸν δ' ἄρσεν ἐκτεμόνθ' ὁμοῦ
ἄγριον ἔλαιον, σῶμα τούμὸν ἐμβαλεῖν,
καὶ πευκίνης λαβόντα λαμπάδος σέλας
πρῆσαι. γόου δὲ μηδὲν εἰσίτω δάκρυ,
ἀλλ' ἀστένακτος κάδακρυτος, εἴπερ εἰ
τοῦδ' ἀνδρός, ἔρξον· εἰ δὲ μή, μενῶ σ' ἐγὼ
καὶ νέρθεν ὃν ἀραιῶς εἰσαεὶ βαρύς.

1200

ΤΛΛΟΣ

οἴμοι, πάτερ, τί δ' εἶπας; οἴά μ' εἴργασαι.

ΗΡΑΚΛΗΣ

όποια δραστέ ἐστίν· εἰ δὲ μή, πατρὸς
ἄλλου γενοῦ του μηδὲν ἐμὸς κληθῆς ἔτι.

ΤΛΛΟΣ

οἴμοι μάλ' αὐθις, οἴά μ' ἐκκαλεῖ, πάτερ,
φονέα γενέσθαι καὶ παλαμναῖον σέθεν.

ΗΡΑΚΛΗΣ

οὐ δῆτ' ἐγωγ', ἀλλ' ὃν ἔχω παιώνιον
καὶ μοῦνον ἰατῆρα τῶν ἐμῶν κακῶν.

ΤΛΛΟΣ

καὶ πῶς ὑπαίθων σῶμ' ἀν ἴψμην τὸ σόν;

1210

ΗΡΑΚΛΗΣ

ἀλλ' εἰ φοβεῖ πρὸς τοῦτο, τἄλλα γ' ἔργασαι.

ΤΛΛΟΣ

φορᾶς γέ τοι φθόιησις οὐ γειήσεται.

ΗΡΑΚΛΗΣ

ἡ καὶ πυρᾶς πλήρωμα τῆς εἰρημένης;

TRACHINIAE

HYLLUS

Yea, I have climbed it oft to sacrifice.

HERACLES

Thither thyself, thou with what friends thou wilt,
Must carry me. From the deep-rooted oak
Lop many a branch, and many a faggot hew
From the wild-olive's lusty stock, and lay me
Upon the pyre. Kindle a torch of pine,
And fire it. Not a tear or wail or moan !
Unweeping, unlamenting must thou do
Thy part and prove thou art indeed my son.
Fail, and my ghost shall haunt thee ever more.

HYLLUS

O father, canst thou mean it ? Hear I right ?

HERACLES

Thou hast thy charge. If thou refuse it, get
Another sire, be called no more my son.

HYLLUS

O woe is me ! What dost thou ask, that I
Should be thy murderer, a parricide ?

HERACLES

Not so, but healer of my sufferings,
The one physician that can cure my pains.

HYLLUS

How can I heal thy stricken frame by fire ?

HERACLES

Well, if thou shrink from this, perform the rest.

HYLLUS

The task of bearing thee I will not grudge.

HERACLES

Nor yet to heap the pyre, as I have bid ?

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ΤΛΛΟΣ

ὅσον γ' ἀν αὐτὸς μὴ ποτιψαύων χεροῖν·
τὰ δ' ἄλλα πράξω κού καμεῖ τούμδον μέρος.

ΗΡΑΚΛΗΣ

ἄλλ' ἀρκέσει καὶ ταῦτα· πρόσνειμαι δέ μοι
χάριν βραχεῖαν πρὸς μακροῖς ἄλλοις διδούς.

ΤΛΛΟΣ

εἰ καὶ μακρὰ κάρτ' ἐστίν, ἐργασθήσεται.

ΗΡΑΚΛΗΣ

τὴν Εύρυτείαν οἶσθα δῆτα παρθένον;

ΤΛΛΟΣ

Ίόλην ἔλεξας, ὡς γ' ἐπεικάζειν ἐμέ.

1220

ΗΡΑΚΛΗΣ

ἔγνωσ. τοσοῦτον δή σ' ἐπισκήπτω, τέκνον·
ταύτην ἐμοῦ θανόντος, εἴπερ εὔσεβεῖν
βούλει, πατρώων ὄρκίων μεμνημένος,
προσθοῦ δάμαρτα, μηδ' ἀπιστήσῃς πατρί·
μηδ' ἄλλος ἀνδρῶν τοῖς ἐμοῖς πλευροῖς ὁμοῦ
κλιθεῖσαν αὐτὴν ἀντὶ σοῦ λάβῃ¹ ποτέ,
ἄλλ' αὐτός, ὃ παῖ, τοῦτο κίδευσον λέχος.
πείθου· τὸ γάρ τοι μεγάλα πιστεύσαντ' ἐμοὶ
σμικροῖς ἀπιστεῖν τὴν πάρος συγχεῖ χάριν.

ΤΛΛΟΣ

οἵμοι· τὸ μὲν νοσοῦντι θυμοῦσθαι κακόν,
τὸ δ' ὡδ' ὥρāν φρονοῦντα τίς ποτ' ἀν φέροι;

ΗΡΑΚΛΗΣ

ώς ἐργασείων ούδεν ὡν λέγω θροεῖς.

ΤΛΛΟΣ

τίς γάρ ποθ', ἢ μοι μητρὶ μὲν θανεῖν μόνη
μεταίτιος σοί τ' αὐθις ως ἔχεις ἔχειν,

¹ λάβοι MSS., Elmsley corr.

TRACHINIAE

HYLLUS

So that I light it not with my own hands ;
All else I will perform and do my part.

HERACLES

That will suffice. But add one other boon,
A little one, to crown the great ones given.

HYLLUS

It shall be granted, be it ne'er so great.

HERACLES

Thou know'st the maiden, child of Eurytus ?

HYLLUS

Methinks thou meanest Iolè.

HERACLES

None else.

This is my charge to thee concerning her.
When I am dead, if thou wouldest keep the oath
Thou sworest to obey thy father's will,
Take her to wife, let not another have her
Who by my side hath lain ; but thine, my son—
Thine let her be, joined in the marriage bond.
Much hast thou granted, to refuse one more,
One little boon, would cancel all the score.

HYLLUS

Ah me ! 'tis ill to quarrel with one sick—
But who could bear to see him in this mind ?

HERACLES

Thy murmuring augurs disobedience.

HYLLUS

What her, the sole cause of my mother's death,
And worse, the cause of this thy grievous plight !

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

τίς ταῦτ' ἄν, ὅστις μὴ 'ξ ἀλαστόρων νοσοῖ,
ἔλοιτο; κρεῦσσον κάμέ γ', ὃ πάτερ, θανεῖν
ἢ τοῖσιν ἔχθίστοισι συνναίειν ὁμοῦ.

ΗΡΑΚΛΗΣ

ἀνὴρ ὕδ', ώς ἔοικεν, οὐ νεμεῖν ἐμοὶ^ν
φθίνοντι μοῖραν· ἀλλά τοι θεῶν ἀρὰ
μενεῖ σ' ἀπιστήσαντα τοῖς ἐμοῖς λόγοις.

1240

ΤΛΛΟΣ

ἄμοι, τάχ', ώς ἔοικας, ώς νοσεῖς φράσεις.

ΗΡΑΚΛΗΣ

σὺ γάρ μ' ἀπ' εὐνασθέντος ἐκκινεῖς κακοῦ.

ΤΛΛΟΣ

δείλαιος, ώς ἐς πολλὰ τύπορεῖν ἔχω.

ΗΡΑΚΛΗΣ

οὐ γὰρ δικαιοῖς τοῦ φυτεύσαντος κλύειν.

ΤΛΛΟΣ

ἀλλ' ἐκδιδαχθῶ δῆτα δυσσεβεῖν, πάτερ;

ΗΡΑΚΛΗΣ

οὐ δυσσέβεια, τούμδον εἰ τέρψεις κέαρ.

ΤΛΛΟΣ

πράσσειν ἄνωγας οὖν με πανδίκως τάδε;

ΗΡΑΚΛΗΣ

ἔγωγε· τούτῳ μάρτυρας καλῶ θεούς.

ΤΛΛΟΣ

τοιγάρ ποίσω κούκ ἀπώσομαι, τὸ σὸν
θεοῖσι δεικνὺς ἔργον· οὐ γὰρ ἄν ποτε
κακὸς φαιείην σοί γε πιστεύσας, πάτερ.

ΗΡΑΚΛΗΣ

καλῶς τελευτᾶς, κάππε τοῖσδε τὴν χάριν
ταχεῖαν, ὃ παῖ, πρόσθες, ώς πρὶν ἐμπεσεῖν
σπαραγμὸν ἢ τιν' οἰστρον, ἐς πυράν με θῆσ.

1250

TRACHINIAE

Who, were he not possessed of fiends, would do it?
Better, my father, I with thee should die
Than live united with our direst foe.

HERACLES

The boy, it seems, is not inclined to heed
A father's dying prayer; but heaven's curse
Awaits full sure a disobedient son.

HYLLUS

I fear thy frenzy soon will show itself.

HERACLES

Yea, for thou wakenest my pain that slept.

HYLLUS

O what a coil of dread perplexities!

HERACLES

Because thou wilt not deign to heed thy sire.

HYLLUS

What, must I learn impiety from thee?

HERACLES

'Tis piety to glad a father's heart.

HYLLUS

I have thy warrant then for what I do?

HERACLES

I call the gods to witness it is just.

HYLLUS

Then I consent and hesitate no more.
Let heaven attest this act of thine, for I
Cannot be blamed for filial piety.

HERACLES

Thou endest well. Now crown thy gracious words
With action; haste and lay me on the pyre
Before the spasms and fever-fit return.

ΤΡΑΞΙΝΙΑΙ

ἄγ' ἐγκονεῖτ', αἴρεσθε· παῦλά τοι κακῶν
αὕτη, τελευτὴ τοῦδε τάνδρὸς ὑστάτη.

ΤΛΛΟΣ

ἀλλ' οὐδὲν εἴργει σοὶ τελειοῦσθαι τάδε,
ἐπεὶ κελεύεις κάξαναγκάζεις, πάτερ.

ΗΡΑΚΛΗΣ

ἄγε νυν, πρὸν τήνδ' ἀνακινῆσαι
νόσον, ωψ ψυχὴ σκληρά, χάλυβος
λιθοκόλλητον στόμιον παρέχουσ',
ἀνάπτωνε βοήν, ώς ἐπίχαρτον
τελέουσ' ἀεκούσιον ἔργον.

1260

ΤΛΛΟΣ

αἴρετ', ὅπαδοί, μεγάλην μὲν ἐμοὶ
τούτων θέμενοι συγγνωμοσύνην,
μεγάλην δὲ θεῶν ἀγνωμοσύνην
εἰδότες ἔργων τῶν πρασσομένων,
οἱ φύσαντες καὶ κληζόμενοι
πατέρες τοιαῦτ' ἐφορῶσι πάθη.
τὰ μὲν οὖν μέλλοντ' οὐδεὶς ἐφορᾷ,
τὰ δὲ νῦν ἐστῶτ' οἰκτρὰ μὲν ἡμῖν,
αἰσχρὰ δ' ἐκείνοις,
χαλεπώτατα δ' οὖν ἀνδρῶν πάντων
τῷ τήνδ' ἄτην ὑπέχοντι.

1270

λείπου μηδὲ σύ, παρθέν', ἀπ' οἴκων,
μεγάλους μὲν ἰδοῦσα νέους θανάτους,
πολλὰ δὲ πήματα καὶ καινοπαθῆ,
κούδεν τούτων ὅ τι μὴ Ζεύς.

TRACHINIAE

(*To ATTENDANTS*)

Ho, haste and lift me. Thus I find repose
The end and consummation of my woes.

HYLLUS

Since, father, this thou straitly dost command,
Naught hinders the fulfilment of thy will.

HERACLES

Rouse, arm thyself, O stubborn heart,
Before again the plague upstart ;
Set on thy lips a curb of steel,
Thy mouth let stony silence seal ;
Go meet thy doom without a cry,
A victim, happy thus to die.

HYLLUS

Lift him, men, nor take amiss
That I bear a part in this.
We are blameless, but confess
That the gods are pitiless.
Children they beget, and claim
Worship in a father's name,
Yet with apathetic eye
Look upon such agony.
What is yet to be none knows,
But the present's fraught with woes,
Woes for us, for them deep shame ;
And of all beneath the sun
Worse than he hath suffered none.

Come, maidens, come away !
Horrors have ye seen this day,
Dire death and direr fall :
And Zeus hath wrought it all.

[*Exeunt OMNES.*

PHILOCTETES

ARGUMENT

NINE years before the play begins Philoctetes, afflicted by a noisome wound, had been landed by the Greek chiefs on the desert island of Lemnos. He bore with him the famous bow and arrows of Heracles ; and without these, as a seer afterwards declared to them, Troy could not be taken. So Odysseus was commissioned to bring back by force or fraud the hero and his arms, and he took with him, to aid him in his purpose, the son of Achilles, Philoctetes' dearest friend.

When the play begins Odysseus has landed and is instructing Neoptolemus in his part. He is to find Philoctetes and reveal who he is, but pretend that he has come to take him back, not to Troy, but home to Greece. Neoptolemus at first indignantly declines the task and is hardly persuaded to play the traitor. He meets Philoctetes coming forth from his cave, makes himself known, and, to gain his confidence, relates fictitious wrongs that he, too, has suffered at the hands of the Greeks. He consents to take Philoctetes home, but as they are starting for the ship a merchant-captain appears (a sailor disguised by Odysseus) who tells them that the Greek captains have sent in pursuit of both. They hasten their departure, but first visit the cave that Philoctetes may fetch away the simples he needs to dress his wound.

ARGUMENT

As he is leaving the cave Philoctetes is seized with a paroxysm of pain. Knowing that after such attacks deep slumber is wont to follow, he entrusts his bow and arrows to Neoptolemus who swears to keep them safe and restore them to their owner. On awakening he demands his bow, but Neoptolemus refuses to give it back and confesses the plot that Philoctetes now suspects. Stung by the denunciation of his treachery and the pathetic appeal to his better nature, Neoptolemus repents him and is in the act of restoring the bow, when Odysseus, who has been watching the scene in hiding, appears to prevent him. The bow Odysseus will have; Philoctetes may go or stay as he chooses. The pair depart together for the ships and Philoctetes is left behind with the chorus of sailors who endeavour to persuade him to return with them. But he is obdurate and they are about to leave him when Neoptolemus is seen hurrying back with the bow, closely followed by Odysseus who tries in vain to arrest him and threatens to denounce him as a traitor to the host. Philoctetes regains his bow and would have used it to let fly a mortal shaft at Odysseus, had not Neoptolemus stayed his hand. Again he is urged to go back to Troy and again he refuses. Neoptolemus true to his word, reluctantly agrees to convey him home. At this point an apparition is seen in the air above them, the divine form of Heracles, sent by Zeus from Olympus to bid Philoctetes go back to Troy with Neoptolemus and so fulfil the oracle. At last he bows to the will of Heaven.

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΟΔΥΣΣΕΤΣ
ΧΟΡΟΣ
ΣΚΟΠΟΣ ὡς ΕΜΠΟΡΟΣ
ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ
ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ
ΗΡΑΚΛΗΣ

DRAMATIS PERSONAE

ODYSSEUS.

NEOPTOLEMUS.

PHILOCTETES.

SAILOR (*disguised as Merchant Captain*).

HERACLES.

CHORUS, *Scyrian sailors of Neoptolemus' Crew.*

SCENE: Rocky Coast on the Island of Lemnos.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ακτὴ μὲν ἥδε τῆς περιρρύτου χθονὸς
Λήμνου, βροτοῖς ἀστιπτοῖς οὐδ' οἰκουμένη,
ἐνθ', ὡς κρατίστου πατρὸς Ἐλλήνων τραφεὶς
Ἀχιλλέως παῖ Νεοπτόλεμε, τὸν Μηλιά
Ποίαντος υἱὸν ἐξέθηκ' ἐγώ ποτε,
ταχθεὶς τόδ' ἔρδειν τῶν ἀνασσόντων ὑπο,
νόσῳ καταστάζοντα διαβόρῳ πόδα.
ὅτ' οὔτε λοιβῆς ἡμὶν οὔτε θυμάτων
παρῆν ἐκήλοις προσθιγεῖν, ἀλλ' ἀγρίαις
κατεῖχ' ἀεὶ πᾶν στρατόπεδον δυσφημίαις,
βιῶν, στενάζων. ἀλλὰ ταῦτα μὲν τί δεῖ
λέγειν; ἀκμὴ γὰρ οὐ μακρῶν ἡμῖν λόγων,
μὴ καὶ μάθῃ μ' ἥκοντα κάκχέω τὸ πᾶν
σόφισμα, τῷ νιν αὐτίχ' αἴρησειν δοκῶ.
ἀλλ' ἔργον ἥδη σὸν τὰ λοίφ' ὑπηρετεῖν
σκοπεῖν θ' ὅπου 'στ' ἐνταῦθα δίστομος πέτρα
τοιάδ', ἵν' ἐν ψύχει μὲν ἱλίου διπλῇ
πάρεστιν ἐνθάκησις, ἐν θέρει δ' ὑπνον
δι' ἀμφιτρῆτος αὐλίου πέμπει πνοή.
βαιὸν δ' ἔνερθεν ἐξ ἀριστερᾶς τάχ' ἀν
ἴδοις ποτὸν κρηναῖον, εἴπερ ἐστὶ σῶν.
ἄ μοι προσελθὼν σῆγα σήμαιν' εἴτ' ἐκεῖ

10

20

PHILOCTETES

Enter ODYSSEUS, NEOPTOLEMUS; in the background, a SAILOR.

ODYSSEUS

Son of Achilles, Neoptolemus,
Sprung from the noblest of the Grecian host,
This is the beach of Lemnos, sea-girt isle,
A land untrod, untenanted, where once,
As bidden by the chiefs, I put ashore
The Malian, son of Poeas, grievously
Afflicted by his foot's envenomed wound.
For us there was no peace at sacrifice
Or at libations, but the whole camp rang
With his discordant screams and savage yells,
Moaning and groaning. But what skills it now
To tell this tale? No time for large discourse
That might betray our presence and undo
The plot I've laid to catch him presently.
To work! it rests with thee to play thy part,
And help me to discover hereabouts
A cave with double mouth by nature made
To catch on either side the winter sun,
Or by the breeze that through the archway blows
Invite in summer's heat to gentle sleep;
And lower down, a little to the left,
A spring, if still it flows, thou art like to find.
Go warily to work and bring me word,

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

χῶρον τὸν αὐτὸν¹ τόνδ' ἔτ' εἴτ' ἄλλῃ κυρεῖ,
ώς τάπιλοιπα τῶν λόγων σὺ μὲν κλύης,
έγὼ δὲ φράζω, κοινὰ δ' ἐξ ἀμφοῖν ἵη.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἄναξ Ὁδυσσεῦ, τούργον οὐ μακρὰν λέγεις·
δοκῶ γὰρ οἶον εἴπας ἄντρον εἰσορᾶν.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἄνωθεν ἦ κάτωθεν; οὐ γὰρ ἐννοῶ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τόδ' ἐξύπερθε· καὶ στίβου γ' οὐδεὶς κτύπος.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ὅρα καθ' ὑπνον μὴ καταυλισθεὶς κυρεῖ.

30

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ὅρῶ κενὴν οἴκησιν ἀνθρώπων δίχα.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

οὐδ' ἔνδον οἰκοποιός ἐστί τις τροφή;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

στιπτή γε φυλλὰς ώς ἐναυλίζοντί τῷ.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

τὰ δ' ἄλλ' ἔρημα, κούδέν ἐσθ' ὑπόστεγον;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

αὐτόξυλόν γ' ἔκπωμα, φλαυρουργοῦ τινος
τεχνήματ' ἀνδρός, καὶ πυρεῖ ὁμοῦ τάδε.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

κείνου τὸ θησαύρισμα σημαίνεις τόδε.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἰοὺς ιού· καὶ ταῦτα γ' ἄλλα θάλπεται
ῥάκη, βαρείας του νοσηλείας πλέα.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἀνὴρ κατοικεῖ τούσδε τοὺς τόπους σαφῶς,
κἄστ' οὐχ ἔκας που· πῶς γὰρ ἀν νοσῶν ἀνὴρ

40

¹ πρὸς αὐτὸν MSS., Blaydes corr.

PHILOCTETES

Whether he still is there or further gone.
That done, thy part will be to listen, mine
To instruct, that both may gain our common end.

NEOPTOLEMUS

No distant quest, my lord Odysseus, this ;
Here, if I err not, is the cave thou seek'st.

ODYSSEUS

Above me or below ? I see it not.

NEOPTOLEMUS

Up there ; but not a footfall can I hear.

ODYSSEUS

Look if he be not gone within to rest.

NEOPTOLEMUS

The chamber's empty ; no man is within.

ODYSSEUS

And no provision for a man's abode ?

NEOPTOLEMUS

Litter of trodden leaves as for a couch.

ODYSSEUS

And is that all—no other sign of life ?

NEOPTOLEMUS

A cup of uncouth handiwork, rough hewn
From out a log ; some tinder, too, I see.

ODYSSEUS

These are his household treasures.

NEOPTOLEMUS

Faugh ! and here
Spread in the sun to dry, are filthy rags
Dank with the ooze of some malignant sore.

ODYSSEUS

This clearly is his dwelling place, and he
Hard by, for how could any travel far

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

κῶλον παλαιὰ κηρὶ προσβαίη μακράν;
ἀλλ' ἡ πὶ φορβῆς νόστον ἐξελήλυθεν
ἡ φύλλον εἴ τι νώδυνον κάτοιδέ που.
τὸν οὖν παρόντα πέμψον εἰς κατασκοπήν,
μὴ καὶ λάθη με προσπεσών· ώς μᾶλλον ἀν
ἔλοιτό μ' ἡ τοὺς πάντας Ἀργείους λαβεῖν.

• ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀλλ' ἔρχεται τε καὶ φυλάξεται στίβος.
σὺ δ', εἴ τι χρήζεις, φράζε δευτέρῳ λόγῳ.

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

’Αχιλλέως παῖ, δεῦ σ' ἐφ' οἷς ἐλήλυθας 50
γενναῖον εἶναι, μὴ μόνον τῷ σώματι,
ἀλλ' ἦν τι καινὸν ὃν πρὶν οὐκ ἀκήκοας
κλύης, ὑπουργεῖν, ώς ὑπηρέτης πάρει.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τί δῆτ' ἄνωγας;

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

τὴν Φιλοκτήτου σε δεῖ
ψυχὴν ὅπως δόλοισιν¹ ἐκκλέψεις λέγων.
ὅταν σ' ἐρωτᾷ τίς τε καὶ πόθεν πάρει,
λέγειν, ’Αχιλλέως παῖς· τόδ' οὐχὶ κλεπτέον·
πλεῖς δ' ώς πρὸς οἶκον, ἐκλιπὼν τὸ ιαυτικὸν
στράτευμ' ’Αχαιῶν, ἔχθος ἐχθῆρας μέγα,
οἵ σ' ἐν λιταῖς στείλαιντες ἐξ οἴκων μολεῦν, 60
μότην ἔχοντες τὴνδ' ἄλωσιν ’Ιλίου,
οὐκ ἡξίωσαν τῶν ’Αχιλλείων ὅπλων
ἐλθόντι δοῦναι κυρίως αἰτουμένῳ,
ἀλλ' αὔτ' ’Οδυσσεῖ παρέδοσαν λέγων ὅσ' ἀν
θέλης καθ' ἡμῶν ἔσχατ' ἐσχάτων κακά.

¹ λόγοισιν MSS., Gedike corr.

PHILOCTETES

Thus maimed and hobbled by an ancient wound ?
Either in quest of food, or else to find
Some simples known to him as anodynes,
He's gone abroad, and shortly will return ;
So post thy henchman there to watch the path,
Lest he surprise me. I of all the Greeks
Am the one foe he liefest here would catch.

NEOPTOLEMUS

Guard shall be kept ; my man is on his way ;
And now if thou hast more to say, say on.

[*Exit ATTENDANT*

ODYSSEUS

Son of Achilles, not in thews alone
Or prowess must thou prove thy breed to-day.
If tasks be set thee that seem strange, no less
Thou must perform them ; therefore wast thou sent.

NEOPTOLEMUS

What is thy hest ?

ODYSSEUS

Thou must cajole and cheat

The soul of Philoctetes by fair words,
And when he asks thee who and whence thou art,
“ Achilles' son,” make answer ; hide not this.
But add, “ I am sailing homewards and have left
The fleet in dudgeon, wroth against the chiefs
Who first prevailed on me to quit my home,
Because without me Troy could ne'er be taken,
And then upon my coming basely spurned
My righteous title to Achilles' arms,
And gave them to Odysseus.” At my name
Heap on me every scoff and scorn and taunt ;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

τούτῳ¹ γὰρ οὐδέν μ' ἀλγυνεῖς· εἰ δ' ἐργάσει
 μὴ ταῦτα, λύπην πᾶσιν Ἀργείοις βαλεῖς.
 εὶ γὰρ τὰ τοῦδε τόξα μὴ ληφθήσεται,
 οὐκ ἔστι πέρσαι σοὶ τὸ Δαρδάνου πέδον.
 ὡς δ' ἔστ' ἐμοὶ μὲν οὐχί, σοὶ δ' ὅμιλία
 πρὸς τόνδε πιστὴ καὶ βέβαιος, ἔκμαθε.
 σὺ μὲν πέπλευκας οὔτ' ἔνορκος οὐδενὶ⁷⁰
 οὔτ' ἐξ ἀνάγκης οὕτε τοῦ πρώτου στόλου·
 ἐμοὶ δὲ τούτων οὐδέν ἔστ' ἀρνήσιμον.
 ὥστ' εἴ με τόξων ἐγκρατῆς αἰσθήσεται,
 ὅλωλα καὶ σὲ προσδιαφθερῶ ξυνών.
 ἀλλ' αὐτὸ τοῦτο δεῖ σοφισθῆναι, κλοπεὺς
 ὅπως γενήσει τῶν ἀνικήτων ὅπλων.
 ἔξοιδα, παῖ, φύσει σε μὴ πεφυκότα
 τοιαῦτα φωνεῖν μηδὲ τεχνᾶσθαι κακά·
 ἀλλ' ήδὺ γάρ τι κτῆμα τῆς νίκης λαβεῖν,
 τόλμα· δίκαιοι δ' αὐθις ἐκφανούμεθα.
 ιῦν δ' εἰς ἀναιδὲς ήμέρας μέρος βραχὺ⁸⁰
 δός μοι σεαυτόν, κἄτα τὸν λοιπὸν χρόνον
 κέκλησο πάντων εὔσεβέστατος βροτῶν.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἐγὼ μὲν οὖς ἄν τῶν λόγων ἀλγῶ κλύων,
 Λαερτίου παῖ, τούσδε καὶ πράσσειν στυγῶ·
 ἔφυν γὰρ οὐδὲν ἐκ τέχνης πράσσειν κακῆς,
 οὔτ' αὐτὸς οὕθ', ὡς φασιν, οὐκφύσας ἐμέ.
 ἀλλ' εἴμ' ἑτοῖμος πρὸς βίαν τὸν ἄνδρ' ἄγειν
 καὶ μὴ δόλοισιν οὐ γὰρ ἐξ ἐνὸς ποδὸς
 ήμᾶς τοσούσδε πρὸς βίαν χειρώσεται.
 πεμφθείς γε μέντοι σοὶ ξυνεργάτης ὀκνῶ
 προδότης καλεῖσθαι· βούλομαι δ', ἄγαξ, καλῶς
 δρῶν ἐξαμαρτεῖν μᾶλλον ἢ τικᾶν κακῶς.

¹ τούτων MSS., Buttmann corr.

PHILOCTETES

It will not hurt me, but if thou should'st fail
'Twill sorely vex the Argives one and all.
This man's artillery we needs must have ;
No hope to capture Troy-town otherwise.
Why *thou* canst hold free converse with the man
Securely and I cannot, thou shalt learn.
Thou wast not bound by oath or pledge to sail
Nor wast thou with the fleet that first embarked ;
But naught of this, if taxed, can I deny.
Therefore, if, bow in hand, he counters me,
I die, and shall involve thee in my death.
How to possess us of those matchless arms—
There is the puzzle ; set thy wits to that.
I know, my son, thy honest nature shrinks
From glozing words and practice of deceit ;
But (for 'tis sweet to snatch a victory)
Be bold to-day and honest afterwards.
For one brief hour of lying follow me ;
All time to come shall prove thy probity.

NEOFTOLEMUS

Son of Laertes, what upon my ear
Grates in the telling, I should hate to do.
Such is my nature ; any taint of guile
I loathe, and such, they tell me, was my sire.
But I am ready, not by fraud, but force,
To bring the man ; for, crippled in one foot,
Against our numbers he can prove no match.
Nathless, since I was sent to aid thee, prince,
I fear to seem a laggard ; yet prefer
To fail with honour than succeed by fraud.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἐσθλοῦ πατρὸς παῖ, καύτὸς ὡν νέος ποτὲ
γλῶσσαν μὲν ἀργόν, χεῖρα δὲ εἶχον ἐργάτιν·
νῦν δὲ εἰς ἔλεγχον ἔξιῶν ὥρῳ βροτοῖς
τὴν γλῶσσαν, οὐχὶ τάργα, πάνθ' ἡγουμένην.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τί μὲν ἄνωγας ἄλλο πλὴν ψευδῆ λέγειν; 100

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

λέγω σ' ἐγὼ δόλῳ Φιλοκτήτην λαβεῖν.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τί δέ ἐν δόλῳ δεῖ μᾶλλον ἢ πείσαντ' ἄγειν;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

οὐ μὴ πίθηται· πρὸς βίαν δέ οὐκ ἄν λάβοις.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὕτως ἔχει τι δεινὸν ἴσχυος θράσος;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἰούς γένος ἀφύκτους καὶ προπέμποντας φόνον.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὐκ ἄρετές ἔκείνῳ γένος οὐδὲ προσμῖξαι θρασύ;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

οὐ, μὴ δόλῳ λαβόντα γένος ἐγὼ λέγω.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὐκ αἰσχρὸν ἡγεῖν δῆτα τὸ ψευδῆ λέγειν;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

οὐκ, εἰ τὸ σωθῆναι γέ τὸ ψεῦδος φέρει.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

πῶς οὖν βλέπων τις ταῦτα τολμήσει λακεῖν; 110

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ὅταν τι δρᾶς εἰς κέρδος, οὐκ ὀκνεῖν πρέπει.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

κέρδος δέ ἐμοὶ τί τοῦτον ἐστὶ Τροίαν μολεῖν;

PHILOCTETES

ODYSSEUS

Son of a gallant sire, I too in youth
Was slow of tongue and forward with my hand ;
But I have learnt by trial of mankind
Mightier than deeds of puissance is the tongue.

NEOPTOLEMUS

It comes to this that thou would'st have me lie.

ODYSSEUS

Entangle Philoctetes by deceit.

NEOPTOLEMUS

Why not persuade him rather than deceive ?

ODYSSEUS

Persuasion's vain, and force of no avail.

NEOPTOLEMUS

What arms hath he of such miraculous might ?

ODYSSEUS

Unerring arrows, tipp'd with instant death.

NEOPTOLEMUS

Might not a bold man come to grips with him ?

ODYSSEUS

No, as I told thee, guile alone avails.

NEOPTOLEMUS

Thou deem'st it, then, no shame to tell a lie ?

ODYSSEUS

Not if success depends upon a lie.

NEOPTOLEMUS

With what face shall one dare to speak such words ?

ODYSSEUS

If thou wouldst profit thou must have no qualms.

NEOPTOLEMUS

What gain to me, should he be brought to Troy ?

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

αίρει τὰ τόξα ταῦτα τὴν Τροίαν μόνα.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὐκ ἄρ' ὁ πέρσων, ως ἐφάσκετ', εἴμ' ἐγώ;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

οὔτ' ἀν σὺ κείνων χωρὶς οὕτ' ἐκεῖνα σοῦ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

θηρατέοντα γίγνοιτ' ἄν, εἴπερ ὅδ' ἔχει.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ώς τοῦτο γ' ἔρξας δύο φέρει δωμήματα.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ποίω; μαθὼν γὰρ οὐκ ἄν ἀρνοίμην τὸ δρᾶν.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

σοφός τ' ἀν αὐτὸς κἀγαθὸς κεκλῆται.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἴτω· ποίσω, πᾶσαν αἰσχύνην ἀφείς.

120

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἢ μνημονεύεις οὖν ἃ σοι παρήνεστα;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

σάφ' ἵσθι, ἐπείπερ εἰσάπαξ συνήνεστα.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

σὺ μὲν μένων νυν κείνον ἐνθάδ' ἐκδέχου,

ἐγὼ δ' ἀπειμι, μὴ κατοπτευθῶ παρών,

καὶ τὸν σκοπὸν πρὸς ταῦν ἀποστελῶ πάλιν.

καὶ δεῦρ', ἐάν μοι τοῦ χρόνου δοκῆτέ τι

κατασχολάζειν, αὐθις ἐκπέμψω πάλιν

τοῦτον τὸν αὐτὸν ἄνδρα, ναυκλήρου τρόποις

μορφὴν δολώσας, ως ἀν ἀγνοία προσῆν.

οὐ δῆτα, τέκνον, ποικίλως αὐδωμένου

δέχου τὰ συμφέροντα τῶν ἀεὶ λόγων.

ἐγὼ δὲ πρὸς ταῦν εἰμι, σοὶ παρεὶς τάδε.

130

PHILOCTETES

ODYSSEUS

Without these arms Troy-town cannot be sacked.

NEOPTOLEMUS

Ye told me *I* should take it. Was that false?

ODYSSEUS

Not thou apart from these nor these from thee.

NEOPTOLEMUS

The quarry's worth the chase, if this be so.

ODYSSEUS

Know that success a double need shall win.

NEOPTOLEMUS

Make plain this twofold prize and I'll essay.

ODYSSEUS

Thou wilt be hailed as wise no less than brave.

NEOPTOLEMUS

I'll do it—here's my hand—and risk the shame.

ODYSSEUS

Good. My instructions thou rememberest them?

NEOPTOLEMUS

I have consented; trust me for the rest.

ODYSSEUS

Stay here then and await his coming, whilst,
Lest I should be espied, I go away
And send back to the ship our sentinel;
But if ye seem to dally overmuch,
He shall return, the same man, but disguised
Past recognition, as a sailor clad.
When he accosts thee, mark each word, my son,
To catch the hid significance, for he
Will speak in riddles. This I leave to thee
And seek the vessel. Hermes aid us both,
Who sent us on our way, the God of cunning,

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

Ἐρμῆς δ' ὁ πέμπων δόλιος ἡγήσαιτο νῦν
Νίκη τ' Ἀθάνα Πολιάς, ἦ σφέζει μὲν ἀεί.

ΧΟΡΟΣ

τί χρὴ τί χρή με, δέσποτ', ἐν ξένᾳ ξένον
στέγειν ἢ τί λέγειν πρὸς ἄνδρ' ὑπόπταν;
φράξε μοι. τέχνα γὰρ
τέχνας ἑτέρας προύχει
καὶ γνώμα παρ' ὅτῳ τὸ θεῖον
Διὸς σκῆπτρον ἀνάσσεται. 140
σὲ δ', ὡς τέκνον, τόδ' ἐλήλυθεν
πᾶν κράτος ὡγύγιον· τό μοι ἔννεπε
τί σοι χρεῶν ὑπουργεῖν.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

νῦν μέν, ἵσως γὰρ τόπον ἐσχατιαῖς
προσιδεῖν ἐθέλεις ὅντινα κεῖται,
δέρκου θαρσῶν· ὅπόταν δὲ μόλη
δεινὸς ὁδίτης, τῶιδ' οὐκ¹ μελάθρων
πρὸς ἐμὴν αἰὲν χεῖρα προχωρῶν
πειρῶ τὸ παρὸν θεραπεύειν.

ΧΟΡΟΣ

μέλον πάλαι μέλημά μοι λέγεις, ἄναξ, ἀντ. α' 150
φρουρεῖν ὅμμ' ἐπὶ σῷ μάλιστα καιρῷ·
νῦν δέ μοι λέγ', αὐλάς
ποίας ἔνεδρος ναίει
καὶ χῶρον τίν' ἔχει. τὸ γάρ μοι
μαθεῖν οὐκ ἀποκαίριον,
μὴ προσπεσών με λάθῃ ποθέν·
τίς τόπος ἢ τίς ἔδρα; τίν' ἔχει στίβον,
ἔναυλον ἢ θυραῖον;

¹ ἐκ MSS., Jebb corr.

PHILOCTETES

And she who never failed me yet, my queen,
Athenè Polias, queen of victory !

[*Exit ODYSSEUS*

Enter CHORUS OF SCYRIAN SAILORS.

CHORUS

(Str. 1)

What, O my master, what must I conceal
And what reveal,
In a strange land a stranger, by what wile
His shrewd suspects beguile ?

Instruct me ; for his art all art excels
With whom there dwells

The sovereignty of Zeus, the Kingly Crown
That hath to thee come down,

My son, by immemorial right divine ;
Such skill is thine ;

So teach me, master, how I best may speed
Thy present need.

NEOPTOLEMUS

First to find his lair, no doubt,
Ye are keen ; so boldly scout.
When the wild man ye have spied
Who within this cave doth bide,
Watch the motions of my hand,
Prompt to act as I command.

CHORUS

(Ant. 1)

Now, as at all times, Prince, I gladly heed,
And serve thy need.

But first to learn his common haunts t'were well ;
I pray thee tell,

Lest he should light upon me unaware,
His track, his lair.

Say, if within his den he will be found,
Or roaming round.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οίκου μὲν ὄρᾶς τόνδ' ἀμφίθυρον
πετρίνης κοίτης.

160

ΧΟΡΟΣ

ποῦ γὰρ ὁ τλήμων αὐτὸς ἅπεστιν;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

δῆλον ἔμοιγ' ὡς φορβῆς χρείᾳ
στίβον ὁγμεύει τῇδε¹ πέλας που.
ταύτην γὰρ ἔχειν βιοτῆς αὐτὸν
λόγος ἐστὶ φύσιν, θηροβολοῦντα
πτηνοῖς ἵοις στυγερὸν στυγερῶς,
οὐδέ τιν' αὐτῷ
παιῶνα κακῶν ἐπινωμάν.

ΧΟΡΟΣ

οἰκτίρω νιν ἔγωγ', ὅπως,
μή του κηδομένου βροτῶν
μηδὲ ξύντροφον ὅμμ' ἔχων,
δύστανος, μονος ἀεί,
νοσεῖ μὲν ἱόσον ἀγρίαν,
ἀλύει δ' ἐπὶ παντί τῷ
χρείας ισταμένῳ. πῶς ποτε πῶς δύσμορος ἀν-
τέχει;
ὦ παλάμαι θεῶν,²
ὦ δύστανα γένη βροτῶν,
οἷς μὴ μέτριος αἰών.

στρ. β'

170

ἀντ. β' 180

οὗτος πρωτογόνων ἴσως
οἴκων οὐδενὸς ὕστερος,
πάντων ἄμμορος ἐν βίῳ
κεῖται μοῦνος ἀπ' ἄλλων,

¹ τόνδε MSS., Blaydes corr.

² θυητῶν MSS., Lachmann corr.

PHILOCTETES

NEOPTOLEMUS

See you that two-mouthed cavern ? There
His rocky dwelling-place.

CHORUS

And where
Is the sad inmate of the grot ?

NEOPTOLEMUS

I doubt not somewhere near the spot,
Gone forth in search of daily food,
Dragging his steps through wold or wood ;
For so, 'tis said, by toilsome pains
A painful sustenance he gains,
Shooting whatever living thing
Comes within reach of his dread bow.
The years go by and never bring
A leach to heal his woe.

CHORUS

O how piteous thy lot,
Luckless man, by man forgot ;
None thy solitude to share,
None to tend with loving care ;
Plagued and stricken by disease,
Never knowing hour of ease,
Facing death each moment, how
Hast, poor wretch, endured till now ?
O the crooked ways of heaven !
Hapless men to whom are given
Lots so changeful, so uneven.

(Str. 2)

He who with the best might vie,
Of our Grecian chivalry.
On a desert-island left,
Perishes, of all bereft :

(Ant. 2)

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

στικτῶν ἡ λασίων μετὰ
θηρῶν, ἐν τ' ὁδύναις ὁμοῦ
λιμῷ τ' οἰκτρός, ἀνήκεστα μεριμνήματ' ἔχων· ὁρεί-
α δ'¹ ἀθυρόστομος
'Αχὼ τηλεφανῆς πικραῖς
οἰμωγαῖς ὑπάκουει.²

190

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὐδὲν τούτων θαυμαστὸν ἐμοί·
θεῖα γάρ, εἴπερ κἀγώ τι φρονῶ,
καὶ τὰ παθήματα κεῦνα πρὸς αὐτὸν
τῆς ὡμόφρονος Χρύσης ἐπέβη,
καὶ νῦν ἂ πονεῖ δίχα κηδεμόνων,
οὐκ ἔσθ' ὡς οὐθὲῶν του μελέτῃ
τοῦ μὴ πρότερον τόνδ' ἐπὶ Τροίᾳ
τεῖναι τὰ θεῶν ἀμάχητα βέλη,
πρὶν ὅδ' ἐξήκου χρόνος, ὃ λέγεται
χρῆναι σφ' ὑπὸ τῶνδε δαμῆναι.

200

ΧΟΡΟΣ

εὕστομ' ἔχε, παῖ.

στρ. γ'

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ τί τόδε;

ΧΟΡΟΣ

προυφάνη κτύπος,
φωτὸς σύντροφος ὡς τειρομένου του,³
ἢ που τῇδ' ἢ τῇδε τόπων.
βάλλει βάλλει μ' ἐτύμα
φθογγά του στίβον κατ' ἀνάγκαν
ἔρποντος, οὐδέ με λάθει
βαρεῖα τηλόθεν αὐδὰ τρυσάνωρ· διάσημα γὰρ
θρηνεῖ.

¹ βαραῖα δ' MSS., Mekler corr.

² πικρᾶς οἰμωγᾶς ὑπόκειται MSS., Blaydes corr.

³ του added by Porson.

PHILOCTETES

With the savage beasts doth dwell
Of spotted hide or shaggy fell ;
Pangs of hunger doth endure,
Racked with aches that know no cure.
Echo, too, with babbling tongue,
As she sits her hills among,
Iterates in undertones
His interminable groans.

NEOPTOLEMUS

Nothing strange I see in this.
By heaven ordained (if not amiss
I augur) comes this punishment,
By the unpitying Chrysè¹ sent ;
And what he suffers now must be
Designed by some wise deity,
Lest too soon 'gainst Troy should go
The arrows of his wizard bow,
For when the fated hour has come
By them must Troy-town find its doom.

CHORUS

Hush, my son !

(Str. 3)

NEOPTOLEMUS

Wherefore ?

CHORUS (*back*)

Hist ! there comes a sound
As of one sore afflicted. Is it here
Or here ? 'Tis nearer now, I look around,
The footfall of a laboured tread grows clear ;
And now, though distant still, I catch a cry
Distinct, the voice of human agony.

¹ The nymph by whose guardian serpent Philoctetes was bitten. See l. 1326.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΧΟΡΟΣ

ἀλλ' ἔχε, τέκνου,

ἀντ. γ'

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ
λέγ' ὅ τι.

ΧΟΡΟΣ

φροντίδας νέας.

210

ώς οὐκ ἔξεδρος, ἀλλ' ἐντοπος ἀνήρ,

οὐ μολπάν σύριγγος ἔχων,

ώς ποιμὴν ἀγροβότας, ἀλλ' ἢ που πταίων ὑπ'
ἀνάγκας

βοᾶ τηλωπὸν ἰωάν,

ἢ ναὸς ἄξενον αὐγάζων ὄρμον προβοᾶ τι γὰρ
δεινόν.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἰὼ ξένοι,

τίνες ποτ' ἐσ γῆν τήνδε κάκ ποίας πάτρας

κατέσχετ' οὔτ' εὔορμον οὔτ' οἰκουμένην;

ποίας ἀν ὑμᾶς πατρίδος¹ ἢ γένους ποτὲ

τύχοιμ' ἀν εἰπών; σχῆμα μὲν γὰρ Ἐλλάδος

στολῆς ὑπάρχει προσφιλεστάτης ἐμοί·

φωνῆς δ' ἀκοῦσαι βούλομαι· καὶ μή μ' ὅκνῳ

δείσαντες ἐκπλαγῆτ' ἀπιγριωμένον,

ἀλλ' οἰκτίσαντες ἄνδρα δύστηνον, μόνον,

ἔρημον ὥδε κάφιλον κακούμενον,²

φωνήσατ', εἴπερ ως φίλοι προσήκετε.

ἀλλ' ἀνταμείψασθ'. οὐ γὰρ εἰκὸς οὔτ' ἐμὲ

ὑμῶν ἀμαρτεῖν τοῦτο γ' οὐθ' ὑμᾶς ἐμοῦ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀλλ', ω ξέν', ἵσθι τοῦτο πρῶτον, οῦνεκα

Ἐλληνές ἐσμεν· τοῦτο γὰρ βούλει μαθεῖν.

¹ πάτρας ἀν ὑμᾶς MSS., Dindorf corr.

² καλούμενον MSS., Brunck corr.

PHILOCTETES

CHORUS

Bethink thee, Prince.

(*Ant.* 3)

NEOPTOLEMUS

Of what?

CHORUS

Some fresh device;

For now the man approaches very near.

This is no shepherd-swain who homeward hies,
No melody of pastoral pipe I hear;

But as he stumbles 'mid the jagged stones
He rends the air with far resounding groans,
Or as he eyes the sea without a sail,
He utters (hear his voice !) a hideous wail.

Enter PHILOCTETES.

PHILOCTETES

Sirs, who are ye and whence, who have landed here
Upon this harbourless and desolate shore ?
What countrymen and of what race ? If I
Might make conjecture by your garb and mien,
Ye are Greeks—a sight most welcome to my eyes ;
But I would hear your voices. Shrink not back
In horror at my savage aspect ; speak ;
Pity a lonely, friendless, stricken man
Thus stranded ; if indeed as friends ye come,
Make answer, I entreat ye ; fair reply
I may expect from you, as you from me.

NEOPTOLEMUS

Well, I will answer first thy question, Sir ;
Thou hast conjectured rightly, we are Greeks.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ω̄ φίλτατον φώνημα· φεῦ τὸ καὶ λαβεῖν
πρόσφθεγμα τοιοῦδ' ἀνδρὸς ἐν χρόνῳ μακρῷ.
τίς σ', ὁ τέκνου, προσέσχε, τίς προσήγαγεν
χρεία; τίς ὄρμή; τίς ἀνέμων ὁ φίλτατος;
γέγωνέ μοι πᾶν τοῦθ', ὅπως εἰδῶ τίς εἰ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἐγὼ γένος μέν εἴμι τῆς περιρρύτου 240
Σκύρου· πλέω δ' ἐς οἰκον· αὐδῶμαι δὲ παῖς
'Αχιλλέως, Νεοπτόλεμος. οἶσθα δὴ τὸ πᾶν.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ω̄ φιλτάτου παῖ πατρός, ὁ φίλης χθονός,
ω̄ τοῦ γέροντος θρέμμα Λυκομήδους, τίνι
στόλῳ προσέσχες τήνδε γῆν πόθεν πλέων;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

εὖ' Ιλίου τοι δὴ ταῦν γε ναυστολῶ.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

πῶς εἶπας; οὐ γὰρ δὴ σύ γ' ἥσθα ναυβάτης
ήμîν κατ' ἀρχὴν τοῦ πρὸς Ἱλιον στόλου.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἡ γὰρ μετέσχες καὶ σὺ τοῦδε τοῦ πόνου;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ω̄ τέκνου, οὐ γὰρ οἶσθά μ' ὄντιν' εἰσορᾶς;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

πῶς γὰρ κάτοιδ' ὅν γ' εἶδον οὐδεπώποτε; 250

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οὐδ' ὄνομ' ἄρ' ¹ οὐδὲ τῶν ἐμῶν κακῶν κλέος
ἥσθου ποτ' οὐδέν, οἷς ἐγὼ διωλλύμην;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ώς μηδὲν εἰδότ' ἵσθι μ' ὃν ἀνιστορεῖς.

¹ ἄρ' added by Erfurdt.

PHILOCTETES

PHILOCTETES

O welcome utterance! Ah, how good to hear
Those accents, long unheard, from one like thee!
What quest, my son, what venture brought thee here,
What breeze compelled thy canvas? Happy breeze!
Speak, tell me all, that I may know my friend.

NEOPTOLEMUS

My home's the wave-lapped Scyros, and I sail
Homewards; my name is Neoptolemus,
My sire Achilles. Now thou knowest all.

PHILOCTETES

Son of a sire most dear, and land most dear,
Old Lycomedes' foster-child, what quest
Has brought thee hither, from what port didst sail?

NEOPTOLEMUS

Hither I sailed direct from Ilium.

PHILOCTETES

From Ilium? Surely thou wast not on board
When first our expedition sailed for Troy.

NEOPTOLEMUS

What, wert thou partner in that enterprise?

PHILOCTETES

Dost thou not know with whom thou speak'st, my
son?

NEOPTOLEMUS

How should I know a man ne'er seen before?

PHILOCTETES

Know'st thou not e'en my name? hast never heard
How I was wasting inch by inch away?

NEOPTOLEMUS

Of all thou questionest I nothing know.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ω πόλλα' ἐγώ μοχθηρός, ω πικρὸς θεοῖς,
οὐ μηδὲ κληδῶν ὡδ' ἔχοντος οἴκαδε
μηδ' Ἑλλάδος γῆς μηδαμοῦ διῆλθέ που.
ἀλλ' οἱ μὲν ἐκβαλόντες ἀνοσίως ἐμὲ
γελῶσι σῦγ' ἔχοντες, ή δ' ἐμὴ νόσος
ἀεὶ τέθηλε κάπι μεῖζον ἔρχεται.

ω τέκνου, ω παῖ πατρὸς ἔξ' Αχιλλέως,
ὅδ' εἴμ' ἐγώ σοι κεῖνος, δν κλυεις ἵσως
τῶν Ἡρακλείων δύτα δεσπότην ὅπλων,
ό τοῦ Ποίαντος παῖς Φιλοκτήτης, δν οἱ
δισσοὶ στρατηγοὶ χώ Κεφαλλήνων ἄναξ
ἔρριψαν αἰσχρῶς ὡδ' ἔρημον, ἀγρίᾳ
νόσῳ καταφθίνοντα, τῆς ἀνδροφθόρου
πλιγέντ' ἔχίδνης ἀγρίῳ χαράγματι·
ξὺν οὐ μ' ἐκεῖνοι, παῖ, προθέντες ἐνθάδε
ῳχοντ' ἔρημον, ήνίκ' ἐκ τῆς ποντίας
Χρύσης κατέσχον δεῦρο γαυβάτη στόλῳ. 270
τότ' ἄσμενοί μ' ως εἰδον ἐκ πολλοῦ σάλου
εῦδοντ' ἐπ' ἀκτῆς ἐν κατηρεφεῖ πέτρᾳ,
λιπόντες ὥχονθ', οὐα φωτὶ δυσμόρῳ
ράκη προθέντες βαιὰ καί τι καὶ βορᾶς
ἐπωφέλημα σμικρόν, οἵ αὐτοῖς τύχοι.
σὺ διή, τέκνου, ποίαν μ' ἀνάστασιν δοκεῖς
αὐτῶν βεβώτων ἔξ ὕπνου στῆναι τότε;
ποῖ ἐκδακρῦσαι, ποῖ ἀποιμῶξαι κακύ;
όρῶντα μὲν ναῦς, ἂς ἔχων ἐιαυστόλουν,
πάσας βεβώσας, ἄνδρα δ' οὐδέν' ἔντοπον,
οὐχ ὅστις ἀρκέσειεν οὐδ' ὅστις νόσου
κάμιγοντι συλλάβοιτο· πάντα δὲ σκοπῶν
ηγρισκον οὐδὲν πλὴν ἀνιᾶσθαι παρόν,
τούτου δὲ πολλὴν εὔμάρειαν, ω τέκνου.

260

270

280

PHILOCTETES

PHILOCTETES

O what a heaven-forsaken wretch am I,
Of whose disastrous plight no rumour yet
Hath reached my home or any Grecian land !
But they, the godless knaves who cast me forth,
Laugh and are mute. My malady the while
Rankles, and daily grows from bad to worse.
O boy, O son sprung from Achilles' loins,
I am that man, of whom thou mayst have heard,
Heritor of the bow of Heracles,
The son of Poeas, Philoctetes, whom
The Atridae and the Cephallenian prince
Cast forth thus shamelessly, a derelict,
Plague-stricken, wasting slowly, marked for death
By a man-slaying serpent's venomous fangs.
Thus plagued, my son, they left me here, what time
Their fleet from sea-girt Chrysè touched this shore.
Tired with long tossing I had fallen asleep
Beneath a rock upon the beach; they laughed
To see me witless, laughed and sailed away,
Flinging me, as they went, some cast-off rags,
A beggar's alms, and scraps of food. God grant
That they may some day come to fare like me !
Picture, my son, when I awoke and found
All gone, what waking then was mine; what tears,
What lamentations, when I saw the ships
In which I sailed all vanished; not a soul
To share my solitude or tend my wound.
All ways I gazed and nothing found but pain,
Pain, and of pain, God wot, enow, my son.

ό μὲν χρόνος δὴ διὰ χρόνου προύβαινέ μοι,
κᾱδει τι βαῑ τῇδ' ὑπὸ στέγη μόνον
διακονεῖσθαι. γαστρὶ μὲν τὰ σύμφορα
τόξον τόδ' ἔξηγύρισκε, τὰς ὑποπτέρους
βάλλον πελείας· πρὸς δὲ τοῦθ', ὃ μοι βάλοι
νευροσπαδὴς ἄτρακτος, αὐτὸς ἀν τάλας 290
εἰλυόμην, δύστηνον ἔξέλκων πόδα,
πρὸς τοῦτ' ἄν. εἴ τ' ἔδει τι καὶ ποτὸν λαβεῖν,
καὶ που πάγου χυθέντος, οἷα χείματι,
ξύλον τι θραῦσαι, ταῦτ' ἀν ἔξέρπων τάλας
ἐμηχανώμῃν· εἰτα πῦρ ἀν οὐ παρῆν,
ἀλλ' ἐν πέτροισι πέτρον ἐκτρίβων μόλις
ἔφην' ἄφαντον φῶς, ὃ καὶ σφέζει μ' ἀεί.
οἰκουμένη γάρ οὖν στέγη πυρὸς μέτα
πάντ' ἐκπορίζει πλὴν τὸ μὴ νοσεῖν ἐμέ.
φέρ', ὡς τέκνουν, νῦν καὶ τὸ τῆς νήσου μάθης. 300
ταύτη πελάζει ναυβάτης οὐδεὶς ἔκών·
οὐ γάρ τις ὄρμος ἔστιν οὐδ' ὅποι πλέων
ἔξεμπολήσει κέρδος ἢ ξενώσεται.
οὐκ ἐνθάδ' οἱ πλοῖ τοῖσι σώφροσιν βροτῶν.
τάχ' οὖν τις ἄκων ἔσχε· πολλὰ γάρ τάδε
ἐν τῷ μακρῷ γένοιτ' ἀν ἀνθρώπων χρόνῳ.
οὗτοί μ', ὅταν μόλωσιν, ὡς τέκνουν, λόγοις
ἐλεοῦσι μέν, καὶ πού τι καὶ βορᾶς μέρος
προσέδοσαν οἰκτίραντες ἢ τινα στολήν.
ἐκεῖνο δ' οὐδείς, ἵνικ' ἀν μνησθῶ, θέλει, 310
σῶσαι μ' ἐς οἴκους, ἀλλ' ἀπόλλυμαι τάλας
ἔτος τόδ' ἥδη δέκατον ἐν λιμῷ τε καὶ
κακοῖσι βόσκων τὴν ἀδηφάγον νόσον.
τοιαῦτ' Ἀτρεῖδαι μ' ἢ τ' Ὁδυσσέως βία,
ἢ παῖ, δεδράκασ', οἵ Ὄλύμπιοι θεοὶ¹
δοιέν ποτ' αὐτοῖς ἀντίποιν' ἐμοῦ παθεῖν.

PHILOCTETES

So passed the crawling hours, day upon day,
Year after year. I shifted for myself
Beneath this homeless, solitary roof.
To sate my hunger with this bow I shot
The wingéd doves and ever when my bolt
Sped from the taut string to the mark, I crawled
Thither my lamed foot trailing painfully.
And if of water I had need, or when
In winter time the ground was hoar with frost,
And firewood must be fetched, forth would I creep
Somewise to compass this. I had no fire,
But from the hard rock striking flint on flint
Brought forth the hidden spark that keeps me alive.
For, look ye, a bare roof and fire withal
Serve all my needs, save healing of my sore.

Now let me tell thee of this isle, my son.
No mariner sails hither of his will,
For anchorage is none, nor mart whereat
He may find lodging and exchange his wares
For profit; prudent men sail not this way.
Yet a stray visitor—such accidents
Must happen in long years—puts in perforce.
From such, my son, when they do come, I get
Kind words of pity and perchance an alms
Of food or raiment, but at the first hint
Of passage home, they one and all refuse.
So here for ten long years I linger on,
Consumed with hunger, dying inch by inch;
Only the worm that gnaws me dieth not.
To the Atridae and Odysseus, boy,
I owe this misery. God in heaven requite
In kind the wrongs that they have done to me!

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΧΟΡΟΣ

ἔοικα κάγὼ τοῖς ἀφιγμένοις ἵσα
ξένοις ἐποικτίρειν σε, Ποίαντος τέκνου.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἔγὼ δὲ καύτὸς τοῦσδε μάρτυς ἐν λόγοις,
ώς εἴσ' ἀληθεῖς οἶδα, συντυχὸν κακῶν
ἀνδρῶν Ἀτρειδῶν τῆς τ' Ὁδυσσέως βίας.

320

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἢ γάρ τι καὶ σὺ τοῖς πανωλέθροις ἔχεις
ἔγκλημ' Ἀτρείδαις, ὥστε θυμοῦσθαι παθών;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

θυμὸν γένοιτο χειρὶ πληρῶσαί ποτε,
ἴν' αἱ Μυκῆναι γνοῖεν ἡ Σπάρτη θ' ὅτι
χὴ Σκῦρος ἀνδρῶν ἀλκίμων μήτηρ ἔφυ.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

εὖ γ', ὡς τέκνον· τίνος γὰρ ὁδε τὸν μέγαν
χόλον κατ' αὐτῶν ἐγκαλῶν ἐλήλυθας;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ὦ παῖ Ποίαντος, ἔξερῶ, μόλις δ' ἐρῶ,
ἄγωγ' ὑπ' αὐτῶν ἔξελωβήθην μολών.
ἐπεὶ γὰρ ἔσχε μοῖρ', Λχιλλέα θανεῖν,

330

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οἵμοι· φράσῃς μοι μὴ πέρα, πρὶν ἀν μάθω
πρῶτον τόδ', ἢ τέθνηχ' ο Πηλέως γόνος;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τέθνηκεν, ἀνδρὸς οὐδενός, θεοῦ δ' ὕπο,
τοξευτός, ὡς λέγουσιν, ἐκ Φοίβου δαμείς.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἀλλ' εὐγενῆς μὲν ὁ κταίνων τε χώ θανών·
ἀμηχανῶ δὲ πότερον, ὡς τέκνοι, τὸ σὸν
πάθημ' ἐλέγχω πρῶτον ἢ κεῦνον στένω.

PHILOCTETES

CHORUS

O son of Poeas, I too pity thee
No less methinks than did those visitors.

NEOPTOLEMUS

And I myself am witness that thy tale
Is true ; for I have proved the villainy
Of the Atridae, and Odysseus too.

PHILOCTETES

What have those cursed Atridae wrongèd *thee* ?
Art thou too stirred to anger by some wrong ?

NEOPTOLEMUS

O that my wrath might vent itself in deeds !
Mycenae then and Sparta both would learn
That Seyros too is mother of brave sons.

PHILOCTETES

Well said, my son ! But I would know the grounds
Of thy resentment, what the charge thou bring'st,
Why thou art here.

NEOPTOLEMUS

I scarce know how, O son
Of Poeas, yet I'll tell the tale of wrongs
I suffered on my coming at their hands.
When by the doom of Fate Achilles died —

PHILOCTETES

Woe's me ! No more ; first tell me, is he dead,
The son of Peleus ?

NEOPTOLEMUS

He is dead indeed,
Slain by no man but by a god ; a shaft
Pierced him ; by Phœbus sped, so runs the tale.

PHILOCTETES

Noble alike the slayer and the slain !
I know not whether first, my son, to make
Inquiry of thy woes or weep for him.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οἵμαι μὲν ἀρκεῖν σοί γε καὶ τὰ σ', ὡς τάλας,
ἀλγήμαθ', ὥστε μὴ τὰ τῶν πέλας στένειν.

340

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ορθῶς ἔλεξας· τοιγαροῦν τὸ σὸν φράσον
αὐθις πάλιν μοι πρᾶγμ', δτῷ σ' ἐνύβρισαν.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἢλθόν με νηὶ ποικιλοστόλῳ μέτα
δῖος τ' Οδυσσεὺς χώ τροφεὺς τούμοῦ πατρός,
λέγοντες, εἴτ' ἀληθὲς εἴτ' ἄρ' οὖν μάτην,
ώς οὐ θέμις γίγνοιτ', ἐπεὶ κατέφθιτο
πατὴρ ἐμός, τὰ πέργαμ' ἄλλον ἢ μ' ἔλεῖν.
ταῦτ', ὡς ξέν', οὕτως ἐννέποντες οὐ πολὺν
χρόνον μ' ἐπέσχον μή με ναυστολεῖν ταχύ,
μάλιστα μὲν δῆ τοῦ θαυόντος ἴμέρῳ,
ὅπως ἵδοιμ' ἄθαπτον· οὐ γὰρ εἰδόμην.
ἐπειτα μέντοι χώ λόγος καλὸς προσῆν,
εἰ τάπι Τροία πέργαμ' αἱρήσοιμ' ίών.
ἥν δ' ἡμαρ ἵδη δεύτερον πλέοντί μοι,
κάγῳ πικρὸν Σίγειον οὔριῳ πλάτῃ
κατηγόμην· καί μ' εὐθὺς ἐν κύκλῳ στρατὸς
ἐκβάντα πᾶς ἡσπάζετ', ὅμινύντες βλέπειν
τὸν οὐκέτ' ὄντα ζῶντ' Αχιλλέα πάλιν.
κεῖνος μὲν οὖν ἔκειτ· ἐγὼ δ' ο δύσμορος

350

ἐπεὶ δάκρυσα κεῖνον, οὐ μακρῷ χρόνῳ
ἔλθων Ἀτρεΐδας πρὸς φίλους, ώς εἰκὸς ἦν,
τά θ' ὅπλ' ἀπήτουν τοῦ πατρὸς τά τ' ἄλλ' ὅσ' ἦν.
οἱ δ' εἶποι, οἵμοι, τλημονέστατον λόγον.
ὦ σπέρμ' Αχιλλέως, τἄλλα μὲν πάρεστί σοι
πατρῷ ἐλέσθαι, τῶν δ' ὅπλων κείνων ἀνὴρ
ἄλλος κρατύνει νῦν, ὁ Λαέρτου γόνος.

360

PHILOCTETES

NEOPTOLEMUS

Thou hast enough of thine own pains, poor soul,
Without lamenting for another's woe.

PHILOCTETES

True, true indeed! So tell me once again
From the beginning how they outraged thee.

NEOPTOLEMUS

To fetch me in a gay decked galley came
Odysseus and my father's foster-sire.¹
They told me (if the tale was true or feigned
I know not) that, my father having fallen,
No hand but mine could take the Citadel.
Thus urged I did not dally or delay.
Forthwith I sailed. Chiefly I longed to see
My father whom in life I had not seen,
Before his burial, and in part, I own,
The promise fair that I should take Troy-town
Flattered my pride. Well, on the second day,
With oars and breeze to speed us, we had reached
Sigeum (hateful name) and when I landed
The whole host pressed to greet me, and they swore
They saw Achilles come to life again.
There lay my sire in death, and I, poor fool,
When I had mourned for him a while, betook me
To the Atridae as my natural friends,
Claiming my sire's arms and what else was his.
O 'twas a sorry answer that they made:
"Child of Achilles, all that was thy sire's
Is thine and welcome—all except his arms;
These to Laertes' son have been assigned."

¹ Phoenix.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

κάγω δακρύσας εὐθὺς ἐξανίσταμαι
 ὄργη βαρείᾳ, καὶ καταλγήσας λέγω·
 ὃ σχέτλι', ἥ τολμήσατ' ἀντ' ἐμοῦ τινι
 δοῦναι τὰ τεύχη τάμα, πρὶν μαθεῖν ἐμοῦ;
 οὐδὲν δ' εἰπ' Ὁδυσσεύς, πλησίον γάρ ὡν κυρεῖ,
 ναί, παῖ, δεδώκαστ' ἐνδίκως οὗτοι τάδε·
 ἔγω γάρ αὕτ' ἔσωσα κάκεῖνον παρών.
 κάγω χολωθεὶς εὐθὺς ἥρασσον κακοῖς
 τοῖς πᾶσιν, οὐδὲν ἐνδεές ποιούμενος,
 εἰ τάμα κεῦνος ὅπλ' ἀφαιρήσοιτό με.
 οὐδὲν δ' ἐνθάδ' ἥκων, καίπερ οὐ δύσοργος ὕν,
 δηχθεὶς πρὸς ἀξήκουσεν ὃδ' ἥμειψατο·
 οὐκ ἥσθ' ἵν' ἥμεῖς, ἀλλ' ἀπῆσθ' ἵν' οὐ σ' ἔδει·
 καὶ ταῦτ', ἐπειδὴ καὶ λέγεις θρασυστομῶν,
 οὐ μήποτ' ἐς τὴν Σκῦρον ἐκπλεύσῃς ἔχων.
 τοιαῦτ' ἀκούσας κάξονειδισθεὶς κακὰ
 πλέω πρὸς οἴκους, τῶν ἐμῶν τητώμενος
 πρὸς τοῦ κακίστου κάκ κακῶν Ὁδυσσέως.
 κούκ αἰτιῶμαι κεῖνον ὡς τοὺς ἐν τέλει·
 πόλις γάρ ἐστι πᾶσα τῶν ἱγουμένων
 στρατός τε σύμπας· οἱ δ' ἀκοσμοῦντες βροτῶν
 διδασκάλων λόγοισι γίγνονται κακοί.
 λόγος λέλεκται πᾶς· οὐδὲν δ' Ἀτρείδας στυγῶν
 ἐμοὶ θ' ὁμοίως καὶ θεοῖς εἴη φίλος.

ΧΟΡΟΣ

ὄρεστέρα παμβῶτι Γᾶ, μᾶτερ αὐτοῦ Διός,
 ἢ τὸν μέγαν Πακτωλὸν εὔχρυσον νέμεις,
 σὲ κάκεῖ, μᾶτερ πότνι', ἐπηυδώμαν,

στρ.

PHILOCTETES

I wept, I started to my feet in wrath,
And bitterly I spake, "O tyrannous men,
How dare ye give these arms, my own by right,
My leave unasked, to any man but me?"
Then said Odysseus who was standing by,
"Yes, boy, and rightly are they given to me,
Who rescued both their master and his arms."¹
I boiled with rage, I hurled at him abuse
The bitterest tongue could frame, I cursed the man
Who would defraud me of my rightful arms.
He, though not choleric, challenged thus direct,
Stung to the quick by my retort, replied :
"Thou wast not with us, a malingerer thou!
Take this for answer to thy blustering boasts :
To Seyros with these arms thou ne'er shalt sail."
Thus flouted and abused I left the host,
And now am sailing homewards, robbed by him,
Odysseus, the base villain, basely born.
Yet is he less to blame than those who rule ;
For like a commonwealth each arm'd host
Perforce is subject to authority,
And all the lawless doings in the world
Spring from ill teaching. All my tale is told.
But whoso hates the Atridae, as do I,
May he find Heaven, no less than me, his friend !

CHORUS

O mother Earth, enthronèd on the hills, (Str.)
Mother of Zeus himself, who feedest all ;
From thee Paetolus draws his brimming rills,
His golden sands ; Mother, to thee I call,

¹ According to the tradition that Ovid followed (*Met.* 13. 284) Odysseus rescued the body and arms of Achilles from the fray.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ὅτ' ἐς τόνδ' Ἀτρειδᾶν ὕβρις πᾶσ' ἔχώρει,
ὅτε τὰ πάτρια τεύχεα παρεδίδοσαν,
ἰὼ μάκαιρα ταυροκτόνων
λεόντων ἔφεδρε, τῷ Λαρτίου
σέβας ὑπέρτατον.

400

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἔχοντες, ώς ἔοικε, σύμβολον σαφὲς
λύπης πρὸς ἡμᾶς, ὃ ξένοι, πεπλεύκατε,
καὶ μοι προσάδεθ' ὥστε γιγνώσκειν ὅτι
ταῦτ' ἔξ Ἀτρειδῶν ἔργα κάξ Ὁδυσσέως.
ἔξιδα γάρ νιν παντὸς ἀν λόγου κακοῦ
γλώσσῃ θιγόντα καὶ πανουργίας, ἀφ' ἧς
μηδὲν δίκαιον ἐς τέλος μέλλοι ποεῖν.
ἀλλ' οὐ τι τοῦτο θαῦμ' ἔμοιγ', ἀλλ' εἰ παρὸν
Αἴας ὁ μείζων ταῦθ' ὄρῶν ἡνείχετο.

410

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὐκ ἦν ἔτι ζῶν, ὃ ξέν'. οὐ γάρ ἀν ποτε
ζῶντός γ' ἐκείνουν ταῦτ' ἐσυλήθην ἐγώ.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

πῶς εἶπας; ἀλλ' ἡ χοῦτος οἴχεται θανών;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ώς μηκέτ' ὄντα κεῖνον ἐν φάει νόει.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οἴμοι τάλας. ἀλλ' οὐχ ὁ Τυδέως γόνος
οὐδ' ούμπολητὸς Σισύφου Λαερτίῳ,
οὐ μὴ θάνωσι· τούσδε γὰρ μὴ ζῆν ἔδει.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὐ δῆτ'. ἐπίστω τοῦτό γ'. ἀλλὰ καὶ μέγα
θάλλοντές εἰσι νῦν ἐν Ἀργείων στρατῷ.

420

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

τί δ'; οὐ παλαιὸς¹ κύγαθὸς φίλος τ' ἐμός,

¹ τί δ' ὡ παλαιός (or ὡς π.) MSS., Meineke corr.

PHILOCTETES

As once I called when, flushed with upstart pride,
The fierce Atridae 'gainst my master raged,
(O lady who on yokèd lions doth ride,
Their bloody ravening by thee assuaged,)
What time the tyrants to Laertes' son
The guerdon gave, those arms his sire had won.

PHILOCTETES

Good sirs, ye bring me as a talisman,
A common grief ; a plaint attuned to mine.
Full well I recognise in this your tale
The Atridae and Odysseus. He, I warrant,
Would have a hand and lend his tongue to abet
Any conspiracy, any deep-laid plot,
If he could compass some dishonest end.
This is not wonderful ; but was indeed
The greater Ajax by, to see and brook it ?

NEOPTOLEMUS

Ajax, my friend, was dead ; had he been living
They would not thus have robbed me and despoiled.

PHILOCTETES

What say'st thou, boy ? is he too dead and gone ?

NEOPTOLEMUS

Yea he hath left the light.

PHILOCTETES

Alas, alas !

But not the son of Tydeus, nor the son
Named of Laertes, bred of Sisyphus ;
They die not who should never have been born.

NEOPTOLEMUS

Not they indeed, I warrant ; they live on,
And in the Argive host are mighty men.

PHILOCTETES

And what of him, my good old friend and true,

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

Νέστωρ ὁ Πύλιος, ἔστιν; οὗτος γὰρ τά γε
κείνων κάκοῦ ἐξήρυκε, βουλεύων σοφά.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

κεῖνός γε πράσσει νῦν κακῶς, ἐπεὶ θαρὼν
, Αντίλοχος αὐτῷ φροῦδος, ὃς παρῆι, γόνος.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οἵμοι, δύνανται ἄγρος¹ ἐλεξας,¹ οἷν ἐγώ
ἥκιστ' ἀνὴθέλησ' ὀλωλότοιν κλύειν.

φεῦ φεῦ· τί δῆτα δεῖ σκοπεῦν, δοθεὶς μεν
τεθνᾶσ', , Οδυσσεὺς δὲ ἔστιν αὖτανθ' ἵνα
χρῆν ἀντὶ τούτων αὐτὸν αὐδάσθαι νεκρόν;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

σοφὸς παλαιστῆς κεῖνος· ἀλλὰ χαὶ σοφαὶ
γινῶμαι, Φιλοκτῆτ', ἐμποδίζονται θαμά.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

φέρε ἐπεὶ πρὸς θεῶν, ποῦ γὰρ ἦν ἐνταῦθα σοι
Πάτροκλος, ὃς σοῦ πατρὸς ἦν τὰ φίλτατα;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

χοῦτος τεθιηκὼς ἦν λόγῳ δέ σ' ἐν βραχεῖ
τοῦτ' ἐκδιδάξω· πόλεμος οὐδέν' ἄγρος¹ ἐκὼν
αἴρει πονηρόν, ἀλλὰ τοὺς χρηστοὺς ἀεί.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ξυμμαρτυρῶ σοι· καὶ κατ' αὐτὸν τοῦτό γε
ἀναξίου μὲν φωτὸς ἐξερήσομαι,
γλώσσῃ δὲ δεινοῦ καὶ σοφοῦ, τί νῦν κυρεῖ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ποίου δὲ τούτου πλήν γ' Οδυσσέως ἐρεῖς;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οὐ τοῦτον εἶπον, ἀλλὰ Θερσίτης τις ἦν,
ὅς οὐκ ἀνείλετ' εἰσάπαξ εἰπεῖν, διότου
μηδεὶς ἐφῆ· τοῦτον οἶσθ' εἰ ζῶν κυρεῖ:

¹ αὕτως δεῖν' ἐλεξα MSS., Jebb corr.

PHILOCTETES

The Pylian Nestor, lives he not? for he
Oft by his wisdom checked their ill designs.

NEOPTOLEMUS

He is not what he once was, since he lost
His best beloved son, Antilochus.

PHILOCTETES

Alas! thou tell'st me of a double loss,
The two men whom of all I least could spare
Ah me! What hope is there when two such men
Are taken and Odysseus lives, whose death
Instead of theirs thou hadst by rights announced?

NEOPTOLEMUS

A cunning gamester, but the cunningest,
O Philoctetes, are full often thrown.

PHILOCTETES

But tell me, prithee, where was he the while,
Patroclus, once thy father's bosom friend?

NEOPTOLEMUS

Dead like the rest, for this in sooth is true:
War never slays an evil man by choice,
But still the good.

PHILOCTETES

In that I'll bear thee out.

By the same token, I would ask of one,
A worthless wight, but shrewd and glib of tongue.

NEOPTOLEMUS

Thou mean'st Odysseus, surely?

PHILOCTETES

Not of him

I asked, but of Thersites, one whose tongue
Was ever wagging most when wanted least,
An empty babbler. Know'st thou if he lives?

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὐκ εἶδον αὐτόν, ἥσθόμην δ' ἔτ' ὅντα νν.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἔμελλ'. ἐπεὶ οὐδέν πω κακόν γ' ἀπώλετο,
ἄλλ' εὑ περιστέλλουσιν αὐτὰ δαίμονες,
καὶ πως τὰ μὲν πανούργα καὶ παλιντριβῆ
χαίρουσ' ἀναστρέφοντες ἐξ "Αἰδου, τὰ δὲ
δίκαια καὶ τὰ χρήστ' ἀποστέλλουσ' ἀεί.
ποῦ χρὴ τίθεσθαι ταῦτα, ποῦ δ' αἰνεῖν, ὅταν
τὰ θεῖ ἐπαινῶν τοὺς θεοὺς εὕρω κακούς;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἔγὼ μέν, ὁ γένεθλον Οίταιον πατρός,
τὸ λοιπὸν ἥδη τηλόθεν τό τ' "Ιλιον
καὶ τοὺς Ἀτρείδας εἰσορῶν φυλάξομαι·
ὅπου δ' ὁ χείρων τάγαθοῦ μεῖζον σθένει
κάποφθίνει τὰ χρηστὰ χώ δειλὸς κρατεῖ,
τούτους ἔγὼ τοὺς ἄνδρας οὐ στέρξω ποτέ·
ἄλλ' ἡ πετραία Σκύρος ἔξαρκοῦσά μοι
ἔσται τὸ λοιπόν, ὥστε τέρπεσθαι δόμῳ.
νῦν δ' εἴμι πρὸς ναῦν· καὶ σύ, Ποίαντος τέκνου,
χαῖρ' ὡς μέγιστα, χαῖρε· καί σε δαίμονες
νόσου μεταστίσειαν, ὡς αὐτὸς θέλεις.
ἥμεῖς δ' ἵωμεν, ὡς ὄπηνίκ' ἄν θεὸς
πλοῦν ἥμὶν εἴκη, τηνικαῦθ' ὄρμώμεθα.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἥδη, τέκνου, στέλλεσθε;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

καιρὸς γὰρ καλεῖ
πλοῦν μὴν ἔξ ἀπόπτου μᾶλλον ἢ γγύθεν σκοπεῖν.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

πρός νύν σε πατρὸς πρός τε μητρός, ὁ τέκνοι,
πρός τ' εἴ τι σοι κατ' οἰκόν ἔστι προσφιλές,

PHILOCTETES

NEOPTOLEMUS

I saw him not, but heard he was alive.

PHILOCTETES

I thought as much ; for evil never dies,
Fostered too well by gods who take delight,
Methinks, to turn back from the gates of hell
All irredeemable rascality,
But speed the righteous on their downward way.
What should I deem of this, how justify
The ways of Heaven, finding Heaven unjust ?

NEOPTOLEMUS

For my part, son of an Oetean sire,
I shall take heed henceforward to behold
Troy and the two Atridae from afar.
Where villainy to goodness is preferred,
And virtue withers, and the base hold sway,
Such company I never will frequent.
Enough for me henceforth my native rocks,
My island home in Seyros ; there I'll bide.
Now to the ships. Farewell, a fond farewell,
O son of Poeas ; may the gods fulfil
Thy heart's desire and heal thee of thy wound !
Now we must leave thee and prepare to sail
Whene'er the gods shall send a favouring breeze.

PHILOCTETES

So soon, my son, departing ?

NEOPTOLEMUS

'Tis high time,
Not here, but from the strand to watch the tide.

PHILOCTETES

Oh ! in thy father's, in thy mother's name,
By all the sanctities of home, my son,

ικέτης ίκνοῦμαι, μὴ λίπης μ' οὕτω μόνου,
ἔρημον ἐν κακοῖσι τοῖσδ' οἵοις ὄρᾶς
ὅσοισί τ' ἔξήκουσας ἐνναίοντά με·
ἀλλ' ἐν παρέργῳ θοῦ με. δυσχέρεια μέν,
ἔξοιδα, πολλὴ τοῦδε τοῦ φορηματος·
ὅμως δὲ τλῆθι· τοῖσι γενναίοισί τοι
τό τ' αἰσχρὸν ἔχθρὸν καὶ τὸ χρηστὸν εὐκλεές.
σοὶ δ' ἔκλιπόντι τοῦτ' ὄνειδος οὐ καλόν,
δράσαντι δ', ὡς παῖ, πλεῦστον εὐκλείας γέρας,
ἐὰν μόλω γὰρ ζῶν πρὸς Ούταίαν χθόνα.
ἴθ'. ἡμέρας τοι μόχθος οὐχ ὅλης μιᾶς.

τόλμησον. ἐμβαλοῦ μ' ὅπῃ θέλεις ἄγων,
εἰς ἀντλίαιν, εἰς πρῷραν, εἰς πρύμνην, ὅποι
ἥκιστα μέλλω τοὺς ξυνόντας ἀλγυνεῖν.
νεῦσον, πρὸς αὐτοῦ Ζηνὸς ίκεσίου, τέκνον,
πείσθητι· προσπίτιω σε γόνασι, καίπερ ὃν
ἀκράτωρ ὁ τλήμων, χωλός. ἀλλὰ μή μ' ἀφῆς
ἔρημον οὕτω χωρὶς ἀνθρώπων στίβου,
ἀλλ' ἡ πρὸς οἶκον τὸν σὸν ἔκσωσόν μ' ἄγων
ἡ πρὸς τὰ Χαλκώδοντος Εὔβοίας σταθμά·
κάκειθεν οὖ μοι μακρὸς εἰς Οἴτην στόλος

Τραχινίαν τε δεράδα¹ καὶ τὸν εὔροον
Σπερχειὸν ἔσται· πατρί μ' ὡς δείξης φίλῳ,
ὅν δὴ παλαιὸν ἔξ ὅτου δέδοικ' ἐγὼ
μή μοι βεβήκη. πολλὰ γὰρ τοῦς ίγμένοις
ἔστελλον αὐτὸν ίκεσίους πέμπων λιτάς,
αὐτόστολον πέμψαντά μ' ἐκσῶσαι δόμους.
ἀλλ' ἡ τέθινηκεν ἡ τὰ τῶν διακύνων,
ώς εἰκός, οἷμαι, τούμὸν ἐν σμικρῷ μέρος
ποιούμενοι τὸν οἴκαδ' ἥπειγον στόλον.

νῦν δ', εἰς σὲ γὰρ πομπόν τε καύτὸν ἄγγελον

¹ δειράδα MSS., Toup corr. Jebb reads δειράδ' ηδ' ἐς εὔροον.

470

480

490

500

PHILOCTETES

Leave me not, I adjure thee, here alone,
Abandoned to such ills as thou hast seen
And others worse whereof thou hast been told.
Think of me as a stowaway! well I know
The irkomeness of such a passenger.
Bear it! to true nobility of soul
All shame is shameful, honour honourable.
And it would smirch thine honour to decline
This task, my son; to do it, bring thee fame
And glory, if ye carry me alive
To Oeta. Come, 'tis but a day's annoy.
Take heart of courage; stow me where thou wilt—
The hold, the bows, the stern, no matter where—
Wherever I shall least offend my mates.
By Zeus, the god of suppliants, O consent,
O hearken! at thy knees I fall, albeit
A cripple maimed and helpless. Leave me not
An outcast in a land where no man dwells;
But either take me safe to thine own home,
Or to Euboea and Chalcedon's realm,
Whence I may cross to Oeta ('tis not far)
And the Trachinian passes, and the stream
Of broad Spercheius, and behold once more
My father. Ah! these weary years I've feared
He must be dead, for messages full oft
I sent by those who passed my way, entreating
That he would fetch me in his own ship home.
But either he is dead, or, like enough,
My envoys ('tis the way of envoys) recked
Little of my concerns and hastened home.
But now to thee, my messenger at once.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἥκω, σὺ σῶσον, σύ μ' ἐλέησον, εἰσορῶν
ὡς πάντα δεινὰ κάπικινδύνως βροτοῖς
κεῖται παθεῖν μὲν εὖ, παθεῖν δὲ θάτερα.
χρὴ δ' ἐκτὸς ὅντα πημάτων τὰ δείν' ὄρâν,
χώταν τις εὖ ζῆ, τηνικαῦτα τὸν βίον
σκοπεῖν μάλιστα, μὴ διαφθαρεὶς λάθη.

ΧΟΡΟΣ

ἀντ.

οἴκτιρ', ἄναξ· πολλῶν ἔλεξεν δυσοίστων πόνων
ἀθλ', οὐα μηδεὶς τῶν ἐμῶν τύχοι φίλων.
εὶ δὲ πικρούς, ἄναξ, ἔχθεις Ἀτρείδας, 510
ἐγὼ μέν, τὸ κείνων κακὸν τῷδε κέρδος
μετατιθέμενος, ἔνθαπερ ἐπιμέμονεν,
ἐπ' εὐστόλου ταχείας νεώς
πορεύσαιμ' ἀν ἐς δόμους, τὰν θεῶν
νέμεσιν ἐκφυγῶν.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ὅρα σὺ μὴ νῦν μέν τις εὐχερῆς παρῆς,
ὅταν δὲ πλησθῆς τῆς νόσου ξυνουσίᾳ,
τότ' οὐκέθ' αὐτὸς τοῖς λόγοις τούτοις φανῆς. 520

ΧΟΡΟΣ

ἵκιστα· τοῦτ' οὐκ ἔσθ' ὅπως ποτ' εἰς ἐμὲ
τοῦνειδος ἔξεις ἐνδίκως ὄνειδίσαι.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀλλ' αἰσχρὰ μέντοι σοῦ γέ μ' ἐνδεέστερον
ξένῳ φανῆναι πρὸς τὸ καίριον πονεῖν.
ἀλλ' εὶ δοκεῖ, πλέωμεν, δρμάσθω ταχύς·
χὴ ναῦς γὰρ ἄξει κούκ ἀπαρνηθήσεται.
μόνον θεοὶ σφύζοιεν ἔκ τε τῆσδε γῆς
ἡμᾶς ὅποι τ' ἐνθένδε βουλοίμεσθα πλεῖν.

PHILOCTETES

And saviour, I appeal ; save, pity me,
Seeing upon how slippery a place
Fortune for mortals and misfortune stand.
Therefore the man that lives at ease should look
For rocks ahead, and when he prospers most
Watch lest he suffer shipwreck unawares.

CHORUS .

Pity, my chief ! (Ant.)
Pity a tale of agonizing grief !
Pray God no friend
Of mine may ever come to such an end !
O pity him !
I know thou hatest, prince, the Atridae grim ;
Turn to his gain
The villainy they plotted for his bane.
O take him home !
With him let our brave vessel cleave the foam ;
There would he be ;
Thus from the dread Avengers shall we flee.

NEOPTOLEMUS

See that your present kindness be not
A passing mood, lest after, when ye come
In closer contact with his malady,
Ye falter and belie these promises.

CHORUS

No, I shall ne'er be open to such charge.

NEOPTOLEMUS

Twere shame indeed should I less zealous prove
Than thou to help a stranger in his need.
So, if you please, we'll sail ; let him aboard ;
Our ship methinks will not refuse her aid.
Only may heaven convey us from this shore
Safe to the haven whither we would sail !

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ω φίλτατον μὲν ἡμαρ, ἥδιστος δ' ἀνήρ,
φίλοι δὲ ναῦται, πῶς ἀν ύμὶν ἐμφανῆς
ἔργῳ γενοίμην, ὡς μ' ἔθεσθε προσφιλῆ;
ἴωμεν, ὡς παῖ, προσκύσαντε τὴν ἔσω
ἄοικον εἰσοίκησιν, ὡς με καὶ μάθης
ἀφ' ὧν διέζων ὡς τ' ἔφυν εὐκάρδιος.
οἶμαι γὰρ οὐδ' ἀν ὅμμασιν μόνην θέαν
ἄλλον λαβόντα πλὴν ἐμοῦ τλῆναι τάδε·
έγὼ δ' ἀνάγκη προύμαθον στέργειν κακά.

ΧΟΡΟΣ

ἐπίσχετον, μάθωμεν· ἄνδρε γὰρ δύο,
οἱ μὲν νεώς σῆς ναυβάτης, οἱ δ' ἄλλόθρους,
χωρεῖτον, ὧν μαθόντες αὐθις εἴσιτον.

ΕΜΠΟΡΟΣ

Ἄχιλλέως παῖ, τόνδε τὸν ξυνέμπορον,
ὅς ἦν νεώς σῆς σὺν δυοῖν ἄλλοιν φύλαξ,
ἐκέλευσ' ἐμοὶ σε ποῦ κυρῶν εἴης φράσαι,
ἐπείπερ ἀντέκυρσα, δοξάζων μὲν οὐ,
τύχῃ δέ πως πρὸς ταύτὸν ὄρμισθεὶς πέδον.
πλέων γὰρ ὡς ναύκληρος οὐ πολλῷ στόλῳ
ἀπ' Ἰλίου πρὸς οἴκον ἐς τὴν εὔβοτρυν
Πεπάρηθον, ὡς ἥκουσα τοὺς ναύτας ὅτι
σοὶ πάντες εἰεν συνιεναυστοληκότες,
ἔδοξέ μοι μὴ σῆγα, πρὶν φράσαιμί σοι,
τὸν πλοῦν ποεῖσθαι, προστυχόντι τῶν ἵσων.
οὐδὲν σύ που κάτοισθα τῶν σαυτοῦ πέρι,
ἆ τοῖσιν Ἀργείοισιν ἀμφὶ σοῦ νέα
βουλεύματ' ἔστι, κού μόνον βουλεύματα,
ἄλλ' ἔργα δρώμεν', οὐκέτ' ἔξαργούμενα.

PHILOCTETES ·

PHILOCTETES

O gladdest day, O dearest, dearest friend,
And ye, kind sailors, would that I could prove
By acts my heartfelt gratitude! My son,
Let us be going, but before I go
Salute this homeless home, that thou mayst learn
How hard my life, how great my hardihood.
I think scarce any other man than I,
Had he but seen it once, could have endured ;
But I was schooled by hard necessity.

[NEOPTOLEMUS is about to enter the cave with him.

CHORUS

Stay, for I see two men approach, the one
A sailor from thy ship, and one a stranger.
First let us learn their errand, then go in.

Enter two Sailors, one disguised as a Merchant Captain

SAILOR

Son of Achilles, finding I was moored
In the same roadstead as thyself (by chance
Not of intent), I asked thy shipmate here,
Who with two other hands was left aboard
On guard, to tell me where thou might'st be found.
For I, the captain of a single craft,
Was on my way from Ilium, homeward bound,
To Peparethus, for its vintage famed ;
And learning that the crew I met ashore
Were all thy fellow-voyagers, I thought
It would be well, before I sailed away,
To have a word with thee and earn my dues.
I doubt thou knowest naught of thy concerns—
What new designs the Argives have upon thee :
Designs, say I? Nay rather, plots full hatched.

. ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀλλ' ἡ χάρις μὲν τῆς προμηθίας, ξένε,
εὶ μὴ κακὸς πέφυκα, προσφιλῆς μενεῖ·
φράσον δ' ἀπέρ, γ' ἔλεξας, ώς μάθω τί μοι
νεώτερον βούλευμ' ἀπ' Ἀργείων ἔχεις.

560

ΕΜΠΟΡΟΣ

φροῦδοι διώκοντές σε ναυτικῷ στόλῳ
Φοῖνιξ ὁ πρέσβυς οὗ τε Θησέως κόροι.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ώς ἐκ βίας μ' ἄξοντες ἢ λόγοις πάλιν;

ΕΜΠΟΡΟΣ

οὐκ οἶδ· ἀκούσας δ' ἄγγελος πάρειμί σοι.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἢ ταῦτα δὴ Φοῖνιξ τε χοὶ ξυνναυβάται
οὕτω καθ' ὥρμὴν δρῶσιν Ἀτρειδῶν χάριν;

ΕΜΠΟΡΟΣ

ώς ταῦτ' ἐπίστω δρώμεν', οὐ μέλλοντ' ἔτι.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

πῶς οὖν Ὁδυσσεὺς πρὸς τάδ' οὐκ αὐτάγγελος
πλεῖν ἦν ἔτοιμος; ἢ φόβος τις εἰργέ νιν;

ΕΜΠΟΡΟΣ

κεῦνός γ' ἐπ' ἄλλον ἄνδρ' ὁ Τυδέως τε παῖς
ἐστελλοι, ἥνικ' ἔξαιτηγόμην ἐγώ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

πρὸς ποῖον αὖ τόινδ' αὐτὸς οὔδυσσεὺς ἐπλει;

ΕΜΠΟΡΟΣ

ἢν δή τις—ἄλλὰ τόινδε μοι πρῶτον φράσον
τίς ἐστίν· ἵν λέγῃς δὲ μὴ φώνει μέγα.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οδ' ἐσθ' ὁ κλεινός σοι Φιλοκτῆτης, ξένε.

PHILOCTETES

NEOPTOLEMUS

I shall remember, sir, thy zealous care
On my behalf ; I am no graceless churl.
But tell me more precisely : let me learn
These strange designs against me of the Greeks.

SAILOR

Old Phoenix has embarked with Theseus' sons
On a war galley in pursuit of thee.

NEOPTOLEMUS

To bring me back by force or of my will ?

SAILOR

I know not ; I report but what I heard.

NEOPTOLEMUS

Are Phoenix and his co-mates fired with zeal
To pleasure the Atridae ? can this be ?

SAILOR

"Tis no surmise of mine ; they are on the way.

NEOPTOLEMUS

How came it that Odysseus had no mind
To sail on his own business ? Was he afraid ?

SAILOR

He and the son of Tydeus were engaged
In quest of yet another, when I sailed.

NEOPTOLEMUS

Another ? Who this second man for whom
Odysseus sailed himself ?

SAILOR

A certain one . . .

Stay, who is this beside thee ? tell me first
His name, and breathe it softly in my ear.

NEOPTOLEMUS

This, sir, is Philoctetes of world fame.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΕΜΠΟΡΟΣ

μή νύν μ' ἔρη τὰ πλείον', ἀλλ' ὅσον τάχος
ἔκπλει σεαυτὸν ξυλλαβὼν ἐκ τῆσδε γῆς.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

τί φησιν, ὁ παῖ; τί με κατὰ σκότου ποτὲ
διεμπολᾶ λόγοισι πρός σ' ὁ ναυβάτης;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὐκ οἰδά πω τί φησι· δεῦ δ' αὐτὸν λέγειν
εἰς φῶς ὃ λέξει, πρὸς σὲ κάμε τούσδε τε.

580

ΕΜΠΟΡΟΣ

ὦ σπέρμ' Ἀχιλλέως, μή με διαβάλῃς στρατῷ
λέγονθ' ἀ μὴ δεῦ πόλλ' ἐγώ κείνων ὑπο
δρῶν ἀντιπάσχω χρηστά θ', οἶ' ἀνὴρ πένης.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἐγώ εἰμ' Ἀτρείδαις δυσμενής· οὗτος δέ μοι
φίλος μέγιστος, οὕνεκ' Ἀτρείδας στυγεῖ.
δεῦ δή σ' ἔμοιγ' ἐλθόντα προσφιλῆ, λόγων
κρύψαι πρὸς ήμᾶς μηδέν' ὡν ἀκήκοας.

ΕΜΠΟΡΟΣ

ὅρα τί ποιεῖς, παῖ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

σκοπῶ κάγῳ πάλαι.

ΕΜΠΟΡΟΣ

σὲ θήσομαι τῶνδ' αἴτιον.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ποιοῦ λέγων.

590

ΕΜΠΟΡΟΣ

λέγω. πὶ τοῦτον ἄνδρε τώδ' ὥπερ κλύεις,
ὁ Τυδέως παῖς ἢ τ' Ὁδυσσέως βία,
διώμοτοι πλέουσιν ἢ μὴν ἢ λόγῳ
πείσαντες ἕξειν ἢ πρὸς ἵσχυος κράτος.

PHILOCTETES

SAILOR

Stop not for further questioning! Remove!
Fly with all speed thou mayest from this land.

PHILOCTETES

What says he, boy? What does he whisper thee,
As though I were a piece of merchandise.

NEOPTOLEMUS

I know not yet, but he shall tell his tale
Aloud, for thee and me and these to hear.

SAILOR

Child of Achilles, charge me not to the host
For blabbing secrets. I'm a poor man and
Greatly beholden to the generals,
Who've paid me for my service handsomely.

NEOPTOLEMUS

The Atridae are my enemies, and this man
Because he hates them is my dearest friend.
And, if indeed thou comest as a friend,
Thou art bound to tell me all that thou hast learnt.

SAILOR

Take heed, boy, what thou'rt asking.

NEOPTOLEMUS

I have heeded.

SAILOR

Then thou must bear the consequence.

NEOPTOLEMUS

Say on.

SAILOR

Hear then: the two I named, Odysseus and
The son of Tydeus now are hither bound
To fetch this man, and they have sworn an oath
To bring him by persuasion or by force.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

καὶ ταῦτ' Ἀχαιοὶ πάντες ἥκουν σαφῶς
Ὀδυσσέως λέγοντος οὗτος γὰρ πλέον
τὸ θάρσος εἶχε θατέρου δράσειν τάδε.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τίνος δ' Ἀτρεῖδαι τοῦδ' ἄγαν οὕτω χρόνῳ
τοσῷδ' ἐπεστρέφοντο πράγματος χάριν,
ὅν γ' εἶχον ἥδη χρόνιον ἐκβεβληκότες;
τίς ὁ πόθος αὐτοὺς ἵκετ'; ἡ θεῶν βία
καὶ νέμεσις, οἵπερ ἔργ' ἀμύνουσιν κακά;

ΕΜΠΟΡΟΣ

ἔγώ σε τοῦτ', ἵστως γὰρ οὐκ ἀκίνκοας,
πᾶν ἐκδιδάξω. μάντις ἦν τις εὐγειής,
Πριάμου μὲν νίος, ὄνομα δ' ὠνομάζετο
Ἐλευνος, ὃν οὗτος νυκτὸς ἐξελθὼν μόνος,
ὁ πάντ' ἀκούων αἰσχρὰ καὶ λωβῆτ' ἔπι
δόλιος Ὀδυσσεὺς εἴλε· δέσμιόν τ' ἄγων
ἔδειξ' Ἀχαιοῖς ἐς μέσον, θήραν καλήν.
ὅς δὴ τά τ' ἄλλ' αὐτοῖσι πάντ' ἐθέσπισεν
καὶ τὰπὶ Τροίᾳ πέργαμ' ὡς οὐ μή ποτε
πέρσοιεν, εἰ μὴ τόνδε πείσαντες λόγῳ
ἄγουντο νήσουν τῆσδ' ἐφ' ἣς γαίει ταῦν.
καὶ ταῦθ' ὅπως ἥκουσ' ὁ Λαέρτου τόκος
τὸν μάντιν εἰπόντ', εὐθέως ὑπέσχετο
τὸν ἄνδρ' Ἀχαιοῖς τόνδε δηλώσειν ἄγων.
οἵοιτο μὲν μᾶλισθ' ἐκούσιον λαβών,
εἰ μὴ θέλοι δ', ἀκοντα· καὶ τούτων κύρα
τέμιγειν ἐφεῖτο τῷ θέλοντι μὴ τυχών.
ἥκουσας, ὁ παῖ, πάντα· τὸ σπεύδειν δέ σοι
καύτῳ παραινῶ κεῖ τινος κίδει πέρι.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οἵμοι τάλας· ἦ κεῦνος, ἦ πᾶσα βλάβη,
ἔμ' εἰς Ἀχαιοὺς ὕμοσειν πείσας στελεῖν;

PHILOCTETES

This by Odysseus plainly was professed
In presence of the host ; for he, more bold
Than his co-partner, staked his credit on it.

NEOPTOLEMUS

But wherefore now, after the lapse of years
Should the Atridae be concerned about
A man they had abandoned and forgot ?
Was it compassion touched them, or the dread
Of retribution and the avenging gods ?

SAILOR

A matter that perchance to thee is strange
I will unfold. There was a high born seer,
A son of Priam, Helenus was his name.
Him that vile wretch—what epithet can match
His utter villainy?—that sly old fox,
Odysseus, on a nightly prowl waylaid,
Bound, and displayed him to the Argive host,
A goodly prize. Much else of grave import
The prophet uttered, and he spake this word :
“ Ne'er can ye take the citadel of Troy
Till by persuasion ye have won him over
And brought him from the island where he bides.”
Hearing the prophet's word, Odysseus straight
Engaged himself to bring the man away
And show him to the host. “ Willing ” (he said),
“ I hope, but at the worst, against his will.”
He staked his head on the venture ; any one
Who chose might be his headsman if he failed.
Thou hast heard all, my son ; be warned in time :
Take heed for thine own safety and thy friend's.

PHILOCTETES

Ah me ! did that arch-felon swear indeed
To bring me by persuasion to the Greeks ?

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

πεισθήσομαι γὰρ ὡδε καὶ "Αἰδου θανὼν
πρὸς φῶς ἀνελθεῖν, ὥσπερ οὐκείνου πατήρ.

ΕΜΠΟΡΟΣ

οὐκ οἰδέ ἐγὼ ταῦτ· ἀλλ' ἐγὼ μὲν εἰμί ἐπὶ⁶³⁰
ναῦν, σφῶν δὲ ὅπως ἄριστα συμφέροι θεός.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οὐκούν τάδε, ὡς παῖ, δεινά, τὸν Λαερτίου
ἔμενελπίσαι ποτὲ ἀν λόγοισι μαλθακοῖς
δεῖξαι νεώς ἄγοντ' ἐν Ἀργείοις μέσοις;
οὐδέ θᾶσσον ἀν τῆς πλεῖστον ἔχθιστης ἐμοὶ⁶³⁰
κλύνοιμεν ἔχίδνης, οὐδὲ τὴν ἔθηκεν ὡδὸν ἄπονν.
ἀλλ' ἔστι τέκνῳ πάντα λεκτά, πάντα δὲ
τολμητά· καὶ νῦν οἰδέ όθούνεχονται.
ἀλλ', ὡς τέκνου, χωρῶμεν, ως ήμας πολὺ⁶⁴⁰
πέλαγος ὁρίζῃ τῆς Οδυσσέως νεώς.
ἴωμεν ητοι καίριος σπουδὴ πόνου
ληξαντος ὑπνον κάναπανλαν ἵγαγεν.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὐκοῦν ἐπειδὴν πτεῦμα τούκ πρῷρας ἀνῆ,
τότε στελοῦμεν νῦν γὰρ ἀντιοστατεῖ.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἀεὶ καλὸς πλοῦς ἔσθι, ὅταν φεύγῃς κακά.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὐκ, ἀλλὰ κάκείνοισι ταῦτα ἐναρτία.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οὐκ ἔστι λησταῖς πιεῦμεν ἐναντιούμενον,
ὅταν παρῇ κλέψαι τι χάρπάσαι βίᾳ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀλλ' εἰ δοκεῖ, χωρῶμεν, ἐνδοθεν λαβὼν
ὅτου σε χρεία καὶ πόθος μάλιστα ἔχει.

PHILOCTETES

As soon by prayers shall I be brought again
From death, as was his father,¹ to the light.

SAILOR

That's not for me to say, I must be going
To join my ship. Farewell, and may the gods
Be with you both and order all things well.

PHILOCTETES

What say'st thou, boy? That he, Laertes' son,
Should think to wheedle me aboard his ship,
And make a show of me to the Greek host!
Is it not monstrous? Sooner would I heed
My mortal foe, the snake that crippled me.
But he —no word, no practice is too vile
For him to stick at. He will come for sure.
Haste thee, my son, and put a many leagues
Of ocean 'twixt Odyssens and our ship.
Bestir ye! Who in season labours best,
His labours ended, has the sweetest rest.

NEOPTOLEMUS

All in good time; soon as the headwind drops
We will weigh anchor; now 'tis in our teeth.

PHILOCTETES

To those who fly from ill all winds are fair.

NEOPTOLEMUS

But this wind's contrary for them no less.

PHILOCTETES

For pirates no wind's adverse, when there's chance
Of pillaging or robbery under arms.

NEOPTOLEMUS

Well, as thou will'st, we'll sail; but from the cave
Take anything thou needest or dost prize.

¹ Sisyphus, the reputed father of Odyssens, ordered his wife to leave his body unburied and so obtained leave from Pluto to return to earth in order to punish her impiety.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἀλλ' ἔστιν ὡν δεῖ, καίπερ οὐ πολλῶν ἄπο.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τί τοῦθ' δὲ μὴ νεώς γε τῆς ἐμῆς ἔπι;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

φύλλον τί μοι πάρεστιν, φέ μάλιστ' ἀεὶ⁶⁵⁰
κοιμῶ τόδ' ἔλκος, ὥστε πραῦνειν πάνυ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀλλ' ἔκφερ' αὐτό. τί γὰρ ἔτ' ἄλλ' ἐρᾶς λαβεῖν;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

εἴ μοί τι τόξων τῶνδ' ἀπημελημένον
παρερρύηκεν, ώς λίπω μή τῷ λαβεῖν.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἢ ταῦτα γὰρ τὰ κλεινὰ τόξ' ἀ νῦν ἔχεις;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ταῦτ', οὐ γὰρ ἄλλ' ἔστ', ἄλλ' ἀ βαστάζω χεροῖν.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἄρ' ἔστιν ὥστε κάγγύθεν θέαν λαβεῖν
καὶ βαστάσαι με προσκύνσαι θ' ὥσπερ θεύν;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

σοί γ', ὦ τέκνον, καὶ τοῦτο κάλλο τῶν ἐμῶν
όποιον ἄν σοι ξυμφέρῃ γενήσεται.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

καὶ μὴν ἐρῶ γε, τὸν δὲ ἐρωθ' οὔτως ἔχω.⁶⁶⁰
εἴ μοι θέμις, θέλοιμ' ἄν· εἰ δὲ μή, πάρες.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ὅσιά τε φωνεῖς ἔστι τ', ὦ τέκνον, θέμις,
ὅς γ' ἡλίου τόδ' εἰσορᾶν ἐμοὶ φάος
μόνος δέδωκας, ὃς χθόν' Οἴταιαν ἴδεῖν,
ὅς πατέρα πρέσβυν, ὃς φίλους, ὃς τῶν ἐμῶν

PHILOCTETES

PHILOCTETES

My store is scant, but certain things I need.

NEOPTOLEMUS

What that thou wilt not find on board my ship ?

PHILOCTETES

A herb of wondrous virtue wherewithal
I use to mollify and lull my wound.

NEOPTOLEMUS

Then bring it with thee. What else wouldest thou
take ?

PHILOCTETES

Some shafts, that may have dropped by accident,
Lest a chance-comer find them, I would fetch.

NEOPTOLEMUS

Is that then in thy hands the famous bow ?

PHILOCTETES

This and none other is the famous bow.

NEOPTOLEMUS

May I have leave to gaze upon it close,
Handle it, aye adore it as a god ?

PHILOCTETES

Right willingly, my son, and aught beside
That I can do to profit thee, command.

NEOPTOLEMUS

I have this longing, I confess, but if
My longing seem not lawful, let it be.

PHILOCTETES

A pious scruple ; but this privilege,
My son, is thine by right, for thou alone
Hast given me to behold the light of day,
And Oeta, and my aged sire, and friends ;
For when I lay beneath my enemies' heel,

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

έχθρῶν μ' ἔνερθεν ὅντ' ἀνέστησας πέρα.
θάρσει, παρέσται ταῦτά σοι καὶ θυγγάνειν
καὶ δόντι δοῦναι καξεπεύξασθαι βροτῶν
ἀρετῆς ἔκατι τῶνδ' ἐπιψαῦσαι μόνον·
εὐεργετῶν γὰρ καύτὸς αὗτ' ἐκτησάμην.

670

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὐκ ἄχθομαί σ' ἵδων τε καὶ λαβὼν φίλον·
ὅστις γὰρ εὖ δρᾶν εὖ παθὼν ἐπίσταται,
παντὸς γένοιτ' ἀν κτήματος κρείσσων φίλος.
χωροῖς ἀν εἴσω.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

καὶ σέ γ' εἰσάξω· τὸ γὰρ
νοσοῦν ποθεῖ σε ξυμπαραστάτην λαβεῖν.

ΧΟΡΟΣ

λόγῳ μὲν ἐξήκουσ', δπωπα δ' οὐ μάλα, στρ. α'
τὸν πελάταν λέκτρων ποτὲ τῶν Διὸς
κατὰ δρομάδ' ἄμπυκα δέσμιον ὡς ἔβαλεν¹ παγ-
κρατὴς Κρόνου παῖς·

680

ἄλλον δ' οὔτιν' ἔγωγ' οἶδα κλύων οὐδ' ἐσιδὼν μοίρᾳ
τοῦδ' ἐχθίονι συντυχόντα
θνατῶν, ὃς οὕτ' ἔρξας τιν' οὐ τι² νοσφίσας,
ἄλλ' ἵσος ὁν ἵσοις ἀνήρ,
ῷλλυθ' ὁδ' ἀναξίως.

τόδε τοι θαῦμά μ' ἔχει,
πῶς ποτε πῶς ποτ ἀμφιπλάκτων ροθίων μόνος
κλύων,

πῶς ἄρα πανδάκρυτον οὔτω βιοτὰν κατέσχεν·

690
ἀντ. α'

ἴν' αὐτὸς ἦν πρόσουρος, οὐκ ἔχων βάσιν,
οὐδέ τιν' ἔγχώρων κακογείτονα,

¹ Ἰξίονα κατ' ἄμπυκα δὴ δρομάδα δέσμιον ὡς ἔλαβ² δ MSS., Schneidewin corr. ² οὔτε MSS., Schneidewin corr.

PHILOCTETES

"Twas thou upliftedst me above their heads,
It shall be thine to handle and return;
Fear not, and thou shalt boast that thou alone
Of mortals, for thy worth, hast handled it.
"Twas for a service done it came to me.¹

NEOPTOLEMUS

"Tis pleasant to have found and proved a friend;
For him who good for good returns I hold
A friend more precious than unnumbered gold.
Now go within.

PHILOCTETES

That will I, and entreat

Thine escort, for my ailment craves thine aid.

(*They enter the cave.*)

CHORUS

I saw him not, yet fame affirms the tale (*Str. 1*)
Of one who dared the bed of Zeus assail.
Him to the wheel that never stays its round
Of torture, the great son of Kronos bound.

But, save of him alone,
To me no sadder fate is known
Than of this saddest wight,
Or by report or sight:

Poor innocent who here to death art done!

He robbed or wrongèd none
I marvel how thus desolate, all forlorn,
These long long years of anguish he hath borne,
Hearing the breakers glide the cold grey stones,

(*Ant. i*)

Himself for neighbour to himself he groans;
Limping with crippled feet,
He treads his weary beat;

¹ For kindling the funeral-pyre of Heracles on Mount Oeta.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

παρ' φ στόνον ἀντίτυπον βαρυβρῶτ' ἀποκλαύ-
σειεν αίματηρόν·

δος τὰν θερμοτάταν αίμαδα κηκιομέναι ἐλκέων
ἐνθήρου ποδὸς ἡπίοισι
φύλλοις κατευνάσειεν, εἴ τις ἐμπέσοι,
φορβάδος ἐκ γαίας ἐλών·

εἰρπε γὰρ ἄλλοτ' ἀλλαχᾶ
τότ' ἀν εἰλυόμενος

παῖς ἄτερ ὡς φίλας τιθήνας ὅθεν εὐμάρει' ὑπάρ-
χοι πόρου, ἀνίκ' ἔξανείη δακέθυμος ἄτα·

700

στρ. β'

οὐ φορβὰν ἰερᾶς γᾶς σπόρον, οὐκ ἄλλων
αἴρων τῶν νεμόμεσθ' ἀνέρες ἀλφησταί,
πλὴν ἐξ ὠκυβόλων εἴ ποτε τόξων
πτανοῖς ιοῖς ἀνύσειε γαστρὶ φορβάν.

710

ὁ μελέα ψυχά,
δος μηδὲ οἰνοχύτου πώματος ἥσθη δεκέτει χρόιῳ,
λεύσσων δ' ὅπου γνοίη στατὸν εἰς ὕδωρ,
ἀεὶ προσενώμα.

ἀντ. β'

ιῦν δ' ἀνδρῶν ἀγαθῶν παιδὸς ὑπαντήσας
εὐδαίμων ἀνύσει καὶ μέγας ἐκ κείνων·

720

ὅς τιν ποντοπόρῳ δούρατι, πλήθει
πολλῶν μητῶν, πατρίαν ἄγει πρὸς αὐλὰν
Μαλιάδων νυμφᾶν

Σπερχειοῦ τε παρ' ὅχθας, ἵν' ὁ χάλκασπις ἀνήρ
θεοῖς

πλάθει πατρὸς¹ θείῳ πυρὶ παμφαής,
Οἴτας ὑπὲρ ὅχθων.

¹ πᾶσι MSS., Jebb corr.

PHILOCTETES

No comrade by
To give him sigh for sigh,
No friend in whose responsive ear to pour
His woes—the anguish of his festering sore ;
To quell the burning rage,
The throbs assuage
With simples gathered from the kindly soil ;
But 'twixt the spasms he must crawl and moan
To find the herb, a spell to lay the curse,
Like some weak infant parted from its nurse.

Not his to sow the seed
Or on the largesse feed (Str. 2)

That boon earth showers on all the sons of men;
Happy, if now and then
The bolt from his unerring bow can wing
Some living thing.
Poor wretch, who ten long years athirst did pine
Without one draught of soul-refreshing wine,
But sought some stagnant pool
His parchèd throat to cool.

Now hath he found a champion good and true,
And by his woes ennobled shall renew
His pristine fame. The tale of months complete
Home shall he journey with our homing fleet.
There on Spercheios' marge, his ancient home,
The haunt of Malian naiads, he shall roam,
Where the famed hero of the brazen shield,
His full divinity in flames revealed
And in a fiery car ascending high
O'er Oeta was translated to the sky.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἔρπ', εἰ θέλεις. τί δή ποθ' ὁδ' ἐξ οὐδενὸς
λόγου σιωπᾶς καύπόπληκτος ὁδ' ἔχει;

730

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἀâ, ἀâ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τί δ'¹ ἔστιν;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οὐδὲν δεινόν· ἀλλ' ἵθ', ὡς τέκνου.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

μῶν ἄλγος ἵσχεις τῆς παρεστώσης νόσου;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οὐ δῆτ' ἔγωγ', ἀλλ' ἄρτι κουφίζειν δοκῶ.
ὡς θεοί.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τί τοὺς θεοὺς ὁδ' ἀναστένων καλεῖς;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

σωτῆρας αὐτοὺς ἡπίους θ' ἡμῖν μολεῖν.
ἀâ, ἀâ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τί ποτε πέπονθας; οὐκ ἐρεῖς, ἀλλ' ὁδ' ἔσει
σιγηλός; ἐν κακῷ δέ τῷ φαίνει κυρῶν.

740

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἀπόλωλα, τέκνου, κοὺ δυνήσομαι κακὸν
κρύψαι παρ' ὑμῖν, ἀτταταῖ· διέρχεται
διέρχεται. δύστηγος, ὡς τάλας ἔγω.
ἀπόλωλα, τέκνου· βρύκομαι, τέκνου· παπᾶ,
ἀπαπαπαῖ, παπαπαπαπαπαπαῖ.
πρὸς θεῶν, πρόχειρον εἴ τί σοι, τέκνου, πάρα
ξίφος χεροῦν, πάταξον εἰς ἄκρον πόδα·
ἀπάμησον ώς τάχιστα· μὴ φείσῃ βίου.
ἵθ', ὡς παῖ.

750

¹ Erfurdt added 8'.

PHILOCTETES

NEOPTOLEMUS

Be moving if it please thee . . . Why, what means
This sudden silence, this amazedness?

PHILOCTETES

Ah me! Ah me!

NEOPTOLEMUS

What is it?

PHILOCTETES

A mere nothing, boy; go on.

NEOPTOLEMUS

Thou feelest thine old malady again?

PHILOCTETES

No, a mere twinge; I think 'tis passing now—
O God!

NEOPTOLEMUS

Why groan aloud and call on God?

PHILOCTETES

To save me and deliver me. . . . Ah me!

NEOPTOLEMUS

What ails thee? Wilt not tell me? Wilt not speak?
That something troubles thee is very plain.

PHILOCTETES

My son, I am lost, undone! Impossible
To hide it longer from you; lost, undone!
It stabs me, stabs me through and through and
through.

Ah me! ah me! ah me!

For heaven's sake, if thou hast a sword at hand,
Draw it, my son, strike swiftly, at a stroke
Cut off this foot, no matter if it kill me;
Quick, quick, my son!

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τί δ' ἔστιν οὕτω νεοχμὸν ἔξαιφνης, ὅτου
τοσιγύνδ' ἵνγὴν καὶ στόνον σαυτοῦ ποεῖ;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οἰσθ', ω τέκνου;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τί δ' ἔστιν;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οἰσθ', ω παῖ;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τί σοί;

οὐκ οἶδα.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

πῶς οὐκ οἰσθα; παππαπαππαπαῖ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

δεινόν γε τούπίσαγμα τοῦ νοσήματος.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

δεινὸν γὰρ οὐδὲ ρήτον· ἀλλ' οἴκτιρέ με.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τί δῆτα δράσω;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

μή με ταρβήσας προδῷς.
ηκει γὰρ αὔτη διὰ χρόνου πλιάνοις ἵσως
ώς ἔξεπλήσθη.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἰὼ Ἰὼ δύστηνε σύ,

δύστηνε δῆτα διὰ πόνων πάντων φανείσ.
βούλει λάβωμαι δῆτα καὶ θίγω τι σου;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

μὴ δῆτα τοῦτό γ'. ἀλλά μοι τὰ τόξ' ἐλὼν
τάδ', ὥσπερ γέτου μ' ἀρτίως, ἕως ἀνῆ

760

PHILOCTETES

NEOPTOLEMUS

What is this sudden fit

'That makes thee moan so and bewail thyself?

PHILOCTETES

Thou knowest, boy.

NEOPTOLEMUS

What is it?

PHILOCTETES

Thou knowest.

NEOPTOLEMUS

Nay,

What ails thee?

PHILOCTETES

Knowest thou not? Ah me! Ah me!

NEOPTOLEMUS

The burden of thy pain is terrible.

PHILOCTETES

Yea, terrible, past words. O pity me.

NEOPTOLEMUS

What shall I do?

PHILOCTETES

Fear me not, leave me not:

My ailment loves to play the truant, stray
Awhile, and then come home again, belike
Tired with its holiday.

NEOPTOLEMUS

Alas! poor wretch,

Wretched indeed in all thy suffering proved.
Wilt lean on me? Shall I take hold of thee?

PHILOCTETES

Nay touch me not, I beg, but take this bow
Which thou didst crave to handle, and until

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

τὸ πῆμα τοῦτο τῆς νόσου τὸ νῦν παρόν,
σῶζ' αὐτὰ καὶ φύλασσε. λαμβάνει γὰρ οὖν
ὕπνος μ', ὅταν περ τὸ κακὸν ἐξίη τόδε·
κούκ ἔστι λῆξαι πρότερον· ἀλλ' ἐᾶν χρεὼν
ἔκηλον εὔδειν. ἦν δὲ τῷδε τῷ χρόνῳ
μόλωσ' ἐκεῖνοι, πρὸς θεῶν ἐφίεμαι
ἐκόντα μηδ' ἄκοντα μηδέ τῷ τέχνῃ
κείνοις μεθέναι ταῦτα, μὴ σαυτόν θ' ἄμα
κάμ', ὅντα σαυτοῦ πρόστροπον, κτείνας γένη.

770

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

θάρσει προνοίας οὖνεκ· οὐ δοθήσεται
πλὴν σοι τε κάμοι· ξὺν τύχῃ δὲ πρόσφερε.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἰδοὺ δέχου, παῖ· τὸν φθόνον δὲ πρόσκυσον
μὴ σοι γενέσθαι πολύπον' αὐτὰ μηδ' ὅπως
ἔμοι τε καὶ τῷ πρόσθ' ἐμοῦ κεκτημένῳ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ὦ θεοί, γένοιτο ταῦτα νῷν· γένοιτο δὲ
πλοῦς οὐρίος τε κεύσταλῆς ὅποι ποτὲ
θεὸς δικαιοῖ χώ στόλος πορσύνεται.

780

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἀλλ' οὖν δέδοικα μὴ ἀτέλεστ' εὔχῃ, τέκνον.¹
στάζει γὰρ αὖ μοι φοίνιον τόδ' ἐκ βυθοῦ
κηκίον αἷμα, καὶ τι προσδοκῶ νέον.
παπαῖ, φεῦ.

παπαῖ μάλ', ὦ πούς, οἶά μ' ἐργάσει κακά.
προσέρπει,

προσέρχεται τόδ' ἐγγύς. οἵμοι μοι τάλας.
ἔχετε τὸ πρᾶγμα· μὴ φύγητε μηδαμῆ.
ἀτταταῖ.

790

¹ ἀλλὰ δέδοικ', ὦ παῖ, μὴ μ' ἀτελῆς εὐχῇ MSS. The text is a combination of Triclinius and Jebb.

PHILOCTETES

The spasm that now disables me is gone,
Keep it and guard it well ; for when the fit
Passes, a drowsiness comes over me ;
And sleep's the only medicine that gives ease.]
So let me slumber undisturbed, and if
They come the while, I charge thee, boy, by heaven,
Let them not have it, yield not up the bow,
Willing or nilling, or by force or fraud ;
Lest thou should'st prove a double murderer,
And slay thyself and me thy suppliant.

NEOPTOLEMUS

I will be vigilant, fear not ; none shall have it
But thou and I alone ; so give it to me.
Good luck attend it !

PHILOCTETES

Take it then, my son,
But first propitiate the Jealous God,
Lest it should prove to thee a bane, as erst
To me and to its former lord it proved.

NEOPTOLEMUS

Heaven grant this prayer to both of us, and grant
A fair and prosperous voyage whithersoe'er
Our destined course is set and heaven ordains !

PHILOCTETES

Alas, my son ! I fear thy prayers are vain ;
For once again upwelling from the wound
The black blood trickles auguring a relapse.
Out, out upon thee, damned foot ! Alack !
What plague hast yet in store for me ? Alack !
It prowls, it stalks amain, ready to spring.
Woe ! Now ye know my torture, leave me not !
Ah me ! Ah me !

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ω̄ ξένε Κεφαλλήν, εἴθε σου διαμπερὲς
στέρυνων ἔχοιτ' ἄλγησις ἥδε. φεῦ, παπᾶ,
παπᾶ μάλ' αὐθις. ω̄ διπλοῖ στρατηλάται,
Αγάμεμνον, ω̄ Μενέλαε, πῶς ἀν τ' ἐμοῦ
τὸν ἵσον χρόνον τρέφοιτε τήνδε τὴν νόσον;
ιώ μοι.

ω̄ Θάνατε Θάνατε, πῶς ἀεὶ καλούμενος
οὕτω κατ' ἥμαρ, οὐ δύνα μολεῖν ποτε;
ω̄ τέκνον ω̄ γενναῖον, ἀλλὰ συλλαβὼν
τῷ Δημιώ τῷδ' ἀνακαλουμένῳ πυρὶ 800
ἔμπρησον, ω̄ γενναῖε· κάγω τοί ποτε
τὸν τοῦ Διὸς παῖδ' ἀντὶ τῶνδε τῶν ὅπλων,
ἄ νῦν σὺ σώζεις, τοῦτ' ἐπηξίωσα δρᾶν.
τί φῆς, παῖ;
τί φῆς; τί σιγᾶς; ποῦ ποτ' ὕν, τέκνον, κυρεῖς;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀλγῶ πάλαι δὴ τάπι σοὶ στένων κακά.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἀλλ', ω̄ τέκνον, καὶ θάρσος ἴσχ'. ω̄ς ἥδε μοι
δξεῖα φοιτᾷ καὶ ταχεῖ ἀπέρχεται.
ἀλλ' ἀντιάζω, μή με καταλίπῃς μόνον.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

θάρσει, μενοῦμεν.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἢ μενεῖς;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

σαφῶς φρόνει.

810

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οὐ μήν σ' ἔινορκόν γ' ἀξιῶ θέσθαι, τέκνον.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ώς οὐ θέμις γ' ἐμοῦστι σοῦ μολεῖν ἄτερ.

PHILOCTETES

Would God, O Cephallenian, through thy breast
This spasm might pass and hold thee in its grip !
Woe's me and woe once more ! Ye generals twain,
Menelaus, Agamemnon, might this worm
Devour your vitals no less time than mine !
O Death, Death, Death ! how is it that invoked
Day after day, thou canst not heed my call ?
Boy, noble boy, of thy nobility
Take me and in yon fires, as Lemnian famed,
Consume me : even as when myself I dared
To do like service for the son of Zeus,
And won for meed the bow thou bearest now.
Speak ! answer ! why thus absent, O my son ?

NEOPTOLEMUS

My heart was heavy, musing on thy woes.

PHILOCTETES

Nay, be of better cheer, my son ; this pain,
As in its onset sudden, so departs.
Only, I pray thee, leave me not alone.

NEOPTOLEMUS

Take heart ; we'll stay.

PHILOCTETES

Thou wilt ?

NEOPTOLEMUS

In sooth I will.

PHILOCTETES

It were not meet to bind thee with an oath.

NEOPTOLEMUS

I am bound in honour not to leave thee here.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἔμβαλλε χειρὸς πίστιν.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἔμβάλλω μενεῖν.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἐκεῖσε νῦν μ', ἐκεῖσε

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ποῖ λέγεις;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἄνω

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τί παραφρονεῖς αὖ; τί τὸν ἄνω λεύσσεις κύκλον;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

μέθεις μέθεις με.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ποῖ μεθῶ;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

μέθεις ποτέ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὐ φημ' ἔάσειν.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἀπό μ' ὀλεῖς, ἦν προσθίγης.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

καὶ δὴ μεθίημ', εἴ τι¹ δὴ πλέον φρονεῖς.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ὦ γαῖα, δέξαι θανάσιμόν μ' ὅπως ἔχω
τὸ γὰρ κακὸν τόδ' οὐκέτ' ὀρθοῦσθαι μ' ἔῃ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τὸν ἄνδρ' ἔοικεν ὑπνος οὐ μακροῦ χρόνου
ἔξειν· κάρα γὰρ ὑπτιάζεται τόδε.
ἰδρώς γέ τοι νιν πᾶν καταστάζει δέμας,

¹ μεθίημι· τί δὴ MSS., Hermann corr.

PHILOCTETES

PHILOCTETES

Thy hand upon it.

NEOPTOLEMUS

Here's my hand in pledge.

PHILOCTETES

Then yonder, let me yonder—

NEOPTOLEMUS

Whither then?

PHILOCTETES

Up higher—

NEOPTOLEMUS

Art thou wandering once again?
Why starest at the firmament on high?

PHILOCTETES

Let me go.

NEOPTOLEMUS

Whither?

PHILOCTETES

Let me go, I say.

NEOPTOLEMUS

Thou shalt not.

PHILOCTETES

'Touch me not, 'twould be my death.

NEOPTOLEMUS

Well, I release thee. Thou art calmer now.

PHILOCTETES

Take me, O Earth, a dying man, so near
His end with sickness that he cannot stand.

NEOPTOLEMUS

Methinks in no long time he'll be asleep;
For, see, his head sinks backward, and o'er all
His body, look you, trickle beads of sweat,

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

μέλαινά τ' ἄκρου τις παρέρρωγεν ποδὸς
αἴμορραγὴς φλέψ. ἀλλ' ἔάσωμεν, φίλοι,
ἔκηλον αὐτόν, ως ἀν εἰς ὑπιον πέσῃ.

ΧΟΡΟΣ

"Τπν' ὁδύνας ἀδαής,"Τπνε δ' ἀλγέων,

στρ.

εὐαὲς¹ ἡμῶν ἔλθοις,

εὐαίων εὐαίων, ὥναξ·

ὅμμασι δ' ἀντίσχοις

830

τάνδ' αἴγλαν, ἀ τέταται ταῦν.

ἴθι ἴθι μοι παιών.

ῷ τέκνον, ὄρα ποῦ στάσει,

ποῖ δέ μοι τάνθένδε βάσει,²

φροντίδος. ὁρᾶς ἥδη.

πρὸς τί μενοῦμεν πράσσειν;

καιρός τοι πάντων γνώμαν ἵσχων

πολύ τι πολὺ παρὰ πόδα κράτος ἄρνυται.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀλλ' ὅδε μὲν κλύει οὐδέν, ἐγὼ δ' ὁρῶ οὖνεκα θήραν

840

τήνδ' ἀλίως ἔχομεν τόξων, δίχα τοῦδε πλέοντες.

τοῦδε γὰρ ὁ στέφανος, τοῦτον θεὸς εἶπε κομίζειν.

κομπεῖν δ' ἔστ' ἀτελῆ σὺν ψεύδεσιν αἰσχρὸν

ὄνειδος.

ΧΟΡΟΣ

ἀλλά, τέκνον, τάδε μὲν θεὸς ὄψεται·

ἀντ.

ὦν δ' ἀν ἀμείβῃ μ' αὐθις,

βαιάν μοι, βαιάν, ὥ τέκνον,

πέμπε λόγων φάμαν·

¹ εὐαῆς MSS., Hermann corr.

² ποῖ δὲ βάσει, πῶς δέ μοι τάντεῦθεν MSS., Jebb corr.

PHILOCTETES

And from an artery in his wounded foot
The black blood spurts. So let us leave him, friends
In peace and quiet till he fall asleep.

CHORUS

Sleep immune of cares, (Str.)
Sleep that knows not cumber,
Breathe thy softest airs,
Prince of painless slumber !
O'er his eyes alway
Let thy dream-light play ;
Healer come, we pray.

My son, bethink thee how
Thou standest, and what next
Thou purposest ; not now
The time to halt perplexed.
Why longer here remain ?
Ever occasion ta'en
At the full flood brings gain.

NEOPTOLEMUS

We might escape and steal his bow indeed
(He hears us not); but little should we speed
Without the man. Himself he must be brought,
So the God bade; he is the prize we sought;
He crowns our triumph, and 'twere double shame
Falsely a fraud-won victory to claim.

CHORUS

Far things with Heaven lie, (Ant.)
Look thou to what is near,
And, when thou mak'st reply,
Low breathe it in my ear :

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ώς πάντων ἐν νόσῳ εὐδρακῆς
ὕπνοις ἄϋπνοις λεύσσειν.
ἀλλ' ὅτι δύνᾳ μάκιστον
κεῖνο δή μοι κεῖνο λάθρᾳ
ἐξιδοῦ ὅπᾳ πράξεις.
οἰσθα γὰρ ἀν¹ αὐδῶμαι,
εὶ ταύταν τούτων γνώμαν ἵσχεις,
μάλα τοι ἄπορα πυκινοῖς ἐνιδεῖν πάθη.

οὐρός τοι, τέκνον, οὐρος·
ἀνὴρ δ' ἀνόμματος οὐδ' ἔχων
ἀρωγὰν ἐκτέταται νύχιος,
(ἀλεής ὕπνοις ἐσθλός,) 850
οὐ χερός, οὐ ποδός, οὐ τυνος ἄρχων,
ἄλλα τις ως Ἀΐδα παρακείμενος.
ὅρα, βλέπ' εὶ καίρια
φθέγγει τὸ δ' ἀλωσιμον
ἔμᾳ φροντίδι, παῖ,
πόνος ὁ μὴ φοβῶν κράτιστος.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

σιγᾶν κελεύω μηδ' ἀφεστάναι φρενῶν·
κινεῖ γάρ ἀνὴρ ὅμμα κάναγει κάρα.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ὦ φέγγος ὕπνου διάδοχον τό τ' ἐλπίδων
ἄπιστον οἰκούρημα τῶνδε τῶν ξένων.
οὐ γάρ ποτ', ὦ παῖ, τοῦτ' ἀν ἔξηνχησ' ἐγώ,
τλῆναι σ' ἐλειώς ὥδε τάμα πήματα 870
τεῖναι παρόντα καὶ ξυνωφελοῦντά μοι.
οὔκουν Ἀτρεῖδαι τοῦτ' ἔτλησαν εὐφόρως²
οὔτως ἐνεγκεῖν, ἀγαθοὶ στρατηλάται.

¹ ἀν or δν MSS., Hermann corr.

² εὐπόρως MSS., Brunck corr.

PHILOCTETES

Sleepless the sick man's sleep,
Quick-eared to catch each sound ;
His eyes, though closed, yet keep
Sharp watch around.

Wherefore explore in stealth, my son,
How what thou dost may best be done.
If thy plan be still the same,
What it is I need not name,
Plain to one who looks before
Are his troubles vast and sore.

The breeze sets fair, sets fair, my son,
And there outstretched he lies
As one who hath nor ears nor eyes.
(How good to sleep i' the sun !)
Of hand or foot, no motion has he, none
More than the dead who in Earth's bosom rest.
Then look, my son, look that thou utterest
Sane counsels. If a plain man might advise
Thy wisdom, the discreetest way is best.

NEOPTOLEMUS

Silence, and keep your wits ; his eyes begin
To open and he raises now his head.

PHILOCTETES

O sweet to wake to the broad day and find,
What least I hoped, my kindly guardians by.
For this, my son, I never had presumed
To hope, that thou would'st thus compassionately
Wait to attend my woes and minister.
The Atridae, those brave captains never showed
Courage to bear them patiently. But thou

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἀλλ' εὐγενῆς γὰρ ἡ φύσις καξεὶς εὐγενῶν,
ὦ τέκνουν, ἡ σή, πάντα ταῦτ' ἐν εὐχερεῖ
ἔθουν, βοῆς τε καὶ δυσοσμίας γέμων.
καὶ νῦν ἐπειδὴ τοῦδε τοῦ κακοῦ δοκεῖ
λήθη τις εἶναι κανάπαυλα δή, τέκνουν,
σύ μ' αὐτὸς ἄρον, σύ με κατάστησον, τέκνουν,
ἴν', ἡνίκ' ἀν κόπος μ' ἀπαλλάξῃ ποτέ,
ὅρμώμεθ' ἐσ ναῦν μηδὲ ἐπίσχωμεν τὸ πλεῖν.

880

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀλλ' ἥδομαι μέν σ' εἰσιδὼν παρ' ἐλπίδα
ἀνώδυνον βλέποντα κάμπινέοντ' ἔτι·
ώς οὐκέτ' ὅντος γὰρ τὰ συμβόλαιά σου
πρὸς τὰς παρούσας ξυμφορὰς ἐφαίνετο.
νῦν δ' αὖτε σαυτόν· εἰ δέ σοι μᾶλλον φίλον,
οἴσουσί σ' οἵδε· τοῦ πόνου γὰρ οὐκ ὄκνος,
ἐπείπερ οὕτω σοί τ' ἔδοξ' ἐμοί τε δρᾶν.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

αἰνῶ τάδ', ὦ παῖ, καὶ μ' ἔπαιρ', ὥσπερ νοεῖς·
τούτους δ' ἕστον, μὴ βαρυνθῶσιν κακῆ
ὸσμῆ πρὸ τοῦ δέοντος· οὐπὶ νηὶ γὰρ
ἄλις πόνος τούτοισι συνναίειν ἐμοί.

890

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἔσται τάδ· ἀλλ' ἵστω τε καύτὸς ἀντέχουν.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

θύρσει· τό τοι σύνηθες δρθώσει μ' ἔθος.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

παπαῖ· τί δῆτ' ἀν δρῷμ' ἐγὼ τούνθένδε γε;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

τί δ' ἔστιν, ὦ παῖ; ποῖ ποτ' ἐξέβης λόγῳ;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὐκ οἰδ' ὅποι χρὴ τάπορον τρέπειν ἔπος.

PHILOCTETES

By nature noble as by birth, my son,
Mad'st light of all the sores to eye and ear,
And nostrils, that my malady inflicts.
But now at last, 'twould seem, a lull has come,
A respite and oblivion of my ills ;
Raise me thyself, boy, set me on my feet,
That, when the attack has wholly spent itself,
We may aboard and instantly set sail.

NEOPTOLEMUS

Right glad am I to see thee breathing still,
Alive, beyond all hope, and freed from pain ;
For to appearance thou didst bear the seal
And signature of death. Now raise thyself,
Or if thou choosest, these shall carry thee ;
Such service will they readily perform,
Since thou and I alike are thus resolved.

PHILOCTETES

I thank thee, son, and, if it pleaseth thee,
Raise me thyself and spare thy men this task,
Lest they be sickened with my fetidness
Before the time ; they'll have enough to bear
With me for messmate when we are aboard.

NEOPTOLEMUS

So be it ; now, stand up, lay hold of me.

PHILOCTETES

Fear not, long use and wont has taught me how.

NEOPTOLEMUS

Ye Gods ! What now remains for me to do ?

PHILOCTETES

What is it, my son, what mean these whirling
words ?

NEOPTOLEMUS

I speak perplexly, know not how to speak.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἀπορεῖς δὲ τοῦ σύ; μὴ λέγ', ὃ τέκνου, τάδε.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀλλ' ἐνθάδ' ἥδη τοῦδε τοῦ πάθους κυρῶ.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οὐ δή σε δυσχέρεια τοῦ νοσήματος
ἔπεισεν ὡστε μή μ' ἄγειν ναύτην ἔτι;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἄπαντα δυσχέρεια, τὴν αὐτοῦ φύσιν
ὅταν λιπών τις δρᾶ τὰ μὴ προσεικότα.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἀλλ' οὐδὲν ἔξω τοῦ φυτεύσαντος σύ γε
δρᾶς οὐδὲ φωνεῖς, ἐσθλὸν ἄνδρ' ἐπωφελῶν.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

αἰσχρὸς φανοῦμαι· τοῦτ' ἀνιῶμαι πάλαι.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οὔκουν ἐν οἷς γε δρᾶς· ἐν οἷς δ' αὐδᾶς ὀκνῶ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ὦ Ζεῦ, τί δράσω; δεύτερον ληφθῶ κακός,
κρύπτων θ' ἀ μὴ δεῖ καὶ λέγων αἴσχιστ' ἐπῶν;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἀνὴρ ὅδ', εἰ μὴ γὰρ κακὸς γνώμων ἔφυν,
προδούς μ' ἔοικε κάκλιπάν τὸν πλοῦν στελεῖν.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

λιπὼν μὲν οὐκ ἔγωγε· λυπηρῶς δὲ μὴ
πέμπω σε μᾶλλον, τοῦτ' ἀνιῶμαι πάλαι.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

τί ποτε λέγεις, ὃ τέκνου; ως οὐ μανθάνω.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὐδέν σε κρύψω· δεῖ γὰρ ἐς Τροίαν σε πλεῖν
πρὸς τοὺς Ἀχαιοὺς καὶ τὸν Ἀτρειδῶν στόλον.

PHILOCTETES

PHILOCTETES

What can perplex thee? say not so, my son.

NEOPTOLEMUS

Too deep involved, I cannot otherwise.

PHILOCTETES

What! the offensiveness of my complaint
Will stay thee now from taking me aboard?

NEOPTOLEMUS

All is offensive when a man is false
To his true self and, knowing right, does wrong.

PHILOCTETES

But thou dost naught in word or deed to shame
Thy birth in succouring a worthy man.

NEOPTOLEMUS

I shall be proved a rogue; this tortures me.

PHILOCTETES

Not in thy deeds — thy words do give me pause.

NEOPTOLEMUS

God help me now! Must I appear twice base,
Hide what I should not and my shame reveal?

PHILOCTETES

The youth, if I misjudge him not, intends
To play me false and leave me stranded here.

NEOPTOLEMUS

Leave thee? Not so, but what will irk thee more,
Convey thee hence. 'Tis this that tortures me.

PHILOCTETES

Thy words are dark, I cannot catch their drift.

NEOPTOLEMUS

I will be plain and round with thee. To Troy
Thou sail'st, to the Atridae and the host.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οῖμοι, τέ εἰπας;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

μὴ στέναζε, πρὶν μάθῃς.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ποῖον μάθημα; τί με νοεῖς δρᾶσαι ποτε;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

σῶσαι κακοῦ μὲν πρῶτα τοῦδ', ἔπειτα δὲ
ξὺν σοὶ τὰ Τροίας πεδία πορθῆσαι μολών.

920

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

καὶ ταῦτ' ἀληθῆ δρᾶν νοεῖς;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

πολλὴ κρατεῖ
τούτων ἀνάγκη, καὶ σὺ μὴ θυμοῦ κλύων.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἀπόλωλα τλήμων, προδέδομαι. τί μ', ὁ ξένε,
δέδρακας; ἀπόδος ως τάχος τὰ τόξα μοι.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀλλ' οὐχ οἶόν τε τῶν γάρ ἐν τέλει κλύειν
τό τ' ἔνδικόν με καὶ τὸ συμφέρον ποεῖ.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ὦ πῦρ σὺ καὶ πᾶν δεῖμα καὶ πανουργίας
δεινῆς τέχνημ' ἔχθιστον, οἴλα μ' είργάσω,
οἴ' ἡπάτηκας· οὐδ' ἐπαισχύνει μ' ὄρῶν
τὸν προστρόπαιον, τὸν ἱκέτην, ὃ σχέτλιε;
ἀπεστέρηκας τὸν βίον τὰ τόξ' ἐλών.
ἀπόδος, ἵκνοῦμαί σ', ἀπόδος, ἵκετεύω, τέκνον·
πρὸς θεῶν πατρῷών, τὸν βίον με μὴ ἀφέλγ.¹

930

¹ μὴ μ' ἀφέλης MSS., Elmsley εօπτ.

PHILOCTETES

PHILOCTETES

Alas ! What say'st thou ?

NEOPTOLEMUS

Murmur not but hear me.

PHILOCTETES

Hear me, quoth he ! what wilt thou do with me ?

NEOPTOLEMUS

First from this misery rescue thee, and then,
With thee to aid me, ravage Ilium.

PHILOCTETES

Wilt thou indeed do this ?

NEOPTOLEMUS

Necessity

Leaves me no choice ; so take it not amiss.

PHILOCTETES

Me miserable ! I am undone, betrayed
How hast thou used me, sir ! I charge thee straight
Give back my bow !

NEOPTOLEMUS

That cannot be, for I

By policy and duty both am bound
To obey my chiefs.

PHILOCTETES

Thou fire, thou utter monster,

Abhorred masterpiece of knavery,
How hast thou served me, cheated me, abased ?
Art not ashamed to look on me, thou wretch,
Thy suppliant, thy bedesman ? Robbing me
Of this my bow thou robbest me of life.
Restore it, I beseech thee, O my son,
Oh, an thou lov'st me, give me back my bow ;
Rob me not, by thy gods I pray, of life !

ώμοι τάλας. ἀλλ' οὐδὲ προσφωνεῖ μ' ἔτι,
ἀλλ' ώς μεθήσων μήποθ', ὥδ' ὄρᾳ πάλιν.
ὦ λιμένες, ὦ προβλῆτες, ὦ ξυνουσίαι
θηρῶν ὄρείων, ὦ καταρρῶγες πέτραι,
νῦν τάδ', οὐ γὰρ ἄλλον οἴδ' ὅτῳ λέγω,
ἀνακλαίομαι παροῦσι τοῖς εἰωθόσιν,
οἵ ἔργ' ὁ παῖς μ' ἔδρασεν οὔξ Ἀχιλλέως· 940
δούσας ἀπάξειν οἴκαδ', ἐς Τροίαν μ' ἄγει·
προσθείς τε χεῖρα δεξιάν, τὰ τόξα μου
ἱερὰ λαβὼν τοῦ Ζηνὸς Ἡρακλέους ἔχει,
καὶ τοῖσιν Ἄργείοισι φήνασθαι θέλει·
ώς ἄνδρ' ἐλῶν ἴσχυρόν ἐκ βίας μ' ἄγει,
κούκ οἴδ' ἐναίρων νεκρὸν ἡ καπνοῦ σκιάν,
εἴδωλον ἄλλως· οὐ γὰρ ἀν σθένοντά γε
εἶλέν μ'. ἐπεὶ οὐδὲ ἀν ὥδ' ἔχοντ', εἰ μὴ δόλῳ.
νῦν δ' ἡπάτημαι δύσμορος. τί χρή με δρᾶν;
ἀλλ' ἀπόδοσ, ἀλλὰ νῦν ἔτ' ἐν σαυτῷ γενοῦ. 950
τί φήσ; σιωπᾶς; οὐδέν εἰμ' ὁ δύσμορος.
ὦ σχῆμα πέτρας δίπυλον, αὐθις αὖ πάλιν
εἴσειμι πρὸς σὲ ψιλός, οὐκ ἔχων τροφίην·
ἀλλ' αὐανοῦμαι τῷδ' ἐν αὐλίῳ μόνος,
οὐ πτηνὸν ὅρνιν οὐδὲ θῆρ' ὄρειβάτην
τόξοις ἐναίρων τοισίδ', ἀλλ' αὐτὸς τάλας
θανὼν παρέξω δαῖθ' ὑφ' ὧν ἐφερβόμηι,
καὶ μ' οὓς ἐθήρων πρόσθε θηράσουσι νῦν·
φόνον φόνου δὲ ῥύσιον τίσω τάλας
πρὸς τοῦ δοκοῦντος οὐδὲν εἰδέναι κακόν.
ὅλοιο—μή πω, πρὶν μάθοιμ' εἰ καὶ πάλιν
γνώμην μετοίσεις· εἰ δὲ μή, θάνοις κακῶς.

PHILOCTETES

Ah me ! he turns away, he will not speak ;
His silence says he will not give it back.

Ye creeks, ye promontories, dens and lairs
Of mountain beasts, ye cliffs precipitous,
To you—none else will heed me—I appeal,
On you, familiars of my woes, I call ;
Hear what I suffer from Achilles' son !
He swore to bring me home again, and now
To Troy he takes me ; on his plighted troth
I gave, he keeps my bow, the sacred bow
That erst to Zeus-born Heracles belonged,
To flout it 'fore the Argive host as his ;
He takes me hence his prisoner, as if
His arm had captured some great warrior,
And sees not he is slaying a dead man,
A shade, a wraith, an unsubstantial ghost ;
For in my strength he had not ta'en me, no,
Nor as I am, disabled, save by guile.
But now, entrapped, ah whither shall I turn ?

Have pity, give me, give me back my bow !
Be once again thy true self, even now.
What answer ? None. O woe is me, I am lost !
O cave with double mouth, to thee I turn ;
Stripped of my arms and lacking means of life,
Here shall I wither in this lonely cell.
No bird of air, no beast of the upland wold
Yon bow shall slay, but dying I shall make
A feast for those who fed me when alive,
A quarry for the creatures I pursued,
My blood for their blood shed. [And this I owe
To one who seemed a child in innocence.
My curse upon thee —nay I will forbear,
Till first I hear whether thou wilt repent
Or not ; if no, die blasted by my curse !

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΧΟΡΟΣ

τέ δρῶμεν; ἐν σοὶ καὶ τὸ πλεῦν ἡμᾶς, ἄναξ,
ἵδη στὶ καὶ τοῖς τοῦδε προσχωρεῦν λόγοις.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἐμοὶ μὲν οἰκτος δεινὸς ἐμπέπτωκέ τις
τοῦδ' ἀνδρὸς οὐ νῦν πρῶτον, ἀλλὰ καὶ πάλαι.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἔλέησον, ὁ παῖ, πρὸς θεῶν, καὶ μὴ παρῆις
σαυτοῦ βροτοῖς ὄνειδος, ἐκκλέψας ἐμέ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οἴμοι, τί δράσω; μή ποτ' ὕφελον λιπεῖν
τὴν Σκύρου· οὕτω τοῖς παροῦσιν ἄχθομαι.

970

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οὐκ εἰ κακὸς σύ, πρὸς κακῶν δ' ἀνδρῶν μαθῶν
ἔοικας ἥκειν αἰσχρά· νῦν δ' ἄλλοισι δοὺς
οὶς εἰκὸς ἔκπλει, τὰμά μοι μεθεὶς ὅπλα.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τί δρῶμεν, ἄνδρες;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ὁ κάκιστ' ἀνδρῶν, τί δρᾶς;
οὐκ εἰ μεθεὶς τὰ τόξα ταῦτ' ἐμοὶ πάλιν;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οἴμοι, τίς ἀνήρ; ἀρ' Ὁδυσσέως κλύω;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

Ὕδησσεώς, σάφ' ἵσθ', ἐμοῦ γ', δν εἰσορᾶς.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οἴμοι πέπραμαι κύπόλωλ· ὅδ' ἦν ἄρα
ὁ ξυλλαβων με κύπονοσφίσας ὅπλων.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

Ἐγώ, σάφ' ἵσθ', οὐκ ἄλλος· ὄμολογῶ τάδε.

980

PHILOCTETES

CHORUS

What shall we do, prince? 'tis for thee to say
Whether we sail or hearken to his prayer.

NEOPTOLEMUS

My heart is strangely wrought, and from the first
I have been moved with pity for the man.

PHILOCTETES

In heaven's name show mercy, let not men
Brand thee as my betrayer, O my son!

NEOPTOLEMUS

What shall I do? Would I had never left
Scyros, to fall into this desperate plight.

PHILOCTETES

Thou art not base, but coming here wast schooled
To play the rogue by villains; leave that part
To others framed by nature to be rogues.
Sail hence, but ere thou sail give back my arms.

NEOPTOLEMUS

What shall we do, friends?

ODYSSEUS appears suddenly from behind the cave.

ODYSSEUS

Wretch, what art thou at?

Back with thee, sirrah! give the bow to me.

PHILOCTETES

Ah who is here? Is that Odysseus' voice?

ODYSSEUS

Odysseus, as thou seeest. Here am I.

PHILOCTETES

Oh I am sold, betrayed. So it was he
Who trapped me and bereft me of my arms.

ODYSSEUS

I and no other. I avow 'twas I.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἀπόδοσ, ἄφεις μοι, παῖ, τὰ τόξα.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

τοῦτο μέν,
οὐδ' ἦν θέλη, δράσει ποτ'. ἀλλὰ καὶ σὲ δεῖ
στείχειν ἅμ' αὐτοῖς, ἢ βίᾳ στελοῦσί σε.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἔμ', ω κακῶν κάκιστε καὶ τολμήστατε,
οἶδ' ἐκ βίας ἄξουσιν;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἢν μὴ ἔρπης ἔκών.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ω Λημνία χθῶν καὶ τὸ παγκρατὲς σέλας
‘Ηφαιστότευκτον, ταῦτα δῆτ’ ἀνασχετά,
εἴ μ’ οὗτος ἐκ τῶν σῶν ἀπάξεται βίᾳ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

Ζεύς ἐσθ’, ἵν’ εἰδῆς, Ζεύς, ὁ τῆσδε γῆς κρατῶν,
Ζεύς, ω δέδοκται ταῦθ’. ὑπηρετῶ δ’ ἐγώ.

990

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ω μῖσος, οīα καλέανευρίσκεις λέγειν.
θεοὺς προτείνων τοὺς θεοὺς ψευδεῖς τίθης.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

οὔκ, ἀλλ’ ἀληθεῖς· ἢ δ’ ὁδὸς πορευτέα.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οῦ φημ’.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἐγὼ δέ φημι. πειστέον τάδε.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οἵμοι τάλας. ἡμᾶς μὲν ως δούλους σαφῶς
πατὴρ ἄρ’ ἐξέφυσεν οὐδ’ ἐλευθέρους.

PHILOCTETES

PHILOCTETES

Give back my bow, son, give it.

ODYSSEUS

That he shall not,
E'en if he would ; and what is more, thou with it
Must go, or these shall drag thee hence by force.

PHILOCTETES

Thou brazen-faced villain, shall thy knaves
Drag *me* by force ?

ODYSSEUS

Yea, if thou'l not consent.

PHILOCTETES

O Lemnian land, O all-subduing fires
Lit by Hephaestus,¹ will ye suffer it,
That yonder man should hale me from your realm ?

ODYSSEUS

'Tis Zeus, I tell thee, Zeus who rules this land,
Zeus thus ordains ; I am his minister.

PHILOCTETES

O monstrous fiend, what pleas thou canst invent !
Gods thou invokest and wouldst make them liars.

ODYSSEUS

Nay, they are true. But thou must march with us.

PHILOCTETES

Never !

ODYSSEUS

But I say yes ; consent thou must.

PHILOCTETES

Oh I was born to sorrow, so it seems ;
No free man but a slave my sire begot.

¹ Lemnos was the island on which Hephaestus fell when hurled from heaven (*Il.* i. 593) and Moschylus on the east coast seems to have been an active volcano in historic times.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ.

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

οῦκ, ἀλλ' ὁμοίους τοῖς ἀρίστοισιν, μεθ' ὧν
Τροίαν σ' ἐλεῖν δεῖ καὶ κατασκάψαι βίᾳ.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οὐδέποτέ γ· οὐδ' ἦν χρῆ με πᾶν παθεῖν κακόν,
ἔως ἂν ἡ μοι γῆς τόδ' αἰπεινὸν βάθρον.

1000

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

τί δ' ἐργασείεις;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

κράτ' ἐμὸν τόδ' αὐτίκα
πέτρα πέτρας ἄνωθεν αἰμάξω πεσών.

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

ξυλλάβετον αὐτόν· μὴ πὶ τῷδ' ἔστω τάδε.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ὦ χεῖρες, οἷα πάσχετ' ἐν χρείᾳ φίλης
νευρᾶς, ὑπ' ἀνδρὸς τοῦδε συνθήρωμεναι.
ὦ μῆδὲν ὑγιὲς μηδ' ἐλεύθερον φρονῶν,
οἱ' αὖ μ' ὑπῆλθες, ὡς μ' ἐθηράσω, λαβὼν
πρόβλημα σαυτοῦ παῖδα τόνδ' ἀγνῶτ' ἐμοί,
ἀνάξιον μὲν σοῦ, κατάξιον δ' ἐμοῦ,

ὅς οὐδὲν ἥδει πλὴν τὸ προσταχθὲν ποεῖν,
δῆλος δὲ καὶ νῦν ἔστιν ἀλγεινῶς φέρων
οἷς τ' αὐτὸς ἐξήμαρτεν οἷς τ' ἐγὼ παθον.
ἀλλ' ἡ κακὴ σὴ διὰ μυχῶν βλέπουσ' ἀεὶ¹⁰¹⁰
ψυχή νιν ἀφυά τ' ὅντα κού θέλονθ' ὅμως
εὗ προυδίδαξεν ἐν κακοῖς εἶναι σοφόν.

καὶ νῦν ἔμ', ὡς δύστηνε, συνδήσας νοεῖς
ἀγειν ἀπ' ἀκτῆς τῆσδ', ἐν ἣ με προυβάλου
ἄφιλον ἔρημον ἄπολιν, ἐν ζῶσιν νεκρόν.
φεῦ.

ὅλοιο· καὶ σοι πολλάκις τόδ' ηὔξαμην.
ἀλλ' οὐ γὰρ οὐδὲν θεοὶ νέμουσιν ἥδύ μοι,

1020

PHILOCTETES

ODYSSEUS

Nay, but a peer of paladins, ordained
To storm proud Troy and lay it in the dust.

PHILOCTETES

Never ! not even in my utmost need,
Whilst under me I feel this steep of rock.

ODYSSEUS

What would'st thou do ?

PHILOCTETES

Leap from the crags above
And dash my brains out on the crags below.

ODYSSEUS

Lay hold of him, seize either arm, prevent him !

PHILOCTETES

Oh hands, how ill ye fare, made prisoners
By that man, all for lack of my good bow.
Thou very churl, corrupt in heart and soul,
How hast thou circumvented me again,
Making this stranger boy thy stalking horse,
Fit mate for me, too good for thine ally,
Thy tool who merely did as he was bidden,
And even now is plainly penitent
Both for his error and the wrong to me.
But thou, like some vile prompter in the dark,
Wast ever by to give the cue, and though
Unapt and loth, he learnt thy villainy.
And now thou think'st to bind me hand and foot,
Monster, and take me from this shore whereon
Thou erst did'st cast me, friendless, homeless, lorn,
A living corpse.

I curse thee ; when have I

Not cursed thee these long years ? But since the Gods
Grant nothing sweet to me, thou livest on
Exultant ; and to me, with endless woes

σὺ μὲν γέγηθας ζῶν, ἔγὼ δ' ἀλγύνομαι
 τοῦτ' αὐθ', ὅτι ζῶ σὺν κακοῖς πολλοῖς τάλας,
 γελώμενος πρὸς σοῦ τε καὶ τῶν Ἀτρέως
 διπλῶν στρατηγῶν, οἷς σὺ ταῦθ' ὑπηρετεῖς.
 καίτοι σὺ μὲν κλοπῆ τε κάναγκη ζυγεῖς
 ἐπλεις ἄμ' αὐτοῖς, ἐμὲ δὲ τὸν πανάθλιον,
 ἐκόντα πλεύσανθ' ἐπτὰ ναυσὶν ναυβάτην,
 ἄτιμον ἔβαλον, ως σὺ φῆς, κεῖνοι δὲ σέ.
 καὶ νῦν τί μ' ἄγετε; τί μ' ἀπάγεσθε; τοῦ χάριν;
 δος οὐδέν εἴμι καὶ τέθνηχ' ὑμῖν πάλαι. 1030
 πῶς, ὡς θεοῖς ἔχθιστε, νῦν οὐκ εἴμι σοι
 χωλός, δυσώδης; πῶς θεοῖς ἔξεσθ', ὁμοῦ¹
 πλεύσαντος αἴθειν Ἱερά; πῶς σπένδειν ἔτι;
 αὕτη γὰρ ἦν σοι πρόφασις ἐκβαλεῖν ἐμέ.
 κακῶς ὅλοισθ'. ὀλεῖσθε δ' ἡδικηκότες
 τὸν ἄνδρα τόνδε, θεοῖσιν εἰ δίκης μέλει.
 ἔξοιδα δ' ως μέλει γ'. ἐπεὶ οὕποτ' ἀν στόλον
 ἐπλεύσατ' ἀν τόνδ' εἴνεκ' ἀνδρὸς ἀθλίου,
 εἰ μή τι κέντρον θεῖον ἥγ' ὑμᾶς ἐμοῦ.
 ἀλλ', ὡς πατρῷα γῇ θεοί τ' ἐπόψιοι,
 τίσασθε τίσασθ' ἀλλὰ τῷ χρόνῳ ποτὲ
 ξύμπαντας αὐτούς, εἰ τι καμ' οἰκτίρετε.
 ως ζῶ μὲν οἰκτρῶς, εἰ δ' ἵδοιμ' ὀλωλότας
 τούτους, δοκοῖμ' ἀν τῆς νόσου πεφευγέναι. 1040

ΧΟΡΟΣ

βαρύς τε καὶ βαρεῖαν ὁ ξένος φάτιν
 τήιδ' εἰπ', Ὁδυσσεῦ, κούχ ύπείκουνσαν κακοῖς.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

πόλλα' ἀν λέγειν ἔχοιμι πρὸς τὰ τοῦδ' ἐπη,

¹ εὔξεστ' ἐμοῦ MSS., Pierson and Gernhard corr.

PHILOCTETES

Encompassed, life itself is misery ;
Mocked as I am by thee and the two sons
Of Atreus whose abettor now thou art.
Thou of constraint and by a stratagem
Wert forced to join their flag and sail with them ;¹
I with my seven ships volunteered, and yet
(O miserable me !) I was cast forth
In scorn—by them thou say'st, they say by thee.
And now why seize, why hale me to your ships,
Me who am naught, dead long ago to you ?
How can I serve you ? Heaven-abhorred wretch !
Am I not lame and noisome now as then ?
How will ye render, if I sail with you,
Burnt sacrifices and drink-offerings ?
That was the pretext when ye cast me forth.
My curse upon you for your wrongs to me,
And, if the gods are just, ye shall be cursed.
And they are just, I know it ; never else
Would ye have sailed for such a wretch as I,
But that they pricked your heart to think of me.
My native land, ye ever-watchful gods,
Your vengeance, vengeance sure though it tarry long,
Fall on them all, if aught you pity me ;
And I am piteous. Yet could I behold
Their ruin, I should half forget my plague.

CHORUS

His mood is bitter, bitter his reply
To thee, Odysseus ; suffering tames him not.

ODYSSEUS

Much could I answer, did the time permit ;

¹ Odysseus to escape service feigned madness but was detected by Palamedes, who laid the infant Telemachus in front of the plough which he was driving with a yoked ox and ass.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

εἴ̄ μοι παρείκοι· νῦν δέ ἐνδος κρατῶ λόγου. 1050
 οὐ γὰρ τοιούτων δεῖ, τοιοῦτός εἰμι ἔγώ·
 χῶπου δικαίων κάγαθῶν ἀνδρῶν κρίσις,
 οὐκ ἀν λάβοις μου μᾶλλον οὐδέν’ εὐσεβῆ.
 νικᾶν γε μέντοι πανταχοῦ χρήζων ἔφυν,
 πλὴν εἰς σέ· νῦν δὲ σοί γ’ ἐκὼν ἐκστήσομαι.
 ἄφετε γὰρ αὐτὸν μηδὲ προσψαύσητ’ ἔτι·
 ἔάτε μίμνειν. οὐδὲ σοῦ προσχρήζομεν,
 τά γ’ ὅπλ’ ἔχοντες ταῦτ’, ἐπεὶ πάρεστι μὲν
 Τεῦκρος παρ’ ἡμῖν, τίνδ’ ἐπιστήμην ἔχων,
 ἔγώ θ’, δις οἷμαι σοῦ κάκιον οὐδὲν ἀν
 τούτων κρατύνειν, μηδὲ ἐπιθύνειν χερί.
 τί δῆτα σοῦ δεῖ; χαῖρε τὴν Λῆμνον πατῶν. 1060
 ἡμεῖς δ’ ἵωμεν, καὶ τάχ’ ἀν τὸ σὸν γέρας
 τιμὴν ἐμοὶ νείμειεν, ἦν σὲ χρῆν ἔχειν.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οἷμοι· τί δράσω δύσμορος; σὺ τοῖς ἐμοῖς
 ὅπλοισι κοσμηθεὶς ἐν Ἀργείοις φανεῖ;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

μή μ’ ἀντιφώνει μηδέν, ὡς στείχοντα δή.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ὦ σπέρμ’ Ἀχιλλέως, οὐδὲ σοῦ φωνῆς ἔτι
 γενήσομαι προσφθεγκτός, ἀλλ’ οὔτως ἄπει;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

χώρει σύ· μὴ πρόσλευσσε, γενιαῖός περ ὕν,
 ἥμῶν ὅπως μὴ τὴν τύχην διαφθερεῖς.

PHILOCTETES

One word must now suffice. I am a man
Who can adapt his humour to the hour.
When justice and plain-dealing are required,
Ye will not find a man more scrupulous.
My one concern is ever to prevail—
Save in thy case ; to thee right willingly
I will give way. (*To SAILORS*) Unhand him, let him
go !
He may stay here.

(*To PHILOCTETES*)

We have no need of thee,
Having thy bow, for Teucer will be there
A master archer, and myself who boast
That I can draw a bow with hand as firm
And point it with as true an eye as thine.
What use for thee then ? Lemnos shall be thine.
Sole Monarch, hail ! Go, pace thy bounds at peace ;
We leave thee. This thy prize methinks will earn
For me the honour that were rightly thine.

PHILOCTETES

Unhappy wretch, what can I do ? Shalt thou
Strut like a popinjay in arms of mine ?

ODYSSEUS

Bandy no more words ; I am going now.

PHILOCTETES

Son of Achilles, wilt thou leave me thus,
Thou too in silence, deaf to my appeal ?

ODYSSEUS

(*To NEOPTOLEMUS*)

Away ! and look not on him lest thou mar
Our stroke of fortune by thy quixotry.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἢ καὶ πρὸς ὑμῶν ὡδὸς ἔρημος, ὡς ξένοι,
λειφθήσομαι δὴ κούκ ἐποικτερεῖτέ με;

ΧΟΡΟΣ

οὗδ' ἔστιν ἡμῶν ναυκράτωρ ὁ παῖς· οὐσ' ἀν
οὗτος λέγη σου, ταῦτά σοι χήμεις φαμέν.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀκούσομαι μὲν ὡς ἔφυν οἴκτου πλέως
πρὸς τοῦδ· ὅμως δὲ μείνατ', εἰ τούτῳ δοκεῖ,
χρόνον τοσοῦτον, εἰς ὕστον τά τ' ἐκ νεώς
στείλωσι ναῦται καὶ θεοῖς εὐξώμεθα.

χοῦτος τάχ' ἀν φρόνησιν ἐν τούτῳ λάβοι
λώφω τιν' ἡμῖν. νῷ μὲν οὖν ὄρμώμεθον,
ὑμεῖς δ', ὅταν καλῶμεν, ὄρμᾶσθαι ταχεῖς.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ὦ κοίλας πέτρας γύαλον στρ. α'
θερμὸν καὶ παγετῶδες, ὡς σ' οὐκ ἔμελλον ἄρ', ὡ
τάλας,
λείψειν οὐδέποτ', ἀλλά μοι καὶ θνήσκοντι συνείσει.
ῶμοι μοί μοι.

ὦ πληρέστατον αὔλιον
λύπας τᾶς ἀπ' ἐμοῦ τάλαν,
τίπτ' αὖ μοι τὸ κατ' ἄμαρ
ἔσται; τοῦ ποτε τεύξομαι
σιτονόμου μέλεος πόθεν ἐλπίδος;
πέλειαι δ' ἄνω
πτωκάδες ὀξυτόνου διὰ πνεύματος
ἐλῶσιν οὐκέτ' ἵσχω.¹

ΧΟΡΟΣ

σύ τοι σύ τοι κατηξίωσας,
ὦ βαρύποτμε, κούκ

¹ εἴθ' αἰθέρος ἄνω | πτωκάδες ὀξυτόνου διὰ πνεύματος | ἐλῶσι
μ'. οὐ γὰρ ἵσχύω MSS., Erfurdt, Heath, Jebb corr.

1070

1080

1090

PHILOCTETES

PHILOCTETES
(To Chorus)

Ye also, friends, will ye abandon me
And show no pity for my sad estate?

CHORUS

This stripling is our captain, and whate'er
He says, we say the same ; his word is law.

NEOPTOLEMUS

I know I shall be twitted by my chief
As weak and tender-hearted ; but what odds ?
If our friend wills it, tarry here until
Our crew have made all tight and yare, and we
Have offered prayers, as fitting. He the while
Perchance may come to a better mind and melt.
So we will hasten forward, he and I,
And ye, make haste to follow when we call.

[*Exeunt ODYSSEUS and NEOPTOLEMUS.*

PHILOCTETES

CHORUS.

'Tis thou hast willed it thus, infatuate,
Thou art the author of thy sad estate;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἄλλοθεν ἔχει τύχα τᾶδ' ἀπὸ μείζονος,
εὗτέ γε παρὸν φρονῆσαι
τοῦ λῷονος δάιμονος εἶλου τὸ κάκιον αἰνεῖν.¹

1100

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ὦ τλάμων τλάμων ἄρ' ἐγὼ
καὶ μόχθῳ λωβατός, ὃς ἥδη μετ' οὐδενὸς ὕστερον
ἀνδρῶν εἰσοπίσω τάλας ναίων ἐνθάδ' ὀλοῦμαι,
αἰαῖ αἰαῖ,
οὐ φορβὰν ἔτι προσφέρων,
οὐ πτανῶν ἀπ' ἐμῶν ὅπλων
κραταιαῖς μετὰ χερσὶν
ἴσχων· ἀλλά μοι ἄσκοπα
κρυπτά τ' ἔπη δολερᾶς ὑπέδυν φρενός·
ἰδούμαν δέ νιν,
τὸν τάδε μησάμενον, τὸν ἴσον χρόνον
ἐμὰς λαχόντ' ἀνίας.

1110

ΧΟΡΟΣ

πότμος, πότμος σε δαιμόνων τάδ',
οὐδὲ σέ γε δόλος,
ἔσχεν ὑπὸ χειρὸς ἀμᾶς.² στυγερὰν ἔχε
δύσποτμον ἀρὰν ἐπ' ἄλλοις.
καὶ γὰρ ἐμοὶ τοῦτο μέλει, μὴ φιλότητ' ἀπώσῃ.

1120

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οἵμοι μοι, καὶ που πολιᾶς
πόντου θινὸς ἐφήμενος
ἐγγελᾷ, χερὶ πάλλων
τὰν ἐμὰν μελέον τροφάν,
τὰν οὐδείς ποτ' ἐβάστασεν.
ὦ τόξον φίλον, ὦ φίλων
χειρῶν ἐκβεβιασμένον,

στρ. β'

¹ ἔλεῖν MSS., Hermann corr.

² ἔσχ' ὑπὸ χειρὸς ἐμᾶς MSS., Bergk corr.

PHILOCTETES

Nor to some higher force canst thou assign
Thy woes, but, when free choice was thine,
The good thou did'st reject,
The worse elect.

PHILOCTETES

Ah wretched, wretched then am I, (*Ant.* 1)
Consumed with utter misery,
Doomed for all time to linger on.
Without one friend, one comrade, one,
To aid me till I die.
No more my arrows fleet
Shall win my daily meat;
Poor unsuspecting fool,
A base intriguer's tool,
By his forged legend caught !
Wretch who my ruin wrought,
Would I might see him pine
Long years like me in agony like mine !

CHORUS

{ By destiny, by destiny 'twas sent.
To treachery my hand was never lent;
Point not at me thy baleful curse, for fain
Thy friend, as heretofore, I would remain. }

PHILOCTETES

Ah me ! he's sitting now (*Str.* 2)
Upon the grey sea sands,
And laughs at me, I trow ;
My bow is in his hands,
The bow that was my life, the bow
That never lord save me did know.

My bow, my matchless bow of yew,
If thou canst feel, how must thou grieve,

ἥ που ἐλεινὸν ὄρᾶς, φρένας εἴ τινας
ἔχεις, τὸν Ἡράκλειον
ἄρθμιον ὥδέ σοι
οὐκέτι χρησόμενον τὸ μεθύστερον,
ἄλλου δ' ἐν μεταλλαγῇ
πολυμηχάνου ἀνδρὸς ἔρεσσει,
ὅρῶν μὲν αἰσχρὰς ἀπάτας, στυγνὸν δὲ φῶτ' ἔχθο-
δοπόν,
μυρί', ἀπ' αἰσχρῶν ἀνατέλλονθ', δος ἐφ' ἡμῖν κάκ'
ἐμήσατ', ὡς Ζεῦ.¹

1130

ΧΟΡΟΣ

ἀνδρός τοι τὰ μὲν ἔνδικ' αἰὲν² εἰπεῖν,
εἰπόντος δὲ μὴ φθονερὰν
ἔξωσαι γλώσσας ὁδύναν.
κεῖνος δ' εἰς ἀπὸ πολλῶν
ταχθεὶς τῶνδ' ἐφημοσύνᾳ
κοινὰν ἥνυσσεν ἐς φίλους ἀρωγάν.

1140

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ὦ πταναὶ θῆραι χαροπῶν τ'
ἔθινη θηρῶν, οὖς ὅδ' ἔχει
χῶρος οὐρεσιβώτας,
μηκέτ' ἀπ' αὐλίων φύγα
πηδᾶτ'.³ οὐ γάρ ἔχω χεροῖν
τὰν πρόσθεν βέλεων ἀλκάν,
ὦ δύστανος ἐγὼ τανῦν,
ἄλλ' ἀνέδην, ὃ δὲ χῶρος ἄρ' οὐκέτι
φοβητὸς οὐκέθ' ὑμῖν,⁴
ἔρπετε· νῦν καλὸν
ἀντίφονον κορέσαι στόμα πρὸς χάριν

ἀντ. β'

1150

¹ Ὁδυσσεύς MSS., Dindorf corr.² τὸ μὲν εὖ δίκαιον MSS., Arndt corr.³ φυγῇ μ' οὐκέτ' ἀπ' αὐλίων | πελᾶτ' MSS., Jebb corr.⁴ ὅδε χῶρος ἐρύκεται | οὐκέτι φοβητὸς ὑμῖν MSS., Jebb corr.

PHILOCTETES

Thus wrested from thy master true,
Constrained his loving hands to leave,
Thy master who, through Hellas famed,
The friend of Heracles was named.

Now art thou handled by a knave,
Past master in each cunning art,
Must do his bidding, as a slave,
In all his misdeeds take thy part.
And aid the unrelenting foe,
The source and spring of all my woe.

CHORUS

A man should aye his rightful cause maintain,
But from malign and venomous taunts refrain ;
And he but serves the common interest,
Speaks for the host, obeying their behest.

PHILOCTETES

Ye feathered tribes, my prey, (*Ant. 2*)
Ye bright-eyed beasts who roam
The hills, start not away
Scared from the hunter's home.
Stray where ye will, secure, unharmed ;
Why shun a helpless man unarmed ?

Gone is the mighty bow ;
Flock hither without dread,
Why should ye fear a foe
So weak, so ill bestead.
Draw near your glutinous mouths to fill,
Mangle my carrion flesh at will.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἐμᾶς σαρκὸς αἰόλας·

ἀπὸ γὰρ βίον αὐτίκα λείψω.

πόθεν γὰρ ἔσται βιοτά; τίς ὁδὸς ἐν αὔραις τρέφεται, 1160
μηκέτι μηδενὸς κρατύνων ὅσα πέμπει βιόδωρος
αῖα;

ΧΟΡΟΣ

πρὸς θεῶν, εἴ τι σέβει ξένον, πέλασσον,
εὔνοίᾳ πάσα πελάταν·

ἀλλὰ γνῶθ', εὖ γνῶθ' ἐπὶ σοὶ¹
κῆρα τάνδ' ἀποφεύγειν.

οἰκτρὰ γὰρ βόσκειν, ἀδαής δ'
ἔχειν μυρίον ἄχθος, δὲ ξυνοικεῖ.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

πάλιν πάλιν παλαιὸν ἄλγημ' ὑπέμνασας, ω
λῶστε τῶν πρὶν ἐντόπων.

τί μ' ὕλεσας; τί μ' εἴργασαι;

ΧΟΡΟΣ

τί τοῦτο ἔλεξας;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

εἰ σὺ τὰν ἔμοὶ στυγερὰν
Τρῳάδα γάν μ' ἥλπισας ἔξειν.

ΧΟΡΟΣ

τόδε γὰρ νοῶ κράτιστον.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἀπό νύν με λείπετ' ἥδη.

ΧΟΡΟΣ

φίλα μοι, φίλα ταῦτα παρίγγειλας ἔκόντι τε
πράσσειν.

ἴωμεν ίωμεν
ναὸς ἵν' ἡμῖν τέτακται.

1180

¹ δτι σοι MSS., Seyffert corr.

PHILOCTETES

Here shall I waste away,
Soon will ye eye me dead ;
Who can survive one day
By airs of heaven fed ?
Of all that Earth affords each son,
Herb, root and fruit, possessing none.

CHORUS

If thou regardest a well-wishing friend,
Draw near and to his kindly rule attend.
Think well ; from this intolerable bane,
That thou dost feed, and aggravate thy pain,
With thee it rests deliverance to gain.

PHILOCTETES

O why recall my ancient grief once more,
Kindest of all who e'er have touched this shore ?
Why twice undo a wretch undone before ?

CHORUS

What meanest thou ?

PHILOCTETES

I mean that thou wast fain
To take me to the Troy I hate again.

CHORUS

'Tis for thy good.

PHILOCTETES

O leave me then, begone !

CHORUS

Thanks for that word. We will be off anon,
Back to the ship, and each man to his oar.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

μή, πρὸς ἄραίου Διός, ἔλθης, ἵκετεύω.

ΧΟΡΟΣ

μετρίαξ.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ὦ ξένοι,
μείνατε, πρὸς θεῶν.

ΧΟΡΟΣ

τί θροεῖς;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

αἰαῖ αἰαῖ, δαίμων δαίμων·
ἀπόλωλ' ὁ τάλας·
ὦ ποὺς πούς, τί σ' ἔτ' ἐν βίῳ
τεύξω τῷ μετόπιν τάλας;
ὦ ξένοι, ἔλθετ' ἐπήλυδες αὐθις.

1190

ΧΟΡΟΣ

τί ρέξουτες ἀλλοκότῳ
γνώμᾳ τῶν πάρος, ὃν προύφαινες;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οὔτοι νεμεσητόν,
ἀλύοντα χειμερίῳ
λύπᾳ καὶ παρὰ νοῦν θροεῖν.

ΧΟΡΟΣ

βᾶθι νυν, ὡς τάλαν, ὡς σε κελεύομεν.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οὐδέποτ' οὐδέποτ', ἵσθι τόδ' ἔμπεδον,
οὐδὲ εἰ πυρφόρος ἀστεροπητής
βροντᾶς αὐγαῖς μ' εἰσι φλογίζων.
ἔρρετω "Ιλιον οἶ θ' ὑπ' ἐκείνῳ
πάντες ὅσοι τόδ' ἔτλασαν ἐμοῦ ποδὸς ἄρθρον
ἀπῶσαι.
ἄλλ', ὡς ξένοι, ἐν γέ μοι εὖχος ὀρέξατε.

1200

PHILOCTETES

PHILOCTETES

O leave me not, for God's sake, I implore.

CHORUS

Calm thyself.

PHILOCTETES

Stay, O stay !

CHORUS

Why should we wait ?

PHILOCTETES

O woe is me ! Out on my fate, my fate !
Accursed foot, what shall I make of thee ?
I am undone ! O friends, come back to me.

CHORUS

What would'st thou ? First thou bid'st us go, and
then

In the same breath thou biddest us remain.

PHILOCTETES

O be not wrath if one distraught with pain
Blurts out discordant words beside the mark.

CHORUS

Come then, unhappy man, with us embark.

PHILOCTETES

Never, no never, though the King of Heaven
Should threat to blast me with his fiery leaven.
No, perish rather Ilium, perish all
The Achaean host that batter at its wall ;
Hard hearts who cast me forth as halt and maim.
From you, my friends, one parting boon I claim.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΧΟΡΟΣ

ποῖον ἐρεῖς τόδ' ἔπος;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ξίφος, εἴ ποθεν,
ἢ γένυν ἢ βελέων τι προπέμψατε.

ΧΟΡΟΣ

ώς τίνα δὴ ρέξης παλάμαν ποτέ;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

χρῶτ¹ ἀπὸ πάντα καὶ ἄρθρα τέμω χερί·
φονᾶ φονᾶ νόος ἥδη.

ΧΟΡΟΣ

τί ποτε;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

πατέρα ματεύων.

ΧΟΡΟΣ

ποῖ γᾶς;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἐσ "Αἰδου·

οὐ γάρ ἐστ' ἐν φάει γ' ἔτι.
ὦ πόλις, ὦ πατρία,
πῶς ἀν εἰσίδοιμ' ἄθλιός σ' ἀνήρ,
ὅς γε σὰν λιπὼν ἴερὰν
λιβάδ' ἔχθροῖς ἔβαν Δαναοῖς
ἀρωγός· ἔτ' οὐδέν εἰμι.

ΧΟΡΟΣ

ἔγὼ μὲν ἥδη καὶ πάλαι νεώς ὁμοῦ
στείχων ἀν ἥ σοι τῆς ἐμῆς, εἰ μὴ πέλας
Ὀδυσσέα στείχοντα τόν τ' Ἀχιλλέως
γόνοι πρὸς ἡμᾶς δεῦρ' ίόντ' ἐλεύσσομεν.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

οὐκ ἀν φράσειας ἥντιν' αὖ παλίντροπος
κέλευθον ἔρπεις ὅδε σὺν σπουδῇ ταχύς;

¹ κράτ^r MSS., Hermann corr.

1210

1220

PHILOCTETES

CHORUS

What would'st thou ask ?

PHILOCTETES

An axe, a spear, a brand,
No matter what—the weapon first to hand.

CHORUS

Wherefore ! What deed of violence wouldest thou do ?

PHILOCTETES

Hack, mangle, limb by limb my body hew ;
My thoughts are bloody.

CHORUS

Wherefore ?

PHILOCTETES

I would go
To seek my father.

CHORUS

In what land ?

PHILOCTETES

Below ;

For I shall find him nowhere on this earth.
My native land, fair land that gave me birth,
Might I but see thee ! Wherefore did I roam
And leave the sacred stream that guards my home ?
To help the Greeks those stormy seas I crossed,
My mortal foes, by them undone, lost, lost !

CHORUS

I should have left thee long ago and now
Be near my ship, but that I saw Odysseus
Advancing towards us and Achilles' son.

Enter NEOPTOLEMUS followed by ODYSSEUS.

ODYSSEUS

Wilt thou not tell me why thou hurriest back
In such hot haste and on what errand bound ?

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

λύσων ὅσ' ἐξήμαρτον ἐν τῷ πρὶν χρόνῳ.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

δεινόν γε φωνεῖς· ή δ' ἀμαρτία τίς ήν;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἢν σοὶ πιθόμενος τῷ τε σύμπαντι στρατῷ

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἐπραξας ἔργον ποῖον ὃν οὐ σοὶ πρέπον;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀπάτασιν αἰσχραῖς ἄνδρα καὶ δόλοις ἐλών.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

τὸν ποῖον; ὥμοι· μῶν τι βουλεύει νέον;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

νέον μὲν οὐδέν, τῷ δὲ Ποίαντος τόκῳ,

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

τί χρῆμα δράσεις; ᾧς μ' ὑπῆλθέ τις φόβος.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

παρ' οὐπερ ἔλαβον τάδε τὰ τόξ', αὐθις πάλιν

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ὦ Ζεῦ, τί λέξεις; οὐ τί που δοῦναι νοεῖς;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

αἰσχρῶς γὰρ αὐτὰ κού δίκη λαβὼν ἔχω.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

πρὸς θεῶν, πότερα δὴ κερτομῶν λέγεις τάδε;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

εὶ κερτόμησίς ἐστι τάληθῆ λέγειν.

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

τί φίjs, Ἀχιλλέως παῖ; τίν' εἴρηκας λόγον;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

δὶς ταύτὰ βούλει καὶ τρὶς ἀναπολεῖν μ' ἔπη;

ΟΔΤΣΣΕΤΣ

ἀρχὴν κλύειν ἀν οὐδ' ἄπαξ ἐβουλόμην.

1230

PHILOCTETES

NEOPTOLEMUS

I come to expiate all former wrongs.

ODYSSEUS

A strange reply. What wrong did'st thou commit?

NEOPTOLEMUS

When in obedience to the host and thee—

ODYSSEUS

Prithee, what did'st thou that beseemed thee not?

NEOPTOLEMUS

I snared a man by base deceit and guile.

ODYSSEUS

What man? Thou hast not something rash in hand?

NEOPTOLEMUS

Naught rash, but to the son of Poeas I—

ODYSSEUS

What wilt thou do? My soul forbodes some ill.

NEOPTOLEMUS

From whom I took the bow, to him again—

ODYSSEUS

Great Zeus! What meanest thou? Not give it back?

NEOPTOLEMUS

Yes, for I got it basely, shamefully.

ODYSSEUS

In Heaven's name, say'st thou this to mock at me?

NEOPTOLEMUS

If it be mockery to speak the truth.

ODYSSEUS

What now? What meanest thou, Achilles' son?

NEOPTOLEMUS

Must I repeat the same words twice and thrice?

ODYSSEUS

Far better had I never heard them once.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

εὖ νῦν ἐπίστω πάντ' ἀκηκοὼς λόγου.

1240

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ἔστιν τις, ἔστιν ὅς σε κωλύσει τὸ δρᾶν.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τί φής; τίς ἔσται μ' οὐπικωλύσων τάδε;

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

ξύμπας Ἀχαιῶν λαός, ἐν δὲ τοῖς ἐγώ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

σοφὸς πεφυκὼς οὐδὲν ἔξαυδῆς σοφόν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

σὺ δ' οὔτε φωνεῖς οὔτε δρασείεις σοφά.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀλλ' εὶ δίκαια, τῶν σοφῶν κρείσσω τάδε.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

καὶ πῶς δίκαιον, ἃ γ' ἔλαβες βουλαῖς,
πάλιν μεθέναι ταῦτα;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τὴν ἄμαρτίαν
αἰσχρὰν ἄμαρτὼν ἀναλαβεῖν πειράσομαι.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

στρατὸν δ' Ἀχαιῶν οὐ φοβεῖ, πράσσων τάδε; 1250

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ξὺν τῷ δικαίῳ τὸν σὸν οὐ ταρβῶ φόβον.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

[ξὺν τῷ δικαίῳ χεὶρ ἐμή σ' ἀναγκάσει.]¹

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀλλ' οὐδέ τοι σῇ χειρὶ πείθομαι τὸ δρᾶν.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

οὐ τἄρα Τρωσίν, ἀλλὰ σοὶ μαχούμεθα.

: Hermann pointed out that a verse is here missing. The line in the text (one of Jebb's suggestions) with the same beginning would explain the omission.

PHILOCTETES

NEOPTOLEMUS

Rest well assured I have nothing more to add.

ODYSSEUS

There is, I tell thee, one to stay thy hand.

NEOPTOLEMUS

Who prithee? who to stay me or prevent?

ODYSSEUS

The whole Achaean host, and I for one.

NEOPTOLEMUS

Thy words lack wisdom though thou lack'st not wits.

ODYSSEUS

Unwisdom marks thy words and actions both.

NEOPTOLEMUS

If just, 'tis better than unjust and wise.

ODYSSEUS

Can it be justice to give back the prize

Won by my policy?

NEOPTOLEMUS

Shameful was my fault,

And I will try to make amends for it.

ODYSSEUS

Hast thou no terror of the Achaean host?

NEOPTOLEMUS

A bugbear this with justice on my side.

ODYSSEUS

[Justice must yield if I resort to force.]

NEOPTOLEMUS

Not even thou canst force me 'gainst my will.

ODYSSEUS

Then not with Trojans must we war, but thee.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἴτω¹. τὸ μέλλον.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

χεῖρα δεξιὰν ὄρᾶς
κώπης ἐπιψάυουσαν;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀλλὰ κάμε τοι
ταῦτὸν τόδ' ὅψει δρῶντα κού μέλλοντ' ἔτι.

ΟΔΥΣΣΕΥΣ

καίτοι σ' ἔάσω· τῷ δὲ σύμπαντι στρατῷ
λέξω τάδ' ἐλθών, ὃς σε τιμωρήσεται.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἐσωφρόνησας· κάν τὰ λοίφ' οὕτω φρονῆς,
ἴσως ἀν ἐκτὸς κλαυμάτων ἔχοις πόδα.
σὺ δ', ὡ Ποίαντος παῖ, Φιλοκτήτην λέγω,
ἔξελθ', ἀμείψας τάσδε πετρήρεις στέγας.

1260

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

τίς αὖ παρ' ἄντροις θόρυβος ἵσταται βοῆς;
τί μ' ἐκκαλεῖσθε; τοῦ κεχρημένοι, ξένοι;
ώμοι· κακὸν τὸ χρῆμα. μῶν τί μοι νέα
πάρεστε πρὸς κακοῖσι πέμποντες κακά;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

θάρσει· λόγους δ' ἀκουσον οὓς ἥκω φέρων.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

δέδοικ' ἔγωγε· καὶ τὰ πρὶν γὰρ ἐκ λόγων
καλῶν κακῶς ἐπραξα, σοὶς πεισθεὶς λόγοις.

1270

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὔκουν ἔνεστι καὶ μεταγνῶναι πάλιν;

¹ Ιστω MSS., Wecklein corr.

PHILOCTETES

NEOPTOLEMUS

So be it, if it must be.

ODYSSEUS

See'st my hand
Upon my sword-hilt?

NEOPTOLEMUS

Me too shalt thou see
Ready to follow suit and keen to draw.

ODYSSEUS

Well, I will leave thee, but I shall report
To the whole army. They shall punish thee.

NEOPTOLEMUS

A wise discretion. Keep this prudent mind,
So mayest thou henceforth with a whole skin live.

[Exit ODYSSEUS]

Ho! Philoctetes, son of Poeas, leave
The shelter of thy rocky home; come forth!

PHILOCTETES

What means this hubbub at my cave again?
Why summon me, what would ye with me, Sirs?

(Appears at mouth of cave and sees NEOPTOLEMUS.)

Ha! I mislike the look of it. Are ye come
As heralds of new woes to crown the old?

NEOPTOLEMUS

Take heart and listen to the news I bring.

PHILOCTETES

I am afraid. Thou camest once before;
I trusted thy fair words and ill I sped.

NEOPTOLEMUS

May not a man repent him?

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

τοιοῦτος ἥσθα τοῖς λόγοισι χῶτε μου
τὰ τόξ' ἔκλεπτες, πιστός, ἀτηρὸς λάθρᾳ.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀλλ' οὐ τι μὴν νῦν· βούλομαι δέ σου κλύειν,
πότερα δέδοκταί σοι μένοντι καρτερεῖν
ἢ πλεῖν μεθ' ἡμῶν;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

παῦε, μὴ λέξης πέρα·
μάτην γὰρ ἀν εἴπης γε πάντ' εἰρήσεται.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὕτω δέδοκται;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

καὶ πέρα γ' ἵσθ' ἢ λέγω.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀλλ' ἥθελοι μὲν ἄν σε πεισθῆγαι λόγοις
ἔμοισιν· εἰ δὲ μὴ τι πρὸς καιρὸν λέγων
κυρῶ, πέπαυμαι.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

πάντα γὰρ φράσεις μάτην.

οὐ γάρ ποτ' εὔνουν τὴν ἐμὴν κτήσει φρένα,
ὅστις γ' ἐμοῦ δόλοισι τὸν βίον λαβὼν
ἀπεστέρηκας, καὶ τα νουθετεῖς ἐμὲ
ἐλθών, ἀρίστου πατρὸς αἴσχιστος γεγώς.
ὅλοισθ', 'Ατρεῖδαι μὲν μάλιστ', ἔπειτα δὲ
ὁ Λαρτίου παῖς καὶ σύ.

1280

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

μὴ πεύξῃ πέρα·
δέχου δὲ χειρὸς ἐξ ἐμῆς βέλη τάδε.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

πῶς εἶπας; ἄρα δεύτερον δολούμεθα;

PHILOCTETES

PHILOCTETES

Such thou wast,
No less fair-spoken, when thou wert about
To steal my bow, black treachery in thy heart.

NEOPTOLEMUS

But now another man, who fain would learn
Whether thou still persistest to stay here,
Or wilt embark with us.

PHILOCTETES

Stop, say no more !
All that thou sayest will be wasted breath.

NEOPTOLEMUS

Art resolute ?

PHILOCTETES

More resolute than words can tell.

NEOPTOLEMUS

Well, I would gladly have persuaded thee
By argument, but if thou wilt not heed,
Why, I have done.

PHILOCTETES

Thou needs must speak in vain.
How canst thou win me o'er to friendliness,
Thou who didst rob me of my life by fraud,
And then dost come to counsel me ? Base son
Of noblest sire ! Perdition on you all ;
The Atridae first, Odysseus then, and thee !

NEOPTOLEMUS

Forbear thy curses. Take from me thy bow.

PHILOCTETES

What say'st thou ? Am I tricked a second time ?

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀπώμοσ' ἀγνὸν Ζηνὸς ὑψίστου σέβας.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ὦ φίλτατ' εἰπών, εἴ λέγεις ἐτήτυμα.

1290

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τοῦργον παρέσται φανερόν ἀλλὰ δεξιὰν
προτεινε χεῖρα, καὶ κράτει τῶν σῶν ὅπλων.

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

ἐγὼ δ' ἀπαυδῶ γ', φθεοὶ ξυνίστορες,
ὑπέρ τ' Ἀτρειδῶν τοῦ τε σύμπαντος στρατοῦ.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

τέκνον, τίνος φώνημα, μῶν Ὁδυσσέως,
ἐπησθόμην;

ΟΔΥΣΣΕΤΣ

σάφ' ἵσθι· καὶ πέλας γ' ὄρᾶς,
ὅς σ' ἐς τὰ Τροίας πεδῆ ἀποστελῶ βίᾳ,
έάν τ' Ἀχιλλέως παῖς έάν τε μὴ θέλῃ·

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἀλλ' οὐ τι χαίρων, ἦν τόδ' ὁρθωθῆ βέλος.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἄ, μηδαμῶς, μή, πρὸς θεῶν, μεθῆς βέλος.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

μέθεις με, πρὸς θεῶν, χεῖρα, φίλτατον τέκνον.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὐκ ἀν μεθείην.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

φεῦ· τί μ' ἄνδρα πολέμιον
ἐχθρόν τ' ἀφείλου μὴ κτανεῖν τόξοις ἐμοῖς;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀλλ' οὔτ' ἐμοὶ τοῦτ' ἔστιν οὔτε σοὶ καλόν.

1300

PHILOCTETES

NEOPTOLEMUS

No, by the name of Zeus most high, I swear it

PHILOCTETES

O comfortable words, if they be true.

NEOPTOLEMUS

The deed shall follow to attest this truth

Reach hither thy right hand and take thy bow.

(As he is handing the bow to PHILOCTETES, ODYSSEUS appears.)

ODYSSEUS

Hold ! I protest 'fore Heaven, and in the name
Of the Atridae and the host forbid it.

PHILOCTETES

Who spake, my son, was that Odysseus' voice
I heard ?

ODYSSEUS

None other ; and he's hard at hand,
Ready to take thee back to Troy by force,
Whether it please Achilles' son or no.

PHILOCTETES

But at thy peril, if this shaft fly straight.

NEOPTOLEMUS

Hold, hold ! in heaven's name let not fly thy shaft !

PHILOCTETES

Let go my hand in heaven's name, dearest son !

NEOPTOLEMUS

I will not.

PHILOCTETES

Why, O why didst thou prevent me
From slaying with my bow the man I hate ?

NEOPTOLEMUS

That were dishonourable for thee and me.

[Exit ODYSSEUS.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἀλλ' οὖν τοσοῦτόν γ' ἔσθι, τοὺς πρώτους στρατοῦ,
τοὺς τῶν Ἀχαιῶν ψευδοκήρυκας, κακοὺς
ὅντας πρὸς αὐχμῆν, ἐν δὲ τοῖς λόγοις θρασεῖς.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

εἰεν· τὰ μὲν δὴ τόξ' ἔχεις, κούκ ἔσθ' ὅτου
ὁργὴν ἔχοις ἀν οὐδὲ μέμψιν εἰς ἐμέ.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ξύμφημι· τὴν φύσιν δὲ ἔδειξας, ὡς τέκνου,
ἔξ οὗς ἔβλαστες, οὐχὶ Σισύφου πατρός,
ἀλλ' ἔξ Ἀχιλλέως, ὃς μετὰ ζώντων ὅτ' ήν
ῆκου· ἄριστα, νῦν δὲ τῶν τεθνηκότων.

1310

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἥσθην πατέρα τὸν ἀμὸν εὐλογοῦντά σε
αὐτόν τ' ἔμ· ὡν δέ σου τυχεῖν ἐφίεμαι,
ἄκουσον. ἀνθρώποισι τὰς μὲν ἐκ θεῶν
τύχας δοθείσας ἔστ' ἀναγκαῖον φέρειν.
ὅσοι δὲ ἐκουσίοισιν ἔγκεινται βλάβαις,
ῶσπερ σύ, τούτοις οὔτε συγγνώμην ἔχειν
δίκαιον ἔστιν οὔτ' ἐποικτίρειν τινά.
σὺ δὲ ἡγρίωσαι, κούτε σύμβουλον δέχει,
ἐάν τε γουθετῇ τις εὐνοίᾳ λέγων,
στυγεῖς, πολέμιοι δυσμενῆ θ' ἡγούμενος.

1320

ὅμως δὲ λέξω· Ζῆγρα δὲ ὄρκιον καλῶ·
καὶ ταῦτ' ἐπίστω καὶ γράφου φρενῶν ἔσω.
σὺ γάρ νοσεῖς τοδὲ ἀλγος ἐκ θείας τύχης,
Χρύσης πελασθεὶς φύλακος, ὃς τὸν ἀκαλυφῆ
σηκὸν φυλάσσει κρύφιος οἰκουρῶν ὄφις·
καὶ παῦλαν ἴσθι τῆσδε μή ποτ' ἀν τυχεῖν
γόσου Βαρείας, ἔως ἀν αὐτὸς ἥλιος
ταύτη μὲν αἴρῃ, τῆδε δὲ αὐδύνη πάλιν,
πρὶν ἀν τὰ Τροίας πεδῆ ἐκὼν αὐτὸς μόλης,

1330

PHILOCTETES

PHILOCTETES

Well of one thing thou may'st be sure, the chiefs,
Those lying heralds of the Achaean host,
Are brave in words and cowards in the fight.

NEOPTOLEMUS

So be it. The bow is thine again, and now
Thou hast no grief or quarrel against me.

PHILOCTETES

None, my brave boy, for thou hast proved this day
Thy race and lineage, not of Sisyphus,
But of Achilles, noblest once of men
In life, and now the noblest of the dead.

NEOPTOLEMUS

Sweet to my ears the praises of my sire,
And of myself; but now I crave of thee
A boon. [What fates the gods allot to men
They needs must bear, but who so hug their griefs,
As thou dost,—who can pity or condone
Such self-tormentors?] Thou, inexorable,
Wilt tolerate no counsel, deemest him
Who would admonish thee in love a foe;
Yet will I speak the truth, so help me Zeus!
Write on the table of thy memory
These words: thy sore plague is a heaven-sent doom;
With foot profane, in Chryse's roofless shrine,
Thou didst insult her tutelary snake.
For this sin wast thou stricken, and no relief
Canst win from thy affliction, whilst the sun
Shall run from East to West his daily course,
Before of thy free will thou com'st to Troy.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

καὶ τοῖν παρ' ἥμιν ἐντυχὼν Ἀσκληπίδαιν
νόσου μαλαχθῆς τῆσδε, καὶ τὰ πέργαμα
ξὺν τοῦσδε τόξοις ξύν τ' ἐμοὶ πέρσας φανῆς.
ώς δ' οἶδα ταῦτα τῇδ' ἔχοντ' ἐγὼ φράσω.
ἀνὴρ γὰρ ἡμῖν ἐστιν ἐκ Γροίας ἀλούς,
Ἐλευνος ἀριστόμαντις, ὃς λέγει σαφῶς
ώς δεῦ γενέσθαι ταῦτα· καὶ πρὸς τοῦσδε ἔτι
ώς ἔστ' ἀνάγκη τοῦ παρεστῶτος θέρους
Τροίαν ἀλῶναι πᾶσαν· ἢ δίδωσ' ἐκῶν
κτείνειν ἑαυτόν, ἢν τάδε ψευσθῇ λέγων.
ταῦτ' οὖν ἐπεὶ κάτοισθα, συγχώρει θέλων.
καλὴ γὰρ ἡ πίκτησις, Ἐλλήνων ἕνα
κριθέντ' ἄριστον τοῦτο μὲν παιωνίας
ἐς χεῖρας ἐλθεῖν, εἴτα τὴν πολύστονον
Τροίαν ἐλόντα κλέος ὑπέρτατον λαβεῖν.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ῳ στυγνὸς αἰών, τί με, τί δῆτ' ἔχεις ἄνω
βλέποντα κούκ ἀφῆκας εἰς "Αἰδου μολεῖν;
οἵμοι, τί δράσω; πῶς ἀπιστήσω λόγοις
τοῖς τοῦδ', ὃς εὔνους ὃν ἐμοὶ παρήνεσεν;
ἄλλ' εἰκάθω δῆτ'; εἴτα πῶς ὁ δύσμορος
εἰς φῶς τάδ' ἔρξας εἴμι; τῷ προσήγορος;
πῶς, ὡς τὰ πάντ' ἴδοντες ἀμφ' ἐμοὶ κύκλοι,
ταῦτ' ἔξανασχήσεσθε, τοῖσιν Ἀτρέως
ἐμὲ ξυνόντα παισίν, οἵ μ' ἀπώλεσαν;
πῶς τῷ πανώλει παιδὶ τῷ Λαερτίου;
οὐ γάρ με τάλγος τῶν παρελθόντων δάκνει,
ἄλλ' οἴα χρὴ παθεῖν με πρὸς τούτων ἔτι
δοκῶ προλεύσσειν οἷς γὰρ ἡ γνώμη κακῶν
μίήτηρ γένηται, τάλλα παιδεύει κακούς.
καὶ σοῦ δ' ἐγωγε θαυμάσας ἔχω τόδε.
· χρῆν γάρ σε μήτ' αὐτόν ποτ' ἐς Τροίαν μολεῖν

1340

1350

1360

PHILOCTETES

There shalt thou find our famed Asclepidae,
And healed by them, with thy bow's aid and mine,
Shalt take and sack the towers of Ilium.
Thou askest how I know all this. Attend :
We have a Trojan prisoner, Helenus,
Chiefest of seers, who plainly prophesied
All I have told thee, and revealed besides
That, ere this summer passes, Troy must fall ;
His life the forfeit if his word proved false.
Now that thou know'st this, yield with a good grace.
How fair a vision—to be singled out
As bravest of the host, and, first made whole
By healing hands, as conqueror of Troy,
Woe-wearied city, win undying fame !

PHILOCTETES

O hateful life that keep'st me lingering on
In this vile world and wilt not let me join
The world of shades ! Ah me ! What can I do ?
How turn a deaf ear to the kindly words
Of one who counsels well and seeks my good ?
Shall I then yield ? How, having yielded, face
The public gaze ? Will not all turn from me ?
Ye eyes, so long the witness of my wrongs,
How will ye brook to see me once again
Consorting with my torturers, the sons
Of Atreus and Odysseus, the arch-fiend ?
Tis not resentment for the past that stings,
But a prevision of the ills to come ;
For when a mind is warped it takes the ply,
And evil-doers will be evil still.
Thee too, my son, I marvel much at thee ;
Never should'st thou have gone thyself to Troy,

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἡμᾶς τ' ἀπείργειν, οἵ γέ σου καθύβρισαν,
πατρὸς γέρας συλῶντες, εἴτα τοῖσδε σὺ
εἰ ἔνυμαχήσων,¹ κάμ' ἀναγκάζεις τόδε;
μὴ δῆτα, τέκνον ἀλλ' ἡ μοι ἔνυνοσας,
πέμψον πρὸς οἴκους· καύτὸς ἐν Σκύρῳ μένων
ἔα κακῶς αὐτοὺς ἀπόλλυσθαι κακούς.
χοῦτο διπλῆν μὲν ἔξ ἐμοῦ κτήσει χάριν,
διπλῆν δὲ πατρός, κού κακοὺς ἐπωφελῶν
δόξεις ὁμοῖος τοῖς κακοῖς πεφυκέναι.

1370

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

λέγεις μὲν εἰκότ', ἀλλ' ὅμως σε βούλομαι
θεοῖς τε πιστεύσαντα τοῖς τ' ἐμοῖς λόγοις
φίλου μετ' ἀνδρὸς τοῦδε τῆσδ' ἐκπλεῖν χθονός.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἢ πρὸς τὰ Τροίας πεδία καὶ τὸν Ἀτρέως
ἔχθιστον νίδν τῷδε δυστήνῳ ποδί;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

πρὸς τοὺς μὲν οὖν σε τήνδε τ' ἔμπυνον βάσιν
παύσοντας ἄλγους κάποσώσοντας νόσου.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ὦ δεινὸν αἰνον αἰνέσας, τί φήσ ποτε;

1380

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀ σοί τε κάμοι λῷσθ' ὄρῳ τελούμενα.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

καὶ ταῦτα λέξας οὐ καταισχύνει θεούς;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

πῶς γάρ τις αἰσχύνοιτ' ἀν ὠφελῶν φίλους;²

1 l. 1365:

[οἱ τὸν ἄθλιον
Αἴανθ' ὅπλων σοῦ πατρὸς ὕστερον δίκη
Ὀδυσσέως ἔκριναν.]

These lines, clearly an interpolation, have been omitted.

² ὠφελούμενος MSS., Buttman corr.

PHILOCTETES

Nor sought to bring me thither. How couldst thou,
When they had robbed thee of thy father's meed
And flout'd thee?¹ How canst thou after that
Fight at their side thyself, or bid me fight?
Not so, my son, but do as thou hast sworn,
Convey me home ; thyself in Seyros bide ;
Leave those ill-doers to their evil doom.
Thus shalt thou win a double thanks from me
And from my sire ; nor will men say of thee :
Abetting base men he himself is base.

NEOPTOLEMUS

Thy words are reasonable ; nathless I
Would have thee trust my promise and the god's,
And confidently sail with me, thy friend.

PHILOCTETES

What ! to the plains of Troy, to him I loathe,
The son of Atreus, with this cursed foot ?

NEOPTOLEMUS

Nay, but to kind physicians who will treat
Thy ulcer'd limb and heal thee of thy hurt.

PHILOCTETES

O wondrous weird ! What means this mystery ?

NEOPTOLEMUS

One fraught with happy issue for us both.

PHILOCTETES

Hast thou no fear of heaven, thus to speak ?

NEOPTOLEMUS

Why should a man feel fear who helps his friends ?

¹ The omitted lines are :

Who judged Odysseus of thy father's arms
More worthy than the hapless Ajax.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

λέγεις δ' Ἀτρείδαις ὅφελος η̄ π' ἐμοὶ τόδε;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

σοὶ που, φίλος γ' ὧν, χὼ λόγος τοιόσδε μου.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

πῶς, ὃς γε τοῖς ἐχθροῖσί μ' ἐκδοῦναι θελεις;

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ὦ τᾶν, διδάσκου μὴ θρασύνεσθαι κακοῖς.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οὐλεῖς με, γιγνώσκω σε, τοῦσδε τοῖς λόγοις.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

οὔκουν ἔγωγε· φημὶ δ' οὐ σε μανθάνειν.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἐγὼ οὐκ Ἀτρείδας ἐκβαλόντας οἰδά με;

1390

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀλλ' ἐκβαλόντες εἰ πάλιν σώσουσ' ὄρα.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

οὐδέποθ' ἐκόντα γ' ὥστε τὴν Τροίαν ἰδεῖν.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τί δῆτ' ἀν ἡμεῖς δρῶμει, εἰ σέ γ' ἐν λόγοις
πείσειν δυνησόμεσθα μηδὲν ὧν λέγω;
ώς ρᾶστ' ἐμοὶ μὲν τῶν λόγων λῆξαι, σὲ δὲ
ζῆν, ὕσπερ ἦδη ζῆς, ἄνευ σωτηρίας.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἴα με πάσχειν ταῦθ' ἄπερ παθεῖν με δεῖ·
ἄ δ' ἦνεσάς μοι δεξιᾶς ἐμῆς θιγών,
πέμπειν πρὸς οἴκους, ταῦτά μοι πρᾶξον, τέκνου,
καὶ μὴ βράδυνε μηδ' ἐπιμνησθῆς ἔτι
Τροίας· ἄλις γάρ μοι τεθρήνηται γόοις.

1400

PHILOCTETES

PHILOCTETES

Help for the sons of Atreus, or for me?

NEOPTOLEMUS

For thee, as these my words attest, thy friend.

PHILOCTETES

A friend, when thou would'st hand me to my foes?

NEOPTOLEMUS

O let not suffering make thee truculent.

PHILOCTETES

I know thou would'st undo me pleading thus.

NEOPTOLEMUS

Not I, but thou thyself, who wilt not learn.

PHILOCTETES

Do I not know the Atridae cast me forth?

NEOPTOLEMUS

'Tis true, but now they would deliver thee.

PHILOCTETES

Not with my will, if first I must to Troy.

NEOPTOLEMUS

What must I do, if all persuasion fails
To make thee budge an inch? 'Twere easier
To cease from words and leave thee here to live,
As thou hast lived, a hopeless castaway.

PHILOCTETES

Well, let me dree my weird; but thou, my son,
Perform the promise made with clasp of hands,
Take me straight home, and talk no more of Troy
My cup of lamentations I have drained.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

εἰ δοκεῖ, στείχωμεν.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ὦ γενναῖον εἰρηκὼς ἔπος.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

ἀντέρειδε νῦν βάσιν σήν.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

εἰς ὅσον γ' ἐγὼ σθένω.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

αἰτίαν δὲ πῶς Ἀχαιῶν φεύξομαι;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

μὴ φροντίσῃς.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τί γάρ, ἐὰν πορθῶσι χώραν τὴν ἐμήν;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἐγὼ παρὼν

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

τίνα προσωφέλησιν ἔρξεις;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

βέλεσι τοῖς Ἡρακλέους

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

πῶς λέγεις;

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

εἴρξω πελάζειν.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

στείχε προσκύσας χθόνα.

ΗΡΑΚΛΗΣ

μῆπω γε, πρὶν ἀν τῶν ἡμετέρων

ἀίγας μύθων, πᾶν Ποίαντος·

φάσκειν δ' αὐδὴν τὴν Ἡρακλέους

1410

PHILOCTETES

NEOPTOLEMUS

As thou wilt then ; let us forward.

PHILOCTETES

Nobly spoken, let us go.

NEOPTOLEMUS

Forward ! plant thy footsteps firmly.

PHILOCTETES

To my utmost will I so.

NEOPTOLEMUS

But the wrath of the Achaeans will pursue me.

PHILOCTETES

Never care.

NEOPTOLEMUS

What if they lay waste my borders ?

PHILOCTETES.

Never fear, I shall be there.

NEOPTOLEMUS

What assistance canst thou render ?

PHILOCTETES

Heracles, his mighty bow—

NEOPTOLEMUS

Say'st thou ?

PHILOCTETES

Will prevent their landing.

NEOPTOLEMUS

Kiss the earth and let us go.

Apparition of HERACLES behind the stage.

HERACLES

Go not yet till thou hast heard,
Son of Poeas, first my word :
Heracles to thee appears,

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ἀκοῇ τε κλύειν λεύσσειν τ' ὄψιν.
τὴν σὴν δ' ἥκω χάριν οὐρανίας
ἔδρας προλιπών,
τὰ Διός τε φράσων βουλεύματά σοι
κατερητύσων θ' ὁδὸν ἦν στέλλει·
σὺ δ' ἐμῶν μύθων ἐπάκουσον.

καὶ πρῶτα μὲν σοι τὰς ἐμὰς λέξω τύχας,
ὅσους πονήσας καὶ διεξελθὼν πόνους
ἀθάνατον ἀρετὴν ἔσχον, ώς πάρεσθ' ὄρâν. 1420
καὶ σοί, σάφ' ἵσθι, τοῦτ' ὀφείλεται παθεῖν,
ἐκ τῶν πόνων τῶνδ' εὔκλεᾶ θέσθαι βίον.
ἐλθὼν δὲ σὺν τῷδ' ἀνδρὶ πρὸς τὸ Τρωικὸν
πόλισμα, πρῶτον μὲν νόσου παύσει λυγρᾶς,
ἀρετὴ τε πρῶτος ἐκκριθεὶς στρατεύματος,
Πάριν μέν, ὃς τῶνδ' αἴτιος κακῶν ἔφυ,
τόξοισι τοῖς ἐμοῖσι νοσφιεῦς βίου,
πέρσεις τε Τροίαν, σκῦλά τ' εἰς μέλαθρα σὰ
πέμψεις, ἀριστεῖ ἐκλαβὼν στρατεύματος,
Ποίαντι πατρὶ πρὸς πάτρας Οἴτης πλάκα. 1430
ἄ δ' ἀν λάβης σὺ σκῦλα τοῦδε τοῦ στρατοῦ,
τόξων ἐμῶν μυημένα πρὸς πυρὰν ἐμὴν
κόμιζε. καὶ σοὶ ταῦτ'; 'Αχιλλέως τέκνου,
παρήνεσ'. οὕτε γὰρ σὺ τοῦδ' ἄτερ σθένεις
έλειν τὸ Τροίας πεδίον οὐθ' οὗτος σέθεν.
ἄλλ' ως λέοιτε συννόμω φυλάσσετον
οὗτος σὲ καὶ σὺ τόνδ'. ἐγὼ δ' 'Ασκληπιὸν
παυστῆρα πέμψω σῆς νόσου πρὸς "Ιλιον.
τὸ δεύτερον γὰρ τοῖς ἐμοῖς αὐτὴν χρεὼν

PHILOCTETES.

His the voice that thrills thine ears.
'Tis for thy sake I have come,
Leaving my Olympian home.
Mandate from high Zeus I bring
To forbid thy journeying :
Hear the will of heaven's King.

But first I'll mind thee of my own career,
How, having laboured hugely and endured,
I won immortal glory, as thou seest.
Know that thy fortune like to mine shall be,
Through suffering to glorify thy life.
Go with yon man to Ilium. There first
Thou shalt be healed of thy grievous sore ;
Then, chosen as the champion of the host,
With these my arrows thou shalt pierce to the heart
Paris, the guilty cause of all that woe.
Troy shalt thou sack, and, winning from the host
The meed of bravest, carry home rich spoils
To glad old Pœas and the Octæan halls.
But of the spoils, whate'er the host assigns thee,
Bring to my pyre, as tribute to my bow,
A tithe.

I have a message too for thee,
Son of Achilles. Thou without his aid
Can'st not take Troy, nor he apart from thine ;
But like two lions together on the prowls,
Either the other guards.

To cure thy wounds
Asclepius, the healer, will I send
To Troas ; for a second time Troy towers

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

τόξοις ἀλῶναι. τοῦτο δ' ἐννοεῖθ', ὅταν
πορθῆτε γαῖαν, εὐσέβεῦν τὰ πρὸς θεούς·
ώς τǎλλα πάντα δεύτερ' ἥγεῖται πατὴρ
Ζεύς· οὐ γὰρ εὐσέβεια συνθυήσκει βροτοῖς·
καὶ ζῶσι καὶ θάνωσιν, οὐκ ἀπόλλυται.

1440

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

ὦ φθέγμα ποθεινὸν ἐμοὶ πέμψας
χρόνιός τε φανείς,
οὐκ ἀπιθήσω τοῖς σοῦσι μύθοις.

ΝΕΟΠΤΟΛΕΜΟΣ

κἀγὼ γνώμην ταύτη τίθεμαι.

ΗΡΑΚΛΗΣ

μή νυν χρόνιοι μέλλετε πράσσειν·
καιρὸς καὶ πλοῦς
οδὸς ἐπείγει γὰρ κατὰ πρύμνην.

1450

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

φέρε νυν στείχων χώραν καλέσω.
χαῖρ', ὦ μέλαθρον ξύμφρουρον ἐμοί,
νύμφαι τ' ἔνυδροι λειμωνιάδες,
καὶ κτύπος ἄρσην πόντου προβολῆς,¹
οὐ πολλάκι δὴ τούμὸν ἐτέγχθη
κράτ' ἐνδόμυχον πληγαῖσι νότου,
πολλὰ δὲ φωνῆς τῆς ἡμετέρας
Ἐρμαῖον ὄρος παρέπεμψεν ἐμοὶ²
στόνον ἀντίτυπον χειμαζομένῳ.
νῦν δ', ὦ κρῆναι Λύκιόν τε ποτόν,
λείπομεν ὑμᾶς, λείπομεν ἥδη
δόξης οὐ ποτε τῆσδ' ἐπιβάντες.

1460

¹ προβολῆς MSS., Hermann corr.

PHILOCTETES

Must fall before my shafts. Only take heed,
In laying waste the land to reverence
Its gods ; all else by Zeus my sire is less
Regarded. Piety can never die ;
It lives on earth and blossoms in the grave.

PHILOCTETES

Voice for which I long have yearned,
Form, long visioned, now discerned !
Thee I cannot disobey.

NEOPTOLEMUS

I too obey.

HERACLES

Then to work ! No time to spare ;
Seize the hour ; the wind sets fair.

PHILOCTETES

Yet ere I part I fain would bid farewell.
Home of my vigils, rocky cell,
Nymphs of the streams and grass-fringed shore,
Caves where the deep-voiced breakers roar,
When through the cavern's open mouth,
Borne on the wings of the wild South,
E'en to my dwelling's inmost lair,
The rain and spray oft drenched my hair ;
And oft responsive to my groan
Mount Hermaeum made his moan ;
O Lycian fount, O limpid well,
I thought with you all time to dwell ;
And now I take my last farewell.

ΦΙΛΟΚΤΗΤΗΣ

χαῖρ', ὁ Λήμνου πέδον ἀμφίαλον,
καὶ μ' εὐπλοίᾳ πέμψον ἀμέμπτως,
ἔνθ' ἡ μεγάλη Μοῖρα κομίζει
γυνώμη τε φίλων χῶ πανδαμάτωρ
δαιμῶν, ὃς ταῦτ' ἐπέκρανεν.

ΧΟΡΟΣ

χωρῶμεν δὴ πάντες ἀολλεῖς,
νύμφαις ἀλίαισιν ἐπευξάμενοι
νόστου σωτῆρας ἴκεσθαι.

1470

PHILOCTETES

Sea-girt Lemnos, hear my prayer,
Bid thy guest a voyage fair
Speed him to the land where he,
Borne by mighty Destiny,
And the god at whose decree
All was ordered, fain would be.

CHORUS

Let us to the Sea Nymphs pray
To waft us on our Troy-ward way,
Mariners, attend my call ;
Let us voyage, one and all.

END OF VOL. II

PRINTED IN GREAT BRITAIN BY
RICHARD CLAY & SONS, LIMITED,
BUNGAY, SUFFOLK.

THE LOEB CLASSICAL LIBRARY

VOLUMES ALREADY PUBLISHED

Latin Authors

- APULEIUS: THE GOLDEN ASS (METAMORPHOSES).
W. Adlington (1566, Revised by S. Gaselee. (4th Imp.)
- AULUS GELLIUS. J. C. Rolfe. 3 Vols.
- AUSONIUS. H. G. Evelyn White. 2 Vols.
- BOLTHIUS: TRACTS AND DE CONSOLATIONE
PHILOSOPHIAE. Rev. H. F. Stewart and E. K. Rand.
(2nd Imp.)
- CAESAR: CIVIL WARS. A. G. Peskett. (3rd Imp.)
- CAESAR: GALlic WAR. H. J. Edwards. (4th Imp.)
- CATULLUS. F. W. Cummins; TIBULLUS. J. B. Postgate;
AND PLUTVIGILIUM VLNERIS. J. W. Mackail. (8th
Imp.)
- CICERO: DE FINIBUS. H. Rackham. (2nd Imp.)
- CICERO: DE OFFICIIS. Walter Miller. (3rd Imp.)
- CICERO: DE SENECTUTE, DE AMICITIA, DE
DIVINATIONE. W. A. F. Sellar. (2nd Imp.)
- CICERO: DE REPUBLICA AND DE LEGIBUS. Clinton
W. Keyes.
- CICERO: LETTERS TO ATTICUS. E. O. Winstedt.
3 Vols. (Vol. I. 4th Imp., Vol. II. 3rd Imp., and III 2nd Imp.)
- CICERO: LETTERS TO HIS FRIENDS. W. Glynn
Williams. 3 Vols.
- CICERO: PHILIPPICS. W. C. A. Ker.

CICERO: PRO ARCIIA, POST REDITUM, DE DOMO,
ETC. N. H. Watts.

CICERO: TUSCULAN DISPUTATIONS. J. E. King.

CICERO: PRO CAECINA, PRO LEGE MANILIA, PRO
CLUENTIO, PRO RABIRIO. H. Grose Hodge.

CICERO: VERRINE ORATIONS. L. H. G. Greenwood.
2 Vols. Vol. I.

CLAUDIAN. M. Platnauer. 2 Vols.

CONFessions OF ST. AUGUSTINE. W. Watts (1631).
2 Vols. (Vol. I. 4th Imp., Vol. II. 3rd Imp.)

FRONTINUS: STRATAGEMS AND AQUEDUCTS. C. E.
Bennett.

FRONTO: CORRESPONDENCE. C. R. Haines. 2 Vols.

HORACE: ODES AND EPODES. C. E. Bennett. (8th
Imp. revised.)

HORACE: SATIRES, EPISTLES, ARS POETICA.
H. R. Fairclough. (2nd Imp. revised.)

JUVENAL AND PERSIUS. G. G. Ramsay. (4th Imp.)

LIVY. B. O. Foster. 13 Vols. Vols. I.-IV. (Vol. I. 2nd
Imp. revised.)

LUCAN. J. D. Duff.

LUCRETIUS. W. H. D. Rouse. (2nd Edn.)

MARTIAL. W. C. A. Ker. 2 Vols. (2nd Imp. revised.)

OVID: HEROIDES AND AMORES. Grant Showerman.
(2nd Imp.)

OVID: METAMORPHOSES. F. J. Miller. 2 Vols. (Vol.
I. 5th Imp., Vol. II. 4th Imp.)

OVID: TRISTIA AND EX PONTO. A. L. Wheeler.

PETRONIUS. M. Heseltine; SENECA: APOCOLO-
CYNTOSIS. W. H. D. Rouse. (4th Imp.)

PLAUTUS. Paul Nixon. 5 Vols. Vols. I.-III. (Vol. I.
3rd Imp.)

PLINY: LETTERS. Melmoth's Translation revised by
W. M. L. Hutchinson. 2 Vols. (3rd Imp.)

PROPERTIUS. H. E. Butler. (*3rd Imp.*)

QUINTILIAN. H. E. Butler. 4 Vols.

SALLUST. J. C. Rolfe.

SCRIPTORES ISTITORIAE AUGUSTAE. D. Magic.
3 Vols. Vols. I. and II.

SENECA: EPISTULAE MORALES. R. M. Gummere.
3 Vols.

SENECA: MORAL ESSAYS. J. W. Basore. 3 Vols.
Vol. I.

SENECA: TRAGEDIES. F. J. Miller. 2 Vols. (*2nd Imp.*
revised.)

STATIUS. J. H. Mozley. 2 Vols.

SUETONIUS. J. C. Rolfe. 2 Vols. (Vol. I. *4th Imp.*
revised, Vol. II. *3rd Imp.*)

TACITUS: DIALOGUS. Sir Wm. Peterson and AGRI-
COLA AND GERMANIA. Maurice Hutton. (*3rd Imp.*)

TACITUS: HISTORIES. C. H. Moore. 2 Vols. Vol. I.

TERENCE. John Sargeaunt. 2 Vols. (*5th Imp.*)

VELLEIUS PATERCULUS AND RES GESTAE. F. W.
Shipley.

VIRGIL. H. R. Fairclough. 2 Vols. (Vol. I. *7th Imp.*,
Vol. II. *5th Imp.*)

Greek Authors

ACHILLES TATIUS. S. Gaselee.

AENEAS TACTICUS: ASCLEPIODOTUS AND ONASANDER. The Illinois Greek Club.

AESCHINES. C. D. Adams.

AESCHYLUS. H. Weir Smyth. 2 Vols. (Vol. I. 2nd Imp.)

APOLLODORUS. Sir James G. Frazer. 2 Vols.

APOLLONIUS RHODIUS. R. C. Seaton. (3rd Imp.)

THE APOSTOLIC FATHERS. Kirsopp Lake. 2 Vols. (Vol. I. 4th Imp., Vol. II. 3rd Imp.)

APPIAN'S ROMAN HISTORY. Horace White. 4 Vols. (Vols. I. and IV. 2nd Imp.)

ARISTOPHANES. Benjamin Bickley Rogers. 3 Vols. (2nd Imp.) Verse trans.

ARISTOTLE: THE "ART" OF RHETORIC. J. H. Freese.

ARISTOTLE: THE NICOMACHEAN ETHICS. H. Rackham.

ARISTOTLE: POETICS AND LONGINUS. W. Hamilton Fyfe; DEMETRIUS ON STYLE. W. Rhys Roberts.

ATHENAEUS: DEIPNOSOPHIISTAE. C. B. Gulick. 7 Vols. Vols. I-III.

CALLIMACHUS AND LYCOPHRON. A. W. Mair; ARATUS. G. R. Mair.

CLEMENT OF ALEXANDRIA. Rev. G. W. Butterworth.

DAPHNIS AND CHLOE. Thornley's Translation revised by J. M. Edmonds; AND PARTHENIUS. S. Gaselee. (2nd Imp.)

DEMOSTHENES, DE CORONA AND DE FALSA LEGATIONE. C. A. Vince and J. H. Vince.

DIO CASSIUS: ROMAN HISTORY. E. Cary. 9 Vols.

DIOGENES LAERTIUS. R. D. Hicks. 2 Vols.

EPICTETUS. W. A. Oldfather. 2 Vols.

EURIPIDES. A. S. Way. 4 Vols. (Vol. I. 3rd Imp. Vols. II. and IV. 4th Imp., Vol. III. 2nd Imp.) Verse trans.

EUSEBIUS: ECCLESIASTICAL HISTORY. Kirsopp Lake. 2 Vols. Vol. I.

- GALEN: ON THE NATURAL FACULTIES. A. J. Brock. (*2nd Imp.*)
- THE GREEK ANTHOLOGY. W. R. Paton. 5 Vols. (Vol. I. *3rd Imp.*, Vol. II. *2nd Imp.*)
- THE GREEK BUCOLIC POETS (THEOCRITUS, BION, MOSCHIUS). J. M. Edmonds. (*5th Imp. revised.*)
- HERODOTUS. A. D. Godley. 4 Vols. (Vols. I.-III. *2nd Imp.*)
- HESIOD AND THE HOMERIC HYMNS. H. G. Evelyn White. (*4th Imp.*)
- HIPPOCRATES. W. H. S. Jones and E. T. Withington. 4 Vols. Vols. I.-III.
- HOMER: ILIAD. A. T. Murray. 2 Vols. (*2nd Imp.*)
- HOMER: ODYSSEY. A. T. Murray. 2 Vols. (*3rd Imp.*)
- ISAEUS. E. W. Forster.
- ISOCRATES. G. B. Norlin. 3 Vols. Vols. I. and II.
- JOSEPHUS: H. St. J. Thackeray. 8 Vols. Vols. I.-III.
- JULIAN. Wilmer Cave Wright. 3 Vols.
- LUCIAN. A. M. Harmon. 8 Vols. Vols. I.-IV. (Vols. I. and II. *3rd Imp.*)
- LYRA GRAECA. J. M. Edmonds. 3 Vols. (Vol. I. *2nd Ed. revised and enlarged.*)
- MARCUS AURELIUS. C. R. Haines. (*2nd Imp.*)
- MENANDER. F. G. Allinson.
- OPPIAN, COLLUTHUS, TRYPHIODORUS. A. W. Mair.
- PAUSANIAS: DESCRIPTION OF GREECE. W. H. S. Jones. 5 Vols. and Companion Vol. Vols. I. and II.
- PHILO. F. M. Colson and Rev. G. H. Whitaker. 10 Vols. Vols. I. and II.
- PHILOSTRATUS: THE LIFE OF APOLLONIUS OF TYANA. F. C. Conybeare. 2 Vols. (Vol. I. *3rd Imp.*, Vol. II. *2nd Imp.*)
- PHILOSTRATUS AND EUNAPIUS: LIVES OF THE SOPHISTS. Wilmer Cave Wright.
- PINDAR. Sir J. E. Sandys. (*4th Imp.*)
- PLATO: CHARMIDES, ALCIBIADES, HIPPARCHUS, THE LOVERS, THEAGES, MINOS AND EPINOMIS. W. R. M. Lamb.

- PLATO: CRATYLUS, PARMENIDES, GREATER HIPPIAS, LESSER HIPPIAS. H. N. Fowler.
- PLATO: EUTHYPHRO, APOLOGY, CRITO, PHAEDO, PHAEDRUS. H. N. Fowler. (*6th Imp.*)
- PLATO: LACHES, PROTAGORAS, MENO, EUTHYDEMUS. W. R. M. Lamb.
- PLATO: LAWS. Rev. R. G. Bury. 2 Vols.
- PLATO: LYSIS, SYMPOSIUM, GORGIAS. W. R. M. Lamb.
- PLATO: STATESMAN, PHILEBUS. H. N. Fowler; ION. W. R. M. Lamb.
- PLATO: THEAETETUS AND SOPHIST. H. N. Fowler. (*2nd Imp.*)
- PLUTARCH: MORALIA. F. C. Babbitt. 1; Vols. Vols. I. and II.
- PLUTARCH: THE PARALLEL LIVES. B. Perini. 11 Vols. (Vols. I., II. and VII. *2nd Imp.*)
- POLYBIUS. W. R. Paton. 6 Vols.
- PROCOPIUS: HISTORY OF THE WARS. H. B. Dewing. 7 Vols. I.-V.
- QUINTUS SMYRNAEUS. A. S. Way. Verse trans.
- SOPHOCLES. F. Storr. 2 Vols. (Vol. I. *5th Imp.*, Vol. II. *4th Imp.*) Verse trans.
- ST. BASIL: LETTERS. R. J. Deserrari. 4 Vols. Vols. I. and II.
- ST. JOHN DAMASCENE: BARLAAM AND IOASAPH. Rev. G. R. Woodward and Harold Mattingly.
- STRABO: GEOGRAPHY. Horace L. Jones. 8 Vols. Vols. I.-VI.
- THEOPHRASTUS: CHARACTERS. J. M. Edmonds; HERODES, etc. A. D. Knox.
- THEOPHRASTUS: ENQUIRY INTO PLANTS. Sir Arthur Hort, Bart. 2 Vols.
- THUCYDIDES. C. F. Smith. 4 Vols. (Vol. I. *2nd Imp. revised.*)
- XENOPHON: CYROPAEDIA. Walter Miller. 2 Vols. (Vol. I. *2nd Imp.*)
- XENOPHON: HELLENICA, ANABASIS, APOLOGY AND SYMPOSIUM. C. L. Brownson and O. J. Todd. 3 Vols.
- XENOPHON: MEMORABILIA AND OECONOMICUS. E. C. Marchant.
- XENOPHON: SCRIPTA MINORA. E. C. Marchant.

IN PREPARATION

Greek Authors

- ARISTOTLE, METAPHYSICS. H. Tredennick.
- ARISTOTLE, ON THE MOTION AND PROGRESSION OF ANIMALS. E. S. Forster.
- ARISTOTLE, ORGANON. W. M. L. Hutchinson.
- ARISTOTLE, PHYSICS. Rev. P. Wicksteed.
- ARISTOTLE, POLITICS AND ATHENIAN CONSTITUTION. H. Rackham.
- ARRIAN, HIST. OF ALEXANDER AND INDICA. Rev. E. Iliffe Robson. 2 Vols.
- DEMOSTHENES, OLYNTHIACS, PHILIPPICS, LEPTINES AND MINOR SPEECHES. J. H. Vince.
- DEMOSTHENES, MEIDIAS, ANDROTON, ARISTOCRATES, TIMOCRATES. J. H. Vince.
- DEMOSTHENES, PRIVATE ORATIONS. G. M. Calhoun.
- DIO CHRYSOSTOM. W. E. Waters.
- GREEK IAMBIC AND ELEGiac POETS AND THE ANACREONTEA. J. M. Edmonds.
- LYSIAS. W. R. M. Lamb.
- MANETHO. S. de Ricci.
- PAPYRI. A. S. Hunt.
- PHILOSTRATUS, IMAGINES. Arthur Fairbanks.
- PLATO, REPUBLIC. Paul Shorey.
- PLATO, TIMAEUS, CRITIAS, CLITOPOHO, MENEXENUS, EPISTULAE. Rev. R. G. Bury.
- SEXTUS EMPIRICUS. Rev. R. G. Bury.

Latin Authors

- AMMIANUS MARCELLINUS. J. C. Rolfe.
- Bede, ECCLESIASTICAL HISTORY. J. E. King.
- CICERO, IN CATILINAM, PRO MURENA, PRO SULLA. B. L. Ullmann.
- CICERO, DE NATURA DEORUM. H. Rackham.
- CICERO, DE ORATORE, ORATOR, BRUTUS. Charles Stuttaford.
- CICERO, IN PISONEM, PRO SCAURO, PRO FONTEIO, PRO MILONE, etc. N. H. Watts.
- CICERO, PRO QUINCTIO, PRO ROSCIO AMERINO, PRO ROSCIO COMOEDO, CONTRA RULLUM. J. H. Freese.
- CICERO, PRO SEXTIO, IN VATINIUM, PRO CAELIO, PRO PROVINCIIS CONSULARIBUS, PRO BALBO.
- CORNELIUS NEPOS. J. C. Rolfe.
- ENNIUS, LUCILIUS and other specimens of Old Latin. E. H. Warmington.
- FLORUS. E. S. Forster.
- MINUCIUS FELIX. W. C. A. Ker.
- OVID: ARS AMATORIA, REMEDIA AMORIS, etc. J. H. Mozley.
- OVID, FASTI. Sir J. G. Frazer.
- PLINY, NATURAL HISTORY. W. H. S. Jones and L. F. Newman.
- ST. AUGUSTINE, MINOR WORKS. J. H. Baxter.
- ST. JEROME'S LETTERS. F. A. Wright.
- SIDONIUS, LETTERS. E. V. Arnold and W. B. Anderson.
- TACITUS, ANNALS. John Jackson.
- TERTULLIAN : APOLOGY. T. R. Glover.
- VALERIUS FLACCUS. A. F. Scholfield.
- VITRUVIUS, DE ARCHITECTURA. F. Granger.

DESCRIPTIVE PROSPECTUS ON APPLICATION

London - - - WILLIAM HEINEMANN
New York - - - G. PUTNAM'S SONS

888

So6

tSt7

v.2

Sophocles; tr. by Storr

DATE

ISSUED TO

JANV 2 1960

A. J. L. [unclear]

888

So6

tSt7

v.2

